叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000001

2. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000002

3. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000003

4. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000004

5. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000005

6. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000006

7. 梦想家俱乐部(the Dreamers A Club) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第1/7页

[ðə; ði] ['dri:məz]
THE **DREAMERS**
这 梦想家

梦想家们

[ə; eɪ] [klʌb] .
A **Club** **.**
一个 俱乐部 .

俱乐部。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['feɪθf(ə)l]
Being **a** **More** **or** **Less** **Faithful**
存在 一个 更多的 或者 较少的 忠实

做一个或多或少忠诚的人

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]
Account **of** **the** **Literary** **Exercises** **of**
帐户 的 这 文学 练习 的

文学练习记述

[ðə; ði][fɜ:rst] ['regjələr] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
the **First** **Regular** **Meeting** **of** **that**
这 第一的 常规的 会议 的 那

该机构的第一次例会

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ]
Organization **,** **Reported** **by**
组织 , 据报道 经过

组织，报告人

[dʒɑ:n] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

[baɪ] ['edwərd] ['pɛnˌfi:ld]
By **EDWARD** **PENFIELD**
经过 爱德华 彭菲尔德

作者：爱德华·彭菲尔德

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1899
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1899**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1899

哈珀兄弟出版社，1899年

[ðə; ði] [fɜːrst] [gˈluːmstə]
THE FIRST GLOOMSTER
这 第一的 忧郁者

第一部《忧郁大师》

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[piːps] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] .
Peeps at People .
人仔 在 人们 .

偷窥人群。

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [æn] [ˈwɔːrɪŋtn] - , [ˈdʒɜːrnəlɪst] .
Passages from the Writings of Anne Warrington Witherup , Journalist .
段落 从 这 著作 的 安妮 沃灵顿 - , 记者 .

摘自记者安妮·沃灵顿·威瑟鲁普的著作。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈpɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , [ˌʌnˈkʌt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [tɑːp] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , Uncut Edges and Colored Top , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , 未剪辑版 边缘 和 有色 顶部 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，未剪边，彩色顶部，1.25美元。

[ˈgoʊsts] [aɪ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
Ghosts I Have Met , and Some Others .
鬼魂 我 有 梅特 , 和 一些 其他的 .

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈnjuːəl] , [frɔːst] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃərdz] .
With Illustrations by Newell , Frost , and Richards .
和 插图 经过 纽厄尔 , 霜 , 和 理查兹 .

由纽厄尔、弗罗斯特和理查兹绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][stɪks] .
A House - Boat on the Styx .
一个 房子 - 船 在 这 冥河 .

冥河上的船屋。

[ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪvərz] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ʃeɪdz] .
Being Some Account of the Divers Doings of the Associated Shades .
存在 一些 帐户 的 这 潜水员 行为 的 这 联系 色调 .

记述相关幽灵的各种行为。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈpiːtər] [ˈnjuːəl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] .
The Pursuit of the House - Boat .
这 追逐 的 这 房子 - 船 .

追寻船屋。

['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [ʃeɪdz] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Being Some Further Account of the Doings of the Associated Shades , under the
存在 一些 更远 帐户 的 这 行为 的 这 联系 色调 , 在下面 这
['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,
Leadership of Sherlock Holmes ,
领导 的 夏洛克 福尔摩斯 ,

进一步记述夏洛克·福尔摩斯领导下的亡灵伙伴们的行动

[ɛs'kwaɪər] .
Esq .
先生 .

先生

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pi:tər] ['nju:əl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[peɪst] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
Paste Jewels .
粘贴 珠宝 .

粘贴宝石。

['bi:ɪŋ] ['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [woʊ] .
Being Seven Tales of Domestic Woe .
存在 七 故事 的 国内的 悲哀 .

七个家庭悲惨故事。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 $1 . - .

16个月，布面，装饰性 1.00美元。

[ðə; ði] ['baɪsɪklər] , [ænd; ənd] [θri:] ['ʌðər] [fɑ:rs] .
The Bicyclers , and Three Other Farces .
这 骑自行车的人 , 和 三 其他 闹剧 .

骑自行车的人，以及其他三部闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['heroʊɪn] .
A Rebellious Heroine .
一个 叛逆的 女英雄 .

一位叛逆的女英雄。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A **Story** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['smedli] .
Illustrated **by** **W** **.** **T** **.** **Smedley** **.**
插图 经过 W . T . 斯梅德利 .

由 WT Smedley 绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **Uncut** **Edges** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , 未剪辑版 边缘 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，未裁边，1.25美元。

['mɪstər] . ['boʊnəˌpɑːrt][ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] .
Mr **.** **Bonaparte** **of** **Corsica** **.**
先生 . 波拿巴 的 科西嘉岛 .

科西嘉岛的波拿巴先生。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
Illustrated **by** **H** **.** **W** **.** **McVickar** **.**
插图 经过 H . W . - .

由 HW McVickar 绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
The **Water** **Ghost** **,** **and** **Others** **.**
这 水 鬼 , 和 其他的 .

水鬼及其他。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɪdiət] .
The **Idiot** **.**
这 笨蛋 .

白痴。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[θriː] [wiːks] [ɪn]['pɑːlətɪks] .
Three **Weeks** **in** **Politics** **.**
三 周 在 政治 .

三周政治观察。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32个月，布面精装，装饰性，50美分。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
NEW YORK AND LONDON :
新的 约克 和 伦敦 :

纽约和伦敦：

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 .

哈珀兄弟出版社。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1899 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1899 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[wɪð; wɪθ] [ɔːl]
WITH ALL
和 全部

全部

[duː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ə'pɑːlə,dʒiːz]
DUE RESPECT AND PROPER APOLOGIES
到期的 尊重 和 恰当的 致歉

应有的尊重和真诚的道歉

[tuː; tə]
TO
到

到

['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
RICHARD **HARDING** **DAVIS**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
JAMES **WHITCOMB** **RILEY**
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
WILLIAM **DEAN** **HOWELLS**
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD **KIPLING**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[hɔːl] ['keɪn]
HALL **CAINE**
大厅 凯恩

霍尔·凯恩

['sʌndri] ['mægəziːn] ['poʊəts]
SUNDRY **MAGAZINE** **POETS**
杂项 杂志 诗人

杂项杂志诗人

['æntəni] [hoʊp]
ANTHONY **HOPE**
安东尼 希望

安东尼·霍普

[ðə; ði] [wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts]
THE **WAR** **CORRESPONDENTS**
这 战争 通讯员

战地记者

[ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
A **.** **CONAN** **DOYLE**
一个 . 柯南 多伊尔

A. 柯南·道尔

['iːən] [mə'klɛrən]
IAN **MACLAREN**
伊恩 麦克拉伦

伊恩·麦克拉伦

[dʒeɪmz][em] . ['bæri; 'beri]
JAMES **M** **.** **BARRIE**
詹姆斯 M . 巴里

詹姆斯·M·巴里

[ðə; ði] - [klʌb]
THE **INVOLVULAR** **CLUB**
这 - 俱乐部

内卷俱乐部

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪstər] . ['duːli]
MR **.** **DOOLEY**
先生 . 杜利

杜利先生

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌn]
I **.** **The** **Idea** **1**
我 . 这 主意 1

一、理念 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɔməs] - , [ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] , [ʌn'fəuldz][ə; eɪ] [teɪl] -
In **which** **Thomas** **Snobbe** **,** **Esq** **.** **,** **of** **Yonkers** **,** **Unfolds** **a** **Tale** **21**
在 哪个 托马斯 - , 先生 . , 的 扬克斯 , 展开 一个 故事 -

托马斯·斯诺布先生（来自扬克斯）讲述了一个故事 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] -
In **which** **a** **Mince** **-** **pie** **is** **Responsible** **for** **a** **Remarkable** **Coincidence** **44**
在 哪个 一个 剁碎 - 馅饼 是 负责任的 为了 一个 卓越 巧合 -

一块肉馅饼引发了一场非凡的巧合 44

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bedfərd] ['pɑːrk] -
Being **the** **Contribution** **of** **Mr** **.** **Bedford** **Parke** **59**
存在 这 贡献 的 先生 . 贝德福德 帕克 -

贝德福德·帕克先生的贡献 59

[viː] . [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - -
V **.** **The** **Salvation** **of** **Findlayson** **80**
V . 这 救恩 的 - -

五、芬德利森的救赎 80

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] - [ri'saits] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [gluːm] -

In	which	Harry	Snobbe	Recites	a	Tale	of	Gloom	102
在	哪个	哈里	-	背诵	一个	故事	的	愁云	-

哈里·斯诺布讲述一个阴郁的故事 102

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['driːməz] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['poʊəm] -

The	Dreamers	Discuss	a	Magazine	Poem	123
这	梦想家	讨论	一个	杂志	诗	-

梦想家们讨论杂志诗歌 123

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['dɑːli] ['vɪzɪts] [ʃɪ'kɑːgoʊ] -

Dolly	Visits	Chicago	142
多莉	访问	芝加哥	-

多莉访问芝加哥 142

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɪn] [wɪtʃ] ['jeloʊ] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [kriːps] [ɪn] -

In	which	Yellow	Journalism	Creeps	In	163
在	哪个	黄色的	新闻业	令人毛骨悚然	在	-

黄色新闻悄然滋生 163

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[eks] . [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] -

X	.	The	Mystery	of	Pinkham's	Diamond	Stud	185
X	.	这	神秘	的	平克汉姆	钻石	钉子	-

X. 平克汉姆钻石耳钉之谜 185

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[læŋ] ['tæməs] [ænd; ənd] - [swer] [ɔːf] -

Lang	Tammas	and	Drumsheugh	Swear	off	207
朗	塔玛斯	和	-	发誓	离开	-

Lang Tammas 和 Drumsheugh 发誓不再 207

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[kən'kluːʒ(ə)n] — ['laɪkwaɪz] ['mɪstər] . ['bɪli] [dʒəʊnz] -
Conclusion — Likewise Mr . Billy Jones 228
结论 — 同样地 先生 . 比利 琼斯 -

结论——同样，比利·琼斯先生 228

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [fɜːrst] [g'luːmstə] ['frʌntɪspiːs]
THE FIRST GLOOMSTER Frontispiece
这 第一的 忧郁者 卷首插图

第一部《忧郁大师》扉页

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][θriː]
DISCUSSING THE IDEA 3
讨论 这 主意 3

讨论该想法 3

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [driːm] -
AND SO TO DREAM 17
和 所以 到 梦 -

于是，梦想17

[ðə; ði] ['driːməz] [daɪn] - “
THE DREAMERS DINE 25 “
这 梦想家 用餐 - ”

梦想家们享用25份晚餐

- [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] - ” - “
' REMEMBER TO BE BRAVE ' ” 35 “
- 记住 到 是 勇敢的 - ” - “

“记住要勇敢” 35

- ['elənə; -nɔː] ['haɪlɚ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] - ” -
' ELEANOR HUYLER HAS DISAPPEARED ' ” 39
- 埃莉诺 胡勒 有 消失 - ” -

“埃莉诺·胡伊勒失踪了”39

“ [rɪt] [ə; eɪ] [poʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] ” -
“ WRIT A POME ABOUT A KID ” 47
” 写 一个 梨果 关于 一个 孩子 ” -

“写一首关于孩子的诗” 47

“ [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] ” -
“ I BOUGHT A BOOK OF VERSE ” 51
” 我 买 一个 书 的 诗 ” -

“我买了一本诗集” 51

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ” - “
“ IT FILLED ME WITH DISMAY ” 55 “
” 它 已填 我 和 沮丧 ” - ”

“这让我感到无比沮丧” 55

- [kʌm] [ɪn] - ″ -
' COME IN ' ″ 61
- 来 在 - ″ -

“进来” 61

['meri] -
MARY 65
玛丽 -

玛丽 65

['edwərdz] ['reblz; rɪ'bel] -
EDWARDS REBELS 71
爱德华兹 叛军 -

爱德华兹叛军 71

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [smaɪl] -
THE VICEROY EXAMINES HIS RUINED SMILE 85
这 总督 检查 他的 毁坏 微笑 -

总督审视着他残破的笑容 85

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pʌntʃ] -
THEY GAVE HIM PUNCH 89
他们 给予 他 冲床 -

他们给了他 89 拳

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] [kɔːlz] [ɑːn] - -
THE DONKEY ENGINE CALLS ON FINDLAYSON 93
这 驴 引擎 呼叫 在 - -

驴子引擎呼叫芬德莱森93

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] -
THE END OF THE GLOOMSTER 109
这 结尾 的 这 忧郁者 -

忧郁大师的终结 109

[wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] - [jɪr] - “
WISHED HER A HAPPY NEW - YEAR 117 “
希望 她 一个 快乐的 新的 - 年 - ”

祝她新年快乐 117

- [oʊ]['ɑːrdʒənt] - [b'raʊd] [sɑːr'kɑːfəgəs] - ″ -
' O ARGENT - BROWED SARCOPHAGUS ' ″ 125
- 哦 银色 - 眉毛 石棺 - ″ -

“哦，银眉石棺” 125

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

“ - ″ -
“ SARCOPHAGUSTUS ” 131
″ - ″ -

“SARCOPHAGUSTUS” 131

['mɪstər] . ['bɪli] [dʒəʊnz] - “
MR . BILLY JONES 137 “
先生 . 比利 琼斯 - ”

比利·琼斯先生 137“

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['dɑːli] ″ - “
' I MUST SEE HIM , ' SAID DOLLY ” 145 “
- 我 必须 看 他 , - 说 多莉 ” - ”

“我一定要见他，”多莉说。145

- ['kɑːpeɪ][jʊr; jər] - [hoʊm] - ” -
' KAPE YOUR HOOSBAND HOME ' ” 155
- 咖啡 你的 - 家 - ” -

“把你的家人带回家” 155

['mɪksɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] -
MIXING ILLUSTRATIONS 159
混合 插图 -

混合插图 159

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːrbər] [æt; ət] [wɜːrk] -
THE SHIP'S BARBER AT WORK 167
这 船的 理发师 在 工作 -

船上的理发师在工作 167

[ə; eɪ] ['klevər] ['kærəm] -
A CLEVER CAROM 177
一个 聪明的 卡罗姆 -

巧妙的卡罗姆球 177

['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'stiːljɑː] -
SINKING THE CASTILLA 181
下沉 这 卡斯蒂利亚 -

击沉卡斯蒂利亚号 181

[ðə; ði] [læmp] - [poʊsts] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] -
THE LAMP - POSTS WERE TWISTED 191
这 灯 - 帖子 是 扭曲 -

路灯杆都扭曲了 191

[hoʊlmz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['intəvjuːz] ['wɔtlz] - “
HOLMES IN DISGUISE INTERVIEWS WATTLES 199 “
福尔摩斯 在 伪装 访谈 金合欢 - ”

福尔摩斯伪装采访沃特尔斯 199“

- [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] !
' YOU DID TOO !
- 你 做过 也 !

你也做到了!

- [sed] ['pɑːli] ” - “
' SAID POLLY ” 203 “
- 说 波莉 ” - ”

“波莉说” 203“

- [huːt] [mɒn] ! - ” -
' HOOT MON ! ' ” 209
- 叱 星期一 ! - ” -

“吼！ ” 209

“ [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːrs] [ə'pɪrd] ” -
“ A SWEET - FACED NURSE APPEARED ” 213
” 一个 甜的 - 面对 护士 出现 ” -

“一位面容甜美的护士出现了” 213

['tæməs] [miːts] - -
TAMMAS MEETS DRUMSHEUGH 221
塔玛斯 满足 - -

塔玛斯遇见德拉姆休 221

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [bɪ'gɪnz] -
MR . JONES BEGINS 231
先生 . 琼斯 开始 -

琼斯先生开始 231

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] -

HE	DID	NOT	SEE	243
他	做过	不是	看	-

他没看到243

[ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [slept] -

THE	STENOGRAPHER	SLEPT	247
这	速记员	睡着了	-

速记员睡了24小时

[[ˌaɪ'ɛks]] [[wʌn]]

[	ix	]	[	1	]
[	九	]	[	1	]

[ix][1]

[ðə; ði] ['driːməz] : [ə; eɪ] [klʌb]

THE	DREAMERS	:	A	CLUB
这	梦想家	:	一个	俱乐部

梦想家俱乐部

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][aɪ'diːə]

THE	IDEA
这	主意

想法

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

The	idea	was	certainly	an	original	one	.
这	主意	曾是	当然	一个	原来的	一	.

这个想法确实很新颖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedfərd] ['pɑːrk] [huː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] ,

It	was	Bedford	Parke	who	suggested	it	to	Tenafly	Paterson	,
它	曾是	贝德福德	帕克	WHO	建议	它	到	特纳弗莱	帕特森	,

是贝德福德·帕克向特纳弗莱·帕特森建议的。

[ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] [tɜːrn] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl]

and	Tenafly	was	so	pleased	with	it	that	he	in	turn	unfolded	it	in	detail
和	特纳弗莱	曾是	所以	高兴	和	它	那	他	在	转动	展开	它	在	细节

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːbz] ['feri] ,

to	his	friend	Dobbs	Ferry	,
到	他的	朋友	多布斯	渡船	,

特纳弗莱对此非常满意，于是又详细地向他的朋友多布斯费里讲述了这个故事。

['kleɪmɪŋ] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

claiming	its	inception	as	his	very	own	.
声称	它是	盗梦空间	作为	他的	非常	自己的	.

并声称这是他自己的创意。

['dɑːbz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['tɛnˌflaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Dobbs	was	so	extremely	enthusiastic	about	it	that	he	invited	Tenafly	to	a
多布斯	曾是	所以	极其	热情的	关于	它	那	他	受邀	特纳弗莱	到	一个

['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] - [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][plæn]['ɪntuː]

luncheon	at	the	Waldoria	to	talk	over	the	possibilities	of	putting	the	plan	into
午餐	在	这	-	到	讲话	超过	这	可能性	的	推杆	这	计划	进入

['præktɪk(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

practical	operation	,
实际的	手术	,

多布斯对此非常热情，他邀请特纳弗莱到瓦尔多利亚酒店共进午餐，讨论将该计划付诸实践的可能性。

[ænd; ənd][soʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eksələns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌltɪmətli]

and	so	extract	from	it	whatever	of	excellence	it	might	ultimately
和	所以	提炼	从	它	任何	的	卓越	它	可能	最终

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] . [[ˌtuː'tuː]]

be	found	to	contain	.	[	2	]
是	成立	到	包含	.	[	2	]

因此，可以从中提取出它最终可能包含的任何优秀之处。[2]

“ [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['dɑːbz] ;

“	As	yet	it	is	only	an	idea	,	you	know	,	”	said	Dobbs	;
“	作为	然而	它	是	仅有的	一个	主意	,	你	知道	,	”	说	多布斯	;

“你知道，这目前还只是一个想法，”多布斯说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] , ['tɛni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	and	if	you	have	ever	had	any	experience	with	ideas	,	Tenny	,	you	are
“	和	如果	你	有	曾经	有	任何	经验	和	想法	,	坦尼	,	你	是

['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] ,

probably	aware	that	,
大概	意识到的	那	,

“如果你对想法有过任何了解，特尼，你可能已经意识到，

[ən'les] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['beɪsɪs] , [æn; ən][aɪ'diːə][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ]

unless	reduced	to	a	practical	basis	,	an	idea	is	of	no	more	value	than	a
除非	减少	到	一个	实际的	基础	,	一个	主意	是	的	不	更多的	价值	比	一个

['θiːəri] . ”

theory	.	”
理论	.	”

如果不能付诸实践，思想就和理论一样毫无价值。

“ [truː] , ” ['tɛnˌflaɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	True	,	”	Tenafly	replied	.
“	真的	,	”	特纳弗莱	回复	.

“没错，”特纳弗莱回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] - .

“	I	can	demonstrate	that	in	five	minutes	at	the	Waldoria	.
“	我	能	证明	那	在	五	分钟	在	这	-	.

“我可以在瓦尔多利亚酒店五分钟内证明这一点。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]

For	instance	,	you	see	,	Dobbsy	,	I	have	an	idea	that	I	am	as	hungry	as
为了	实例	,	你	看	,	-	,	我	有	一个	主意	那	我	是	作为	饥饿的	作为

[ə; eɪ] [ber] ,

a	bear	,
一个	熊	,

例如，你看，多布西，我感觉自己饿得像头熊一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θiːəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪv] [noʊ] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪt] .

but	as	yet	it	is	only	a	theory	,	from	which	I	derive	no	substantial	benefit	.
但	作为	然而	它	是	仅有的	一个	理论	,	从	哪个	我	派生	不	重大的	益处	.

但这目前还只是一种理论，我从中并没有获得任何实质性的好处。

[pleɪs] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['waɪtbeɪt] , [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [beɪər'neɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [səu'təːn]

Place	a	portion	of	whitebait	,	a	filet	Bearnaise	,	and	a	quart	of	Sauterne
地方	一个	部分	的	银鱼	,	一个	菲力牛排	贝亚恩斯	,	和	一个	夸脱	的	苏玳瑁

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ”

before	me	,	and	—	”
前	我	,	和	—	”

请在我面前放上一份银鱼、一份贝亚恩牛排和一夸脱苏玳甜酒，然后——”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] - .
“ I see , ” said Dobbsy .
“ 我 看 , ” 说 - .

“我明白了，”多布西说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] . ” [[θriː]]
“ Come along . ” [3]
“ 来 沿着 . ” [3]

“一起来吧。”[3]

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [[fɔːr]]
DISCUSSING THE IDEA [4]
讨论 这 主意 [4]

讨论这个想法[4]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ;
And they went ;
和 他们 去 ;

于是他们走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “
and the result of that luncheon at the Waldoria - was the formation of “
和 这 结果 的 那 午餐 在 这 - 曾是 这 形成 的 “
[ðə; ði] ['driːməz] : [ə; eɪ] [klʌb] .
The Dreamers : A Club .
这 梦想家 : 一个 俱乐部 .

在瓦尔多利亚酒店举行的那次午餐的结果是成立了“梦想家俱乐部”。

” [ðə; ði]['koʊlən][wʌz; wəz] ['dɑːbz] ['fɛriːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” The colon was Dobbs Ferry's suggestion .
” 这 冒号 曾是 多布斯 渡轮的 建议 .

“冒号是多布斯费里的建议。”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər] ['lɪtərəri] , [ænd; ənd] ['dɑːbz] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]
The objects of the club were literary , and Dobbs , who was an
这 对象 的 这 俱乐部 是 文学 , 和 多布斯 , WHO 曾是 一个
[əb'zɜːrvənt] [jʌŋ] [mæn] ,
observant young man ,
观察者 年轻的 男人 ,

俱乐部的宗旨是文学，而多布斯是一位观察力敏锐的年轻人。

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊlən][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]
had noticed that the use of the colon in these days of unregenerate
有 注意到 那 这 使用 的 这 冒号 在 这些 天 的 未再生
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kən'tɪndʒənt] [ænd; ənd][ɪts][kæmp]
punctuation was confined almost entirely to the literary contingent and its camp
标点 曾是 受限 几乎 完全 到 这 文学 队伍 和 它是 营
- ['fɔːləuəz] .
- followers .
- 追随者 .

我注意到，在如今标点符号使用陈旧过时的时代，冒号的使用几乎完全局限于文学界及其追随者。

[wɪð; wɪθ] [[faɪv]]
With [5]
和 [5]

[5]

[smɔːl] ['poʊəts] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [voʊg] , [ænd; ənd] ['dɑːbz] — [huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
small poets particularly was it in vogue , and Dobbs — who , by - the - way ,
小的 诗人 特别 曾是 它 在 时尚 , 和 多布斯 — WHO , 经过 - 这 - 方式 ,

当时小诗人尤其流行这种风格，而多布斯——顺便一提，他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['veri] ['deɪnti] [frentʃ] ['poʊəmz][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌfiɑn'seɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]

had	written	some	very	dainty	French	poems	to	the	various	fiancées	with	whom
有	书面	一些	非常	纤巧	法语	诗歌	到	这	各种各样的	未婚妻	和	谁

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃekərd] — [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]

his	career	had	been	checkered	—	had	a	sort	of	vague	idea	that	if	his
他的	职业	有	到过	格子图案	—	有	一个	种类	的	模糊的	主意	那	如果	他的

['broʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]

brokerage	business	would	permit	him	to	take	the	necessary	time	for	it	he
经纪	商业	会	允许	他	到	拿	这	必要的	时间	为了	它	他

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['poʊət] [hɪm'self] .

might	become	famous	as	a	small	poet	himself	.
可能	变得	著名的	作为	一个	小的	诗人	他自己	.

他曾为他事业中经历过坎坷的几位未婚妻写过一些非常优美的法语诗——他隐约觉得，如果他的经纪业务允许他抽出必要的时间，他自己或许也能成为一位小有名气的诗人。

[ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['koʊlən] ,

The	French	poems	and	his	passion	for	the	colon	,
这	法语	诗歌	和	他的	热情	为了	这	冒号	,

法国诗歌和他对冒号的热爱，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkaɪ'rɑ:grəfi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

combined	with	an	exquisite	chirography	which	he	had	assiduously	cultivated	,
合并	和	一个	精美的	手写体	哪个	他	有	勤勉地	栽培	,

再加上他孜孜不倦钻研的精湛书法，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn]

all	contributed	to	assure	him	that	it	was	only	lack	of	time	that	kept	him	in
全部	贡献	到	保证	他	那	它	曾是	仅有的	缺少	的	时间	那	保留	他	在

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:t] ,

the	ranks	of	the	mute	,
这	排名	的	这	沉默的	,

所有这些都让他确信，让他继续保持沉默状态的只是时间不够。

[ɪn'glɔ:riəs] [hɛrɪks] .

inglorious	Herricks	.
不光彩的	赫里克斯	.

不光彩的赫里克斯。

[æz; əz] ['fɔ:mjuleitid] [baɪ] ['dɑ:bz] [ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] , [ðen] ,

As	formulated	by	Dobbs	and	Tenafly	,	then	,
作为	配方	经过	多布斯	和	特纳弗莱	,	然后	,

正如多布斯和特纳弗莱所阐述的那样，

['bedfərd] [-] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['dri:məz] - [klʌb] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [wʌz; wəz] ['æmplɪfaɪd]

Bedford	Parke's	suggestion	that	a	Dreamers	'	Club	be	formed	was	amplified
贝德福德	帕克的	建议	那	一个	梦想家	-	俱乐部	是	形成	曾是	放大

['ɪntu:] [ðɪs] : [ˌθɜ:r'ti:n] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,

into	this	:	Thirteen	choice	spirits	,
进入	这	:	十三	选择	烈酒	,

贝德福德·帕克提议成立一个梦想家俱乐部，后来被扩展成这样：十三种精选烈酒，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:bz] , ['tɛnˌflaɪ] , ['bedfərd] ['pɑ:rk] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] , ['hʌdsn] ['rɪvəz] [ʌv; əv]

consisting	of	Dobbs	,	Tenafly	,	Bedford	Parke	,	Greenwich	Place	,	Hudson	Rivers	of
由	的	多布斯	,	特纳弗莱	,	贝德福德	帕克	,	格林威治	地方	,	哈德逊	河流	的

['heɪstɪŋz] , ['mɑ:nti] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] ,

Hastings	,	Monty	St	.	Vincent	,
黑斯廷斯	,	蒙蒂	英石	.	文森特	,

包括 Dobbs、Tenafly、Bedford Parke、Greenwich Place、Hudson Rivers of Hastings、Monty St. Vincent、

['fʊltən] [striːt] , ['bɜːrkli] [haɪt] , ['hɑːrləm] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [θriː] - [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] — [tɑːm]

Fulton	Streete	,	Berkeley	Hights	,	Haarlem	Bridge	,	the	three	Snobbes	of	Yonkers	—	Tom
富尔顿	斯特里特	,	伯克利	高度	,	哈勒姆	桥	,	这	三	-	的	扬克斯	—	汤姆

, [dɪk] ,

,	Dick	,
,	迪克	,

富尔顿街、伯克利高地、哈勒姆桥、扬克斯的三个势利眼——汤姆、迪克、

[ænd; ənd] ['hæri] — [ænd; ənd] ['bɪli] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['ɔrəkl] , [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm]

and	Harry	—	and	Billy	Jones	of	the	Weekly	Oracle	,	were	to	form
和	哈里	—	和	比利	琼斯	的	这	每周	甲骨文	,	是	到	形式

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [[sɪks]]

themselves	into	an	[	6	]
他们自己	进入	一个	[	6	]

哈里和《每周神谕报》的比利·琼斯将组成一个[6]

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] [wət'evər] ['leɪt(ə)nt] ['lɪtəreri]

association	which	should	endeavor	to	extract	whatever	latent	literary
协会	哪个	应该	努力	到	提炼	任何	潜	文学

['tæləntˌ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['membər] [maɪt] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

talent	the	thirteen	members	might	have	within	them	.
天赋	这	十三	成员	可能	有	之内	他们	.

该协会应努力挖掘十三名成员可能拥有的任何潜在文学才能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [fækt] , ['bedfərd] ['pɑːrk] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [ɔːl]

It	was	a	generally	accepted	fact	,	Bedford	Parke	had	said	,	that	all
它	曾是	一个	一般来说	公认	事实	,	贝德福德	帕克	有	说	,	那	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

literature	,	not	even	excepting	history	,
文学	,	不是	甚至	除外	历史	,

贝德福德·帕克曾说过，所有文学作品，甚至包括历史作品，都是一个普遍接受的事实。

[wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	based	upon	the	imagination	.
曾是	基于	之上	这	想像力	.

源于想象。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [hæd; həd][ðer; ðər]['beɪsɪs][ɪn]['æktʃuəl] [driːmz] , [ænd; ənd] ,

Many	of	the	masterpieces	of	fiction	had	their	basis	in	actual	dreams	,	and	,
许多	的	这	杰作	的	小说	有	他们的	基础	在	实际的	梦境	,	和	,

许多文学杰作都以真实的梦境为基础，而且，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] ,

when	they	were	not	founded	on	such	,
什么时候	他们	是	不是	创立	在	这样的	,

当它们并非建立在这样的基础之上时，

[maɪt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt]

might	in	every	case	be	said	to	be	directly	attributable	to	what	might
可能	在	每一个	案件	是	说	到	是	直接地	可归因的	到	什么	可能

['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['weɪkɪŋ] [driːmz] .

properly	be	called	waking	dreams	.
适当地	是	称为	醒来	梦境	.

在所有情况下，都可以说这些现象直接归因于所谓的清醒梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

It	was	the	misfortune	of	the	thirteen	gentlemen	who	were	expected	to
它	曾是	这	不幸	的	这	十三	先生们	WHO	是	预期的	到

[dʒɔɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ɔːl] ,

join	this	association	that	the	business	and	social	engagements	of	all	,
加入	这	协会	那	这	商业	和	社会的	订婚	的	全部	,

不幸的是，原本计划加入该协会的十三位绅士，所有人的商务和社交活动都受到了影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['bɪli] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['ɔrəkl] ,

with	the	possible	exception	of	Billy	Jones	of	the	Weekly	Oracle	,
和	这	可能的	例外	的	比利	琼斯	的	这	每周	甲骨文	,

或许《每周神谕报》的比利·琼斯是个例外，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðiːz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,

were	such	as	to	prevent	their	indulgence	in	these	waking	dreams	,
是	这样的	作为	到	防止	他们的	放纵	在	这些	醒来	梦境	,

正是为了防止他们沉溺于这些白日梦中，

[driːmz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['haʊəlz] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɛnˌflaɪ]

dreams	which	should	tend	to	lower	the	colors	of	Howells	before	those	of	Tenafly
梦境	哪个	应该	趋向	到	降低	这	颜色	的	豪厄尔斯	前	那些	的	特纳弗莱

['pætərsən] ,

Paterson	,
帕特森	,

那些应该会使豪威尔斯的色彩比特纳弗莱·帕特森的色彩更黯淡的梦境，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz]

and	cause	the	memory	of	Hawthorne	to	wither	away	before	the	scorching	rays
和	原因	这	记忆	的	霍桑	到	枯萎	离开	前	这	灼热	射线

[ʌv; əv] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	that	rising	sun	of	genius	,
的	那	上升	太阳	的	天才	,

让霍桑的记忆在那冉冉升起的天才之日灼热的光芒下消逝殆尽。

[tɑːm] - [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] .

Tom	Snobbe	of	Yonkers	.
汤姆	-	的	扬克斯	.

来自扬克斯的汤姆·势利眼。

- , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['lɪtəreri] [['sɛvən]]

Snobbe	,	by	-	the	-	way	,	must	have	inherited	literary	[	7	]
-	,	经过	-	这	-	方式	,	必须	有	遗传	文学	[	7	]

顺便说一句，势利眼一定继承了文学[7]

[ə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

ability	from	his	father	,
能力	从	他的	父亲	,

能力遗传自他的父亲。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [fer] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [wʌn]

who	had	once	edited	a	church	-	fair	paper	which	ran	through	six	editions	in	one
WHO	有	一次	编辑	一个	教会	-	公平的	纸	哪个	跑	通过	六	版本	在	一

[wiːk] — [wʌn] [ɪ'dɪʃn] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] — ['ædɪŋ] [æn; ən] ['ʌnri'siːtid]

week	—	one	edition	a	day	for	each	day	of	the	fair	—	adding	an	unreceipted
星期	—	一	版	一个	天	为了	每个	天	的	这	公平的	—	添加	一个	未收据

['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɪl] [fɔːr; fər] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]

printer's	bill	for	eighty	-	seven	dollars	to	the	proceeds	to	be	divided
打印机的	账单	为了	八十	-	七	美元	到	这	收益	到	是	分割

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

among	the	heathen	of	Central	Africa	.
之中	这	异教徒	的	中央	非洲	.

他曾编辑过一份教堂集市报纸，一周内出版了六期——集市期间每天出版一期——还额外支付了 87 美元的印刷费（没有收据），这笔钱将分给中非的异教徒。

“ [its] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] , ” [sed] ['bedfərd] — “ [ə; eɪ][sæd][fækt] ,

“	It's	a	well	-	known	fact	,	”	said	Bedford	—	“	a	sad	fact	,
“	它是	一个	出色地	-	已知	事实	,	”	说	贝德福德	—	“	一个	伤心	事实	,

“这是一个众所周知的事实，”贝德福德说，“一个令人悲哀的事实，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][fækt] — [ðæt] [ɪf] [poʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd]

but	still	a	fact	—	that	if	Poe	had	not	been	a	hard	drinker	he	never	would
但	仍然	一个	事实	—	那	如果爱伦·坡	有	不是	到过	一个	难的	饮酒者	他	绝不	会

[hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [biːnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

have	amounted	to	a	row	of	beans	as	a	writer	.
有	金额	到	一个	排	的	豆子	作为	一个	作家	.

但事实仍然是——如果爱伦·坡不是一个嗜酒如命的人，他作为作家也永远不会有什么成就。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,

His	dreams	were	induced	—	and	I	say	,
他的	梦境	是	诱导	—	和	我	说	,

他的梦是人为制造的——我说，

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'djʊs] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [daʊn] ?

what's	the	matter	with	our	inducing	dreams	and	then	putting	'	em	down	?
是什么	这	事情	和	我们的	诱导	梦境	和	然后	推杆	-	呃	向下	?

我们诱导梦想然后将其扼杀，这有什么问题呢?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [skiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] — [tuː; tə] [ɪn'duːs] [driːmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

"	That	was	the	scheme	in	a	nutshell	—	to	induce	dreams	and	put	them
"	那	曾是	这	方案	在	一个	简而言之	—	到	诱导	梦境	和	放	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

“简而言之，这就是计划——诱发梦想，然后扼杀它们。”

[ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	receipt	was	a	simple	one	.
这	收据	曾是	一个	简单的	一	.

收据很简单。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The	club	was	to	meet	once	a	month	,
这	俱乐部	曾是	到	见面	一次	一个	月	,

俱乐部每月聚会一次。

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] “ [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ” ; [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ]

and	eat	and	drink	“	such	stuff	as	dreams	are	made	of	”	;	the	meeting
和	吃	和	喝	“	这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	”	;	这	会议

[wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] ,

was	then	to	adjourn	,
曾是	然后	到	休会	,

享用美食美酒，如同品尝梦境一般；会议随后休会。

[ðə; ðɪ] ['membər] ['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] ;

the	members	going	immediately	home	and	to	bed	;
这	成员	去	立即地	家	和	到	床	;

成员们立即回家睡觉；

[ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['diːteɪl] ,

the	dreams	of	each	were	to	be	carefully	noted	in	their	every	detail	,
这	梦境	的	每个	是	到	是	小心	著名的	在	他们的	每一个	细节	,

每个人的梦境都要被仔细记录下来，每一个细节都要记录下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd] [sʌtʃ] [soʊl] - ['hæroʊɪŋ] [[eɪt]

and	at	the	following	meeting	were	to	be	unfolded	such	soul	-	harrowing	[	8
和	在	这	下列的	会议	是	到	是	展开	这样的	灵魂	-	令人痛心的	[	8

]

]
]

在接下来的会议上，将会揭晓如此令人痛心疾首的[8]

[teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [maɪt] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][biː; bi] [beɪst] [ˌðer'ɑːn] .

tales	as	might	with	propriety	be	based	thereon	.
故事	作为	可能	和	礼	是	基于	其上	.

故事或许可以恰当地以此为基础。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

An	important	part	of	the	programme	was	a	stenographer	,
一个	重要的	部分	的	这	程序	曾是	一个	速记员	,

节目中一个重要的组成部分是速记员，

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ænd; ənd]

whose	duty	it	would	be	to	take	down	the	stories	as	they	were	told	and
谁	责任	它	会	是	到	拿	向下	这	故事	作为	他们	是	讲述	和

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [fɔːrm] ,

put	them	in	type	-	written	form	,
放	他们	在	类型	-	书面	形式	,

他的职责是把人们讲述的故事记录下来，并用打字机打出来。

[wɪtʃ] ['dɑːbz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] ['edɪtər] [seɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

which	Dobbs	was	sure	he	had	heard	an	editor	say	was	one	of	the	first
哪个	多布斯	曾是	当然	他	有	听到	一个	编辑	说	曾是	一	的	这	第一的

[steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts]

steps	towards	a	favorable	consideration	by	professional	readers	of	the	manuscripts
步骤	向	一个	有利	考虑	经过	专业的	读者	的	这	手稿

[ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

of	the	ambitious	.
的	这	雄心勃勃	.

多布斯确信他曾听一位编辑说过，这是让专业读者对雄心勃勃之人的手稿给予积极评价的第一步。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	am	told	,	”	said	he	,
“	我	是	讲述	,	”	说	他	,

“我听说，”他说，

“ [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [prə'dʌkʃn] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌn'pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

“	that	many	a	truly	meritorious	production	has	gone	unpublished	for	years
“	那	许多	一个	真的	有功绩的	生产	有	已消失	未发表的	为了	年

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [də'saɪfɚɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['hændraɪtɪŋ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

because	the	labor	of	deciphering	the	author's	handwriting	proved	too	much	for
因为	这	劳动	的	破译	这	作者的	手写	已证实	也	很多	为了

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪn'dʊrəns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

the	reader's	endurance	—	and	it	is	very	natural	that	it	should	be	so	.
这	读者的	耐力	—	和	它	是	非常	自然的	那	它	应该	是	所以	.

“许多真正优秀的作品多年来一直未能出版，因为解读作者的笔迹对读者来说太过费力——这很正常。”

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['riːdər] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli]['hjuːmən] ,

A	professional	reader	is	,	after	all	,	only	human	,
一个	专业的	读者	是	,	后	全部	,	仅有的	人类	,

专业读者毕竟也只是普通人。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [tæsk]

and	when	to	the	responsibilities	of	his	office	is	added	the	wearisome	task
和	什么时候	到	这	职责	的	他的	办公室	是	额外	这	令人厌倦的	任务

[ʌv; əv] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [spen'siəriən] [mə'ræs] ['æftər][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [wɪsp] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,

of	wading	through	a	Spencerian	morass	after	the	will	-	o	'	-	wisp	of	an	idea	,
的	涉水	通过	一个	斯宾塞体	沼泽	后	这	将要	-	o	-	-	烟雾	的	一个	主意	,

而当他除了履行职务之外，还要承担在斯宾塞式的晦涩难懂的语言中追寻一个转瞬即逝的想法的艰巨任务时，

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	don't	blame	him	for	getting	impatient	.
我	不	责备	他	为了	获得	不耐烦	.

我不怪他失去耐心。

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkənzɪz] ['nɑ:vəlz][wʌns] ,

Why	**,**	**I**	**saw**	**the**	**original**	**manuscript**	**of**	**one**	**of**	**Charles**	**Dickens's**	**novels**	**once**	**,**
为什么	,	我	锯	这	原来的	手稿	的	一	的	查尔斯	狄更斯的	小说	一次	,

我曾经见过查尔斯·狄更斯的一部小说的原稿。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['eni] [wʌn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [[naɪn]]

and	**I**	**don't**	**see**	**how**	**any**	**one**	**knew**	**it**	**was**	**[**	**9**	**]**
和	我	不	看	如何	任何	一	知道	它	曾是	[	9	]

我不明白为什么有人知道它是[9]

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:] [prɪnt] ! ”

good	**enough**	**to**	**publish**	**until**	**it**	**got**	**into**	**print**	**!**	**”**
好的	足够的	到	发布	直到	它	得到	进入	打印	!	”

这篇稿子好到可以发表，直到付印为止！

“ [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] , ” [əb'zɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

“	**That's**	**simply**	**a**	**proof**	**of**	**what**	**I've**	**always**	**said**	**,**	**”**	**observed**	**one**	**of**	**the**	**Snobbe**
“	那就是	简单地	一个	证明	的	什么	我已经	总是	说	,	”	观察到	一	的	这	-

[bɔɪz] .

boys	**.**
男孩们	.

“这正好证明了我一直以来所说的，”斯诺布家的一个男孩说道。

“ [ɪf] [tʃɑ:rlz] ['dɪkənzɪz] [wɜ:rks] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'i:] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]

“	**If**	**Charles**	**Dickens's**	**works**	**had**	**been**	**written**	**by**	**me**	**,**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**have**
“	如果	查尔斯	狄更斯的	作品	有	到过	书面	经过	我	,	不	一	会	曾经	有

['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] . ”

published	**them**	**.**	**”**
已发布	他们	.	”

“如果查尔斯·狄更斯的作品是我写的，那肯定没人会出版它们。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪli] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] , ['draɪli] .

“	**I**	**haven't**	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**”**	**returned**	**Billy**	**Jones**	**of**	**the**	**Oracle**	**,**	**dryly**	**.**
“	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	”	返回	比利	琼斯	的	这	甲骨文	,	干巴巴地	.

“我对此毫不怀疑，”Oracle 的比利·琼斯冷冷地回答道。

“ [waɪ] , - , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	**Why**	**,**	**Snobbey**	**,**	**my**	**boy**	**,**
“	为什么	,	-	,	我的	男生	,

“哎呀，斯诺比，我的孩子，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn]

I	**believe**	**if**	**you**	**had**	**written**	**the**	**plays**	**of**	**Shakespeare**	**they'd**	**have**	**been**
我	相信	如果	你	有	书面	这	演出	的	莎士比亚	他们会	有	到过

[fər'gɑ:tn] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ! ”

forgotten	**ages**	**ago**	**!**	**”**
被遗忘的	年龄	前	!	”

我相信，如果你写出了莎士比亚的剧本，它们早就被人遗忘了！

“ [soʊ][du:][aɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] - , ['ɪnəsntli] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**returned**	**Snobbe**	**,**	**innocently**	**.**
“	所以	做	我	,	”	返回	-	,	天真地	.

“我也是，”斯诺比无辜地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜ:rld] . ”

“	**This**	**is**	**a**	**queer**	**world**	**.**	**”**
“	这	是	一个	酷儿	世界	.	”

这是一个奇异的世界。

“ [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [wɪl] [seɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['bedfərd] .

“	**The**	**stenographer**	**will**	**save**	**us**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**,**	**”**	**said**	**Bedford**	**.**
“	这	速记员	将要	节省	我们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	”	说	贝德福德	.

“速记员会帮我们省去很多麻烦，”贝德福德说。

“ [ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ə; eɪ]['mænjuəl]

“	The	hard	part	of	literary	work	is	,	after	all	,	the	labor	of	production	in	a	manual
“	这	难的	部分	的	文学	工作	是	,	后	全部	,	这	劳动	的	生产	在	一个	手动的

[sens] .

sense	.
感觉	.

“文学创作的难点在于，从体力劳动的角度来看，是文学创作的艰辛部分。”

[ðiːz] ['riːəl] ['dʒiːnjəsɪz] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .

These	real	geniuses	don't	have	to	think	.
这些	真实的	天才	不	有	到	思考	.

真正的天才不需要思考。

[ðer; ðər][aɪ'diːəz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] - [ɪm] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] .

Their	ideas	come	to	them	,	and	they	let	'	em	develop	themselves	.
他们的	想法	来	到	他们	,	和	他们	让	-	呃	发展	他们自己	.

他们的想法自然而然地出现，然后任其发展。

[ɪn] [ˌriːə'lɪstɪk] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	realistic	writing	,	as	I	understand	it	,
在	实际的	写作	,	作为	我	理解	它	,

据我理解，在现实主义写作中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	author	sits	down	with	his	pen	in	his	hand	and	his	characters	in	his
这	作者	坐着	向下	和	他的	笔	在	他的	手	和	他的	人物	在	他的

['maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

作者坐下来，手里拿着笔，脑海中浮现出人物形象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['praɪvət] - [dɪ'tektɪv] [-]

and	they	simply	run	along	,	and	he	does	the	private	-	detective	[	10	]
和	他们	简单地	跑步	沿着	,	和	他	做	这	私人的	-	侦探	[	-	]

他们就这么跑开了，他当起了私家侦探[10]

[ækt] — ['fɑːloʊz] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɑːts] [daʊn] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] .

act	—	follows	after	them	and	jots	down	all	they	do	.
行为	—	跟随	后	他们	和	笔记	向下	全部	他们	做	.

行动——跟随他们并记下他们所做的一切。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

In	imaginative	writing	it's	done	the	same	way	.
在	富有想象力的	写作	它是	完毕	这	相同的	方式	.

在虚构写作中，也是用同样的方法。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə]

The	characters	of	these	ridiculous	beings	we	read	of	are	quite	as	real	to
这	人物	的	这些	荒谬的	生物	我们	读	的	是	相当	作为	真实的	到

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəlɪst] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

the	imaginative	writer	as	the	characters	of	the	realist	are	to	the	latter	,
这	富有想象力的	作家	作为	这	人物	的	这	现实主义者	是	到	这	后者	,

我们读到的这些荒诞人物的形象，对于富有想象力的作家来说，就像现实主义作家笔下的人物对于后者一样真实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] .

and	they	do	supernatural	things	naturally	.
和	他们	做	超自然	事物	自然	.

他们天生就能做到超自然的事情。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] .

So	you	see	these	things	require	very	little	intellectual	labor	.
所以	你	看	这些	事物	要求	非常	小的	知识分子	劳动	.

所以你看，这些事情几乎不需要什么脑力劳动。

[its] ['mɪrli] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [set] [ʌv; əv]

It's merely the drudgery of chasing a commonplace or supernatural set of

它是 仅仅 这 苦役 的 追逐 一个 平凡 或者 超自然 放 的

['kærəktərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] - ['peɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [ə'baʊt] -

characters about the world in order to get 400 pages full of reading - matter about '

人物 关于 这 世界 在 命令 到 得到 - 页面 满的 的 阅读 - 事情 关于 -

[ɪm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [wʌn] .

em that makes the literary profession a laborious one .

呃 那 制作 这 文学 职业 一个 费力的 一 .

文学创作之所以艰辛，仅仅是因为要围绕一群平凡或超自然的人物在世界各地奔波，才能写出 400 页关于他们的文字。

['aʊər; ɑːr] [stə'nɑːgrəfər] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] .

Our stenographer will enable us to avoid all this .

我们的 速记员 将要 使能够 我们 到 避免 全部 这 .

我们的速记员将帮助我们避免这一切。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːl] [ɔːf]

There isn't a man of us but can talk as easily as he can fall off

那里 不是 一个 男人 的 我们 但 能 讲话 作为 容易地 作为 他 能 落下 离开

[ə; eɪ] [lɔːg] ,

a log ,

一个 日志 ,

我们当中没有一个人说话不轻松，就像从原木上掉下来一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [wʌns] [toʊld] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

and a tale once told at our dinners becomes in the telling a bit of

和 一个 故事 一次 讲述 在 我们的 晚餐 变成 在 这 讲述 一个 少量 的

['raɪtɪŋ] . ”

writing . ”

写作 . ”

曾经在我们餐桌上讲述的故事，在讲述的过程中，就变成了一段文字。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːrk] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “

“ But , my dear Parke , ” said Billy Jones of the Oracle , who had been a “

“ 但 , 我的 亲爱的 帕克 , ” 说 比利 琼斯 的 这 甲骨文 , WHO 有 到过 一个 “

['lɪtərəri] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

literary journalist ,

文学 记者 ,

“但是，我亲爱的帕克，”《神谕报》的比利·琼斯说道，他曾是一名“文学记者”，

” [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['grænmʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

” as his fond grandmother called it , for some years ,

” 作为 他的 喜爱 祖母 称为 它 , 为了 一些 年 ,

正如他慈祥的祖母多年来一直称呼它的那样，

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

“ a story told is hardly likely to be in the form calculated to become

“ 一个 故事 讲述 是 几乎 可能 到 是 在 这 形式 计算 到 变得

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ” [-]

literature . ” [11]

文学 . ” [-]

“讲述的故事不太可能以文学的形式出现。”[11]

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] , ['bɪli] , ” ['bedfərd] [rɪ'plaɪd] .

“ That's just what we want you for , Billy , ” Bedford replied .

“ 那就是 只是 什么 我们 想 你 为了 , 比利 , ” 贝德福德 回复 .

“这正是我们需要你做的，比利，”贝德福德回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [læst] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ,

“ You know how to give a thing that last finishing - touch which will make it go ,

“ 你 知道 如何 到 给 一个 事物 那 最后的 精加工 - 触碰 哪个 将要 制作 它 去 ,

“你知道如何给一件东西画龙点睛，让它最终成功。”

[wer] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .

where	otherwise	it	might	forever	remain	a	fixture	in	the	author's	pigeon	-	hole	.
在哪里	否则	它	可能	永远	保持	一个	固定装置	在	这	作者的	鸽子	-	洞	.

否则，它可能永远只能留在作者的思维定式中。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ænd; ənd] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

When	our	stories	are	told	and	type	-	written	,	we	want	you	to	go	over	them	,
什么时候	我们的	故事	是	讲述	和	类型	-	书面	,	我们	想	你	到	去	超过	他们	,

当我们把故事讲述并记录下来之后，我们希望你能仔细阅读一遍。

[kə'rekt] [ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtɝz] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wət'evər] [ˌɔːltə'reiʃəns][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

correct	the	type	-	writer's	spelling	,	and	make	whatever	alterations	you	may	think	,	after	consulting	with	us	,
正确的	这	类型	-	作家的	拼写	,	和	制作	任何	变化	你	可能	思考	,	后	咨询	和	我们	,

请纠正打字机的拼写错误，并在与我们协商后，做出您认为合适的任何修改。

[tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] .

to	be	necessary	.
到	是	必要的	.

有必要。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['evər] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Then	,	if	the	tales	are	ever	published	as	a	collection	,
然后	,	如果	这	故事	是	曾经	已发布	作为	一个	收藏	,

然后，如果这些故事将来有机会结集出版的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][æz; əz] ['edɪtər] . ”

you	can	have	your	name	on	the	title	-	page	as	editor	.	”
你	能	有	你的	姓名	在	这	标题	-	页	作为	编辑	.	”

你可以把你的名字作为编辑放在扉页上。

“ [θæŋks] , ” ['ænsər] ['bɪli] , ['greɪtfəli] .

“	Thanks	,	”	answered	Billy	,	gratefully	.
“	谢谢	,	”	回答	比利	,	感激不尽	.

“谢谢，”比利感激地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] .

“	I	shall	be	charmed	.
“	我	将	是	迷住了	.

“我将被迷惑。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ,

”	And	then	he	hurried	back	to	his	apartments	,
”	和	然后	他	慌忙	后退	到	他的	公寓	,

然后他匆匆赶回了自己的公寓。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [siːmd] ['nevər] - ['endɪŋ] ,

and	threw	himself	on	his	bed	in	a	paroxysm	of	laughter	which	seemed	never	-	ending	,
和	扔	他自己	在	他的	床	在	一个	发作	的	笑声	哪个	似乎	绝不	-	结束	,

他猛地扑倒在床上，爆发出一阵阵似乎永无止境的狂笑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [dɪd][nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

but	which	in	reality	did	not	last	more	than	three	hours	at	the	most	.
但	哪个	在	现实	做过	不是	最后的	更多的	比	三	小时	在	这	最多	.

但实际上，这场活动最多持续了三个小时。

['hʌdsn] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Hudson	Rivers	of	Hastings	,	when	the	idea	was	suggested	to	him	,
哈德逊	河流	的	黑斯廷斯	, 什么时候		这	主意	曾是	建议	到	他	,

哈斯廷斯的哈德逊·里弗斯，当有人向他提出这个想法时，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʌv; əv][ɔːl] — [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪz] [θɔːt]

was	the	most	enthusiastic	of	all	—	so	enthusiastic	that	the	Snobbe	boys	thought
曾是	这	最多	热情的	的	全部	—	所以	热情的	那	这	-	男孩们	想法

[ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrləns] ,

that	,	in	their	own	parlance	,
那	,	在	他们的	自己的	语言	,

他是所有人中最热情的一个——热情到斯诺布家的男孩们认为，用他们自己的话说，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] “ [kɔːld] [daʊn] . ” [-]

he	ought	to	be	“	called	down	.	”	[	12	]
他	应该	到	是	“	称为	向下	.	”	[	-	]

他应该被“召回”。[12]

“ [its] [bæd][fɔːrm][tuː; tə][goʊ]['kreɪzi]['oʊvər][æn; ən][aɪ'diːə] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	It's	bad	form	to	go	crazy	over	an	idea	,	”	they	said	.
“	它是	坏的	形式	到	去	疯狂的	超过	一个	主意	,	”	他们	说	.

“对某个想法过于执着是不礼貌的，”他们说。

“ [ɪf] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt]

“	If	Huddy's	going	to	behave	this	way	about	it	,	he	ought	to	be	kept	out
“	如果	-	去	到	表现	这	方式	关于	它	,	他	应该	到	是	保留	出去

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

“如果哈迪要这样对待这件事，就应该完全把他排除在外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [i'məuʃənz] , [bʌt; bət][noʊ] [wel] - [bred]['pɜːrs(ə)n]['evər] [ʃoʊz]

It	is	all	very	well	to	experience	emotions	,	but	no	well	-	bred	person	ever	shows
它	是	全部	非常	出色地	到	经验	情绪	,	但	不	出色地	-	繁殖	人	曾经	演出

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] ,

them	—	that	is	,
他们	—	那	是	,

拥有情感固然很好，但任何有教养的人都不会轻易表露情感——也就是说，

[nɑːt][ɪn] ['jɔŋkəz] . ”

not	in	Yonkers	.	”
不是	在	扬克斯	.	”

不在扬克斯。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['hʌdi] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .

“	Ah	,	but	you	don't	understand	Huddy	,	”	said	Tenafly	Paterson	.
“	啊	,	但	你	不	理解	哈迪	,	”	说	特纳弗莱	帕特森	.

“啊，但是你不了解哈迪，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ ['hʌdi] [hæz; həz] [tuː] [greɪt] [æm'bɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

“	Huddy	has	two	great	ambitions	in	this	life	.
“	哈迪	有	二	伟大的	抱负	在	这	生活	.

“Huddy 一生有两个远大的目标。”

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθəz] - [klʌb] ,

One	is	to	get	into	the	Authors	'	Club	,
一	是	到	得到	进入	这	作者	-	俱乐部	,

一种方法是加入作家俱乐部，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn]

and	the	other	is	to	marry	a	certain	young	woman	whose	home	is	in
和	这	其他	是	到	结婚	一个	肯定	年轻的	女士	谁	家	是	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [huːz] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər][bɔ'stəunjən] .

Boston	and	whose	ambitions	are	Bostonian	.
波士顿	和	谁	抱负	是	波士顿人	.

另一个目标是娶一位住在波士顿、志向远大的年轻女子。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

To	appear	before	the	world	as	a	writer	,
到	出现	前	这	世界	作为	一个	作家	,

以作家的身份出现在世人面前，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['driːməz] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spens] ,

which	the	Dreamers	will	give	him	a	chance	to	do	at	small	expense	,
哪个	这	梦想家	将要	给	他	一个	机会	到	做	在	小的	费用	,

梦想家队将以较低的成本给他一个机会，

[wɪl] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] ; [ɪn][fækt] ,

will	help	him	on	to	the	realization	of	his	most	cherished	hopes	;	in	fact	,
将要	帮助	他	在	到	这	实现	的	他的	最多	珍爱	希望	;	在	事实	,

这将有助于他实现最珍视的愿望；事实上，

['hʌdi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Huddy	told	me	that	he	thought	we	ought	to	publish	the	proceedings	of	the
哈迪	讲述	我	那	他	想法	我们	应该	到	发布	这	诉讼程序	的	这

[klʌb] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

club	at	least	four	times	a	year	,
俱乐部	在	至少	四	时代	一个	年	,

哈迪告诉我，他认为我们应该至少每年出版四次俱乐部会议记录。

[soʊ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] ['mægəziːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['regjələr]

so	establishing	a	quarterly	magazine	,	to	which	we	shall	all	be	regular
所以	建立	一个	季刊	杂志	,	到	哪个	我们	将	全部	是	常规的

[kənt'rɪbjuːtəz] .

contributors	.
贡献者	.

因此，我们将创办一份季刊，我们所有人都将定期为该杂志撰稿。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['feɪməs] ,

He	thinks	it	will	pay	for	itself	,	and	knows	it	will	make	us	all	famous	,
他	思考	它	将要	支付	为了	本身	,	和	知道	它	将要	制作	我们	全部	著名的	,

他认为这笔投资会收回成本，而且他知道这会让我们都出名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪli] [dʒəʊnz][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [-]

because	Billy	Jones	is	certain	to	[	13	]
因为	比利	琼斯	是	肯定	到	[	-	]

因为比利·琼斯肯定会[13]

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [aʊt] [ɪz][fɜːrst] [tʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hʌdi] [ɪz]

see	that	everything	that	goes	out	is	first	chop	,	and	I'm	inclined	to	believe	Huddy	is
看	那	一切	那	去	出去	是	第一的	劈	,	和	我是	倾斜	到	相信	哈迪	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

看到所有出去的东西都是先砍掉的，我倾向于相信哈迪是对的。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [drɪp] , [drɪp] ,

The	continual	drip	,	drip	,
这	持续的	滴	,	滴	,

持续不断的滴答声

[drɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪl] ['grædʒuəli] [wer] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] ,

drip	of	a	drop	of	water	on	a	stone	will	gradually	wear	away	the	stone	,
滴	的	一个	降低	的	水	在	一个	石头	将要	逐步地	穿	离开	这	石头	,

一滴水滴在石头上，会逐渐磨损石头。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !

and	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	we	know	it	,
前	我们	知道	它	,

不知不觉间，

[baɪ] ['kɑːnstənt] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [driːm] [skiːm] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wiːl] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

by	constant	hammering	away	at	this	dream	scheme	of	ours	we'll	gain	a	position
经过	持续的	锤击	离开	在	这	梦	方案	的	我们的	出色地	获得	一个	位置

[ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'enviəbl] . ”

that	won't	be	altogether	unenviable	.	”
那	惯于	是	共	令人羡慕的	.	”

通过不断努力完善我们这个梦想计划，我们将获得一个相当不错的地位。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] ['bɪli] .

“	That's	so	,	”	said	Billy	.
“	那就是	所以	,	”	说	比利	.

“正是如此，”比利说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [drɪp] , [drɪp] ,

“	I	wouldn't	wonder	if	with	the	constant	drip	,	drip	,
“	我	不会	想知道	如果	和	这	持续的	滴	,	滴	,

“我不会怀疑，如果水一直滴滴答答地流淌下去……”

[drɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [drɑːps] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

drip	of	your	drops	of	ink	and	inspiration	you	could	wear	the	public	out	in	a
滴	的	你的	滴	的	墨水	和	灵感	你	可以	穿	这	民众	出去	在	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

very	little	while	.
非常	小的	尽管	.

你那滴滴墨水和灵感，稍不留神就能让公众感到厌倦。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərli] . ”

The	only	troublesome	thing	will	be	in	getting	a	publisher	for	your	quarterly	.	”
这	仅有的	麻烦的	事物	将要	是	在	获得	一个	出版商	为了	你的	季刊	.	”

唯一麻烦的就是找到季刊的出版商。”

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , ” [sed] ['bedfərd] ['pɑːrk] .

“	I	haven't	any	idea	that	we	want	a	publisher	,	”	said	Bedford	Parke	.
“	我	还没有	任何	主意	那	我们	想	一个	出版商	,	”	说	贝德福德	帕克	.

“我完全不知道我们是否需要出版商，”贝德福德·帕克说道。

“ [wiːv] [gɑːt] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ]

“	We've	got	capital	enough	among	ourselves	to	bring	the	thing	out	,	and	so	I
“	我们已经	得到	首都	足够的	之中	我们自己	到	带来	这	事物	出去	,	和	所以	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我们自己有足够的资金把这件事做出来，所以我说，

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] ?

what's	the	use	of	letting	anybody	else	in	on	the	profits	?
是什么	这	使用	的	出租	任何人	别的	在	在	这	利润	?

让其他人分享利润有什么用呢?

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [pər] [sent] .

A	publisher	wouldn't	give	us	more	than	ten	per	cent	.
一个	出版商	不会	给	我们	更多的	比	十	每	中心	.

出版商最多只会给我们百分之十的版税。

[ɪn] ['rɔɪəltiːz] .

in	royalties	.
在	版税	.

版税。

[ɪf] [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [wiːl] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ” [-]

If	we	publish	it	ourselves	we'll	get	the	whole	thing	.	”	[	14	]
如果	我们	发布	它	我们自己	出色地	得到	这	所有的	事物	.	”	[	-	]

如果我们自己出版，就能得到全部内容。”[14]

“ [jes] , ” [ə'sentid] [tɑːm] - , “ [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,

“	Yes	,	”	assented	Tom	Snobbe	,	“	and	,	what's	more	,
“	是的	,	”	同意	汤姆	-	,	“	和	,	是什么	更多的	,

“是的，”汤姆·势利眼赞同道，“而且，更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] -

it	will	have	a	higher	tone	to	it	if	we	can	say	on	the	title	-	page	'
它	将要	有	一个	更高	语气	到	它	如果	我们	能	说	在	这	标题	-	页	-

['praɪvətli] ['prɪntɪd] ,

Privately	printed	,
私下	打印	,

如果在扉页上写上“私人印刷”，它的档次会更高一些。

- [eɪ] ?

'	eh	?
-	嗯	?

嗯?

['ðætəl] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɑːnt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,

That'll	make	everybody	in	society	want	one	for	his	library	,
那将	制作	大家	在	社会	想	一	为了	他的	图书馆	,

那会让社会上的每个人都想在自己的书架上放一本。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nɑːt] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] ['kreɪzi] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its]

and	everybody	not	in	society	will	be	crazy	to	get	it	because	it's
和	大家	不是	在	社会	将要	是	疯狂的	到	得到	它	因为	它是

[əˌrɪstə'krætɪk] [ɔːl] [θruː] . ”

aristocratic	all	through	.	”
贵族	全部	通过	.	”

“而所有不属于上流社会的人都会疯狂地想要得到它，因为它从头到尾都充满了贵族气息。”

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	”	said	Billy	Jones	.
“	我	之前没有	想法	的	那	,	”	说	比利	琼斯	.

“我没想到这一点，”比利·琼斯说。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

“	I've	no	doubt	you	are	right	,
“	我已经	不	怀疑	你	是	正确的	,

“我毫不怀疑你是对的，

['oʊnli] [aɪ'd] [θɪŋk] [juːd] [sel] [mɔːr] ['kɑːpiz] [ɪf] [juːd] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] - [fɔːr; fər]

only	I'd	think	you'd	sell	more	copies	if	you'd	also	put	on	the	title	-	page	'	For
仅有的	ID	思考	你会	卖	更多的	副本	如果	你会	还	放	在	这	标题	-	页	-	为了

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] ['oʊnli] .

circulation	among	the	élite	only	.
循环	之中	这	精英	仅有的	.

我觉得，如果你在扉页上加上“仅限精英阶层传阅”，销量应该会更好。

- [ðen] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,
' **Then every man , woman ,**
- 然后 每一个 男人 , 女士 ,

然后，每个男人、女人、

[ɔːr][tʃaɪld] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɑːpi] [wʊd] [teɪk] [praɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ,
or child who happened to get a copy would take pride in showing it to others ,
或者 孩子 WHO 发生 到 得到 一个 复制 会 拿 自豪 在 显示 它 到 其他的 ,

或者，如果一个孩子碰巧得到一份拷贝，他会很自豪地向别人展示。

[huː] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
who would immediately send for it ,
WHO 会 立即地 发送 为了 它 ,

谁会立即派人去取?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [swɪm] .
because not having it would seem to indicate that one was not in the swim .
因为 不是 拥有 它 会 似乎 到 表明 那 一 曾是 不是 在 这 游泳 .

因为如果没有它，似乎就表明一个人没有参与游泳。

" [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əd'vænst] ['eni] [les] [dɪ'zaɪərəs]
" Nor were the others to whom the proposition was advanced any less desirous
" 也不 是 这 其他的 到 谁 这 主张 曾是 先进的 任何 较少的 渴望
[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .
to take part .
到 拿 部分 .

"其他被提出这一提议的人也同样渴望参与。"

[ðeɪ] [sɔː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [θruː]
They saw , one and all , opportunities for a very desirable distinction through
他们 锯 , 一 和 全部 , 机会 为了 一个 非常 理想 区别 通过
[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] ,
the medium of the Dreamers ,
这 中等的 的 这 梦想家 ,

他们无一例外地看到了通过"梦想家"这一媒介获得令人梦寐以求的荣誉的机会。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz]
and within two weeks of the original formation of the plan the club was
和 之内 二 周 的 这 原来的 形成 的 这 计划 这 俱乐部 曾是
['defɪnətli] [-]
definitely [15]
确实 [-]

在最初制定计划后的两周内，俱乐部就确定了[15]

['ɔːrgənaɪzd] .
organized .
组织 .

有条理的。

[fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] [kən'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ɛdəbəlz] [kən'teɪnd]
Physicians were consulted by the various members as to what edibles contained
医生 是 咨询 经过 这 各种各样的 成员 作为 到 什么 可食用的 包含
[ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪrd] ,
the properties most likely to produce dreams of the nature desired ,
这 特性 最多 可能 到 生产 梦境 的 这 自然 想要的 ,

各成员咨询了医生，了解哪些食物最有可能产生他们想要的那种梦境。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [ɔːl]
and at the organization meeting all
和 在 这 组织 会议 全部

在组织会议上，所有

[bʌt; bət] ['bɪli] [dʒəʊnz][wɜːr; wər] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ['dɪnər] .

but	Billy	Jones	were	well	stocked	with	suggestions	for	the	inauguration	dinner	.
但	比利	琼斯	是	出色地	库存充足	和	建议	为了	这	就职典礼	晚餐	.

但比利·琼斯对就职晚宴有很多建议。

['hʌdsn] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sɪks] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] [ðæt]

Hudson	Rivers	was	of	the	opinion	that	there	should	be	six	courses	at	that
哈德逊	河流	曾是	的	这	观点	那	那里	应该	是	六	课程	在	那

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

哈德逊·里弗斯认为，那顿晚餐应该有六道菜。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [welʃ] - ['ræbɪt] , [bʌt; bət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][fɔːrm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [welʃ] - ['ræbɪt] [ˌpjʊ'reɪ] ,

each	one	of	Welsh	-	rabbit	,	but	varying	in	form	,	such	as	Welsh	-	rabbit	purée	,
每个	一	的	威尔士语	-	兔子	,	但	变化	在	形式	,	这样的	作为	威尔士语	-	兔子	菜泥	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

每一种都是威尔士兔肉制品，但形式各异，例如威尔士兔肉泥。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [piː] - [suːp] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

in	which	the	cheese	should	have	the	consistency	of	pea	-	soup	rather	than	of
在	哪个	这	奶酪	应该	有	这	一致性	的	豌豆	-	汤	相当	比	的

['leðər] ;

leather	;
皮革	;

其中奶酪的质地应该像豌豆汤一样，而不是像皮革一样；

[sʌtʃ] [æz; əz] [welʃ] - ['ræbɪt] [peɪt] ,

such	as	Welsh	-	rabbit	pâté	,
这样的	作为	威尔士语	-	兔子	肉酱	,

例如威尔士兔肉酱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['peɪstri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt]

in	which	the	cheese	should	rest	within	walls	of	pastry	instead	of	lying	quiescent
在	哪个	这	奶酪	应该	休息	之内	墙壁	的	糕点	反而	的	说谎	静止的

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mænt(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ;

and	inviting	like	a	yellow	mantle	upon	a	piece	of	toast	;
和	邀请	喜欢	一个	黄色的	地幔	之上	一个	片	的	吐司	;

奶酪应该被包裹在酥皮之中，而不是像一块黄色的披肩一样静静地躺在烤面包片上，诱人无比；

[ðen] [ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] [roʊst] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['ræbɪt] [ə'pɑːn]

then	a	Welsh	-	rabbit	roast	;	and	so	on	all	through	the	banquet	,	rabbit	upon
然后	一个	威尔士语	-	兔子	烤	;	和	所以	在	全部	通过	这	宴会	,	兔子	之上

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

然后是威尔士烤兔；宴会上就这样，一道接一道地供应兔子。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'septɪd] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bæŋkwɪt] ,

the	whole	washed	down	with	the	accepted	wines	of	the	ordinary	banquet	,
这	所有的	洗过	向下	和	这	公认	葡萄酒	的	这	普通的	宴会	,

所有这一切都用宴会上常见的葡萄酒送服。

[wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['laɪkli] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

which	experience	had	taught	them	were	likely	in	themselves	to	assist	in	the
哪个	经验	有	教授	他们	是	可能	在	他们自己	到	协助	在	这

[wɜːrk][ʌv; əv] [driːm] - ['meɪkɪŋ] . [-] [-]

work	of	dream	-	making	.	[	16	]	[	17	]
工作	的	梦	-	制作	.	[	-	]	[	-	]

他们从经验中学到的东西本身很可能有助于造梦。[16][17]

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [driːm] [-]

AND	SO	TO	DREAM	[	18	]
和	所以	到	梦	[	-	]

于是，梦想[18]

['mɑːnti][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] - ['ræbɪt] ['dɪnər]

Monty	St	.	Vincent	observed	that	he	had	no	doubt	that	the	Welsh	-	rabbit	dinner
蒙蒂	英石	.	文森特	观察到	那	他	有	不	怀疑	那	这	威尔士语	-	兔子	晚餐

[wʊd] [wɜːrk] ['wʌndɜ-z] ,

would	work	wonders	,
会	工作	奇迹	,

蒙蒂·圣文森特观察到，他毫不怀疑威尔士兔肉晚餐会产生奇效。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts]

but	he	confessed	his	inability	to	see	any	reason	why	the	club	should	begin	its
但	他	坦白	他的	无力	到	看	任何	原因	为什么	这	俱乐部	应该	开始	它是

['leibəz] [baɪ] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .

labors	by	committing	suicide	.
劳动	经过	提交	自杀	.

但他坦言，他无法理解俱乐部为何要以自杀的方式开始其工作。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

He	added	that	,	for	his	part	,
他	额外	那	,	为了	他的	部分	,

他还补充说，就他而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [sɪks] [welʃ] ['ræbəts] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

he	would	not	eat	six	Welsh	rabbits	at	one	sitting	if	he	was	sure	of
他	会	不是	吃	六	威尔士语	兔子	在	一	坐着	如果	他	曾是	当然	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ,

Shakespeare's	immortality	as	his	reward	,
莎士比亚的	不朽	作为	他的	报酬	,

如果他确信吃下六只威尔士兔子能换来莎士比亚的永生，他就不会一次吃掉它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [haʊ'evər] [ə'træktɪv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [mɔːr'tæləti][ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

because	,	however	attractive	immortality	was	,	he	preferred	mortality	in	the	flesh
因为	,	然而	吸引人的	不朽	曾是	,	他	首选	死亡	在	这	肉

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

to	the	other	in	the	abstract	.
到	这	其他	在	这	抽象的	.

因为，尽管永生很有吸引力，但他更喜欢肉体上的死亡，而不是抽象意义上的死亡。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪld] ['lɑːbstər] [ə'piːs] , [hiː; hi]

If	the	gentlemen	would	begin	the	meal	with	a	grilled	lobster	apiece	,	he
如果	这	先生们	会	开始	这	一顿饭	和	一个	烤	龙虾	一块	,	他

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

他建议，如果各位先生能以每人一份烤龙虾作为餐前小吃，

['goʊɪŋ] [ðens] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['devld] [bɜːrd] , ['raʊndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [slɪp] -

going	thence	by	an	easy	stage	to	a	devilled	bird	,	rounding	up	with	a	"	slip	-
去	因此	经过	一个	简单的	阶段	到	一个	魔鬼般的	鸟	,	四舍五入	向上	和	一个	"	滑	-

[ɑːn] " — [wɪtʃ] , [ɪn] [briːf] ,

on	"	—	which	,	in	brief	,
在	"	—	哪个	,	在	简短的	,

然后通过一个简单的阶段到达一只魔鬼鸟，最后以"套入式"结束——简而言之，

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ] ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv]['moʊltən] [tʃiːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

is	a	piece	of	mince	-	pie	smothered	in	a	blanket	of	molten	cheese	—	he	was
是	一个	片	的	剁碎	-	馅饼	窒息	在	一个	毯子	的	熔融的	奶酪	—	他	曾是

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,

ready	to	take	the	plunge	,
准备好	到	拿	这	暴跌	,

那是一块裹满融化芝士的肉馅饼——他已经准备好冒险一试了。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

but	further	than	this	he	would	not	go	.
但	更远	比	这	他	会	不是	去	.

但他不会再往前走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnti] .

The	other	members	were	disposed	to	agree	with	Monty	.
这	其他	成员	是	处置	到	同意	和	蒙蒂	.

其他成员倾向于同意蒙蒂的观点。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [sɪks] [welʃ] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

They	thought	the	idea	of	eating	six	Welsh	rabbits	in	a	single	evening	was
他们	想法	这	主意	的	吃	六	威尔士语	兔子	在	一个	单身的	晚上	曾是

[prɪ'pɑːstərəs] ,

preposterous	,
荒谬	,

他们觉得一晚上吃掉六只威尔士兔子的想法简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['hʌdi] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][wʌn][ʌv; əv]

and	that	in	making	such	a	suggestion	Huddy	was	inspired	by	one	of
和	那	在	制作	这样的	一个	建议	哈迪	曾是	灵感	经过	一	的

[bʌt; bət] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] ['məutivz] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [-]

but	two	possible	motives	—	that	he	wished	to	leap	to	the	foremost	[	19	]
但	二	可能的	动机	—	那	他	希望	到	飞跃	到	这	首先	[	-	]

而提出这样的建议，Huddy 的动机只有两种可能——他想跃居首位[19]。

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [ɔːr] [els] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] ,

position	in	imaginative	literature	at	one	bound	,	or	else	was	prompted	,
位置	在	富有想象力的	文学	在	一	边界	,	或者	别的	曾是	提示	,

在文学创作领域占据一席之地，或者说，受到了某种启发。

[baɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [duː] ,

by	jealousy	of	what	the	others	might	do	,
经过	妒忌	的	什么	这	其他的	可能	做	,

出于对他人行为的嫉妒，

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ɪts] ['veri] [stɑːrt] .

to	wish	to	kill	the	club	at	its	very	start	.
到	希望	到	杀	这	俱乐部	在	它是	非常	开始	.

想要在俱乐部成立之初就将其扼杀。

['hʌdi] [dɪ'naɪd] [ðiːz] [ə'spɝːʒənz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɪð; wɪθ] [voʊ'sɪfərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Huddy	denied	these	aspersions	upon	his	motives	with	vociferous	indignation	,
哈迪	否认	这些	诽谤	之上	他的	动机	和	喧闹的	愤慨	,

哈迪义愤填膺地否认了这些对他动机的诽谤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːnti] [ˌes 'tiː] .

and	to	show	his	sincerity	readily	acquiesced	in	the	adoption	of	Monty	St	.
和	到	展示	他的	诚意	容易	默许	在	这	采用	的	蒙蒂	英石	.

['vɪnsɛnts] ['menjuː][æz; əz] [ɔːl'redi] ['autlaind] .

Vincent's	menu	as	already	outlined	.
文森特的	菜单	作为	已经	概述	.

为了表示诚意，他欣然同意采用蒙蒂·圣文森特已经制定的菜单。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][set] , ['bɪli] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [meɪd] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

The	date	of	the	dinner	was	set	,	Billy	Jones	was	made	master	of	ceremonies	,
这	日期	的	这	晚餐	曾是	放	,	比利	琼斯	曾是	制成	掌握	的	仪式	,

晚宴日期定好，比利·琼斯被任命为司仪。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,

the	dinner	was	ordered	,
这	晚餐	曾是	订购	,

晚餐已经点好了。

[ænd; ənd] ['iːtn] [ə'mɪd] [siːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['revlri] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	eaten	amid	scenes	of	such	revelry	as	was	possible	in	the	presence	of
和	吃	之中	场景	的	这样的	狂欢	作为	曾是	可能的	在	这	在场	的

[ðə; ði] - [bɔɪz] ,

the	Snobbe	boys	,
这	-	男孩们	,

在斯诺布家的男孩们在场的情况下，大家尽情狂欢，享用着美食。

[tuː; tə] [huːm] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] [ænd; ənd]

to	whom	anything	in	the	way	of	unrestrained	enjoyment	was	a	bore	and
到	谁	任何事物	在	这	方式	的	不受约束的	享受	曾是	一个	钻孔	和

[bæd][fɔːrm] ,

bad	form	,
坏的	形式	,

对他而言，任何形式的无拘无束的享乐都是一种无聊和不得体的举止。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] ['revləz] [went] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə]

and	at	its	conclusion	the	revellers	went	straight	home	to	bed	and	to
和	在	它是	结论	这	狂欢者	去	直的	家	到	床	和	到

[driːm] .

dream	.
梦	.

狂欢结束后，人们直接回家睡觉做梦。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ['oʊvər]['vaɪəndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl] ['neɪtʃər]

Two	weeks	later	they	met	again	over	viands	of	a	more	digestible	nature
二	周	之后	他们	遇见	再次	超过	菜肴	的	一个	更多的	可消化	自然

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lent] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] ,

than	those	which	lent	interest	to	the	first	dinner	,
比	那些	哪个	借出的	兴趣	到	这	第一的	晚餐	,

两周后，他们再次相聚，享用了比第一次晚餐时更易于消化的菜肴。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] .

and	told	the	tales	which	follow	.
和	讲述	这	故事	哪个	跟随	.

然后讲述了接下来的故事。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	I	desire	to	add	here	that	my	report	of	this	dinner	and	the
和	我	欲望	到	添加	这里	那	我的	报告	的	这	晚餐	和	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər] [prə'duːst] [ɪz] [beɪst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɛ'nɑːgrəfərz] [-]

literature	there	produced	is	based	entirely	upon	the	stenographer's	[	20	]
文学	那里	生产	是	基于	完全	之上	这	速记员的	[	-	]

我还要补充一点，我对这次晚宴以及晚宴上产生的文献的报告完全基于速记员的[20]

[noʊts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ]

notes	,	coupled	with	additional	information	of	an	interesting	kind	furnished	me	by
笔记	,	耦合	和	额外的	信息	的	一个	有趣的	种类	提供	我	经过

[maɪ] [frend] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] ,

my	friend	William	Jones	,
我的	朋友	威廉	琼斯	,

笔记，以及我的朋友威廉·琼斯向我提供的其他一些有趣的信息，

[ɛs'kwɑɪər] . , [θɜːrd] [ə'sɪstənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['ɔrəkl] , [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

Esq	.	,	Third	Assistant	Exchange	Editor	of	The	Weekly	Oracle	,	a	Journal	of
先生	.	,	第三	助手	交换	编辑	的	这	每周	甲骨文	,	一个	杂志	的

[tuː; tə] - [deɪ] , ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . [-]

To	-	day	,	Yesterday	,	and	To	-	morrow	.	[	21	]
到	-	天	,	昨天	,	和	到	-	明天	.	[	-	]

Esq.，《每周神谕报》第三助理交流编辑，该报是今日、昨日和明日的期刊。[21]

[iː]

II

二

二

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɔməs] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] , [ʌn'fəuldz] [ə; eɪ] [teɪl]

IN	WHICH	THOMAS	SNOBBE	,	ESQ	.	,	OF	YONKERS	,	UNFOLDS	A	TALE
在	哪个	托马斯	-	,	先生	.	,	的	扬克斯	,	展开	一个	故事

托马斯·斯诺贝先生（扬克斯人）在此讲述了一个故事

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːfi] , [wen]

The	second	dinner	of	the	Dreamers	had	been	served	,	all	but	the	coffee	,	when
这	第二	晚餐	的	这	梦想家	有	到过	服务	,	全部	但	这	咖啡	,	什么时候

['mɪstər] . ['bɪli] [dʒəʊnz] ,

Mr	.	Billy	Jones	,
先生	.	比利	琼斯	,

梦想家们的第二顿晚餐已经上齐了，只剩下咖啡了，这时比利·琼斯先生.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] - [spuːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]

of	the	Oracle	,	rapped	upon	the	table	with	a	dessert	-	spoon	and	called	the
的	这	甲骨文	,	说唱	之上	这	桌子	和	一个	甜点	-	勺子	和	称为	这

['membər] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

members	to	order	.
成员	到	命令	.

神谕者用甜点勺敲击桌子，召集成员们集合。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

“	Gentlemen	,	”	said	he	,	when	all	was	quiet	,
“	先生们	,	”	说	他	,	什么时候	全部	曾是	安静的	,

“先生们，”他等周围安静下来后说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [kə'rɪr] .

“	we	have	reached	the	crucial	crisis	of	our	club	career	.
“	我们	有	达到	这	至关重要的	危机	的	我们的	俱乐部	职业	.

“我们已经到了俱乐部生涯的关键危机时刻。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

We	have	eaten	the	stuff	of	which	our	dreams	were	to	be	made	,
我们	有	吃	这	东西	的	哪个	我们的	梦境	是	到	是	制成	,

我们已经吃掉了梦想成真的食材，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ]

and	from	what	I	can	gather	from	the	reports	of	those	who	are	now
和	从	什么	我	能	收集	从	这	报告	的	那些	WHO	是	现在

['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['festl] [bɔːrd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fʊl]

seated	about	this	festal	board	—	and	I	am	delighted	to	note	that	the	full
坐着	关于	这	节日	木板	—	和	我	是	高兴极了	到	笔记	那	这	满的

['membərʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]

membership	of	our	organization	is	here	represented	—	there	is	not	a	single	one
会员资格	的	我们的	组织	是	这里	代表	—	那里	是	不是	一个	单身的	一

[ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ˌʌnprɪ'perd] [-]

of	you	who	is	unprepared	[	22	]
的	你	WHO	是	毫无准备	[	-	]

从目前就座的各位节庆委员会成员的报告中，我了解到——我很高兴地注意到，我们组织的所有成员都到场了——你们当中没有一个人没有做好准备[22]。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

for	the	work	we	have	in	hand	,	and	,	as	master	of	ceremonies	,
为了	这	工作	我们	有	在	手	,	和	,	作为	掌握	的	仪式	,

就我们手头的工作而言，以及作为司仪，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['aʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət]

it	becomes	my	pleasant	duty	to	inform	you	that	the	hour	has	arrived	at
它	变成	我的	令人愉快的	责任	到	通知	你	那	这	小时	有	到达的	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] —

which	it	behooveth	us	to	begin	the	narration	of	those	tales	which	—
哪个	它	应该	我们	到	开始	这	旁白	的	那些	故事	哪个	—

[ʌv; əv] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] — [jes] ,

of	those	tales	which	I	am	certain	—	yes	,
的	那些	故事	哪个	我	是	肯定	—	是的	,

我很荣幸地通知各位，现在是时候开始讲述那些故事了——那些我确信的故事——是的，

['dʒent(ə)lmən] , ['veri] ['sɜːrt(ə)n] — [wɪl] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [ʌn'leɪd] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

gentlemen	,	very	certain	—	will	cause	the	unlaid	ghosts	of	those	masters	of	the
先生们	,	非常	肯定	—	将要	原因	这	未铺设的	鬼魂	的	那些	大师	的	这

['stɔːri] - ['teləz] - [ɑːrt] — ”

story	-	tellers	'	art	—	”
故事	-	柜员	-	艺术	—	”

先生们，可以肯定的是——这将使那些讲故事大师们未安息的亡灵——”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stɔːri] ['bɪli] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ” [əb'zɜːrvd] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .

“	Is	this	a	continued	story	Billy	is	giving	us	?	”	observed	Tenafly	Paterson	.
“	是	这	一个	持续	故事	比利	是	给予	我们	?	”	观察到	特纳弗莱	帕特森	.

“这是比利要继续讲述的故事吗？”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bedfərd] ['pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] . ”

“	No	,	”	replied	Bedford	Parke	,	with	a	laugh	;	“	it	is	only	a	life	sentence	.	”
“	不	,	”	回复	贝德福德	帕克	,	和	一个	笑	;	“	它	是	仅有的	一个	生活	句子	.	”

“不，”贝德福德·帕克笑着回答说，“那只是无期徒刑而已。”

“ [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['hʌdsn] ['rɪvəz] .

“	Get	him	to	commute	it	!	”	ejaculated	Hudson	Rivers	.
“	得到	他	到	通勤	它	!	”	射精	哈德逊	河流	.

“让他通勤！”哈德逊·里弗斯脱口而出。

“ ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːrdər] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [ə'gen] ['ræpɪŋ] [ə'pɑːn]

“	Order	,	gentlemen	,	order	!	”	cried	the	master	of	ceremonies	,	again	rapping	upon
“	命令	,	先生们	,	命令	!	”	哭	这	掌握	的	仪式	,	再次	说唱	之上

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“肃静，先生们，肃静！”司仪喊道，同时再次敲击桌子。

“ [ðə; ði] ['membər] [wɪl] ['kaɪndli][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['spiːkər] .

“	The	members	will	kindly	not	interrupt	the	speaker	.
”	这	成员	将要	亲切地	不是	打断	这	扬声器	.

“各位成员请勿打断发言者。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

As	I	was	saying	,	gentlemen	,	”	he	continued	,
作为	我	曾是	说	,	先生们	,	”	他	持续	,

正如我刚才所说，先生们，”他继续说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	we	are	now	to	listen	to	the	narration	of	tales	which	I	am
”	我们	是	现在	到	听	到	这	旁白	的	故事	哪个	我	是

[kən'vɪnst] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ʌn'leɪd] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][grænd]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] -

convinced	will	cause	the	unlaid	ghosts	of	the	past	grand	masters	of	the	story	-
确信	将要	原因	这	未铺设的	鬼魂	的	这	过去的	盛大	大师	的	这	故事	-

['teləz] - [ɑːrt][tuː; tə] [næʃ] [ðer; ðər]['spɪrɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn][laɪf] [-]

tellers	'	art	to	gnash	their	spirit	teeth	with	anguish	for	that	they	in	life	[	23	]
柜员	-	艺术	到	咬牙切齿	他们的	精神	牙齿	和	痛苦	为了	那	他们	在	生活	[	-	]

“我们现在要听的故事，我确信，这些故事会让过去讲故事大师们的亡灵咬牙切齿，因为他们在生前[23]

[feɪld] [tuː; tə] ['riːələɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðerz] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]

failed	to	realize	the	opportunities	that	were	theirs	in	not	having	told	the	tales
失败的	到	意识到	这	机会	那	是	他们的	在	不是	拥有	讲述	这	故事

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	which	we	are	about	to	listen	,
到	哪个	我们	是	关于	到	听	,

他们未能意识到自己错失的机会，也没有讲述我们即将听到的这些故事。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] , [wen] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərəri] [laɪts] [wɪl] [raɪð] [ɪn]

and	over	which	,	when	published	,	the	leading	living	literary	lights	will	writhe	in
和	超过	哪个	,	什么时候	已发布	,	这	领导	活的	文学	灯	将要	翻腾	在

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

而当它出版时，当今文坛的顶尖人物们将会嫉妒得发狂。

” [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðiːz] [ri'maːks] [hæd; həd] [səb'saidid] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz]

”	When	the	applause	which	greeted	these	remarks	had	subsided	,	Mr	.	Jones
”	什么时候	这	掌声	哪个	问候	这些	评论	有	平静下来	,	先生	.	琼斯

[ri'zjuːmd] :

resumed	:
恢复	:

“当掌声渐渐平息后，琼斯先生继续说道：”

“ [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm]

“	That	there	may	be	no	question	of	precedence	among	the	gifted	persons	from
”	那	那里	可能	是	不	问题	的	优先权	之中	这	天才	人	从

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] ,

whom	we	are	now	to	hear	,
谁	我们	是	现在	到	听到	,

“这样，在我们即将聆听的这些才华横溢的人的发言中，就不会出现先后顺序的问题了。”

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] ['bɑːt(ə)l] ,

I	have	provided	myself	with	a	small	leathern	bottle	,
我	有	假如	我	和	一个	小的	皮革	瓶子	,

我给自己准备了一个小皮瓶。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][moʊst] ['bɪljərd] - ['pɑːləz] ,

such	as	is	to	be	seen	in	most	billiard	-	parlors	,
这样的	作为	是	到	是	已见	在	最多	台球	-	客厅	,

例如大多数台球厅里都能看到的那种情况。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [twelv] ['nʌmbərd] ['aɪvəri] [bɔ:lz] .

within	which	I	have	placed	twelve	numbered	ivory	balls	.
之内	哪个	我	有	放置	十二	编号	象牙	球	.

我在里面放置了十二个编号的象牙球。

[ði:z] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .

These	I	will	now	proceed	to	distribute	among	you	.
这些	我	将要	现在	继续	到	分发	之中	你	.

现在我将把这些分发给你们。

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

When	you	receive	them	,	I	request	that	you	immediately	return	them	to	me	,
什么时候	你	收到	他们	,	我	要求	那	你	立即地	返回	他们	到	我	,

收到后请立即归还给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['nʌmbərz] .

that	I	may	arrange	the	programme	according	to	your	respective	numbers	.
那	我	可能	安排	这	程序	根据	到	你的	各自	数字	.

以便我根据你们各自的人数安排节目。

〞 ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ˌðerə'pɑ:n] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd]

〞	Mr	.	Jones	thereupon	distributed	the	ivory	balls	,	and	when	the	returns	had
〞	先生	.	琼斯	于是	分布式	这	象牙	球	,	和	什么时候	这	返回	有

[bɪn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

于是琼斯先生分发了象牙球，等统计完毕后，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hi:; hi] [ə'gen] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt]

according	to	his	request	,	he	again	rose	to	his	feet	and	announced	that
根据	到	他的	要求	,	他	再次	玫瑰	到	他的	脚	和	宣布	那

[tu:; tə] ['mɪstər] . ['tɔməs] - ,

to	Mr	.	Thomas	Snobbe	,
到	先生	.	托马斯	-	,

按照他的要求，他再次站起身来，向托马斯·斯诺布先生宣布：

[ʌv; əv] ['jɔŋkəz] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['stɔ:ri] , [-]

of	Yonkers	,	had	fallen	the	lot	of	telling	the	first	story	,	[	24	]
的	扬克斯	,	有	倒下	这	很多	的	讲述	这	第一的	故事	,	[	-	]

来自扬克斯的[24]，有幸讲述了第一个故事。

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['su:pərɪ'rɑ:gətɪv] [tæsk] [ðæt] [dɪ'vɑ:lvd]

adding	that	he	took	great	pleasure	in	the	slightly	supererogative	task	that	devolved
添加	那	他	采取	伟大的	乐趣	在	这	轻微地	超特权	任务	那	下放

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

upon	him	of	presenting	Mr	.	Snobbe	to	his	audience	.
之上	他	的	呈现	先生	.	-	到	他的	观众	.

他还补充说，向观众介绍势利先生这项略带额外义务的任务落在了他身上，他对此感到非常高兴。

['mɪstər] . - [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [voʊ'sɪfərəsli] , ['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] ['hævɪŋ]

Mr	.	Snobbe's	health	was	drunk	vociferously	,	after	which	,	the	stenographer	having
先生	.	-	健康	曾是	醉	大声地	,	后	哪个	,	这	速记员	拥有

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

announced	himself	as	ready	to	begin	,
宣布	他自己	作为	准备好	到	开始	,

斯诺布先生的健康状况被大肆宣扬，之后，速记员宣布他已准备就绪，可以开始了。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌn] [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	distinguished	son	of	Yonkers	arose	and	told	the	following	story	,	which	he
这	杰出的	儿子	的	扬克斯	出现	和	讲述	这	下列的	故事	,	哪个	他

[kɔːld]

called
称为

扬克斯的杰出之子站起来，讲述了以下这个故事，他称之为

[væn] - ['feɪljər] [-]

VAN	SQUIBBER'S	FAILURE	[	25	]
VAN	-	失败	[	-	]

范·斯奎伯的失败[25]

[ðə; ði] ['driːməz] [daɪn] [-]

THE	DREAMERS	DINE	[	26	]
这	梦想家	用餐	[	-	]

梦想家们用餐[26]

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [taʊn] [ɪn]

You	can't	always	tell	what	kind	of	a	day	you	are	going	to	have	in	town	in
你	不能	总是	告诉	什么	种类	的	一个	天	你	是	去	到	有	在	镇	在

[ɑːk'toʊbər] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɑːn] ['priːviəs] [ɑːk'toʊbər] [deɪz]

October	just	because	you	happen	to	have	been	in	town	on	previous	October	days
十月	只是	因为	你	发生	到	有	到过	在	镇	在	以前的	十月	天

,

,

,

即使你之前在十月份去过这座城市，也不能总是预知十月份的天气会如何。

[ænd; ənd] [væn] ['skwɪbər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz] [mæn] , [ɑːn]

and	Van	Squibber	,	for	that	reason	,	was	not	surprised	when	his	man	,	on
和	范	喷火器	,	为了	那	原因	,	曾是	不是	惊讶	什么时候	他的	男人	,	在

['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

waking	him	,
醒来	他	,

因此，当范·斯奎伯的手下叫醒他时，他并不感到惊讶。

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [aʊt] .

informed	him	that	it	was	cold	out	.
知情的	他	那	它	曾是	寒冷的	出去	.

告诉他外面很冷。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	he	had	been	surprised	he	would	not	have	shown	it	,
甚至	如果	他	有	到过	惊讶	他	会	不是	有	所示	它	,

即使他感到惊讶，也不会表现出来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

for	fear	of	demoralizing	his	man	by	setting	him	a	bad	example	.
为了	害怕	的	令人沮丧的	他的	男人	经过	环境	他	一个	坏的	例子	.

因为他害怕以身作则，打击手下的士气。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

“	We	must	take	things	as	they	come	,
“	我们	必须	拿	事物	作为	他们	来	,

我们必须顺其自然，

” [væn] ['skwɪbər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feloʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

”	Van	Squibber	had	said	to	the	fellow	when	he	engaged	him	,
”	范	喷火器	有	说	到	这	同伴	什么时候	他	已订婚的	他	,

范·斯奎伯在雇用那人时曾对他说过：

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪz][fɔːr; fər]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [-]

“	and	I	shall	expect	you	to	be	ready	always	for	any	emergency	that	[	27	]
”	和	我	将	预计	你	到	是	准备好	总是	为了	任何	紧急情况	那	[	-	]

“我希望你们时刻做好准备，应对任何紧急情况[27]

[meɪ] [ə'raɪz] .

may	arise	.
可能	出现	.

可能会出现。

[ɪf] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæməlz] - [her] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

If	on	waking	in	the	morning	I	call	for	a	camel's	-	hair	shawl	and	a	bottle
如果	在	醒来	在	这	早晨	我	称呼	为了	一个	骆驼的	-	头发	披肩	和	一个	瓶子

[ʌv; əv] ['pepər] ,

of	Nepaul	pepper	,
的	尼泊尔	胡椒	,

如果早上醒来，我想要一条骆驼毛披肩和一瓶尼泊尔胡椒粉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][get][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['mænifestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

it	will	be	your	duty	to	see	that	I	get	them	without	manifesting	the	slightest
它	将要	是	你的	责任	到	看	那	我	得到	他们	没有	显现	这	丝毫

[sər'praɪz] [ɔːr] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .

surprise	or	asking	any	questions	.
惊喜	或者	问	任何	问题	.

你的职责是确保我收到这些东西时，不能表现出丝毫惊讶或提出任何问题。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][nekst] ['jɪrz] ['sæləri][ɪn] [æd'væns] .

Here	is	your	next	year's	salary	in	advance	.
这里	是	你的	下一个	年	薪水	在	进步	.

这是你明年的预支工资。

[get] [maɪ] ['meltən] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][maɪ][bɑːks] ,

Get	my	Melton	overcoat	and	my	box	,
得到	我的	梅尔顿	大衣	和	我的	盒子	,

把我的梅尔顿呢大衣和盒子拿来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːˌweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['sɛvən] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

and	have	them	at	the	Rahway	station	at	7	.	15	to	-	morrow	morning
和	有	他们	在	这	拉威	车站	在	7	.	-	到	-	明天	早晨

.

:
.

明天早上 7 点 15 分在拉威车站交接。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	I	am	not	there	,	don't	wait	for	me	,
如果	我	是	不是	那里	,	不	等待	为了	我	,

如果我不在，就不要等我了。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][bɔɪl][maɪ] [eg] [æt; ət][wʌns] .

but	come	back	here	and	boil	my	egg	at	once	.
但	来	后退	这里	和	熬	我的	蛋	在	一次	.

但你现在必须立刻回来帮我煮鸡蛋。

” [ðɪs] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,

”	This	small	bit	of	a	lecture	had	had	its	effect	on	the	man	,
”	这	小的	少量	的	一个	演讲	有	有	它是	影响	在	这	男人	,

“这短短的一番说教对这个人产生了影响。”

[tuː; tə] [huːm] [ˌðens'fɔːrθ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

to	whom	thenceforth	nothing	was	impossible	;	indeed	,
到	谁	此后	没有什么	曾是	不可能的	;	的确	,

从此以后，对他来说没有什么是不可能的；事实上，

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hɪz; ɪz] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] ,

upon	this	very	occasion	he	demonstrated	to	his	employer	his	sterling	worth	,
之上	这	非常	场合	他	已证明	到	他的	雇主	他的	英镑	值得	,

[fɔːr; fər] [wen] ,

for	when	,
为了	什么时候	,

正是在这次场合，他向雇主展现了他卓越的价值，因为当时，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][væn] - ['wɔːrdroʊb] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][noʊ]

on	looking	over	Van	Squibber's	wardrobe	,	he	discovered	that	his	master	had	no
在	寻找	超过	范	-	衣柜	,	他	发现	那	他的	掌握	有	不

['meltən] ['oʊvərkoʊt] ,

Melton	overcoat	,
梅尔顿	大衣	,

他查看范·斯奎伯的衣橱时发现，他的主人没有一件梅尔顿呢大衣。

[hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [meɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

he	telegraphed	to	his	tailor's	and	had	one	made	from	his	previous
他	电报	到	他的	裁缝	和	有	一	制成	从	他的	以前的

['meʒər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][væn] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['rɑː,weɪ] ['steɪʃ(ə)n]

measure	in	time	to	have	it	with	Van	Squibber's	box	at	the	Rahway	station
措施	在	时间	到	有	它	和	范	-	盒子	在	这	拉威	车站

[æt; ət][ðə; ði] ['stipjuleit] ['aʊər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

at	the	stipulated	hour	the	following	morning	.
在	这	规定的	小时	这	下列的	早晨	.

他给裁缝发了电报，让他按照之前的尺寸做了一件衣服，以便第二天早上按时送到拉威车站，和范·斯奎伯的箱子放在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [væn] ['skwɪbər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Of	course	Van	Squibber	was	not	there	.
的	课程	范	喷火器	曾是	不是	那里	.

当然，范·斯奎伯当时不在场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [-]

He	had	instructed	his	man	as	he	had	simply	[	28	]
他	有	指示	他的	男人	作为	他	有	简单地	[	-	]

他指示他的手下，就像他之前所做的那样[28]

[tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz] [bɔɪld] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

to	test	him	,	and	,	furthermore	,	the	egg	was	boiled	to	perfection	.
到	测试	他	,	和	,	此外	,	这	蛋	曾是	煮沸	到	完美	.

为了考验他，而且，鸡蛋煮得恰到好处。

[ðə; ði] [test] [kɔːst][væn] ['skwɪbər] [ə'baʊt] $150 , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,

The	test	cost	Van	Squibber	about	$150	,	but	it	was	successful	,
这	测试	成本	范	喷火器	关于	$150	,	但	它	曾是	成功的	,

这次测试花费了范·斯奎伯大约150美元，但测试很成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]

and	it	was	really	worth	the	money	to	know	that	his	man	was	all	that
和	它	曾是	真的	值得	这	钱	到	知道	那	他的	男人	曾是	全部	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

he	should	be	.
他	应该	是	.

知道他爱的人符合他的期望，这钱花得真值。

“ ['hiːz] [nɑːt][hæf][bæd] , ” [sed] [væn] ['skwɪbər] , [æz; əz][hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [eg] .

“	He's	not	half	bad	,	”	said	Van	Squibber	,	as	he	cracked	the	egg	.
“	他是	不是	一半	坏的	,	”	说	范	喷火器	,	作为	他	裂纹	这	蛋	.

“他其实还不错，”范·斯奎伯一边说着，一边敲开了鸡蛋。

“ [its] ['wɪntri] , ” [sed] [væn] - [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

“	It's	wintry	,	”	said	Van	Squibber's	man	on	the	morning	of	the	5th	of	October	.
”	它是	冬季	,	”	说	范	-	男人	在	这	早晨	的	这	5th	的	十月	.

“天气很冷，”范·斯奎伯的手下在10月5日早上说道。

“ [wel] , ” [væn] ['skwɪbər] [sed] , ['sliːpɪli] , “ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Well	,	”	Van	Squibber	said	,	sleepily	,	“	what	of	that	?
”	出色地	,	”	范	喷火器	说	,	昏昏欲睡地	,	“	什么	的	那	?

“嗯，”范·斯奎伯睡眼惺忪地说，“那又怎样呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

You	have	your	instructions	as	to	the	bodily	temperature	I	desire	to
你	有	你的	指示	作为	到	这	身体上的	温度	我	欲望	到

[meɪn'teɪn] .

maintain	.
维持	.

关于我希望保持的体温，我已经有了指示。

[sɪ'lekt] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [ænd; ənd][mɑːrk][juː; jʊ] , [mæn] , ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋi] ,

Select	my	clothing	,	as	usual	—	and	mark	you	,	man	,	yesterday	was	springy	,
选择	我的	衣服	,	作为	通常	—	和	标记	你	,	男人	,	昨天	曾是	有弹性的	,

像往常一样挑选我的衣服——还有，伙计，你瞧瞧，昨天真是春意盎然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] ['sʌməri] [ə'taɪər] .

and	you	let	me	go	to	the	club	in	summery	attire	.
和	你	让	我	去	到	这	俱乐部	在	夏季	服装	.

你竟然让我穿着夏装去夜店。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [dɪ'griːz] [tuː] [wɔːrm] .

I	was	two	and	a	half	degrees	too	warm	.
我	曾是	二	和	一个	一半	学位	也	温暖的	.

我当时体温高了两度半。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['kerləs] .

You	are	getting	careless	.
你	是	获得	粗心	.

你越来越粗心大意了。

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

What	are	my	engagements	to	-	day	?	”
什么	是	我的	订婚	到	-	天	?	”

我今天有哪些安排？

“ [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['æktər] - [æt; ət][wʌn] ,

“	University	settlement	at	eleven	,	luncheon	at	the	Actors	'	at	one	,
”	大学	沉降	在	十一	,	午餐	在	这	演员	-	在	一	,

“大学结算时间上午十一点，午餐时间一点在演员餐厅，

[draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] ['nɛðərˌwʊd] [æt; ət] [θriː] , [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] [æt; ət] [fɔːr] — ”

drive	with	the	cynical	Miss	Netherwood	at	three	,	five	-	o'clock	tea	at	four	—	”
驾驶	和	这	愤世嫉俗	错过	内瑟伍德	在	三	,	五	-	点钟	茶	在	四	—	”

下午三点和愤世嫉俗的内瑟伍德小姐一起开车兜风，四点五点喝下午茶——”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] , ['ʃɑːrpli] . [-]

“	What	?	”	cried	Van	Squibber	,	sharply	.	[	29	]
”	什么	?	”	哭	范	喷火器	,	尖锐地	.	[	-	]

“什么？”范·斯奎伯厉声喊道。[29]

“ [æt; ət] [fʌf] — [faɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [mæn] .

“	At	fuf	—	five	,	I	should	say	,	sir	,	”	stammered	the	embarrassed	man	.
”	在	福夫	—	五	,	我	应该	说	,	先生	,	”	结结巴巴	这	尴尬的	男人	.

“先生，我应该说是五点钟吧，”这位尴尬的男人结结巴巴地说。

“ [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [væn] ['skwɪbər] .
“ **Thought so , ” said Van Squibber .**
“ 想法 所以 , ” 说 范 喷火器 .

“我就知道，”范·斯奎伯说道。

“ [proʊ'siːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
“ **Proceed , and be more careful .**
“ 继续 , 和 是 更多的 小心 .

“继续前进，但要更加小心。”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] [æt; ət] [fɔːr] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] . ”
The very idea of five - o'clock tea at four is shocking . ”
这 非常 主意 的 五 - 点钟 茶 在 四 是 令人震惊 . ”

“下午四点就喝下午茶，这想法简直令人震惊。”

“ ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] [æt; ət] [eɪt] , ['ɑːprə] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — ”
“ Dinner with the Austrian ambassador at eight , opera at eleven — ”
“ 晚餐 和 这 奥地利 大使 在 八 , 歌剧 在 十一 — ”

“晚上八点与奥地利大使共进晚餐，十一点看歌剧——”

“ [ɪn][ɑːk'toʊbər] ? ['ɑːprə] ? ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] .
“ In October ? Opera ? ” cried Van Squibber .
“ 在 十月 ? 歌剧 ? ” 哭 范 喷火器 .

“十月份？歌剧？”范·斯奎伯喊道。

“ ['kɑːmɪk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Comic , ” said the man .
“ 漫画 , ” 说 这 男人 .

“真滑稽，”那人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [læst] [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . ”
“ It is Flopper's last night , sir , and you are to ring down the curtain . ”
“ 它 是 - 最后的 夜晚 , 先生 , 和 你 是 到 戒指 向下 这 窗帘 . ”

“先生，这是弗洛珀的最后一晚，您要负责拉下帷幕。”

“ [truː] , ” [sed] [væn] ['skwɪbər] , ['meditətivli] — “ [truː] ; [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .
“ True , ” said Van Squibber , meditatively — “ true ; I'd forgotten .
“ 真的 , ” 说 范 喷火器 , 冥想地 — “ 真的 ; ID 被遗忘的 .

“没错，”范·斯奎伯沉思着说，“没错；我都忘了。”

[ænd; ənd] [ðen] ? ”
And then ? ”
和 然后 ? ”

进而？ ”

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [red] [maɪk] [æt; ət] ['tʃeri] [striːt] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ]
“ At midnight you are to meet Red Mike at Cherry Street and Broadway
“ 在 午夜 你 是 到 见面 红色的 麦克风 在 樱桃 街道 和 百老汇
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][rɑːbz]['næʃ(ə)nəl][bæŋks] ,
to accompany him to see how he robs national banks ,
到 陪伴 他 到 看 如何 他 抢劫 国家的 银行 ,

“午夜时分，你要在樱桃街和百老汇大街与红迈克碰面，陪他一起去看看他是如何抢劫国家银行的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - . ”
for the Sunday Whirald . ”
为了 这 星期日 - . ”

为《星期日旋风报》撰稿。

“ [wʌt] [bæŋk][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ What bank is it to be ? ”
“ 什么 银行 是 它 到 是 ? ”

“它将成为哪家银行？ ”

“ [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['næʃ(ə)nəl] . ”

“	The	Seventeenth	National	.	”
”	这	第十七	国家的	.	”

“第十七届全国锦标赛。”

“ [gæd] ! ” [kraɪd] [væn] ['skwɪbər] , “ [ðæts] [hɑːrd] [lʌk] .

“	Gad	!	”	cried	Van	Squibber	,	“	that's	hard	luck	.
”	加德	!	”	哭	范	喷火器	,	“	那就是	难的	运气	.

“天哪！”范·斯奎伯喊道，“真是倒霉。”

[its] [maɪ] [bæŋk] .

It's	my	bank	.
它是	我的	银行	.

这是我的银行。

['waɪər] [red] [maɪk] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiːn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['næʃ(ə)nəl] , [æt; ət] [wʌns] .

Wire	Red	Mike	and	ask	him	to	make	it	the	Sixteenth	National	,	at	once	.
金属丝	红色的	麦克风	和	问	他	到	制作	它	这	第十六	国家的	,	在	一次	.

立即联系 Red Mike，让他制作第十六届全国赛。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['soʊdə] [mɪnt] [drɑːp] .

Bring	me	my	smoking	-	jacket	and	a	boiled	soda	mint	drop	.
带来	我	我的	吸烟	-	夹克	和	一个	煮沸	苏打	薄荷	降低	.

给我拿件吸烟外套和一颗煮过的苏打薄荷糖。

[aɪ] [-]

I	[	30	]
我	[	-	]

I[30]

[dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

don't	care	for	any	breakfast	this	morning	.
不	关心	为了	任何	早餐	这	早晨	.

今天早上不想吃早餐。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .

And	,	by	-	the	-	way	,	I	feel	a	little	chilly	.
和	,	经过	-	这	-	方式	,	我	感觉	一个	小的	寒冷	.

对了，我感觉有点冷。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪnaɪn] [pɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

Take	a	quinine	pill	for	me	.	”
拿	一个	奎宁	丸	为了	我	.	”

帮我吃一片奎宁片。

“ [jʊr; jər] [eg] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['tremjələsli] .

“	Your	egg	is	ready	,	sir	,	”	said	the	man	,	tremulously	.
”	你的	蛋	是	准备好	,	先生	,	”	说	这	男人	,	颤抖地	.

“先生，您的鸡蛋煮好了。”那人颤抖着说。

“ [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [væn] ['skwɪbər] , ['tɜːrsli] ,

“	Eat	it	,	”	said	Van	Squibber	,	tersely	,
”	吃	它	,	”	说	范	喷火器	,	简洁地	,

“吃掉它，”范·斯奎伯简短地说。

“ [ænd; ənd] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [sɑːvɑː'ræŋ] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sæləri] .

“	and	deduct	the	Café	Savarin	price	of	a	boiled	egg	from	your	salary	.
”	和	扣除	这	咖啡店	沙瓦林	价格	的	一个	煮沸	蛋	从	你的	薪水	.

“然后从你的工资中扣除萨瓦兰咖啡馆里一个煮鸡蛋的价格。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['brekfəst] [bɔɪld] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔɪl]

How	often	must	I	tell	you	not	to	have	my	breakfast	boiled	until	I	am	boil
如何	经常	必须	我	告诉	你	不是	到	有	我的	早餐	煮沸	直到	我	是	熬

我得跟你说多少遍，早餐别煮到我热透为止。

— [aɪ] [miːn] ['redi] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
— I mean ready until I am ready for it ?
— 我 意思是 准备好 直到 我 是 准备好 为了 它 ?

——我的意思是，等我准备好了再说?

" [ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][væn] ['skwɪbər] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
" The man departed silently , and Van Squibber turned over and went to sleep .
" 这 男人 已离开 默默 , 和 范 喷火器 转向 超过 和 去 到 睡觉 .

"那人默默地离开了，范·斯奎伯翻了个身，睡着了。"

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊdə] [mɪnt] [drɑːp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]
An hour later , having waited for his soda mint drop as long as his dignity
一个 小时 之后 , 拥有 等待 为了 他的 苏打 薄荷 降低 作为 长的 作为 他的 尊严
[wʊd] [pər'mɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

一个小时后，他等了很久，直到尊严不允许他再坚持下去，才等到他的薄荷汽水糖。

[væn] ['skwɪbər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .
Van Squibber arose and dressed and went for a walk in Central Park .
范 喷火器 出现 和 穿着 和 去 为了 一个 走 在 中央 公园 .

范·斯奎伯起身穿好衣服，去中央公园散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] .
It was eccentric of him to do this , but he did it nevertheless .
它 曾是 偏心 的 他 到 做 这 , 但 他 做过 它 尽管如此 .

他这样做虽然有些古怪，但他还是做了。

" [haʊ] ['trævɝz] [wʊd] [læf] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] !
" How Travers would laugh if he saw me walking in Central Park !
" 如何 特拉弗斯 会 笑 如果 他 锯 我 步行 在 中央 公园 !

"如果特拉弗斯看到我在中央公园散步，他会笑成什么样呢！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" ['hiːd] ['prɑːbəbli] [æsk][ˌem 'iː] [wen] [aɪ'd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" He'd probably ask me when I'd come over from Germany , " he added .
" 他会 大概 问 我 什么时候 ID 来 超过 从 德国 , " 他 额外 .

"他可能会问我什么时候从德国过来，"他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [væn] ['skwɪbər] ['rerli] [dɪd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] — [fɔːr; fər]
And then , looking ahead , a thing Van Squibber rarely did , by - the - way — for
和 然后 , 寻找 前方 , 一个 事物 范 喷火器 很少 做过 , 经过 - 这 - 方式 — 为了
[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [-]
you can't always tell [31]
你 不能 总是 告诉 [-]

然后，展望未来，顺便说一句，范·斯奎伯很少这样做——因为你无法总是预料到[31]

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
by looking ahead what may happen to you — his eyes were confronted by a
经过 寻找 前方 什么 可能 发生 到 你 — 他的 眼睛 是 面对 经过 一个
[mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [bæk] .
more or less familiar back .
更多的 或者较少的 熟悉的 后退 .

展望未来，他看到了自己可能遭遇的一切——他的目光落在了一个似曾相识的背影上。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['elənə; -nɔː] - [bæk] , [huːz] [bæk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒoʊv] ?
" If that isn't Eleanor Huyler's back , whose back is it , by Jove ?
" 如果 那 不是 埃莉诺 - 后退 , 谁 后退 是 它 , 经过 朱庇特 ?

"如果那不是埃莉诺·胡伊勒的背，那天哪，那又是谁的背呢？"

" [ɪn'sensəbli] [væn] ['skwɪbər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
" Insensibly Van Squibber quickened his pace .
" 无意识地 范 喷火器 加速 他的 步伐 .

范·斯奎伯不知不觉地加快了脚步。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['rerli] [dɪd] .
This was also a thing he rarely did .
这 曾是 还 一个 事物 他 很少 做过 .

这也是他很少做的事情。

" [heɪst] [ɪz][bæd][fɔːrm] , " [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə] ['trævɝz] , [huː] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [dɛl'mɑnɪkoʊz]
" Haste is bad form , " he had once said to Travers , who , on leaving Delmonico's
" 匆忙 是 坏的 形式 , " 他 有 一次 说 到 特拉弗斯 , WHO , 在 离开 德尔莫尼科的
[æt; ət]['sɛvən] . - ,
at 7 . 20 ,
在 7 . - ,

"仓促行事是不礼貌的，"他曾对特拉弗斯说过，特拉弗斯在7点20分离开德尔莫尼科餐厅时，

[siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sɛvən] . - [treɪn] [fɔːr; fər] ['rɪvɝˌdeɪl] .
seemed anxious to catch the 7 . 10 train for Riverdale .
似乎 焦虑的 到 抓住 这 7 . - 火车 为了 里弗代尔 .

似乎很想赶上7点10分开往Riverdale的火车。

[ɪn'sensəbli] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Insensibly quickening his pace , he soon found himself beside the owner of the
无意识地 加速 他的 步伐 , 他 很快 成立 他自己 旁 这 所有者 的 这
[bæk] , [ænd; ənd] ,
back , and ,
后退 , 和 ,

他不知不觉地加快了脚步，很快便来到了车厢后部主人的身边，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] ['haɪlɝ] .
as his premonitions had told him , it was Eleanor Huyler .
作为 他的 预感 有 讲述 他 , 它 曾是 埃莉诺 胡勒 .

正如他的预感所说，那是埃莉诺·胡勒。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - morning , " he said .
" 好的 - 早晨 , " 他 说 .

"早上好，"他说。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [væn] ['skwɪbər] !
" Why , Mr . Van Squibber !
" 为什么 , 先生 . 范 喷火器 !

"为什么，范·斯奎伯先生！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [smaɪl] .
" she replied , with a terrified smile .
" 她 回复 , 和 一个 恐惧 微笑 .

她带着一丝恐惧的笑容回答道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ You here ? ”
” 你 这里 ? ”

“你在这里？ ”

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːrnd] [væn] [ˈskwɪbər] , [nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ðoʊ]
“ Well , ” returned Van Squibber , not anxious to commit himself , “ I think so , though
” 出色地 , ” 返回 范 喷火器 , 不是 焦虑的 到 犯罪 他自己 , ” 我 思考 所以 , 尽管
[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,

“嗯，”范·斯奎伯回答道，他并不想轻易表态，“我想是这样，不过我向你保证，

[mɪs] [ˈhaɪlɚ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] .
Miss Huyler , I am not at all certain .
错过 胡勒 , 我 是 不是 在 全部 肯定 .

胡勒小姐，我一点也不确定。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][kwaɪt][maɪˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
I seem to be here , but I must confess I am not quite myself this morning
我 似乎 到 是 这里 , 但 我 必须 承认 我 是 不是 相当 我 这 早晨
.
:
.

我虽然人在这里，但不得不承认，今天早上我状态不太好。

[maɪ][mæn] — ” [-]
My man — ” [32]
我的 男人 — ” [-]

我的男人——”[32]

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈheɪstɪli] .
“ Yes — I know , ” returned the girl , hastily .
” 是的 — 我 知道 , ” 返回 这 女孩 , 草草 .

“是的——我知道，”女孩急忙回答道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I've heard of him .
” 我已经 听到 的 他 .

我听说过他。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][ˈɔːltər][ˈiːgoʊ] . ”
He is your alter ego . ”
他 是 你的 改变 自我 . ”

他是你的另一个自我。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [væn] [ˈskwɪbər] , [ˈsʌmwʌt] [ˌnɑːnˈplʌst] .
“ I had not noticed it , ” said Van Squibber , somewhat nonplussed .
” 我 有 不是 注意到 它 , ” 说 范 喷火器 , 有些 不知所措 .

“我没注意到，”范·斯奎伯有些不知所措地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈtæliən] , [æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] .
“ I think he is English , though he may be Italian , as you suggest .
” 我 思考 他 是 英语 , 尽管 他 可能 是 意大利语 , 作为 你 建议 .

“我认为他是英国人，尽管他也可能像你所说的那样是意大利人。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , “ [juː; jʊ] [siːm] [dɪˈstɜːrbd] .
But , ” he added , to change the subject , “ you seem disturbed .
但 , ” 他 额外 , 到 改变 这 主题 , “ 你 似乎 不安 .

“但是，”他补充道，为了转移话题，“你似乎心事重重。”

[jʊr; jər] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] . ”

Your	smile	is	a	terrified	smile	,	as	has	been	already	noted	. ”
你的	微笑	是	一个	恐惧	微笑	,	作为	有	到过	已经	著名的	. ”

正如之前所说，你的笑容是恐惧的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [mɪs] ['haɪlɚ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	It	is	,	”	said	Miss	Huyler	,	looking	anxiously	about	her	.
”	它	是	,	”	说	错过	胡勒	,	寻找	焦虑地	关于	她	.

“是的，”胡勒小姐说着，焦虑地环顾四周。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? ” [æskt] [væn] ['skwɪbər] ,

“	And	may	I	ask	why	?	”	asked	Van	Squibber	,
”	和	可能	我	问	为什么	?	”	问	范	喷火器	,

“请问为什么？”范·斯奎伯问道。

[pə'laɪtli] — [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [pə'laɪtli] [wʌz; wəz][væn] - [æm'bɪʃ(ə)n] .

politely	—	for	to	do	things	politely	was	Van	Squibber's	ambition	.
礼貌地	—	为了	到	做	事物	礼貌地	曾是	范	-	志向	.

彬彬有礼——因为彬彬有礼地做事是范·斯奎伯的追求。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wel] , ['riːəli] , ['mɪstər] . [væn] ['skwɪbər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]

“	I	—	I	—	well	,	really	,	Mr	.	Van	Squibber	,	”	the	girl	replied	,	“	I	am	always
”	我	—	我	—	出色地	,	真的	,	先生	.	范	喷火器	,	”	这	女孩	回复	,	“	我	是	总是

['æŋkʃəs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

anxious	when	you	are	about	.
焦虑的	什么时候	你	是	关于	.

“我——我——嗯，范·斯奎伯先生，”女孩回答说，“您出现的时候我总是很焦虑。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	fact	is	,	you	know	,
这	事实	是	,	你	知道	,

事实是，你知道，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

the	things	that	happen	when	you	are	around	are	always	so	very	extraordinary	.
这	事物	那	发生	什么时候	你	是	大约	是	总是	所以	非常	非凡的	.

有你在身边，发生的事情总是那么非凡。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] ,

I	came	here	for	a	quiet	walk	,
我	来了	这里	为了	一个	安静的	走	,

我来这里是为了安静地散散步。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] [ɪz]

but	now	that	you	have	appeared	I	am	quite	certain	that	something	dramatic	is
但	现在	那	你	有	出现	我	是	相当	肯定	那	某物	戏剧性	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

about	to	occur	.
关于	到	发生	.

但既然你出现了，我几乎可以肯定，即将发生一些戏剧性的事情。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] — [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['prɑːpərli] [

You	see	—	you	—	you	have	turned	up	so	often	at	the	—	what	I	may	properly	[
你	看	—	你	—	你	有	转向	向上	所以	经常	在	这	—	什么	我	可能	适当地	[

-]

33	]
-	]

你看——你——你经常出现在——我可能恰当地说[33]

[kɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['rerli] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

call	,	I	think	,	the	nick	of	time	,	and	so	rarely	at	any	other	time	,
称呼	,	我	思考	,	这	缺口	的	时间	,	和	所以	很少	在	任何	其他	时间	,

我认为，这次通话真是千钧一发，其他时候很少能做到。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [dɪˈzæstər] [wɜːr; wər] [ɪmˈpendɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [kæn; kən]

that	I	feel	as	though	some	disaster	were	impending	which	you	alone	can
那	我	感觉	作为	尽管	一些	灾难	是	即将到来的	哪个	你	独自的	能

[əˈvɜːrt] . ”

avert	.	”
避免	.	”

我感觉好像有什么灾难即将发生，而只有你能阻止它。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [væn] [ˈskwɪbər] , [ˈpraʊdli] .

“	And	what	then	?	”	said	Van	Squibber	,	proudly	.
”	和	什么	然后	?	”	说	范	喷火器	,	自豪地	.

“然后呢？”范·斯奎伯自豪地说。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [wʌt] [bəʊdz] [dɪˈzæstər] ? ”

“	If	I	am	here	,	what	bodes	disaster	?	”
”	如果	我	是	这里	,	什么	预兆	灾难	?	”

“如果我在这里，预示着什么灾难？”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈhaɪlɚ] ,

“	That	is	the	question	I	am	asking	myself	,	”	returned	Miss	Huyler	,
”	那	是	这	问题	我	是	问	我	,	”	返回	错过	胡勒	,

“这也是我一直在问自己的问题，”胡勒小姐回答道。

[huːz] [ˈgroʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .

whose	growing	anxiety	was	more	or	less	painful	to	witness	.
谁	生长	焦虑	曾是	更多的	或者	较少的	痛苦	到	证人	.

目睹他们日益加深的焦虑，多少让人感到痛苦。

“ [kæn; kən] [jʊr; jər] [lʌk] [hoʊld] [aʊt] ?

“	Can	your	luck	hold	out	?
”	能	你的	运气	抓住	出去	?

你的好运还能持续多久？

[wɪl] [jʊr; jər] [əˈbɪləti] [æz; əz] [æn; ən] [əˈvɜːtə] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [hoʊld] [aʊt] ?

Will	your	ability	as	an	averter	of	danger	hold	out	?
将要	你的	能力	作为	一个	逆变器	的	危险	抓住	出去	?

你能否继续保持化解危险的能力？

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈmɪstər] . [væn] [ˈskwɪbər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪnˈfæləbl] ?

In	short	,	Mr	.	Van	Squibber	,	are	you	infallible	?
在	短的	,	先生	.	范	喷火器	,	是	你	绝对正确	?

简而言之，范·斯奎伯先生，您是不会犯错的吗？

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [tuː; tə] [væn] [ˈskwɪbər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr]

”	The	question	came	to	Van	Squibber	like	a	flash	of	lightning	out	of	a	clear
”	这	问题	来了	到	范	喷火器	喜欢	一个	闪光	的	闪电	出去	的	一个	清除

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

“这个问题就像晴空万里中的一道闪电，突然出现在范·斯奎伯的脑海中。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɜːrt(ə)nənt] .

It	was	too	pertinent	.
它	曾是	也	相关	.

这太切题了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第2/7页

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ?

Had	he	not	often	wondered	himself	as	to	his	infallibility	?
有	他	不是	经常	想知道	他自己	作为	到	他的	绝对正确	?

他难道不经常怀疑自己的绝对正确性吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə] ['trævɝz] ,

Had	he	not	only	the	day	before	said	to	Travers	,
有	他	不是	仅有的	这	天	前	说	到	特拉弗斯	,

如果他前一天没有对特拉弗斯说过，

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɪn] [æd'væns] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt]

“	You	can't	always	tell	in	advance	just	how	a	thing	you	are	going	into	may	turn	out
“	你	不能	总是	告诉	在	进步	只是	如何	一个	事物	你	是	去	进入	可能	转动	出去

,

,

,

“你不可能总是事先知道你即将参与的事情最终会如何发展，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðæt] [θɪŋ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] . ”

even	though	you	have	been	through	that	thing	many	times	,	and	think	you	do	.	”
甚至	尽管	你	有	到过	通过	那	事物	许多	时代	,	和	思考	你	做	.	”

即使你已经经历过很多次，并且自认为经历过很多次了。”

“ [aɪ][duː] [liːd] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [-]

“	I	do	lead	a	dramatic	life	,	”	he	said	,	[	34	]
“	我	做	带领	一个	戏剧性	生活	,	”	他	说	,	[	-	]

“我的生活确实充满戏剧性，”他说，[34]

['kwaɪətlɪ] , ['hoʊpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sə'renəti] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

quietly	,	hoping	by	a	show	of	serenity	to	reassure	her	.
悄悄	,	希望	经过	一个	展示	的	宁静	到	保证	她	.

他默默地，希望通过表现得平静来让她安心。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['praʊdlɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər][ɔːl] , [væn] ['skwɪbər] ;

“	But	,	”	he	added	,	proudly	,	“	I	am	,	after	all	,	Van	Squibber	;
“	但	,	”	他	额外	,	自豪地	,	“	我	是	,	后	全部	,	范	喷火器	;

“但是，”他自豪地补充道，“我毕竟是范·斯奎伯；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ɪz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	am	here	to	do	whatever	is	sent	me	to	do	.
我	是	这里	到	做	任何	是	发送	我	到	做	.

我来到这里就是为了完成被派去执行的任何任务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'gɑːrd][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [feɪt] —

I	am	not	a	fatalist	,	but	I	regard	myself	as	the	chosen	instrument	of	fate	—
我	是	不是	一个	宿命论者	,	但	我	看待	我	作为	这	选定	乐器	的	命运	—

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

我不是宿命论者，但我把自己看作是命运选中的工具——或者类似的东西。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] .

So	far	,	I	have	not	failed	.
所以	远的	,	我	有	不是	失败的	.

到目前为止，我还没有失败过。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ævərɪdʒz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl] [naʊ] .

On	the	basis	of	averages	,	I	am	not	likely	to	fail	now	.
在	这	基础	的	平均值	,	我	是	不是	可能	到	失败	现在	.

从平均水平来看，我现在不太可能失败。

[feɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] . ”

Fate	,	or	something	,	has	chosen	me	to	succeed	.	”
命运	,	或者	某物	,	有	选定	我	到	成功	.	”

命运，或者说某种力量，选中了我，让我获得成功。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] — “ [kwaɪt] [truː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ɔːl]

“	That	is	true	,	”	said	Eleanor	—	“	quite	true	;	but	there	are	exceptions	to	all
“	那	是	真的	,	”	说	埃莉诺	—	“	相当	真的	;	但	那里	是	例外情况	到	全部

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

“没错，”埃莉诺说，“确实如此；但凡事都有例外。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['reskjuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	I	would	rather	you	would	fail	to	rescue	some	other	girl	from	a
和	我	会	相当	你	会	失败	到	救援	一些	其他	女孩	从	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['perəl][ðæn; ðən][maɪ'self] .

position	of	peril	than	myself	.
位置	的	危险	比	我	.

我宁愿你没能救出其他身处险境的女孩，也不愿你没能救出我。

” [ðæt] [mɪs] - [wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'fetɪk] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [væn] ['skwɪbər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

”	That	Miss	Huyler's	words	were	prophetic	,	the	unhappy	Van	Squibber	was	to
”	那	错过	-	字	是	预言	,	这	不开心	范	喷火器	曾是	到

['riːəlaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

realize	,	and	that	soon	,
意识到	,	和	那	很快	,

“不幸的范·斯奎伯很快意识到，胡勒小姐的话具有预言性，而且，

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [blæntʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

for	almost	as	they	spoke	the	cheeks	of	both	were	blanched	by	a	dreadful
为了	几乎	作为	他们	辐	这	脸颊	的	两个都	是	焯水	经过	一个	可怕

[rɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] . [-] “

roar	in	the	bushes	beside	the	path	upon	which	they	walked	.	[	35	]	“
吼	在	这	灌木丛	旁	这	小路	之上	哪个	他们	步行	.	[	-	]	”

就在他们说话的同时，他们两人脸色都变得惨白，这是因为他们所走的小路旁的灌木丛中传来一声可怕的咆哮。[35]

- [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] - ” [-]

'	REMEMBER	TO	BE	BRAVE	'	”	[	36	]
-	记住	到	是	勇敢的	-	”	[	-	]

“记住要勇敢”[36]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [væn] ['skwɪbər] , [pə'laɪtli] .

“	Shall	I	leave	you	?	”	asked	Van	Squibber	,	politely	.
“	将	我	离开	你	?	”	问	范	喷火器	,	礼貌地	.

“我可以离开你们吗？”范·斯奎伯礼貌地问道。

“ [nɑːt] [naʊ] — [oʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [aɪ][beg] !

“	Not	now	—	oh	,	not	now	,	I	beg	!
“	不是	现在	—	哦	,	不是	现在	,	我	求	!

“现在不行——哦，现在不行，求求你们了！”

” [kraɪd] [mɪs] ['haɪlɚ] .

”	cried	Miss	Huyler	.
”	哭	错过	胡勒	.

“胡勒小姐喊道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

“	**It**	**is**	**too**	**late**	**.**
”	它	是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɪz] [ˈɪmɪnənt] .

The	**catastrophe**	**is**	**imminent**	**.**
这	灾难	是	迫在眉睫	.

灾难即将发生。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

You	**should**	**[**	**37**	**]**
你	应该	[	-	]

你应该[37]

[hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

have	**gone**	**before**	**the**	**author**	**brought**	**it**	**on**	**.**
有	已消失	前	这	作者	带来	它	在	.

在作者提出这个问题之前就已经存在了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [dɪˈfensləs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɔːn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem ˈiː] .

Finding	**me**	**defenceless**	**and**	**you**	**gone**	**,**	**he**	**might**	**have**	**spared**	**me**	**.**
寻找	我	毫无防备	和	你	已消失	,	他	可能	有	幸存	我	.

发现我毫无防备，而你又走了，他或许会饶我一命。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [ˈdestəni] . ”

As	**it**	**is**	**,**	**you**	**are**	**here**	**,**	**and**	**must**	**fulfil**	**your**	**destiny**	**.**	**”**
作为	它	是	,	你	是	这里	,	和	必须	实现	你的	命运	.	”

既然你已经来到这里，就必须完成你的使命。

“ [ˈveri] [wel] , ” [rɪˈtɜːrnd] [væn] [ˈskwɪbər] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**returned**	**Van**	**Squibber**	**.**
”	非常	出色地	,	”	返回	范	喷火器	.

“很好，”范·斯奎伯回答道。

“ [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪz] .

“	**That**	**being**	**so**	**,**	**I**	**will**	**see**	**what**	**this**	**roaring**	**is**	**.**
”	那	存在	所以	,	我	将要	看	什么	这	咆哮	是	.

“既然如此，我就来看看这咆哮声到底是什么。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

If	**it**	**is**	**a**	**child**	**endeavoring**	**to**	**frighten**	**you**	**,**
如果	它	是	一个	孩子	努力	到	吓唬	你	,

如果是一个孩子试图吓唬你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][mæn] [tʃæˈstaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

I	**shall**	**get**	**his**	**address**	**and**	**have**	**my**	**man**	**chastise**	**his**	**father**	**,**
我	将	得到	他的	地址	和	有	我的	男人	惩罚	他的	父亲	,

我会拿到他的地址，然后派人去教训他父亲。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] ,

for	**I**	**could**	**never**	**strike**	**a**	**child**	**;**	**but**	**if**	**it**	**is**	**a**	**lion**	**,**	**as**	**I**	**fear**	**,**
为了	我	可以	绝不	罢工	一个	孩子	;	但	如果	它	是	一个	狮子	,	作为	我	害怕	,

因为我绝不会打孩子；但如果它是一头狮子，正如我所担心的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [siːmz] [best] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

I	**shall**	**do**	**what**	**seems**	**best**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
我	将	做	什么	似乎	最好的	在下面	这	情况	.

我将根据实际情况做出我认为最好的选择。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [mɪs] [ˈhaɪlɝ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] [ɔːz] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

I	**have**	**been**	**told**	**,**	**Miss**	**Huyler**	**,**	**that**	**a**	**show**	**of**	**bravery**	**awes**	**a**	**wild**	**beast**	**,**
我	有	到过	讲述	,	错过	胡勒	,	那	一个	展示	的	勇敢	敬畏	一个	荒野	兽	,

胡勒小姐，有人告诉我，勇敢的行为能震慑野兽。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

while	a	manifestation	of	cowardice	causes	him	to	spring	at	once	upon	the
尽管	一个	表现	的	怯懦	原因	他	到	春天	在	一次	之上	这

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

而懦弱的表现则让他立刻扑向那个懦夫。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪən] ,

Therefore	,	if	it	be	a	lion	,
所以	,	如果	它	是	一个	狮子	,

因此，如果它是一头狮子，

[duː] [juː; jʊ] [wɔːk] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] ,

do	you	walk	boldly	up	to	him	and	evince	a	cool	head	,
做	你	走	大胆地	向上	到	他	和	表明	一个	凉爽的	头	,

你是否勇敢地走到他面前，并表现出冷静沉着?

[waɪl] [aɪ] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

while	I	divert	his	attention	from	you	by	running	away	.
尽管	我	转移	他的	注意力	从	你	经过	跑步	离开	.

我趁机逃跑，以此转移他的注意力。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] . ”

In	this	way	you	,	at	least	,	will	be	saved	.	”
在	这	方式	你	,	在	至少	,	将要	是	已保存	.	”

这样一来，至少你能够得救。

“ ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ! ” [θɔːt] ['elənə; -nɔː] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	Noble	fellow	!	”	thought	Eleanor	to	herself	.
“	高贵	同伴	!	”	想法	埃莉诺	到	她自己	.

“真是个高尚的人！”埃莉诺心想。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

“	If	he	were	to	ask	me	,	I	think	I	might	marry	him	.
“	如果	他	是	到	问	我	,	我	思考	我	可能	结婚	他	.

“如果他向我求婚，我想我可能会嫁给他。”

” ['miːnwaɪl] [væn] ['skwɪbər] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [tuː; tə] [faɪnd]

”	Meanwhile	Van	Squibber	had	investigated	,	and	was	horror	-	struck	to	find
”	同时	范	喷火器	有	调查	,	和	曾是	恐怖	-	击	到	寻找

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	38	]
他的	[	-	]

“与此同时，范·斯奎伯进行了调查，并惊恐地发现他的[38]

[.mis'giviŋz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

misgivings	entirely	too	well	founded	.
疑虑	完全	也	出色地	创立	.

这些疑虑完全合情合理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] [mə'nædʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

It	was	the	lion	from	the	park	menagerie	that	had	escaped	,
它	曾是	这	狮子	从	这	公园	动物园	那	有	逃脱	,

逃跑的是公园动物园里的那只狮子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [pə'destriən] .

and	was	now	waiting	in	ambush	to	pounce	upon	the	chance	pedestrian	.
和	曾是	现在	等待	在	伏击	到	猛扑	之上	这	机会	行人	.

现在他正埋伏在那里，准备扑向有幸遇到的行人。

“ [rɪ'membər] , ['elənə; -nɔ:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,

“	Remember	,	Eleanor	,	”	he	cried	,
“	记住	,	埃莉诺	,	”	他	哭	,

“记住，埃莉诺，”他喊道。

[fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ]['eni][bʌt; bət][hɜ:r; hər]

forgetting	for	the	moment	that	he	had	never	called	her	by	any	but	her
遗忘	为了	这	片刻	那	他	有	绝不	称为	她	经过	任何	但	她

[læst] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fɔ:rm(ə)l]['pri:fɪks] — “ [rɪ'membər] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] .

last	name	with	its	formal	prefix	—	“	remember	to	be	brave	.
最后的	姓名	和	它是	正式的	前缀	—	“	记住	到	是	勇敢的	.

他一时忘记了自己从未用除她姓氏以外的任何称呼来称呼她——“记住要勇敢。”

[ðæt] [wɪl] [ɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ['rʌnɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [pər'su:] [ˌem 'i:] . ”

That	will	awe	him	,	and	then	when	he	sees	me	running	he	will	pursue	me	.	”
那	将要	敬畏	他	,	和	然后	什么时候	他	看到	我	跑步	他	将要	追求	我	.	”

[-] “

[	39	]	“
[	-	]	”

“那会让他感到敬畏，然后当他看到我奔跑时，他就会追赶我。”[39]

- ['elənə; -nɔ:] ['haɪlɚ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] - ” [-]

'	ELEANOR	HUYLER	HAS	DISAPPEARED	'	”	[	40	]
-	埃莉诺	胡勒	有	消失	-	”	[	-	]

“埃莉诺·胡伊勒失踪了”[40]

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [væn] ['skwɪbər] ,

Removing	his	shoes	,	Van	Squibber	,
移除	他的	鞋	,	范	喷火器	,

范·斯奎伯脱下鞋子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bi:st] ['baʊndɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] ,

with	a	cry	which	brought	the	hungry	beast	bounding	out	into	the	path	,
和	一个	哭	哪个	带来	这	饥饿的	兽	边界	出去	进入	这	小路	,

一声吼叫引来了饥饿的野兽，它冲到了路上。

['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [waɪl] [mɪs] ['haɪlɚ] ,

started	on	a	dead	run	,	while	Miss	Huyler	,
开始	在	一个	死的	跑步	,	尽管	错过	胡勒	,

胡勒小姐开始全力奔跑，

[fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [end] ['hæpɪli] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] ,

full	of	confidence	that	the	story	would	end	happily	whatever	she	might	do	,
满的	的	信心	那	这	故事	会	结尾	快乐地	任何	她	可能	做	,

她充满信心，认为无论自己做什么，故事都会有美好的结局。

[wɔ:kt] ['boʊldli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['kri:tʃər] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [waɪ] [hɜ:r; hər]

walked	boldly	up	to	the	tawny	creature	,	wondering	much	,	however	,	why	her
步行	大胆地	向上	到	这	黄褐色	生物	,	好奇	很多	,	然而	,	为什么	她

['reskju:ər][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

rescuer	had	removed	his	shoes	.
救援人员	有	已移除	他的	鞋	.

她大胆地走到那只黄褐色的动物面前，却十分疑惑，为什么救了它的人脱掉了鞋子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [væn] ['skwɪbər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

It	was	strange	that	,	knowing	Van	Squibber	as	well	as	she	did	,
它	曾是	奇怪的	那	,	会心	范	喷火器	作为	出色地	作为	她	做过	,

奇怪的是，她明明很了解范·斯奎伯，却还是.....

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [pər'si:v] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] - [ʃu:z] ,

she	did	not	at	once	perceive	his	motive	in	declining	to	run	in	walking	-	shoes	,
她	做过	不是	在	一次	感知	他的	动机	在	下降	到	跑步	在	步行	-	鞋	,

她当时并没有立刻明白他为什么不愿意穿步行鞋跑步。

[bʌt; bət][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['perəl][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]

but	in	moments	of	peril	we	are	all	excusable	for	our	vagaries	of
但	在	时刻	的	危险	我们	是	全部	情有可原	为了	我们的	反复无常	的

[θɔːt] !

thought	!
想法	!

但在危难之际，我们所有人的思维变幻莫测都是可以理解的!

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel] , [wen] [-]

You	never	can	tell	,	when	[	41	]
你	绝不	能	告诉	,	什么时候	[	-	]

你永远无法预料何时[41]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] ,

you	are	in	danger	,	what	may	happen	next	,
你	是	在	危险	,	什么	可能	发生	下一个	,

你身处险境，接下来会发生什么?

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ;

for	if	you	could	you	would	know	how	it	is	all	going	to	turn	out	;
为了	如果	你	可以	你	会	知道	如何	它	是	全部	去	到	转动	出去	;

如果你能预知结局，你就会知道最终的结果会是什么样;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪz] [kwaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

but	as	it	is	,	mental	disturbance	is	quite	to	be	expected	.
但	作为	它	是	,	精神的	干扰	是	相当	到	是	预期的	.

但就目前的情况来看，出现精神障碍是完全可以预料的。

[fɔːr; fər][wʌns][væn] ['skwɪbər] [feɪld] .

For	once	Van	Squibber	failed	.
为了	一次	范	喷火器	失败的	.

范·斯奎伯这次失败了。

[hiː; hi][ræn][fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪ'nʌf] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	ran	fast	enough	and	betrayed	enough	cowardice	to	attract	the	attention	of
他	跑	快速地	足够的	和	背叛	足够的	怯懦	到	吸引	这	注意力	的

[ten]['laɪənz] ,

ten	lions	,
十	狮子	,

他跑得够快，表现得也够胆怯，以至于引起了十头狮子的注意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['laɪən] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər]

but	this	special	lion	,	by	some	fearful	idiosyncrasy	of	fate	,	which	you	never
但	这	特别的	狮子	,	经过	一些	可怕	特质	的	命运	,	哪个	你	绝不

[kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ,

can	count	on	,
能	数数	在	,

但这头特殊的狮子，由于某种可怕的命运捉弄，而这种命运捉弄人是永远无法预料的。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

was	not	to	be	deceived	.
曾是	不是	到	是	受骗	.

不可轻信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [rɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv]

With	a	louder	roar	than	any	he	had	given	,	he	pounced	upon	the	brave
和	一个	更大声	吼	比	任何	他	有	给定	,	他	猛扑	之上	这	勇敢的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他发出比以往任何一次都更加响亮的咆哮，扑向了那位勇敢的女子。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

and	in	an	instant	she	was	no	more	.
和	在	一个	立即的	她	曾是	不	更多的	.

一瞬间，她就消失了。

[væn] ['skwɪbər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

Van	Squibber	,	turning	to	see	how	matters	stood	,
范	喷火器	,	转弯	到	看	如何	事情	站立	,

范·斯奎伯转过身来，想看看情况如何。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪn'gʌlfmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [dʒɔ:z] .

was	just	in	time	to	witness	the	final	engulfment	of	the	fair	girl	in	the	lion's	jaws	.
曾是	只是	在	时间	到	证人	这	最终的	吞噬	的	这	公平的	女孩	在	这	狮子的	下颚	.

他正好赶到，目睹了美丽的少女最终被狮子吞噬的那一刻。

“ [ɪ'gæd] !

“	Egad	!
”	哎呀	!

“哎呀!

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] !

“	I	have	failed	!
”	我	有	失败的	!

我失败了!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

And	now	what	remains	to	be	done	?
和	现在	什么	遗迹	到	是	完毕	?

那么，接下来还有哪些工作要做呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['laɪən] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ɑ:n][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ?

Shall	I	return	and	fight	the	lion	,	or	shall	I	keep	on	and	go	to	the	club	?
将	我	返回	和	斗争	这	狮子	,	或者	将	我	保持	在	和	去	到	这	俱乐部	?

我该回去与狮子搏斗，还是继续前往夜总会?

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [ðə; ði]['laɪən] ,

If	I	kill	the	lion	,
如果	我	杀	这	狮子	,

如果我杀了狮子，

['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

people	will	know	that	I	have	been	walking	in	the	park	before	breakfast	.
人们	将要	知道	那	我	有	到过	步行	在	这	公园	前	早餐	.

人们会知道我早餐前在公园里散步了。

[ɪf] [aɪ] [kən'tɪnju:] [maɪ]['prez(ə)nt] [pæθ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

If	I	continue	my	present	path	and	go	to	the	club	,
如果	我	继续	我的	展示	小路	和	去	到	这	俱乐部	,

如果我继续走现在的路，去夜总会，

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] [ɔ:l][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [-]

the	fellows	will	all	want	to	know	[	42	]
这	伙伴们	将要	全部	想	到	知道	[	-	]

伙计们都想知道[42]

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃuːz] [ɑːn] .

what	I	mean	by	coming	without	my	shoes	on	.
什么	我	意思是	经过	未来	没有	我的	鞋	在	.

我说的"不穿鞋来"是什么意思呢?

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] !

What	a	dilemma	!
什么	一个	困境	!

真是个难题!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .

I	have	it	;	I	will	go	home	.
我	有	它	;	我	将要	去	家	.

我带了，我要回家了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [væn] ['skwɪbər] [dɪd] .

"	And	that	is	what	Van	Squibber	did	.
"	和	那	是	什么	范	喷火器	做过	.

"范·斯奎伯就是这么做的。"

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] - [æt; ət] [wʌns] , ['heɪstɪli] [ʌn'drest] ,

He	went	back	to	his	rooms	in	the	Quigmore	at	once	,	hastily	undressed	,
他	去	后退	到	他的	房间	在	这	-	在	一次	,	草草	脱光衣服	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

他立刻回到奎格莫尔酒店的房间，匆匆脱下衣服，然后.....

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊdə] [mɪnt] [drɑːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

an	hour	later	,	his	man	returned	with	the	soda	mint	drop	,	he	was	sleeping
一个	小时	之后	,	他的	男人	返回	和	这	苏打	薄荷	降低	,	他	曾是	睡眠

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

一小时后，他的人带着薄荷糖回来了，他睡得很香。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [met] ['trævɝz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] .

That	night	he	met	Travers	at	the	club	reading	the	Evening	Moon	.
那	夜晚	他	遇见	特拉弗斯	在	这	俱乐部	阅读	这	晚上	月亮	.

那天晚上，他在俱乐部遇到了正在读《暮月》的特拉弗斯。

" [hə'loʊ] , [væn] ! " [sed] ['trævɝz] .

"	Hello	,	Van	!	"	said	Travers	.
"	你好	,	范	!	"	说	特拉弗斯	.

"你好，范！"特拉弗斯说道。

" [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "

"	Heard	the	news	?	"
"	听到	这	消息	?	"

"听说了吗？"

" [noʊ] . [wʌt] ? " [æskt] [væn] ['skwɪbər] , ['læŋgwɪdli] .

"	No	.	What	?	"	asked	Van	Squibber	,	languidly	.
"	不	.	什么	?	"	问	范	喷火器	,	懒洋洋地	.

"不，什么？"范·斯奎伯懒洋洋地问道。

“ ['elənə; -nɔ:] ['haɪlɝ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] . ”

“	Eleanor	Huyler	has	disappeared	.	”
”	埃莉诺	胡勒	有	消失	.	”

“埃莉诺·胡勒失踪了。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [kraɪd][væn] ['skwɪbər] , [wɪð; wɪθ][wel] - [feɪnd] [sə'praɪz] .

“	By	Jove	!	”	cried	Van	Squibber	,	with	well	-	feigned	surprise	.
”	经过	朱庇特	!	”	哭	范	喷火器	,	和	出色地	-	假装	惊喜	.

“我的天哪！”范·斯奎伯装出一副惊讶的样子喊道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kraɪɪŋ] - ['ekstrə] ,

“	I	heard	the	boys	crying	-	Extra	,
”	我	听到	这	男孩们	哭泣	-	额外的	,

“我听到男孩们喊着‘加时赛’，

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dri:md] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt][æn; ən]['ekstrə][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

-	but	I	never	dreamed	they	would	put	out	an	extra	for	her	.	”
-	但	我	绝不	梦见	他们	会	放	出去	一个	额外的	为了	她	.	”

但我做梦也没想到他们会为她额外加映一部。

“ [ðeɪ] ['hævnt] , ” [sed] ['trævɝz] .

“	They	haven't	,	”	said	Travers	.
”	他们	还没有	,	”	说	特拉弗斯	.

“他们还没有，”特拉弗斯说。

“ [ðə; ði]['ɛkstrəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪən] . ”

“	The	extra's	about	the	lion	.	”
”	这	额外内容	关于	这	狮子	.	”

“额外内容是关于狮子的。”

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ? ” [kraɪd][væn] ['skwɪbər] , ['nɜ:rvəsli] .

And	what's	happened	to	the	lion	?	”	cried	Van	Squibber	,	nervously	.
和	是什么	发生	到	这	狮子	?	”	哭	范	喷火器	,	紧张地	.

“那头狮子怎么样了？”范·斯奎伯紧张地问道。

“ ['hi:z] [ded] .

“	He's	dead	.
”	他是	死的	.

他死了。

[gɑ:t] [lu:s] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ['daɪɪŋ] [-]

Got	loose	this	morning	early	,	and	was	found	at	ten	o'clock	dying	[	43	]
得到	松动的	这	早晨	早期的	,	和	曾是	成立	在	十	点钟	垂死	[	-	]

今天早上很早就跑丢了，十点钟的时候被发现奄奄一息[43]

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

of	indigestion	.
的	消化不良	.

消化不良。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [sʌm; səm][mæn] , [neɪm] [ˌʌn'noʊn] ,

It	is	supposed	he	has	devoured	some	man	,	name	unknown	,
它	是	据称	他	有	吞噬	一些	男人	,	姓名	未知	,

据说他吞噬了一名身份不明的男子。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:tn] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [pʌmp] , [saɪz] 9¾ [bi:] ,

for	before	his	nose	was	an	uneaten	patent	-	leather	pump	,	size	9¾	B	,
为了	前	他的	鼻子	曾是	一个	未食用的	专利	-	皮革	泵	,	尺寸	9¾	B	,

因为他鼻子前面是一只未被吃掉的漆皮高跟鞋，尺码为9¾ B，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] ['iːtn] . ”

and	in	his	throat	was	stuck	the	other	,	half	eaten	.	”
和	在	他的	喉	曾是	卡住	这	其他	,	一半	吃	.	”

另一半被他吃掉了，还卡在他的喉咙里。

“ [hɑː] ! ” ['mʌtəd] [væn] ['skwɪbər] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

“	Ha	!	”	muttered	Van	Squibber	,	turning	pale	.
”	哈	!	”	低声说道	范	喷火器	,	转弯	苍白	.

“哈！”范·斯奎伯低声说道，脸色变得苍白。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [huːz] [ʃuːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

“	And	they	don't	know	whose	shoes	they	were	?
”	和	他们	不	知道	谁	鞋	他们	是	?

“他们也不知道这些鞋子是谁的？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

”	he	added	,	in	a	hoarse	whisper	.
”	他	额外	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“他用沙哑的低语补充道。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['trævɝz] .

“	No	,	”	said	Travers	.
”	不	,	”	说	特拉弗斯	.

“不，”特拉弗斯说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [kluː] , ['iːv(ə)n] .

“	There's	no	clew	,	even	.
”	有	不	线索	,	甚至	.

“一点线索都没有。”

” [væn] ['skwɪbər] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Van	Squibber	breathed	a	sigh	of	relief	.
”	范	喷火器	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

范·斯奎伯松了一口气。

“ ['rɑːbərt] !

“	Robert	!
”	罗伯特	!

“罗伯特！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

”	he	cried	,	addressing	the	waiter	,	“	bring	me	a	schooner	of	absinthe	,
”	他	哭	,	解决	这	服务员	,	”	带来	我	一个	大篷车	的	苦艾酒	,

“给我来一大杯苦艾酒，”他冲着侍者喊道，“

[ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['trævɝz] [wʌt] ['hiːl] [hæv; həv] .

and	ask	Mr	.	Travers	what	he'll	have	.
和	问	先生	.	特拉弗斯	什么	地狱	有	.

问问特拉弗斯先生他想吃什么。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [seɪvd] !

”	And	then	,	turning	,	he	said	,	sotto	voce	,	to	himself	,	“	Saved	!
”	和	然后	,	转弯	,	他	说	,	sotto	voce	,	到	他自己	,	“	已保存	!

然后，他转过身，低声自语道：“得救了！”

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ɪz] [riˈvendʒd] .

And	Eleanor	is	revenged	.
和	埃莉诺	是	复仇	.

埃莉诺报了仇。

[væn] ['skwɪbər] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [pʌmps] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] . ”

Van	Squibber	may	have	failed	,	but	his	patent	-	leather	pumps	have	conquered	.	”
范	喷火器	可能	有	失败的	,	但	他的	专利	-	皮革	水泵	有	征服	.	”

[-]

[44]

[-]

Van Squibber 或许失败了，但他的漆皮高跟鞋却取得了成功。”[44]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns]

IN	WHICH	A	MINCE	-	PIE	IS	RESPONSIBLE	FOR	A	REMARKABLE	COINCIDENCE
在	哪个	一个	剁碎	-	馅饼	是	负责任的	为了	一个	卓越	巧合

一块肉馅饼引发了一场非凡的巧合

[wen] ['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] ['æftər][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

When	Mr	.	Snobbe	sat	down	after	the	narration	of	his	story	,
什么时候	先生	.	-	卫星	向下	后	这	旁白	的	他的	故事	,

斯诺布先生讲完故事后坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

there	was	a	thunderous	outburst	of	applause	.
那里	曾是	一个	雷鸣	爆发	的	掌声	.

现场爆发出雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nærətɪv] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['dainəz] ['veri]

It	was	evident	that	the	exciting	narrative	had	pleased	his	fellow	-	diners	very
它	曾是	明显	那	这	激动人心	叙述	有	高兴	他的	同伴	-	食客	非常

[mʌtʃ] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

much	—	as	,	indeed	,
很多	—	作为	,	的确	,

很明显，他那激动人心的叙述让同桌的食客们非常高兴——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	proper	that	it	should	,
它	曾是	恰当的	那	它	应该	,

这样做是理所应当的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [raɪt] -

since	it	dealt	in	a	veiled	sort	of	way	with	characters	for	whom	all	right	-
自从	它	已处理	在	一个	含蓄	种类	的	方式	和	人物	为了	谁	全部	正确的	-

['maɪndɪd] ['pɜːsənz] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

minded	persons	have	not	only	a	deep	-	seated	admiration	,
有思想	人	有	不是	仅有的	一个	深的	-	坐着	钦佩	,

因为它以一种隐晦的方式描写了那些所有正直的人不仅深深敬佩的人物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] .

but	a	feeling	of	affection	as	well	.
但	一个	感觉	的	感情	作为	出色地	.

但同时也包含着喜爱之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	,	one	and	all	,	in	common	with	the	unaffected	portion	of	the
他们	有	,	一	和	全部	,	在	常见的	和	这	不受影响	部分	的	这

['riːdɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

reading	community	,
阅读	社区	,

他们与未受影响的阅读群体有着共同之处：

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [kliːn] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [væn] ['bɪbər] ,

a	liking	for	the	wholesome	and	clean	humor	of	Mr	.	Van	Bibber	,
一个	喜欢	为了	这	健康	和	干净的	幽默	的	先生	.	范	围兜	,

喜欢范·比伯先生健康、干净的幽默风格，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - ['stɔːri] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [-]

and	the	fact	that	Snobbe's	story	suggested	a	certain	[	45	]
和	这	事实	那	-	故事	建议	一个	肯定	[	-	]

而斯诺比的故事暗示了某种[45]

[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts]

original	,	even	in	a	weak	sort	of	fashion	,	made	them	like	it	in	spite	of	its
原来的	,	甚至	在	一个	虚弱的	种类	的	时尚	,	制成	他们	喜欢	它	在	尽管如此	的	它是

['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

shortcomings	.
缺点	.

尽管存在一些不足，但即便如此，它仍然凭借其原创性赢得了观众的喜爱。

“ [gʊd] [wɜːrk] , ” [kraɪd] ['hʌdsn] ['rɪvəz] .

“	Good	work	,	”	cried	Hudson	Rivers	.
“	好的	工作	,	”	哭	哈德逊	河流	.

“干得好！”哈德逊·里弗斯喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['oʊnli] [gæs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [laɪt] ,

“	Of	course	it's	only	gas	in	comparison	with	the	sun	,	but	it	gives	light	,
“	的	课程	它是	仅有的	气体	在	比较	和	这	太阳	,	但	它	给予	光	,

“当然，与太阳相比，它只是气体，但它能发光。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	we	like	it	.	”
和	我们	喜欢	它	.	”

我们很喜欢。

“ [ænd; ənd] [its] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] ['mænər] .

“	And	it's	wholly	original	,	too	,	even	though	an	imitation	in	manner	.
“	和	它是	完全	原来的	,	也	,	甚至	尽管	一个	模仿	在	方式	.

“而且，尽管在形式上是模仿的，但它也是完全原创的。”

[ðə; ði] ['riːəl] [væn] ['bɪbər] ['nevər] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .

The	real	Van	Bibber	never	failed	in	anything	he	undertook	,	”	said	Tenafly	Paterson	.
这	真实的	范	围兜	绝不	失败的	在	任何事物	他	承担	,	”	说	特纳弗莱	帕特森	.

“真正的范·比伯做任何事都从未失败过，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ,

“	I've	often	wished	he	might	have	,
“	我已经	经常	希望	他	可能	有	,

“我常常希望他能……”

[dʒʌst] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [mɔːr] ['hjuːmən] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt]

just	once	—	it	would	have	made	him	seem	more	human	—	and	for	that
只是	一次	—	它	会	有	制成	他	似乎	更多的	人类	—	和	为了	那

['riːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [tɑːm] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [preɪz] . ”

reason	I	think	Tom	is	entitled	to	praise	.	”
原因	我	思考	汤姆	是	标题	到	称赞	.	”

哪怕只有一次——这会让他显得更有人情味——正因如此，我认为汤姆值得赞扬。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɑːnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

“	I	don't	know	about	that	,	”	observed	Monty	St	.	Vincent	.
“	我	不	知道	关于	那	,	”	观察到	蒙蒂	英石	.	文森特	.

“我对此并不了解，”蒙蒂·圣文森特说道。

“ [tɑːm]['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] .
“ Tom hadn't anything to do with it — it was the dinner .
“ 汤姆 之前没有 任何事物 到 做 和 它 — 它 曾是 这 晚餐 .

“汤姆跟这件事一点关系都没有——都是那顿晚餐惹的祸。”

['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] [ɪz] [duː] , [seɪ] [aɪ] . [preɪz] [ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr][ðə; ði]['keɪtərər] . ”
Honor to whom honor is due , say I . Praise the cook , or the caterer . ”
荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 , 说 我 . 称赞 这 厨师 , 或者 这 餐饮服务商 . ”

我说，该受到尊敬的人就应该受到尊敬。要赞扬厨师，或者招待员。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ” [pʊt] [ɪn] ['bɪli] [dʒəʊnz] .
“ That's the truth , ” put in Billie Jones .
“ 那就是 这 真相 , ” 放 在 比莉 琼斯 .

“那才是事实，”比莉·琼斯插话道。

“ [fækt] [ɪz] , [wen] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['aʊərz] [kʌmz] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ Fact is , when this book of ours comes out , I think ,
“ 事实 是 , 什么时候 这 书 的 我们的 来 出去 , 我 思考 ,

“事实上，我认为，当我们的这本书出版后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][æz; əz] ['ɔːθəz] ,
instead of putting our names on the title - page as authors ,
反而 的 推杆 我们的 姓名 在 这 标题 - 页 作为 作者 ,

我们没有把我们的名字作为作者列在扉页上，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['menjuː] . ” [-]
the thing to do is to print the menu . ” [46]
这 事物 到 做 是 到 打印 这 菜单 . ” [-]

应该做的就是打印菜单。”[46]

“ [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ” [ˌɪntə'dʒektid] - .
“ You miss the point of this association , ” interjected Snobbe .
“ 你 错过 这 观点 的 这 协会 , ” 插话 - .

“你没理解这种联系的意义，”势利眼插嘴道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['bændɪd] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [mɪns]
“ We haven't banded ourselves together to immortalize a Welsh rabbit or a mince
“ 我们 还没有 带状 我们自己 一起 到 永垂不朽 一个 威尔士语 兔子 或者 一个 剁碎
- [paɪ] — [neɪ] ,
- pie — nay ,
- 馅饼 — 不 ,

“我们聚集在一起并不是为了使一只威尔士兔子或一块肉馅饼永垂不朽——不，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rʌdi] [dʌk] .
nor even a ruddy duck .
也不 甚至 一个 红润 鸭子 .

连只红头鸭都没有。

[its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['glɔːri] [wɪə(r)]['æftər] . ”
It's our own glory we're after . ”
它是 我们的 自己的 荣耀 是 后 . ”

我们追求的是我们自己的荣耀。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['mɑːnti] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] — “ [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it , ” cried Monty St . Vincent — “ that's the beauty of it .
“ 那就是 它 , ” 哭 蒙蒂 英石 . 文森特 — “ 那就是 这 美丽 的 它 .

“就是这样，”蒙蒂·圣文森特喊道，“这就是它的美妙之处。”

[ðə; ði] [skiːm] [wɜːrks] [tuː] [weɪz] .
The scheme works two ways .
这 方案 作品 二 方式 .

这个方案是双向的。

[ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɪz] ['glɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['glɔːri] ;

If	the	stuff	is	good	and	there	is	glory	in	it	,	we'll	have	the	glory	;
如果	这	东西	是	好的	和	那里	是	荣耀	在	它	,	出色地	有	这	荣耀	;

如果这东西好，而且能带来荣耀，那么我们就能获得荣耀；

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [bæd] , [wiːl] [bleɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] .

but	if	it's	bad	,	we'll	blame	the	dinner	.
但	如果	它是	坏的	,	出色地	责备	这	晚餐	.

但如果晚餐很糟糕，我们会怪罪晚餐。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

That's	what	I	like	about	it	.	”
那就是	什么	我	喜欢	关于	它	.	”

这就是我喜欢它的原因。

“ [its] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [plæn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

“	It's	a	valuable	plan	from	that	point	of	view	,	”	said	the	presiding	officer	.
“	它是	一个	有价值的	计划	从	那	观点	的	看法	,	”	说	这	主持	官	.

“从这个角度来看，这是一个很有价值的计划，”主持会议的官员说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [bɔːl] ['nʌmbərd] [tuː] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] ,

“	And	now	,	if	the	gentleman	who	secured	the	ball	numbered	two	will	make	himself	known	,
“	和	现在	,	如果	这	绅士	WHO	安全	这	球	编号	二	将要	制作	他自己	已知	,

“现在，如果那位拿到2号球的先生愿意现身，

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] . ” [-]

we	will	proceed	.	”	[	47	]
我们	将要	继续	.	”	[	-	]

我们将继续进行。”[47]

“ [rɪt] [ə; eɪ] [poʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] ” [-]

“	WRIT	A	POME	ABOUT	A	KID	”	[	48	]
“	写	一个	梨果	关于	一个	孩子	”	[	-	]

“写一首关于孩子的诗”[48]

['hʌdsn] ['rɪvəz] [roʊz] [ʌp] .

Hudson	Rivers	rose	up	.
哈德逊	河流	玫瑰	向上	.

哈德逊河水位上涨了。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nʌmbər] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

“	I	have	number	two	,	”	he	said	,	“	but	I	have	nothing	to	relate	.
“	我	有	数字	二	,	”	他	说	,	“	但	我	有	没有什么	到	涉及	.

“我有第二个，”他说，“但我没有什么可以和它联系起来。”

[ðə; ði] ['kɔːfi] [aɪ] [dræŋk] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [slept] ,

The	coffee	I	drank	kept	me	awake	all	night	,	and	when	I	finally	slept	,
这	咖啡	我	喝	保留	我	醒	全部	夜晚	,	和	什么时候	我	最后	睡着了	,

我喝的咖啡让我整夜没睡着，好不容易睡着后，

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] ,

along	about	six	o'clock	next	morning	,	it	was	one	of	those	sweet	,
沿着	关于	六	点钟	下一个	早晨	,	它	曾是	一	的	那些	甜的	,

第二天早上六点左右，那是一段甜蜜的时光，

['driːmləs] [sliːps] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] .

dreamless	sleeps	that	we	all	love	so	much	.
无梦	睡觉	那	我们	全部	爱	所以	很多	.

我们都无比向往的无梦睡眠。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [æsk][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . ″ [-]

I	must	therefore	ask	to	be	excused	.	″	[	49	]
我	必须	所以	问	到	是	已原谅	.	″	[	-	]

因此，我必须请求宽恕。″[49]

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? ″ [æskt] ['mɪstər] . ['hæri] - .

“	But	how	shall	you	be	represented	in	the	book	?	″	asked	Mr	.	Harry	Snobbe	.
″	但	如何	将	你	是	代表	在	这	书	?	″	问	先生	.	哈里	-	.

“但是你在书中会如何被描述呢？”哈里·斯诺布先生问道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] , ″ [sə'dʒestɪd] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

“	He	can	do	the	table	of	contents	,	″	suggested	St	.	Vincent	.
″	他	能	做	这	桌子	的	内容	,	″	建议	英石	.	文森特	.

圣文森特建议说：“他可以做目录。”

“ [ɔːr][ðə; ði][flai] - [liːvz] , ″ [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .

“	Or	the	fly	-	leaves	,	″	said	Tenafly	Paterson	.
″	或者	这	飞	-	树叶	,	″	说	特纳弗莱	帕特森	.

“或者说是飞叶，”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [noʊ] , ″ [sed] ['hʌdi] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [biː; bi] [left] [blæŋk] .

“	No	,	″	said	Huddy	;	“	I	shall	ask	that	the	pages	I	should	have	filled	be	left	blank	.
″	不	,	″	说	哈迪	;	“	我	将	问	那	这	页面	我	应该	有	已填	是	左边	空白的	.

:

“不，”哈迪说；“我要求把我应该填写的页面留空。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɛlps][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	nothing	helps	a	book	so	much	as	the	leaving	of	something	to	the
那里	是	没有什么	帮助	一个	书	所以	很多	作为	这	离开	的	某物	到	这

['riːdɜ-z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

reader's	imagination	.
读者的	想像力	.

没有什么比给读者留下一些想象空间更能帮助一本书了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] [seɪ] [soʊ] [wʌns] .

I	heard	a	great	critic	say	so	once	.
我	听到	一个	伟大的	评论家	说	所以	一次	.

我曾听一位伟大的评论家说过这样的话。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtɜ-z] ,

He	said	that	was	the	strong	point	of	the	French	writers	,
他	说	那	曾是	这	强的	观点	的	这	法语	作家	,

他说，那是法国作家的优势所在。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['stɑːktənz] ['leɪdi] [ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] [tʊk] [hoʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['stɑːktən]

and	he	added	that	Stockton's	Lady	or	the	Tiger	took	hold	because	Stockton
和	他	额外	那	斯托克顿的	女士	或者	这	老虎	采取	抓住	因为	斯托克顿

['dɪdnt] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] . ″

didn't	insist	on	telling	everything	.	″
没有	坚持	在	讲述	一切	.	″

他还补充说，斯托克顿的《淑女还是老虎》之所以能流行起来，是因为斯托克顿并没有坚持把所有事情都说出来。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ″ [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

“	It's	a	good	idea	,	″	said	Mr	.	Jones	.
″	它是	一个	好的	主意	,	″	说	先生	.	琼斯	.

“这是个好主意，”琼斯先生说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [left] [blæŋk] [ðeɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]
“ I don't know but that if those pages are left blank they'll be the most
“ 我 不 知道 但 那 如果 那些 页面 是 左边 空白的 他们会 是 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
interesting in the book .
有趣的 在 这 书 .

“我不知道，但如果那些页面留白，它们将会是这本书中最有趣的部分。”

” ['mɪstər] . ['rɪvəz] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [praɪd] , [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] .
” Mr . Rivers sat down with a smile of conscious pride , whereupon Mr .
” 先生 . 河流 卫星 向下 和 一个 微笑 的 有意识的 自豪 , 于是 先生 .
['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] [roʊz] [ʌp] .
Tenafly Paterson rose up .
特纳弗莱 帕特森 玫瑰 向上 .

里弗斯先生带着一丝自豪的微笑坐了下来，这时特纳弗莱·帕特森先生站了起来。

“ [æz; əz][aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['nʌmbər] [θriː] [bɔːl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] .
“ As I hold the number three ball , I will give you the fruits of my dinner .
“ 作为 我 抓住 这 数字 三 球 , 我 将要 给 你 这 水果 的 我的 晚餐 .

“当我拿着三号球时，我将把我的晚餐成果分享给你。”

[aɪ] [-]
I [50]
我 [-]

I[50]

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪns] -
attribute the work which I am about to present to you to the mince -
属性 这 工作 哪个 我 是 关于 到 展示 到 你 到 这 剁碎 -
[paɪ] .
pie .
馅饼 .

我即将向你们展示的作品要归功于肉馅饼。

['pɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['lætər] - [deɪ] ['poʊəts] [huː] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wəʊz]
I am a great admirer of certain latter - day poets who deal with the woes
我 是 一个 伟大的 仰慕者 的 肯定 后者 - 天 诗人 WHO 交易 和 这 烦恼
[ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːmənpleɪs] ['pɝːsənz] .
and joys of more or less commonplace persons .
和 喜悦 的 更多的 或者较少的 平凡 人 .

我非常欣赏一些描写普通人悲欢离合的当代诗人。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] ['ræðər] [riːd] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [snoʊ] - ['ʃʌv(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊd][tuː; tə]
I myself would rather read a sonnet to a snow - shovel than an ode to
我 我 会 相当 读 一个 十四行诗 到 一个 雪 - 铲 比 一个 颂 到
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

我宁愿读一首献给雪铲的十四行诗，也不愿读一首献给月亮的颂歌。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]
but in my dream I seem to have conceived a violent hatred for authors of
但 在 我的 梦 我 似乎 到 有 构思 一个 暴力 仇恨 为了 作者 的
['hoʊmli] [vɜːrs] ,
homely verse ,
家常的 诗 ,

但在我的梦中，我似乎对那些创作朴素诗歌的作者产生了强烈的憎恨。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [maɪ] [driːm] - ['poʊəm] [kɔːld] - [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

as	you	will	note	when	I	have	finished	reading	my	dream	-	poem	called	'	Retribution
作为	你	将要	笔记	什么时候	我	有	完成的	阅读	我的	梦	-	诗	称为	-	报应

. - ″

. ' ”

. - ″

正如你读完我的梦境诗《报应》后将会看到的。

“ [greɪt] [skɔt] ! ” ['mɝːmɝd] ['bɪli] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .

“	Great	Scott	!	”	murmured	Billie	Jones	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	.
″	伟大的	斯科特	!	″	低声说道	比莉	琼斯	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	.

“我的天哪！”比莉·琼斯深深地叹了口气，低声说道。

“ ['poʊətri] !

“	Poetry	!
″	诗	!

“诗！

[frʌm; frəm] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] !

From	Tenafly	Paterson	!
从	特纳弗莱	帕特森	!

来自特纳弗莱·帕特森！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][mæn] , [dʒɑːb][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [wɜːrs] . ” [-]

Of	all	the	afflictions	of	man	,	Job	could	have	known	no	worse	.	”	[	51	]
的	全部	这	苦难	的	男人	,	工作	可以	有	已知	不	更糟	.	”	[	-	]

在人类所遭受的一切苦难中，约伯所遭受的苦难没有比这更严重的了。”[51]

“ [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] ” [-]

“	I	BOUGHT	A	BOOK	OF	VERSE	”	[	52	]
″	我	买	一个	书	的	诗	”	[	-	]

“我买了一本诗集”[52]

“ [ðə; ðɪ]['poʊəm] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pætərsən] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɛrmənz] [ɪl] -

“	The	poem	reads	as	follows	,	”	continued	Paterson	,	ignoring	the	chairman's	ill	-
″	这	诗	阅读	作为	跟随	,	″	持续	帕特森	,	忽略	这	主席的	患病的	-

[taɪmd] [rɪ'mɑːrk] :

timed	remark	:
定时	评论	:

“这首诗的内容如下，”帕特森继续说道，完全无视了主席那句不合时宜的话：

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

RETRIBUTION
报应

报应

[rɪt] [ə; eɪ] [poʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪd] .

Writ	a	pome	about	a	kid	.
写	一个	梨果	关于	一个	孩子	.

写一首关于孩子的诗。

['faɪnɪst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [dɪd] .

Finest	one	I	ever	did	.
最好的	一	我	曾经	做过	.

这是我做过的最好的一幅。

[hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [oʊ] - ['sentɪmənt] —

Heaped	it	full	o	'	sentiment	—
堆积如山	它	满的	o	-	情绪	—

满满的感伤——

['veri] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] . [-]
Very best I could invent . [53]
非常 最好的 我 可以 发明 . [-]

这是我所能想到的最好的了。[53]

[tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] ;
Talked about his little toys ;
谈话 关于 他的 小的 玩具 ;

他谈起了他的小玩具；

[haʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] ;
How he played with other boys ;
如何 他 玩 和 其他 男孩们 ;

他如何与其他男孩玩耍；

[haʊ] [ðə; ði] [biːsts] [æn; ən] - ['bɜːrdi] [ɔːl]
How the beasts an ' birdies all
如何 这 野兽 一个 - 小鸟球 全部

野兽和鸟儿们都怎么样了

[kʌm] [wen] ['lɪt(ə)l] - [kɔːl] .
Come when little Jamie'd call .
来 什么时候 小的 - 称呼 .

等小杰米叫你的时候就来。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [ɪn] [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
' en I took that little lad ,
- 英文 我 采取 那 小的 小伙子 ,

然后我带走了那个小男孩，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['fiːvər] , ['maɪti] [bæd] .
Gave him fever , mighty bad .
给予 他 发烧 , 强大的 坏的 .

让他发烧了，情况很严重。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtər] [pliːzd] [maɪ] [wɪm]
' en it sorter pleased my whim
- 英文 它 分拣机 高兴 我的 一时兴起

它更符合我的心意

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] .
To have him die and bury him .
到 有 他 死 和 埋葬 他 .

让他死去，然后把他埋葬。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['prɪntɪd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
It got printed , too , it did
它 得到 打印 , 也 , 它 做过

它也被印刷出来了，确实如此。

[ðæt] [smɔːl] [poʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd] ,
That small pome about the kid ,
那 小的 梨果 关于 这 孩子 ,

那首关于孩子的小诗，

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ;
In a paper in the West ;
在 一个 纸 在 这 西方 ;

在西方的一份报纸上；

[pʊt] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] [vest] .
Put ten dollars in my vest .
放 十 美元 在 我的 背心 .

往我的背心口袋里放十美元。

['evri] [pɑ:][æn; ən] - [mɑ:] [ə'baʊt]
Every pa an ' ma about
每一个 帕 一个 - 玛 关于

每个人的爸爸和妈妈

[kraɪd] [laɪk] ['maɪti] — [kraɪd] [raɪt] [aʊt] .
Cried like mighty — cried right out .
哭 喜欢 强大的 — 哭 正确的 出去 .

嚎啕大哭——放声痛哭。

[aɪ][dʒes] [tʊk] [i:tʃ] ['grænd,mɑ:z] [hɑ:rt] ,
I jess took each grandma's heart ,
我 杰西 采取 每个 奶奶的 心 ,

我赢得了每一位奶奶的心，

[læm] [ænd; ənd] [bru:zd] [,aɪ 'ti:] , [meɪd] [,aɪ 'ti:][smɑ:rt] ;
Lammed and bruised it , made it smart ;
羊驼 和 瘀伤 它 , 制成 它 聪明的 ;

使它受伤、瘀伤，反而使它变得聪明；

- [en] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [oʊ] - [,em 'i:] ,
' N ' everybody said o ' me ,
- N - 大家 说 o - 我 ,

每个人都说我怎么样，

“ ['faɪnɪst] ['poʊt][wi:; wi] ['evər] [si:] , ”
“ Finest pote we ever see , ”
“ 最好的 波特 我们 曾经 看 , ”

“我们见过的最棒的波特酒。”

- [sɛpt] [wʌn] ['begər] , [hi:; hi][gɑ:t][mæd] .
' Cept one beggar , he got mad .
- 除外 一 乞丐 , 他 得到 疯狂的 .

除了一个乞丐，他都生气了。

[gɑ:t][wɜ:rst] ['lɪkɪn] - ['evər][hæd; həd] ; [-]
Got worst lickin ' ever had ; [54]
得到 最差 舔 - 曾经 有 ; [-]

挨过最狠的打；[54]

[gɑ:t][maɪ] [hed] [ə'twi:n] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,
Got my head atween his fists ,
得到 我的 头 在 他的 拳头 ,

我的头被他双拳夹住了，

[kɔ:ld] [,em 'i:] “ [prɪns] [oʊ] - ['ænəkists] .
Called me “ Prince o ' anarchists .
称为 我 “ 王子 o - 无政府主义者 .

他称我为“无政府主义王子”。

” [klɪpt] [,em 'i:][wʌn][bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪr] —
” Clipped me one behind my ear —
” 剪辑 我 一 在后面 我的 耳朵 —

“在我耳后夹了一颗——”

[leɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] - [moʊst] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
Laid me up for ' most a year . ”
铺设 我 向上 为了 - 最多 一个 年 . ”

让我卧床休息了将近一年。

- [kɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['poʊətri]
' Cause , ” he said , “ my poetry
- 原因 , ” 他 说 , “ 我的 诗

“因为,”他说，“我的诗歌

- [diː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['mʌðər] [kraɪ] ; “
' D made his wife an ' mother cry ; “
- D 制成 他的 妻子 一个 - 母亲 哭 ; ”

“D让他的妻子和母亲哭了;”

- - [noʊ] ['poʊəts] ['bɪz.nɪs] [tuː; tə]
' Twarn't no poet's bizness to
- - 不 诗人的 商业 到

“这跟诗人的私事无关”

[meɪk] [ðə; ði] ['wɪmən] [ɔːl] [buː] - [huː] . ”
Make the wimmin all boo - hoo . ”
制作 这 女人 全部 嘘 - 呼 . ”

让女人们都哭哭啼啼的。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

- [æt; ət] [ɪz] [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [dʒɪŋz] !
' at is why to - day , by Jings !
- 在 是 为什么 到 - 天 , 经过 京 !

这就是为什么今天，由 Jings 来做!

[aɪ] [dəunt] [fuːl] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [æn; ən] - [θɪŋz] .
I don't fool with hearts an ' things .
我 不 傻子 和 心 一个 - 事物 .

我不会玩弄人心和感情。

[aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [bɪdz] ,
I don't care how high the bids ,
我 不 关心 如何 高的 这 出价 ,

我不在乎出价有多高，

[aɪv] [stɑːpt] - -
I've stopped scribblin '
我已经 停止 - -

我不再涂鸦了

- [baʊt] [ded] [kɪdz] ;
' bout dead kids ;
- 回合 死的 孩子们 ;

关于死去的孩子;

- [ɑːr] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] , ['kɪndər] ['sɔːrtər]
' R if I haven't , kinder sorter
- 拉 如果 我 还没有 , 幼儿园 分拣机

如果我还没有，那就更像个幼儿园小朋友了。

[θɪŋk] - [æt; ət] ['meɪbi] [aɪ'd] [ɔːt] . [-]
Think ' at maybe p'r'aps I'd oughter . [55]
思考 - 在 或许 p'r'aps ID 应该 . [-]

想想也许我应该。[55]

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ” [-]
“ IT FILLED ME WITH DISMAY ” [56]
” 它 已填 我 和 沮丧 ” [-]

“这让我感到非常沮丧”[56]

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɔːl] [seɪv] ['dɑːbz] ['feri] , [huː] [lʊkt]
The lines were received with hearty appreciation by all save Dobbs Ferry , who looked
这 线条 是 已收到 和 爽朗 欣赏 经过 全部 节省 多布斯 渡船 , WHO 看起来
[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['gluːmi] .
a trifle gloomy .
一个 琐事 阴沉 .

除了多布斯费里之外，所有人都对这些话表示热烈赞赏，多布斯费里看起来有点闷闷不乐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ It is a strange thing , ” said the latter ,
” 它 是 一个 奇怪的 事物 , ” 说 这 后者 ,

“这真是件奇怪的事，”后者说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mɪns] - [paɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
“ but that mince - pie affected me in precisely the same way , as you will see
” 但 那 剁碎 - 馅饼 做作的 我 在 恰恰 这 相同的 方式 , 作为 你 将要 看
[fɔːr; fər] [-]
for [57]
为了 [-]

“但是那块肉馅饼对我的影响也完全一样，正如你将看到的[57]

[jɔːr'selvz] [wen] [aɪ] [riːd] [maɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ] [bɔːl] ['nʌmbər] [fɔːr] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
yourselves when I read my contribution , which , holding ball number four as I do ,
你们自己 什么时候 我 读 我的 贡献 , 哪个 , 保持 球 数字 四 作为 我 做 ,

当我读到我的发言稿时，你们自己会作何感想？我手里拿着四号球，

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I will proceed to give you .
我 将要 继续 到 给 你 .

接下来我会给你。

” ['mɪstər] . ['feri] [ðen] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] ,
” Mr . Ferry then read the following poem ,
” 先生 . 渡船 然后 读 这 下列的 诗 ,

费里先生随后朗诵了以下这首诗：

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [paɪ] [hæd; həd]
which certainly did seem to indicate that the man who prepared the fatal pie had
哪个 当然 做过 似乎 到 表明 那 这 男人 WHO 准备 这 致命的 馅饼 有
['sɜːrt(ə)n] ['lɪtəreri] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪkst] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] :
certain literary ideas which he mixed in with other ingredients :
肯定 文学 想法 哪个 他 混合 在 和 其他 原料 :

这似乎确实表明，制作那份致命馅饼的人具备某些文学理念，并将其与其他食材混合在一起：

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
I bought a book of verse the other day ,
我 买 一个 书 的 诗 这 其他 天 ,

前几天我买了一本诗集。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
And when I read , it filled me with dismay .
和 什么时候 我 读 , 它 已填 我 和 沮丧 .

读完之后，我感到非常失望。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,
I wanted it to take home to my wife ,
我 通缉 它 到 拿 家 到 我的 妻子 ,

我想把它带回家给妻子。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ;

To	bring	a	bit	of	joy	into	her	life	;
到	带来	一个	少量	的	喜悦	进入	她	生活	;

为了给她的生活带来一些快乐;

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [poʊm]

And	I'd	been	told	the	author	of	those	pomes
和	ID	到过	讲述	这	作者	的	那些	诗

我曾听说那些诗歌的作者是.....

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɔːriət] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hoʊmz] .

Was	called	the	laureate	of	simple	homes	.
曾是	称为	这	桂冠	的	简单的	房屋	.

被誉为"简朴住宅的桂冠诗人"。

[bʌt; bət] , [dʒoʊv] !

But	,	Jove	!
但	,	朱庇特	!

但是，天哪!

[aɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪm]

I	read	,	and	found	it	full	of	rhyme
我	读	,	和	成立	它	满的	的	韵

我读了，发现里面充满了韵律。

[ðæt] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] - ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

That	kept	my	eyes	a	-	filling	all	the	time	.
那	保留	我的	眼睛	一个	-	填充	全部	这	时间	.

这让我一直目不转睛。

[wʌn] [toʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mɪs]

One	told	about	a	pretty	little	miss
一	讲述	关于	一个	漂亮的	小的	错过

有人讲述了一个漂亮的小姑娘的故事

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɪs] ,

Whose	father	had	denied	a	simple	kiss	,
谁	父亲	有	否认	一个	简单的	吻	,

谁的父亲连一个简单的吻都不肯给?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] , [ʌn'hæpi] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɛrz] ,

And	as	she	left	,	unhappy	,	full	of	cares	,
和	作为	她	左边	,	不开心	,	满的	的	关心	,

她离开时，闷闷不乐，满心忧虑。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] . [-]

She	fell	and	broke	her	neck	upon	the	stairs	.	[	58	]
她	跌倒	和	打破	她	脖子	之上	这	楼梯	.	[	-	]

她从楼梯上摔下来，摔断了脖子。[58]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɪrfl] [laɪnz]

And	then	he	wrote	a	lot	of	tearful	lines
和	然后	他	写道	一个	很多	的	内牛满面	线条

然后他写了很多催人泪下的句子。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spaɪnz] ;

Of	children	who	had	trouble	with	their	spines	;
的	孩子们	WHO	有	麻烦	和	他们的	脊柱	;

患有脊柱疾病的儿童;

[ænd; ənd] - [sted] [ʌv; əv][dʒɔɪz] , [hiː; hi] [pend] [soʊ] ['meni] [wəʊz]

And	'	stead	of	joys	,	he	penned	so	many	woes
和	-	坚定	的	喜悦	,	他	撰写	所以	许多	烦恼

然而，他笔下却充满了悲伤，而非喜悦。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrvətʃər] - [ef] [ðə; ði] [noʊz] ;

I	sought	him	out	and	gave	him	curvature	'	f	the	nose	;
我	寻求	他	出去	和	给予	他	曲率	-	f	这	鼻子	;

我找到他，给了他一个弯曲的鼻子；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] ,

And	all	the	nation	,	witnessing	his	plight	,
和	全部	这	国家	,	见证	他的	困境	,

全国人民目睹了他的困境，

[dɪd] [kraʊn] [ˌem 'iː] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] . ”

Did	crown	me	King	,	and	cry	,	“	It	served	him	right	.	”
做过	王冠	我	国王	,	和	哭	,	“	它	服务	他	正确的	.	”

他拥立我为王，并高呼：“他罪有应得。”

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ” [sed] ['tɔməs] - .

“	A	remarkable	coincidence	,	”	said	Thomas	Snobbe	.
“	一个	卓越	巧合	,	”	说	托马斯	-	.

“真是个惊人的巧合，”托马斯·斯诺贝说道。

“ [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['rædər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊətri] . ”

“	In	fact	,	the	coincidence	is	rather	more	remarkable	than	the	poetry	.	”
“	在	事实	,	这	巧合	是	相当	更多的	卓越	比	这	诗	.	”

“事实上，这个巧合比这首诗本身更令人惊叹。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sə'dʒestɪv] [paɪ] ,

“	It	certainly	is	,	”	said	Billie	Jones	;	“	but	what	a	wonderfully	suggestive	pie	,
“	它	当然	是	,	”	说	比莉	琼斯	;	“	但	什么	一个	太棒了	暗示性的	馅饼	,

“确实如此，”比莉·琼斯说；“但这真是一块令人浮想联翩的馅饼啊！”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪns] !

considering	that	it	was	a	mince	!
考虑	那	它	曾是	一个	剁碎	!

考虑到那可是肉馅啊！

” ['æftər] [wɪtʃ] ['dɪktəm] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [bɔːl] ,

”	After	which	dictum	the	presiding	officer	called	upon	the	holder	of	the	fifth	ball	,
”	后	哪个	格言	这	主持	官	称为	之上	这	持有者	的	这	第五	球	,

“在那之后，主持人叫来了第五个球的持有者，

[huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['bedfərd] ['pɑːrk] ,

who	turned	out	to	be	none	other	than	Bedford	Parke	,
WHO	转向	出去	到	是	没有任何	其他	比	贝德福德	帕克	,

结果发现他不是别人，正是贝德福德·帕克。

[huː] [b'lʌʃɪŋli] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] ,

who	blushingly	rose	up	and	delivered	himself	of	what	he	called	“	The	Overcoat	,
WHO	脸红地	玫瑰	向上	和	发表	他自己	的	什么	他	称为	“	这	大衣	,

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɑːrs] . ” [-]

a	Magazine	Farce	.	”	[	59	]
一个	杂志	闹剧	.	”	[	-	]

他羞愧地站起来，发表了他所谓的“外套，杂志闹剧”。[59]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bedfərd] ['pɑːrk]

BEING	THE	CONTRIBUTION	OF	MR	.	BEDFORD	PARKE
存在	这	贡献	的	先生	.	贝德福德	帕克

贝德福德·帕克先生的贡献

[ðə; ði] ['oʊvərkoʊt]
THE **OVERCOAT**
这 大衣

大衣

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **FARCE** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ɪn] [tuː] [siːnz]
IN **TWO** **SCENES**
在 二 场景

在两个场景中

[siːn] [fɜːrst]
SCENE **FIRST**
场景 第一的

第一幕

[taɪm] :
Time **:**
时间 :

时间:

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]
Morning **at** **Boston**
早晨 在 波士顿

波士顿的早晨

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
Mrs **.** **Robert** **Edwards** **.**
太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I** **think** **it** **will** **rain** **to** **-** **day** **,** **but** **there** **is** **no** **need** **to** **worry** **about** **that** **.**
“ 我 思考 它 将要 雨 到 - 天 , 但 那里 是 不 需要 到 担心 关于 那 .

“我觉得今天会下雨，但不用担心。”

['rɑːbərt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] ,
Robert **has** **his** **umbrella** **and** **his** **mackintosh** **,**
罗伯特 有 他的 伞 和 他的 雨衣 ,

罗伯特带着他的雨伞和雨衣。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **I** **don't** **think** **he** **is** **idiotic** **enough** **to** **lend** **both** **of** **them** **.**
和 我 不 思考 他 是 愚蠢的 足够的 到 借 两个都 的 他们 .

我不认为他蠢到会把两辆车都借出去。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['hiːl] [get] [wet] , [ðæts] [ɔːl] .
If **he** **does** **,** **he'll** **get** **wet** **,** **that's** **all** **.**
如果 他 做 , 地狱 得到 湿的 , 那就是 全部 .

如果他那样做，他只会弄湿衣服，仅此而已。

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
” **Mrs** **.** **Edwards** **is** **speaking** **to** **herself** **in** **the** **sewing** **-** **room** **of** **the** **apartment**
” 太太 . 爱德华兹 是 请讲 到 她自己 在 这 缝纫 - 房间 的 这 公寓
['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [-]
occupied **by** **herself** **and** **her** **husband** **in** **the** **Hotel** **[** **60** **]**
占领 经过 她自己 和 她 丈夫 在 这 酒店 [-]

“爱德华兹太太在酒店里她和丈夫居住的公寓的缝纫室里自言自语[60]

- [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Hammingbell	**at**	**Boston**	**.**
-	在	波士顿	.

汉明贝尔在波士顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [bʌt; bət]['kəuzi] .

It	**is**	**not**	**a**	**large**	**room**	**,**	**but**	**cosey**	**.**
它	是	不是	一个	大的	房间	,	但	舒适的	.

房间不大，但很温馨。

[ə; eɪ] [friːz] [wʌn] [fʊt] [diːp] [rʌnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði]

A	**frieze**	**one**	**foot**	**deep**	**runs**	**about**	**the**	**ceiling**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**carpet**	**on**	**the**
一个	饰带	一	脚	深的	跑步	关于	这	天花板	,	和	那里	是	一个	地毯	在	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

天花板上有一圈一英尺深的装饰带，地板上铺着地毯。

[θriː] [pɪnz][ɑːr; ər] [siːn] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

Three	**pins**	**are**	**seen**	**scattered**	**about**	**the**	**room**	**,**
三	别针	是	已见	疏散	关于	这	房间	,

房间里散落着三枚大头针。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃer] ['hoʊldɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] [tuː] [blæk]

in	**one**	**corner**	**of**	**which**	**is**	**a**	**cane**	**-**	**bottomed**	**chair**	**holding**	**across**	**its**	**back**	**two**	**black**
在	一	角落	的	哪个	是	一个	甘蔗	-	底部	椅子	保持	穿过	它是	后退	二	黑色的

['vɛsts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [koʊt] .

vests	**and**	**a**	**cutaway**	**coat**	**.**
背心	和	一个	剖面图	外套	.

其中一角放着一把藤椅，椅背上搭着两件黑色背心和一件短款外套。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [sɪts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wilkɔks] & ['wɪlsn] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn]

Mrs	**.**	**Edwards**	**sits**	**before**	**a**	**Wilcox**	**&**	**Wilson**	**sewing**	**-**	**machine**	**sewing**	**a**	**button**	**on**
太太	.	爱德华兹	坐着	前	一个	威尔科克斯	&	威尔逊	缝纫	-	机器	缝纫	一个	按钮	在

[ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] ['oʊvərkoʊt] .

a	**light**	**spring**	**overcoat**	**.**
一个	光	春天	大衣	.

爱德华兹太太坐在威尔科克斯和威尔逊缝纫机前，正在一件轻薄的春季大衣上缝一颗纽扣。

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt][hæz; həz][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [θriː] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ɪz]['sɪŋg(ə)l] -

The	**overcoat**	**has**	**one**	**outside**	**and**	**three**	**inside**	**pockets**	**,**	**and**	**is**	**single**	**-**
这	大衣	有	一	外部	和	三	里面	口袋	,	和	是	单身的	-

['brestid] .

breasted	**.**
胸部	.

这款大衣有一个外侧口袋和三个内侧口袋，是单排扣的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , ” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [kən'tɪnjuːz] ,

“	**It**	**is**	**curious**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**continues**	**,**
“	它	是	好奇的	,	”	太太	.	爱德华兹	继续	,

“这很奇怪，”爱德华兹夫人继续说道。

“ [wʌt] [men] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

“	**what**	**men**	**will**	**do**	**with**	**umbrellas**	**and**	**mackintoshes**	**on**	**a**	**rainy**	**day**	**.**
“	什么	男人	将要	做	和	雨伞	和	麦金托什	在	一个	下雨	天	.

“下雨天，男人们会如何使用雨伞和雨衣。”

[ðeɪ] [lend] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] ['nevər]

They	lend	them	here	and	there	,	and	the	worst	part	of	it	is	they	never
他们	借	他们	这里	和	那里	,	和	这	最差	部分	的	它	是	他们	绝不

[rɪ'membər] [wer] .

remember	where	.
记住	在哪里	.

他们到处借东西，最糟糕的是他们从来不记得借到哪里去了。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	knock	is	heard	at	the	door	.
"	一个	敲	是	听到	在	这	门	.

“有人敲门。”

“ [huːz] [ðer; ðər] ? " [-] “

“	Who's	there	?	"	[	61	]	“
"	谁是	那里	?	"	[	-	]	"

“谁在那儿？”[61]

- [kʌm] [ɪn] - " [-]

'	COME	IN	'	"	[	62	]
-	来	在	-	"	[	-	]

“进来吧”[62]

[vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .

Voice	(	without	)	.
嗓音	(	没有	)	.

声音（无）。

“ [ˌem 'iː] .

“	Me	.
"	我	.

“我。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃʌdər]) .

"	Mrs	.	Robert	Edwards	(	with	a	nervous	shudder	)	.
"	太太	.	罗伯特	爱德华兹	(	和	一个	紧张的	不寒而栗	)	.

罗伯特·爱德华兹夫人（带着一丝紧张的颤抖）。

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" ['entər] ['meri] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] .

"	Enter	Mary	the	house	-	maid	.
"	进入	玛丽	这	房子	-	女佣	.

“女仆玛丽上场了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'taɪərd] [ɪn] [bluː] [æl'pækə] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [pʌft] [sliːvz] .

She	is	becomingly	attired	in	blue	alpaca	,	with	green	ribbons	and	puffed	sleeves	.
她	是	合适地	穿着	在	蓝色的	羊驼	,	和	绿色的	丝带	和	膨胀的	袖子	.

她身着蓝色羊驼毛连衣裙，配以绿色丝带和泡泡袖，显得十分得体。

[ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] [ɪn] [-]

She	holds	a	feather	duster	in	[	63	]
她	持有	一个	羽毛	除尘器	在	[	-	]

她手里拿着一把鸡毛掸子[63]

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wʊstər] .

her	right	hand	,	and	in	her	left	is	a	jar	of	Royal	Worcester	.
她	正确的	手	,	和	在	她	左边	是	一个	罐	的	皇家	伍斯特	.

她的右手拿着一个罐子，左手拿着一罐皇家伍斯特金酒。

“ ['meri] , ” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [sez] , [sɪ'vɪrli] , “ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət] ?
“ Mary , ” Mrs . Edwards says , severely , “ where are we at ?
“ 玛丽 , ” 太太 . 爱德华兹 说道 , 严重 , “ 在哪里 是 我们 在 ?

“玛丽,”爱德华兹太太严厉地说，“我们现在在哪儿？”

” ['meri] (['miːkli]) .
” Mary (meekly) .
” 玛丽 (温顺地) .

“玛丽（温顺地）。

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Boston , ma'am .
“ 波士顿 , 女士 .

“波士顿，女士。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən]['prɑːpər] ?
“ South Boston or Boston proper ?
“ 南 波士顿 或者 波士顿 恰当的 ?

“南波士顿还是波士顿市区？”

” ['meri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən]['prɑːpər] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Boston proper , ma'am .
“ 波士顿 恰当的 , 女士 .

“是波士顿市区，女士。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [ðen] [wen] [aɪ] [seɪ] - [huːz] [ðer; ðər] ? - [dəʊnt] [seɪ] - [ˌem 'iː] .
“ Then when I say ' Who's there ? ' don't say ' Me .
“ 然后 什么时候 我 说 - 谁是 那里 ? - 不 说 - 我 .

“那么当我问‘谁在那里？’时，不要回答‘我’。

- [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [meɪ] [duː][æt; ət] [nuː] [jɔːk] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɔːr] ['kɑːŋgrəs] ,
' That manner of speaking may do at New York , Brooklyn , South Boston , or Congress ,
- 那 方式 的 请讲 可能 做 在 新的 约克 , 布鲁克林 , 南 波士顿 , 或者 国会 ,

“这种说话方式或许在纽约、布鲁克林、南波士顿或者国会行得通。”

[bʌt; bət][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]['prɑːpər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [goʊʃ] .
but at Boston proper it is extremely gauche .
但 在 波士顿 恰当的 它 是 极其 左撇子 .

但在波士顿市区这样做就显得非常不得体。

- [aɪ] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
' I ' is the word .
- 我 - 是 这 单词 .

关键在于“我”。

〞 ['meri] .
〞 Mary .
〞 玛丽 .

玛丽。

〝 [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]
〝 Yes , ma'am ; but you know , ma'am , I don't pretend to be
〞 是的 , 女士 ; 但 你 知道 , 女士 , 我 不 假装 到 是
['lɪtərəri] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
literary , ma'am ,
文学 , 女士 ,

〝是的，夫人；但是您也知道，夫人，我并不假装自己是文艺青年，夫人。〞

[ænd; ənd][soʊ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ['bæflz] [aɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
and so these little points baffles I very often .
和 所以 这些 小的 积分 挡板 我 非常 经常 .

所以，这些小问题常常让我感到困惑。

〞 ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [saɪz] , [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊks] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]
〞 Mrs . Edwards sighs , and , walking over to the window , looks out upon the
〞 太太 . 爱德华兹 叹息 , 和 , 步行 超过 到 这 窗户 , 看起来 出去 之上 这
['trɑ:li] - [kɑ:rz][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ;
trolley - cars for ten minutes ;
手推车 - 汽车 为了 十 分钟 ;

爱德华兹太太叹了口气，走到窗边，望着窗外的电车看了十分钟；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [sɪlk] [pɪn]
picking up one of the pins from the floor and putting it in a pink silk pin
挑选 向上 一 的 这 别针 从 这 地面 和 推杆 它 在 一个 粉色的 丝绸 别针
- ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stændz][nekst][tu:; tə][æn; ən][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,
- cushion which stands next to an alarm - clock on the mantel - piece ,
- 软垫 哪个 站立 下一个 到 一个 警报 - 钟 在 这 壁炉架 - 片 ,

从地板上捡起一枚大头针，把它放进壁炉架上闹钟旁边的一个粉色丝绸针垫里。

[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][pleɪn] [ˌkæri'ætɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['fendər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ʃi:; ʃi]
a marble affair with plain caryatids and a brass fender around the hearth , she
一个 大理石 事务 和 清楚的 女像柱 和 一个 黄铜 挡泥板 大约 这 炉 , 她
['rezəmeɪz][hɜ:r; hər] [si:t] [-]
resumes her seat [64]
简历 她 座位 [-]

她回到座位上，坐下。[64]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] [θredz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] .
before the sewing - machine , and threads a needle .
前 这 缝纫 - 机器 , 和 线程 一个 针 .

在缝纫机前，穿好针线。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['edwərdz] .
Mrs . Robert Edwards .
太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [wel] , ['meri] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ Well , Mary , what do you want ?
” 出色地 , 玛丽 , 什么 做 你 想 ?

“玛丽，你想要什么？”

” ['meri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

“ [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪz] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]
“ Please , Mrs . Edwards , the butcher is came , and he says they have some
” 请 , 太太 . 爱德华兹 , 这 屠夫 是 来了 , 和 他 说道 他们 有 一些
['veri] [faɪn] - - ['tʃɪkɪnz] [tu:; tə] - [deɪ] .
very fine perairie - chickens to - day .
非常 美好的 - - 鸡 到 - 天 .

“爱德华兹太太，请您放心，屠夫来了，他说今天有一些非常好的非洲大鸡。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['preri] - ['tʃɪkɪnz] .
“ We don't want any prairie - chickens .
” 我们 不 想 任何 草原 - 鸡 .

“我们不要草原鸡。”

[ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['vʌlgər] .
The prairies are so very vulgar .
这 草原 是 所以 非常 庸俗 .

草原真是太庸俗了。

[tel] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
Tell him never to suggest such a thing again .
告诉 他 绝不 到 建议 这样的 一个 事物 再次 .

告诉他以后不许再提这种建议。

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have we any potatoes in the house ?
有 我们 任何 土豆 在 这 房子 ?

家里有土豆吗?

” ['meri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

“ [ðeəz; ðəz] [θri:] [left] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [tu:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][koʊld] [roʊst] [bi:f] .
“ There's three left , ma'am , and two slices of cold roast beef .
” 有 三 左边 , 女士 , 和 二 切片 的 寒冷的 烤 牛肉 .

“夫人，还剩下三个，还有两片冷烤牛肉。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [faɪv] [mɔːr] [pə'tetoz] , [ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] — [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
“ Then tell him to bring five more potatoes , a steak , and — Was all the
“ 然后 告诉 他 到 带来 五 更多的 土豆 , 一个 牛排 , 和 — 曾是 全部 这
['pɪkld] ['sæmən] ['iːtn] ?
pickled salmon eaten ?
腌制 三文鱼 吃 ?

“那就告诉他再带五个土豆、一块牛排，还有——腌鲑鱼都吃完了吗？”

” ['meri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

“ [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][kæn; kən] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ All but the can , ma'am .
“ 全部 但 这 能 , 女士 .

“除了罐子以外，女士，都齐全了。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [wel] — ['mɪstər] . ['edwərdz] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [fɪʃ] .
“ Well — Mr . Edwards is very fond of fish .
“ 出色地 — 先生 . 爱德华兹 是 非常 喜爱 的 鱼 .

“嗯——爱德华兹先生非常喜欢吃鱼。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['æntʃoʊvi] [peɪst] . ” [
Tell him to bring two boxes of sardines and a bottle of anchovy paste . ” [
告诉 他 到 带来 二 盒子 的 沙丁鱼 和 一个 瓶子 的 凤尾鱼 粘贴 . ” [
-]
65]
-]

告诉他带两盒沙丁鱼和一瓶凤尾鱼酱来。”[65]

['meri] [-]
MARY [66]
玛丽 [-]

玛丽[66]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

“ ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
“ Very well , Mrs . Edwards .
“ 非常 出色地 , 太太 . 爱德华兹 .

“好的，爱德华兹夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
” Mrs . Robert Edwards .
” 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

“ [ænd; ənd] — [ɑː] — ['meri] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['brʌslz] [-]
“ And — ah — Mary , tell him to bring some Brussels [67]
“ 和 — 啊 — 玛丽 , 告诉 他 到 带来 一些 布鲁塞尔 [-]

“还有——啊——玛丽，告诉他带些布鲁塞尔芽菜来[67]”

[spraʊts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
sprouts **for** **breakfast** **.**
芽苗菜 为了 早餐 .

早餐吃豆芽。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊstər] [veɪs] ?
What **are** **you** **doing** **with** **that** **Worcester** **vase** **?**
什么 是 你 正在做 和 那 伍斯特 花瓶 ?

你拿着那个伍斯特花瓶做什么?

" ['meri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

" [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʊk] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I was takin ' it to cook , ma'am .
" 我 曾是 拿 - 它 到 厨师 , 女士 .

"我正要把它拿去做饭呢，夫人。"

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [biːn] - [pɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kʊk]
Sure she broke the bean - pot this mornin ' , and she wanted somethin ' to cook
当然 她 打破 这 豆 - 锅 这 早晨 - , 和 她 通缉 某物 - 到 厨师
[ðə; ði] [biːnz] [ɪn] .
the beans in .
这 豆子 在 .

她今天早上确实把煮豆子的锅打碎了，她想找个东西来煮豆子。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
" Mrs . Robert Edwards .
" 太太 . 罗伯特 爱德华兹 .

罗伯特·爱德华兹夫人。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[wel] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] .
Well , take good care of it , Mary .
出色地 , 拿 好的 关心 的 它 , 玛丽 .

玛丽，好好照顾它。

[its] [ə; eɪ] [rer] [piːs] .
It's a rare piece .
它是 一个 稀有的 片 .

这是一件罕见的藏品。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [liːv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm]
In fact , I think you'd better leave that here and remove the rubber plant from
在 事实 , 我 思考 你会 更好的 离开 那 这里 和 消除 这 橡皮 植物 从
[ðə; ði][ʒɑ.dɪn'jɛə] ,
the jardinière ,
这 花瓶 ,

事实上，我觉得你最好把它留在这里，把橡皮树从花盆里移走。

[ænd; ənd][let]['nɔːrə] [kʊk] [ðə; ði] [biːnz] [ɪn] [ðæt] .
and let Nora cook the beans in that .
和 让 诺拉 厨师 这 豆子 在 那 .

让诺拉用那个容器煮豆子。

[taɪmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [kʊk] [biːnz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['wʊstər] .

Times	are	a	little	too	hard	to	cook	beans	in	Royal	Worcester	.
《时代周刊》	是	一个	小的	也	难的	到	厨师	豆子	在	皇家	伍斯特	.

现在的生活有点艰难，没法在皇家伍斯特煮豆子了。

" ['meri] .

"	Mary	.
"	玛丽	.

玛丽。

" ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Very	well	,	ma'am	.
"	非常	出色地	,	女士	.

"好的，女士。"

" ['meri] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Mary	goes	out	through	the	door	.
"	玛丽	去	出去	通过	这	门	.

玛丽走出了那扇门。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] ['rezəmeɪz][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

Mrs	.	Edwards	resumes	her	sewing	.
太太	.	爱德华兹	简历	她	缝纫	.

爱德华兹太太继续缝纫。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] ,

Fifteen	minutes	elapse	,
十五	分钟	流逝	,

十五分钟过去了，

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪŋɪŋ]

interrupted	only	by	the	ticking	of	the	alarm	-	clock	and	the	occasional	ringing
中断	仅有的	经过	这	滴答	的	这	警报	-	钟	和	这	偶然	铃声

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɑːn] ['pæsɪŋ] ['trɑːli] - [kɑːrz] .

of	the	bell	on	passing	trolley	-	cars	.
的	这	钟	在	通过	手推车	-	汽车	.

只有闹钟的滴答声和偶尔经过的电车铃声打断了这宁静的时光。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [reɪn] , " ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [sez] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns]

"	If	it	does	rain	,	"	Mrs	.	Edwards	says	at	last	,	with	an	anxious	glance
"	如果	它	做	雨	,	"	太太	.	爱德华兹	说道	在	最后的	,	和	一个	焦虑的	瞥一眼

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

"如果真的下雨的话，"爱德华兹太太最后说道，同时焦虑地瞥了一眼窗外，

" [aɪ] [sə'poʊz] ['rɑːbərt] [wəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	suppose	Robert	won't	care	about	going	to	see	the	pantomime	to	-	night	.
"	我	认为	罗伯特	惯于	关心	关于	去	到	看	这	哑剧	到	-	夜晚	.

"我想罗伯特今晚应该不会在意去看哑剧吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [-]

It	will	be	too	bad	if	we	don't	go	,	for	this	is	[	68	]
它	将要	是	也	坏的	如果	我们	不	去	,	为了	这	是	[	-	]

如果我们不去，那就太可惜了，因为这是[68]

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	last	night	of	the	season	,
这	最后的	夜晚	的	这	季节	,

赛季的最后一晚，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

and	I've	been	very	anxious	to	renew	my	acquaintance	with	'	Humpty	Dumpty	.
和	我已经	到过	非常	焦虑的	到	更新	我的	熟人	和	-	矮胖子	矮胖子	.

我一直非常渴望与“矮胖子”重逢。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [drə'mætɪk] [θɪŋz] .

'	It	is	so	very	dramatic	,	and	I	do	so	like	dramatic	things	.
-	它	是	所以	非常	戏剧性	,	和	我	做	所以	喜欢	戏剧性	事物	.

“这太戏剧化了，而我恰恰喜欢戏剧化的事情。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] [aɪ] [laɪk] [drə'mætɪk] [θɪŋz] .

Even	when	they	happen	in	my	own	life	I	like	dramatic	things	.
甚至	什么时候	他们	发生	在	我的	自己的	生活	我	喜欢	戏剧性	事物	.

即使发生在我自己的生活中，我也喜欢戏剧性的事情。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['terər] ,

I'll	never	forget	how	I	enjoyed	the	thrill	that	came	over	me	,	even	in	my	terror	,
患病的	绝不	忘记	如何	我	享受	这	刺激	那	来了	超过	我	,	甚至	在	我的	恐怖	,

我永远不会忘记，即使在恐惧之中，我也享受到了那种刺激感。

[ðæt] [naɪt] [læst] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði] ['trɑːli] - [kɑːr] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

that	night	last	winter	when	the	trolley	-	car	broke	down	in	front	of	this	house	;
那	夜晚	最后的	冬天	什么时候	这	手推车	-	车	打破	向下	在	正面	的	这	房子	;

[ænd; ənd] [læst] ['sʌmər] ,

and	last	summer	,
和	最后的	夏天	,

去年冬天的那个晚上，有轨电车在这栋房子前抛锚了；还有去年夏天，

[tuː] , [wen] [ðə; ði] [ɔːr] - [lɑːk] [broʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [roʊ] - [boʊt] ['θɜːrti] - [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ;

too	,	when	the	oar	-	lock	broke	in	our	row	-	boat	thirty	-	three	feet	from	shore	;
也	,	什么时候	这	桨	-	锁	打破	在	我们的	排	-	船	三十	-	三	脚	从	支撑	;

还有一次，我们的划艇在离岸边 33 英尺的地方桨架断了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['perəl] .

that	was	a	situation	that	I	enjoyed	in	spite	of	its	peril	.
那	曾是	一个	情况	那	我	享受	在	尽管如此	的	它是	危险	.

尽管危险重重，但我却很享受那种处境。

[haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['hʌmdrʌm] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] .

How	people	can	say	that	life	is	humdrum	,	I	can't	see	.
如何	人们	能	说	那	生活	是	平淡无奇	,	我	不能	看	.

我无法理解人们怎么会说生活单调乏味。

[ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] , ['riːəl] [θɜːrd] - [ækt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , ['klaimæksiz][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər]

Exciting	things	,	real	third	-	act	situations	,	climaxes	I	might	even	call	them	,	are
激动人心	事物	,	真实的	第三	-	行为	情况	,	高潮	我	可能	甚至	称呼	他们	,	是

['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

always	happening	in	my	life	,
总是	发生	在	我的	生活	,

激动人心的事情，真正的第三幕情节，甚至可以称之为高潮，总是发生在我的生活中。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [prɪ'tend] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['hʌmdrʌm] [dʒʌst][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðer; ðər] [bʊks]

and	yet	some	novelists	pretend	that	life	is	humdrum	just	to	excuse	their	books
和	然而	一些	小说家	假装	那	生活	是	平淡无奇	只是	到	原谅	他们的	图书

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hʌmdrʌm] .

for	being	humdrum	.
为了	存在	平淡无奇	.

然而，有些小说家却假装生活平淡无奇，以此来掩盖自己作品的平淡无奇。

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ðə; ði]['daɪəri][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ɪf]

I'd	just	like	to	show	these	apostles	of	realism	the	diary	I	could	have	kept	if
ID	只是	喜欢	到	展示	这些	使徒	的	现实主义	这	日记	我	可以	有	保留	如果

[aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

I	had	wanted	to	.
我	有	通缉	到	.

我只想给这些现实主义的信徒们看看，如果我想的话，我本来可以写出怎样的日记。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][maɪ] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - ['wægən] , [bæk] [ɪn]

Beginning	with	the	fall	my	brother	George	had	from	the	hay	-	wagon	,	back	in
开始	和	这	落下	我的	兄弟	乔治	有	从	这	干草	-	车皮	,	后退	在

-

1876	,
-	,

一切都始于1876年我哥哥乔治从干草车上摔下来的那件事。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [maɪ] [-]

running	down	through	my	[	69	]
跑步	向下	通过	我的	[	-	]

沿着我的[69]向下跑

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ,

first	meeting	with	Robert	,
第一的	会议	和	罗伯特	,

与罗伯特的初次见面

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [peɪd] [maɪ][kɑːr] - [fer] [ɪn][frʌm; frəm] ['brʊkˌlaɪn] [ðə; ði] [deɪ]

which	was	romantic	enough	—	he	paid	my	car	-	fare	in	from	Brookline	the	day
哪个	曾是	浪漫的	足够的	—	他	有薪酬的	我的	车	-	票价	在	从	布鲁克莱恩	这	天

[aɪ][lɔːst][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['jestərdeɪ] ,

I	lost	my	pocket	-	book	—	even	to	yesterday	,
我	丢失的	我的	口袋	-	书	—	甚至	到	昨天	,

这真是太浪漫了——我丢了钱包那天，他帮我付了从布鲁克莱恩到我这儿的车费——直到昨天。

[wen] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

when	an	entire	stranger	called	me	up	on	the	telephone	,
什么时候	一个	全部的	陌生人	称为	我	向上	在	这	电话	,

当一个完全陌生的人打电话给我时，

[maɪ][laɪf][hæz; həz] ['ferli] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm]

my	life	has	fairly	bubbled	with	dramatic	situations	that	would	take	the	humdrum
我的	生活	有	相当	冒泡	和	戏剧性	情况	那	会	拿	这	平淡无奇

['θiːəri] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

theory	and	utterly	annihilate	it	.
理论	和	完全地	歼灭	它	.

我的人生充满了各种戏剧性的事件，足以彻底推翻平淡无奇的理论。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɑːn]

"	As	Mrs	.	Edwards	is	speaking	she	is	also	sewing	the	button	already	alluded	to	on
"	作为	太太	.	爱德华兹	是	请讲	她	是	还	缝纫	这	按钮	已经	暗示	到	在

['mɪstər] . ['ɛdwɝdzɪz] [koʊt][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

Mr	.	Edwards's	coat	as	described	.
先生	.	爱德华兹的	外套	作为	描述	.

"爱德华兹太太一边说话，一边缝着前面提到的那颗纽扣，就像之前描述的那样，缝在爱德华兹先生的外套上。"

" [ðer; ðər] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][koʊt] , " [ðæts] [dʌn] ,

"	There	,	"	taking	the	last	stitch	in	the	coat	,	"	that's	done	,
"	那里	,	"	采取	这	最后的	缝	在	这	外套	,	"	那就是	完毕	,

"好了，"他一边说着，一边缝好外套的最后一针，"完成了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

and	now	I	can	go	and	get	ready	for	luncheon	.
和	现在	我	能	去	和	得到	准备好	为了	午餐	.

现在我可以去准备午餐了。

〃 [ʃiː; ʃi][foʊldz][ʌp][ðə; ði][koʊt] , [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

〃	She	folds	up	the	coat	,	glances	at	the	clock	,	and	goes	out	.
〃	她	折叠	向上	这	外套	,	眼神	在	这	钟	,	和	去	出去	.

她叠好外套，看了一眼钟，然后走了出去。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [i'læpsiz] .

A	half	-	hour	elapses	.
一个	一半	-	小时	时间流逝	.

半小时过去了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

The	silence	is	broken	only	by	occasional	noises	from	the	street	,
这	沉默	是	破碎的	仅有的	经过	偶然	噪音	从	这	街道	,

只有偶尔从街上传来的声音打破了寂静。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrdɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

the	rattling	of	the	wheels	of	a	herdic	over	the	pavement	,	the	voices	of
这	嘎嘎作响	的	这	车轮	的	一个	赫尔迪克	超过	这	路面	,	这	声音	的

['nuːzˌbɔɪ] ,

newsboys	,
报童	,

马车车轮碾过人行道的嘎嘎声，报童的吆喝声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['strɔːberi] - - [kraɪ] .

and	an	occasional	strawberry	-	vender's	cry	.
和	一个	偶然	草莓	-	-	哭	.

偶尔还能听到卖草莓的小贩的叫卖声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] [goʊz] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

At	the	end	of	the	half	-	hour	the	alarm	-	clock	goes	off	and	the	curtain	falls	.
在	这	结尾	的	这	一半	-	小时	这	警报	-	钟	去	离开	和	这	窗帘	瀑布	.

[-]

[	70	]
[	-	]

半小时后，闹钟响了，幕布落下。[70]

[siːn] ['sekənd]

SCENE	SECOND
场景	第二

第二幕

[taɪm] :

Time	:
时间	:

时间:

['iːvnɪŋ] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]

Evening	at	Boston
晚上	在	波士顿

波士顿之夜

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['edwərdz] .

The	scene	is	laid	in	the	drawing	-	room	of	Mr	.	and	Mrs	.	Robert	Edwards	.
这	场景	是	铺设	在	这	绘画	-	房间	的	先生	.	和	太太	.	罗伯特	爱德华兹	.

故事发生在罗伯特·爱德华兹夫妇的客厅里。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['ri:dɪŋ] [pɛn'dɛnɪs] , [ænd; ənd] [si:mz] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Edwards**	**is**	**discovered**	**reading**	**Pendennis**	**,**	**and**	**seems**	**in**	**imminent**	**danger**	**of**
太太	.	爱德华兹	是	发现	阅读	彭登尼斯	,	和	似乎	在	迫在眉睫	危险	的

['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

going	**to**	**sleep**	**over**	**it**	**.**
去	到	睡觉	超过	它	.

人们发现爱德华兹太太正在读《彭德尼斯》，而且似乎有要读着读着就睡着的危险。

['mɪstər] . ['edwərdz] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [kwaɪt] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ]['aɪvənˌhoʊ] ['laɪɪŋ]

Mr	**.**	**Edwards**	**is**	**stretched**	**out**	**upon**	**the**	**sofa**	**,**	**quite**	**asleep**	**,**	**with**	**Ivanhoe**	**lying**
先生	.	爱德华兹	是	拉伸	出去	之上	这	沙发	,	相当	睡着了	,	和	艾凡霍	说谎

['oʊpən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .

open	**upon**	**his**	**chest**	**.**
打开	之上	他的	胸部	.

爱德华兹先生四仰八叉地躺在沙发上，睡得很沉，伊凡霍就摊开在他胸口上。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [rɪŋz] .

Twenty	**-**	**five**	**minutes**	**elapse**	**,**	**when**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**rings**	**.**
二十	-	五	分钟	流逝	,	什么时候	这	门	-	钟	戒指	.

二十五分钟后，门铃响了。

['mɪstər] . ['edwərdz] (['draʊzɪli]) .

Mr	**.**	**Edwards**	**(**	**drowsily**	**)**	**.**
先生	.	爱德华兹	(	昏昏欲睡地	)	.

爱德华兹先生（昏昏欲睡地）。

“ [let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] , [kən'dʌktər] .

“	**Let**	**me**	**off**	**at**	**the**	**next**	**corner**	**,**	**conductor**	**.**
”	让	我	离开	在	这	下一个	角落	,	导体	.

“列车员，请在下一个路口让我下车。”

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

”	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**.**
”	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [waɪ] , ['rɑ:bərt] — [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ! ” [-]

“	**Why**	**,**	**Robert**	**—**	**what**	**nonsense**	**you**	**are**	**talking**	**!**	**”**	**[**	**71**	**]**
”	为什么	,	罗伯特	—	什么	废话	你	是	说	!	”	[	-	]

“罗伯特，你胡说八道些什么啊！”[71]

['edwərdz] ['reblz; rɪ'bel] [-]

EDWARDS	**REBELS**	**[**	**72**	**]**
爱德华兹	叛军	[	-	]

爱德华兹叛军[72]

['mɪstər] . ['edwərdz] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp]) .

Mr	**.**	**Edwards**	**(**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**and**	**sitting**	**up**	**)**	**.**
先生	.	爱德华兹	(	擦	他的	眼睛	和	坐着	向上	)	.

爱德华兹先生（揉了揉眼睛，坐了起来）。

“ [eɪ] ? [wʌt] ?

“	**Eh**	**?**	**What**	**?**
”	嗯	?	什么	?

“呃？什么？”

['nɑ:nsens] ?

Nonsense	**?**
废话	?

废话?

[aɪ] [tɔːk] ['nɑːnsens] ?
I talk nonsense ?
我 讲话 废话 ?

我说的是胡话吗?

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ,
Really , my dear ,
真的 , 我的 亲爱的 ,

真的吗，亲爱的?

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn] [ə; eɪ]
that is a serious charge to bring against one of the leading characters in a
那 是 一个 严肃的 收费 到 带来 反对 一 的 这 领导 人物 在 一个
['mægəziːn] [fɑːrs] .
magazine farce .
杂志 闹剧 .

对一本杂志讽刺漫画中的主角之一提出如此严重的指控，实在令人难以接受。

[wɪt] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] , [bʌt; bət] ['nɑːnsens] , ['nevər] !
Wit , perhaps , I may indulge in , but nonsense , never !
有 , 也许 , 我 可能 放纵 在 , 但 废话 , 绝不 !

机智我或许会沉迷其中，但胡言乱语，绝不!

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
" Mrs . Edwards .
" 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [-]
“ That is precisely what [73]
" 那 是 恰恰 什么 [-]

“这正是[73]

[aɪ] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .
I complain about .
我 抱怨 关于 .

我抱怨。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [laɪk] [jɔːr'self] ['laɪɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ɪn]
The idea of a well - established personage like yourself lying off on a sofa in
这 主意 的 一个 出色地 - 已确立的 人士 喜欢 你自己 说谎 离开 在 一个 沙发 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst]
his own apartment and asking a conductor to let him off at the next
他的 自己的 公寓 和 问 一个 导体 到 让 他 离开 在 这 下一个
['kɔːrnər] !
corner !
角落 !

像您这样一位事业有成的人物，竟然躺在自己公寓的沙发上，要求列车员在下一个路口让他下车!

[its] —
It's —
它是 —

它是-

" ['mɪstər] . ['edwərdz] .
" Mr . Edwards .
" 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
“ I didn't do anything of the sort .
" 我 没有 做 任何事物 的 这 种类 .

“我根本没做过那种事。”

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
" Mrs . Edwards .
" 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , ['rɑːbərt] ['edwərdz] .
“ You did , too , Robert Edwards .
" 你 做过 , 也 , 罗伯特 爱德华兹 .

“你也做到了，罗伯特·爱德华兹。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And I can prove it .
和 我 能 证明 它 .

我可以证明这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ]
If you will read back to the opening lines of this scene you will find that I
如果 你 将要 读 后退 到 这 开幕 线条 的 这 场景 你 将要 寻找 那 我
[hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [ən'les] [juː; jʊ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [laɪnz] .
have spoken the truth — unless you forgot your lines .
有 说 这 真相 — 除非 你 忘了 你的 线条 .

如果你回头读一下这一幕的开头几行，你会发现我说的都是实话——除非你忘了台词。

[ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
If you admit that , I have nothing to say ,
如果 你 承认 那 , 我 有 没有什么 到 说 ,

如果你承认这一点，那我无话可说了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [laɪnz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt]
but I will add that if you are going to forget lines that give the key - note
但 我 将要 添加 那 如果 你 是 去 到 忘记 线条 那 给 这 钥匙 - 笔记
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
of the whole situation ,
的 这 所有的 情况 ,

但我还要补充一点，如果你要忘记那些奠定整个情境基调的台词，

[juːv] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːrs] .
you've got no business in a farce .
你已经 得到 不 商业 在 一个 闹剧 .

你根本不适合参与闹剧。

[juːl] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔːl] [flæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd]
You'll make the whole thing fall flat some day , and then you will be discharged
你会 制作 这 所有的 事物 落下 平坦的 一些 天 , 和 然后 你 将要 是 出院
.
:
.

总有一天你会让整件事彻底失败，然后你就会被解雇。

" ['mɪstər] . ['edwərdz] .
" Mr . Edwards .
" 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ; [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
“ Well , I wish I might be discharged ; I'm tired of the whole business .
" 出色地 , 我 希望 我 可能 是 出院 ; 我是 疲劳的 的 这 所有的 商业 .

“唉，我真希望自己能退伍；我已经厌倦了这一切。”

['ɛniˌbɑːdid] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
Anybody'd take me for an idiot , the way I have to go on .
任何人都会 拿 我 为了 一个 笨蛋 , 这 方式 我 有 到 去 在 .

照我这样下去，谁都会把我当傻瓜。

['evri] [bɪt][ʌv; əv][fʌn][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ði:z] [fɑ:rs] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]

Every	bit	of	fun	there	is	to	be	had	in	these	farces	is	based	upon	some
每一个	少量	的	乐趣	那里	是	到	是	有	在	这些	闹剧	是	基于	之上	一些

[prɪ'dɪkəmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [-]

predicament	into	which	[	74	]
困境	进入	哪个	[	-	]

这些闹剧中所有的乐趣都建立在某种困境之上，[74]

[maɪ] ['ɪdiəsi] [ɔ:r] [jɔ:rz] [gets] [ˌem 'i:] .

my	idiocy	or	yours	gets	me	.
我的	白痴	或者	你的	获得	我	.

是我的愚蠢还是你的愚蠢让我抓狂。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['idiəts] ?

Are	we	idiots	?
是	我们	白痴	?

我们是白痴吗?

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] .

I	ask	you	that	.
我	问	你	那	.

我问你这个问题。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

Are	we	?
是	我们	?

是吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

You	may	be	,	but	,	Mrs	.	Edwards	,	I	am	not	.
你	可能	是	,	但	,	太太	.	爱德华兹	,	我	是	不是	.

你或许是，但爱德华兹夫人，我不是。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ['oʊvər]['aɪvənˌhoʊ] !

The	idea	of	my	falling	asleep	over	Ivanhoe	!
这	主意	的	我的	坠落	睡着了	超过	艾凡霍	!

我竟然会因为看《艾凡赫》而睡着!

[wʊd] [aɪ][du:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ?

Would	I	do	that	if	I	had	my	way	?
会	我	做	那	如果	我	有	我的	方式	?

如果由我做主，我会那样做吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] !

Well	,	I	guess	not	!
出色地	,	我	猜测	不是	!

看来并非如此!

[wʊd] [aɪ]['i:v(ə)n] [der] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ] [ges] [nɑ:t] - [ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [fɑ:rs] ?

Would	I	even	dare	to	say	'	I	guess	not	'	in	a	magazine	farce	?
会	我	甚至	敢	到	说	-	我	猜测	不是	-	在	一个	杂志	闹剧	?

我敢在杂志闹剧里说"我想不是"吗?

[ə'gen] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .

Again	,	I	guess	not	.
再次	,	我	猜测	不是	.

我想，还是不行。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I'm	going	to	write	to	the	editor	this	very	night	,	and	resign	my	situation	.
我是	去	到	写	到	这	编辑	这	非常	夜晚	,	和	辞职	我的	情况	.

我今晚就要给编辑写信，辞去我的工作。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌem ˈiː] .

I	want	to	be	me	.
我	想	到	是	我	.

我想做我自己。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [sʌm; səm] ['ɔːθər] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	don't	want	to	be	what	some	author	thinks	I	ought	to	be	.
我	不	想	到	是	什么	一些	作者	思考	我	应该	到	是	.

我不想成为某些作者认为我应该成为的那种人。

[duː][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

Do	you	know	what	I	think	?
做	你	知道	什么	我	思考	?

你知道我在想什么吗?

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] (['wɔrnɪŋli]) .

"	Mrs	.	Edwards	(	warningly	)	.
"	太太	.	爱德华兹	(	警告	)	.

爱德华兹夫人（警告地）

" [teɪk] [ker] , ['rɑːbərt] .

"	Take	care	,	Robert	.
"	拿	关心	,	罗伯特	.

"保重，罗伯特。"

[teɪk] [ker] .

Take	care	.
拿	关心	.

小心。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

You	aren't	employed	to	think	.
你	不是	受雇	到	思考	.

你的工作不是用来思考的。

" ['mɪstər] . ['edwərdz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

"爱德华兹先生。"

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

"恰恰。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː][soʊ] [ɪ'mɔːrtəli] [mæd] .

That's	what	makes	me	so	immortally	mad	.
那就是	什么	制作	我	所以	永生	疯狂的	.

这就是让我怒不可遏的原因。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

The	author	doesn't	give	me	time	to	think	.
这	作者	不	给	我	时间	到	思考	.

作者根本不给我思考的时间。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['riːəl] [θɔːts] [ɪf] ['hiːd] [let][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðen] !

I	could	think	real	thoughts	if	he'd	let	me	,	but	then	!
我	可以	思考	真实的	想法	如果	他会	让	我	,	但	然后	!

如果他允许的话，我本可以思考一些真正有意义的事情，但是!

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['wʊdnt] [steɪ] [ʌp] [hæf][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ;

The	curtain	wouldn't	stay	up	half	a	second	if	I	did	that	;
这	窗帘	不会	停留	向上	一半	一个	第二	如果	我	做过	那	;

如果我那样做，窗帘连半秒钟都撑不住;

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðə; ði] [fɑːrs] [biː; bi] ?

and	where	would	the	farce	be	?
和	在哪里	会	这	闹剧	是	?

那闹剧又会在哪里上演呢?

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] ['taɪərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [ðer; ðər] [næp] [ɪf] [ðə; ði]

The	audience	would	go	home	tired	,	because	they	wouldn't	get	their	nap	if	the
这	观众	会	去	家	疲劳的	,	因为	他们	不会	得到	他们的	午睡	如果	这

['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [daʊn] .

curtain	was	down	.
窗帘	曾是	向下	.

如果幕布落下，观众就没法午睡，回家时会很疲惫。

[its] [hɑːrd] [lʌk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [-]

It's	hard	luck	;	and	as	for	me	,	I	wouldn't	keep	[	75	]
它是	难的	运气	;	和	作为	为了	我	,	我	不会	保持	[	-	]

真是倒霉；至于我，我不会保留[75]

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .

the	position	a	minute	if	I	could	get	anything	else	to	do	.
这	位置	一个	分钟	如果	我	可以	得到	任何事物	别的	到	做	.

如果能抽出点时间做其他事，我愿意花一分钟时间担任这个职位。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrk] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Nobody'd	give	me	work	,	now	that	I've	been	made	out	to	be	such	a
没人会	给	我	工作	,	现在	那	我已经	到过	制成	出去	到	是	这样的	一个

[kən'faʊndɪd] ['dʒækæs] .

confounded	jackass	.
令人困惑	蠢驴	.

现在我被描绘成一个如此愚蠢的蠢货，没人会给我工作了。

[bʌt; bət] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

But	let's	talk	of	other	things	.
但	我们来吧	讲话	的	其他	事物	.

但我们还是聊点别的吧。

" ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

"	Mrs	.	Edwards	.
"	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['rɑːbərt] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] .

“	I'd	love	to	,	Robert	—	but	we	can't	.
“	ID	爱	到	,	罗伯特	—	但	我们	不能	.

“我很想去，罗伯特——但是我们不能。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrs] .

There	are	no	other	things	in	the	farce	.
那里	是	不	其他	事物	在	这	闹剧	.

这场闹剧里没有其他东西了。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

The	Billises	are	coming	.
这	-	是	未来	.

比利斯一家要来了。

" ['mɪstər] . ['edwərdz] .

"	Mr	.	Edwards	.
"	先生	.	爱德华兹	.

“爱德华兹先生。”

“ [hæŋ] [ðə; ði] - !
“ Hang the Billises !
“ 悬挂 这 - !

“绞死比利斯一家！”

[kɑ:nt] [wi:; wi] ['evər] [hæv; həv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ?
Can't we ever have an evening to ourselves ?
不能 我们 曾经 有 一个 晚上 到 我们自己 ?

难道我们就不能拥有一个属于我们自己的夜晚吗?

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [du:] [tɔ:k] !
“ How you do talk !
“ 如何 你 做 讲话 !

“你说话真有意思！”

[haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] ?
How can we ?
如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[ðeəz; ðəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:rs] ,
There's got to be some action in the farce ,
有 得到 到 是 一些 行动 在 这 闹剧 ,

闹剧里总得有点儿动作场面吧。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [bili] ['fæməli] [ðæt] [drɔ:z] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] .
and it's the Billis family that draws out our peculiarities .
和 它是 这 比利斯 家庭 那 平局 出去 我们的 特殊性 .

而比利斯一家则把我们的怪癖都暴露了出来。

” ['mɪstər] . ['edwərdz] .
” Mr . Edwards .
” 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'si:v] [ðə; ði] - ,
“ Well , I'm going out , and you can receive the Billises ,
“ 出色地 , 我是 去 出去 , 和 你 能 收到 这 - ,

“好了，我要出去了，你可以接待比利斯一家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ,
and if it's necessary for me to say anything to give go to the play ,
和 如果 它是 必要的 为了 我 到 说 任何事物 到 给 去 到 这 玩 ,

如果我必须说些什么才能让演出顺利进行，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
you can say it .
你 能 说 它 .

你可以这么说。

[aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [maɪ] ['prɑ:ksi] .
I make you my proxy .
我 制作 你 我的 代理人 .

我指定你为我的代理人。

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ['rɑːbərt] .

“	It	can't	be	done	,	Robert	.
”	它	不能	是	完毕	,	罗伯特	.

“这不可能做到，罗伯特。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

They	are	here	.
他们	是	这里	.

他们来了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [ɪn] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] .

The	bell	rang	ten	minutes	ago	,	and	they	ought	to	have	got	in	here	five	minutes	since	.
这	钟	响铃	十	分钟	前	,	和	他们	应该	到	有	得到	在	这里	五	分钟	自从	.

铃声十分钟前就响了，他们五分钟前就应该进来了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [-]

You	can't	go	[	76	]
你	不能	去	[	-	]

你不能去[76]

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

out	without	meeting	them	in	the	wings	—	I	mean	the	hallway	.
出去	没有	会议	他们	在	这	翅膀	—	我	意思是	这	门厅	.

没有在后台——我是说走廊——与他们碰面就离开了。

” ['mɪstər] . ['edwərdz] .

”	Mr	.	Edwards	.
”	先生	.	爱德华兹	.

“爱德华兹先生。”

“ [lɔːst] !

“	Lost	!
”	丢失的	!

“丢失的!

” ['entər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bili] .

”	Enter	Mr	.	and	Mrs	.	Billis	.
”	进入	先生	.	和	太太	.	比利斯	.

“比利斯夫妇上场了。”

[bili] .

Billis	.
比利斯	.

比利斯。

“ [ɑː] , ['edwərdz] !

“	Ah	,	Edwards	!
”	啊	,	爱德华兹	!

“啊，爱德华兹！”

['haʊdi] [duː] ?

Howdy	do	?
你好	做	?

你好吗?

[nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hoʊm] .

Knew	you	were	home	.
知道	你	是	家	.

我知道你在家。

[sɔː] [laɪt] [ɪn] —
Saw light in —
锯 光 在 —

看到光明——

" ['mɪsɪz] . [bili] .
" Mrs . Billis .
" 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫人。”

“ [dəunt]['ræt(ə)l][ɑːn][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Don't rattle on so , my dear .
“ 不 嘎嘎作响 在 所以 , 我的 亲爱的 .

“别再唠叨了，亲爱的。”

[spiːk] [mɔːr] ['sloʊli] , [ɔːr][ðə; ði] [fɑːrs] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [naɪn] .
Speak more slowly , or the farce will be over before nine .
说话 更多的 缓慢地 , 或者 这 闹剧 将要 是 超过 前 九 .

说话慢点，不然这场闹剧九点之前就结束了。

" [bili] .
" Billis .
" 比利斯 .

“比利斯。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][maɪ] [weɪ] .
“ I've got to say my lines , and I'm going to say them my way .
“ 我已经 得到 到 说 我的 线条 , 和 我是 去 到 说 他们 我的 方式 .

“我必须把台词说出来，而且我要用我的方式来说。”

[ɑː] , ['edwərdz] !
Ah , Edwards !
啊 , 爱德华兹 !

啊，爱德华兹！

['haʊdi] [duː] ?
Howdy do ?
你好 做 ?

你好吗?

[nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hoʊm] .
Knew you were home .
知道 你 是 家 .

我知道你在家。

[sɔː] [laɪt] [ɪn] ['wɪndoʊ] .
Saw light in window .
锯 光 在 窗户 .

看到窗户里透进光亮。

[nuː] [jʊr; jər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['spɪrɪt] .
Knew your economical spirit .
知道 你的 经济 精神 .

我知道你很节俭。

[sed] [tuː; tə][maɪ'self][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] , [els] [waɪ] [gæs] ?
Said to myself must be home , else why gas ?
说 到 我 必须 是 家 , 别的 为什么 气体 ?

我心想，肯定是在家，不然怎么会有煤气?

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɜːrn][gæs] [wen] ['hiːz] [aʊt] .
He doesn't burn gas when he's out .
他 不 烧伤 气体 什么时候 他是 出去 .

他外出时不会消耗汽油。

[weɪk] [ʌp] —

Wake	**up**	**—**
唤醒	向上	—

醒醒——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['mɪstər] . ['edwərdz] .
” Mr . Edwards .
” 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [aɪm][nɑːt] [ə'sliːp] .
“ I'm not asleep .
” 我是 不是 睡着了 .

我没睡着。

[fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] .
Fact is , I am going out .
事实 是 , 我 是 去 出去 .

事实上，我要出门了。

” ['mɪsɪz] . [bili] .
” Mrs . Billis .
” 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫人。”

“ [aʊt] ?
“ Out ?
” 出去 ?

“出去?

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ ['rɑːbərt] !
“ Robert !
” 罗伯特 !

“罗伯特！”

” ['mɪstər] . ['edwərdz] .
” Mr . Edwards .
” 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — [aʊt] .
“ That's what I said — out .
” 那就是 什么 我 说 — 出去 .

“我就是这么说的——出去。”

[oʊ] - [juː] - [tiː] .
O - u - t .
哦 - 你 - t .

出去。

” [bili] .
” Billis .
” 比利斯 .

“比利斯。

“ [nɑːt][bæd][aɪˈdiːə] .
“ Not bad idea .
〃 不是 坏的 主意 .

“这主意不错。”

[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Go with you .
去 和 你 .

跟你一起去。

[wer] [tuː; tə] ? 〃 [-]
Where to ? 〃 [77]
在哪里 到 ? 〃 [-]

去哪里？〃[77]

[ˈmɪstər] . [ˈedwərdz] .
Mr . Edwards .
先生 . 爱德华兹 .

爱德华兹先生。

“ [ˈeniwer] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Anywhere — to find a tragedy and take part in it .
〃 任何地方 — 到 寻找 一个 悲剧 和 拿 部分 在 它 .

“任何地方——找到一场悲剧并参与其中。”

[aɪm] [dʌn] [fɑːsɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'm done farcing , my boy .
我是 完毕 闹剧 , 我的 男生 .

戏演完了，孩子。

〃 [bili] ([ˈslæpɪŋ] [ˈedwərdz] [ɑːn] [bæk]) .
〃 Billis (slapping Edwards on back) .
〃 比利斯 (拍打 爱德华兹 在 后退) .

比利斯（拍了拍爱德华兹的背）。

“ [rɑː] !
“ Rah !
〃 拉 !

“啊！

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪgˈzæktli] .
my position exactly .
我的 位置 确切地 .

我的位置完全一样。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
I'm sick of it too .
我是 生病的 的 它 也 .

我也受够了。

[kʌm] [əˈhed] .
Come ahead .
来 前方 .

请进。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈfeloʊ] - — [ˈhiːl] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃæns] .
I know that fellow Whoyt — he'll take us in and give us a chance .
我 知道 那 同伴 - — 地狱 拿 我们 在 和 给 我们 一个 机会 .

我知道那个叫Whoyt的人——他会收留我们，给我们一个机会。

〃 [ˈmɪsɪz] . [bili] .
〃 Mrs . Billis .
〃 太太 . 比利斯 .

“比利斯夫人。”

“ [aɪv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I've been afraid of this .
“ 我已经 到过 害怕的 的 这 .

“我一直很害怕这件事。”

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ ['rɑːbərt] , [kən'sɪdər] [jʊr; jər]['fæməli] .
“ Robert , consider your family .
“ 罗伯特 , 考虑 你的 家庭 .

罗伯特，想想你的家人吧。

” ['mɪstər] . ['edwərdz] .
” Mr . Edwards .
” 先生 . 爱德华兹 .

“爱德华兹先生。”

“ [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][daɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,
“ I have ; and if I'm to die respected and honored ,
“ 我 有 ; 和 如果 我是 到 死 受人尊敬 和 荣幸 ,

“我有；如果我能死得受人尊敬和爱戴，

[ɪf] [maɪ]['fæməli][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['meməri] ,
if my family is to have any regard for my memory ,
如果 我的 家庭 是 到 有 任何 看待 为了 我的 记忆 ,

如果我的家人想要尊重我的记忆，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [fɑːsɪŋ] .
I've got to get out of farcing .
我已经 得到 到 得到 出去 的 闹剧 .

我得退出这场闹剧。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[dɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [maɪ]['oʊvərkoʊt] ?
Did you sew the button on my overcoat ?
做过 你 缝 这 按钮 在 我的 大衣 ?

你帮我缝了外套上的纽扣吗?

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .
” Mrs . Edwards .
” 太太 . 爱德华兹 .

“爱德华兹夫人。”

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[aɪl] [goʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll go get it .
患病的 去 得到 它 .

我去拿。

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .
” She goes out .
” 她 去 出去 .

她出去了。

['mɪsɪz] . [bili] [θroʊz] [hɜːr'self] ['sɔbiŋ] [ɑːn]['soʊfə] .

Mrs	**.**	**Billis**	**throws**	**herself**	**sobbing**	**on**	**sofa**	**.**
太太	.	比利斯	投掷	她自己	啜泣	在	沙发	.

比里斯太太扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

[bili] ['dænsəz, 'dænsɪz][ə; eɪ][dʒɪg] .

Billis	**dances**	**a**	**jig**	**.**
比利斯	舞蹈	一个	夹具	.

比利斯跳起了吉格舞。

['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ɪ'læps] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [dæns] [meɪ] [biː; bi] ['ɔnˌkɔːd] .

Forty	**minutes**	**elapse**	**,**	**during**	**which**	**Billis's**	**dance**	**may**	**be**	**encored**	**.**
四十	分钟	流逝	,	期间	哪个	-	舞蹈	可能	是	安可	.

四十分钟过去了，期间比里斯的舞蹈可以再次表演。

['entər] ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , [traɪ'ʌmfəntli] , [wɪð; wɪθ]['oʊvərkoʊt] .

Enter	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**,**	**triumphantly**	**,**	**with**	**overcoat**	**.**
进入	太太	.	爱德华兹	,	凯旋而归	,	和	大衣	.

爱德华兹夫人身披大衣，凯旋而归。

['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

Mrs	**.**	**Edwards**	**.**
太太	.	爱德华兹	.

爱德华兹夫人。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] . ” [-]

“	**There's**	**your**	**overcoat**	**.**	**”**	**[**	**78**	**]**
“	有	你的	大衣	.	”	[	-	]

“你的大衣在那儿。”[78]

['mɪstər] . ['edwərdz] .

Mr	**.**	**Edwards**	**.**
先生	.	爱德华兹	.

爱德华兹先生。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ɪznt] ['soʊd] [ɑːn] .

“	**But**	**—**	**but**	**the**	**button**	**isn't**	**sewed**	**on**	**.**
“	但	—	但	这	按钮	不是	缝制的	在	.

“但是——但是纽扣没有缝上去。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

I	**can't**	**go**	**out**	**in**	**this**	**.**
我	不能	去	出去	在	这	.

我穿这身衣服不能出门。

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

”	**Mrs**	**.**	**Edwards**	**.**
”	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] .

“	**I**	**knew**	**it**	**,**	**Robert**	**.**
“	我	知道	它	,	罗伯特	.

“我就知道，罗伯特。”

[aɪ] ['soʊd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [koʊt] .

I	**sewed**	**the**	**button**	**on**	**the**	**wrong**	**coat**	**.**
我	缝制的	这	按钮	在	这	错误的	外套	.

我把纽扣缝错外套上了。

” [bili] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

”	**Billis**	**and**	**Robert**	**fall**	**in**	**a**	**faint**	**.**
”	比利斯	和	罗伯特	落下	在	一个	头晕的	.

比利斯和罗伯特昏倒了。

['mɪsɪz] . [bili] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [smaɪlz] , ['græspɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɛdwɝdzɪz] [hænd] ['fɜːrvəntli] .

Mrs	.	Billis	rises	and	smiles	,	grasping	Mrs	.	Edwards's	hand	fervently	.
太太	.	比利斯	上升	和	微笑	,	抓握	太太	.	爱德华兹的	手	热切地	.

比里斯太太站起身来，面带微笑，热情地握住爱德华兹太太的手。

['mɪsɪz] . [bili] .

Mrs	.	Billis	.
太太	.	比利斯	.

比利斯夫人。

“ ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] !

“	Noble	woman	!
”	高贵	女士	!

“高贵的女士！”

” ['mɪsɪz] . ['edwərdz] .

”	Mrs	.	Edwards	.
”	太太	.	爱德华兹	.

“爱德华兹夫人。”

“ [jes] ; [aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] [fɑːrs] .

“	Yes	;	I've	saved	the	farce	.
”	是的	;	我已经	已保存	这	闹剧	.

“是的，我挽救了这场闹剧。”

” ['mɪsɪz] . [bili] .

”	Mrs	.	Billis	.
”	太太	.	比利斯	.

“比利斯夫人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	You	have	.
”	你	有	.

你有。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ðiːz] ['straɪkɝz] — [ðiːz] [θi'ætrɪk] [dɛbsɪz] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] !

For	,	in	spite	of	these	—	these	strikers	—	these	theatric	Debses	,	you	—	you	got	in	the	point	!
为了	,	在	尽管如此	的	这些	—	这些	前锋	—	这些	戏剧性的	德布斯	,	你	—	你	得到	在	这	观点	!

尽管有这些——这些罢工者——这些作秀的德布斯，你——你还是成功了！

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['oʊvərkoʊt] !

The	button	was	sewed	on	the	wrong	overcoat	!
这	按钮	曾是	缝制的	在	这	错误的	大衣	!

纽扣缝错外套上了！

” ['kɜːrt(ə)n] .

”	Curtain	.
”	窗帘	.

“窗帘。

“ [wen] [ðə; ði] [fɑːrs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrk] ,

“	When	the	farce	was	finished	,	”	said	Mr	.	Parke	,
“	什么时候	这	闹剧	曾是	完成的	,	”	说	先生	.	帕克	,

“闹剧结束后，”帕克先生说，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ,

“	and	the	applause	which	greeted	the	fall	of	the	curtain	had	subsided	,
“	和	这	掌声	哪个	问候	这	落下	的	这	窗帘	有	平静下来	,

“幕布落下时响起的掌声渐渐平息了。”

[aɪ] [driːmd] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɔθɝz] [noʊt] : - [ðə; ði] [iˈlæpsiz] - [ɪn] [ðɪs] [fɑːrs] [meɪ] [siːm]

I	dreamed	also	the	following	author's	note	:	'	The	elapses	'	in	this	farce	may	seem
我	梦见	还	这	下列的	作者的	笔记	:	-	这	时间流逝	-	在	这	闹剧	可能	似乎

['ræðər] [lɔːŋ] ,

rather	long	,
相当	长的	,

我还梦见了以下作者注：“这部闹剧中的‘时间流逝’可能看起来相当长”，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɑːrs] ,

but	the	reader	must	remember	that	it	is	the	author's	intention	that	his	farce	,
但	这	读者	必须	记住	那	它	是	这	作者的	意图	那	他的	闹剧	,

[ɪf] ['æktɪd] ,

if	acted	,
如果	行动	,

但读者必须记住，作者的意图是，如果他的闹剧被搬上舞台，

[ʃʊd; ʃəd] [læst] [-]

should	last	[	79	]
应该	最后的	[	-	]

应该持续[79]

[θruːˈaʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

throughout	a	whole	evening	.
自始至终	一个	所有的	晚上	.

整整一个晚上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [iˈlæpsiz] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [lɔːŋgər]

If	it	were	not	for	the	elapses	the	acting	time	would	be	scarcely	longer
如果	它	是	不是	为了	这	时间流逝	这	表演	时间	会	是	几乎	更长

[ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

than	twenty	minutes	,
比	二十	分钟	,

如果不考虑时间流逝，实际演出时间不会超过二十分钟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] . ”

instead	of	two	hours	and	a	half	.	”
反而	的	二	小时	和	一个	一半	.	”

而不是两个半小时。

“ [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , ” ['mɪstər] . ['pɑːrk] ['ædɪd] , “ [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ,

“	I	mention	this	,	”	Mr	.	Parke	added	,	“	not	only	in	justification	of	myself	,
“	我	提到	这	,	”	先生	.	帕克	额外	,	“	不是	仅有的	在	理由	的	我	,

帕克先生补充道：“我提到这一点，不仅仅是为了替我自己辩解，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

but	also	as	a	possible	explanation	of	certain	shortcomings	in	the	work	of
但	还	作为	一个	可能的	解释	的	肯定	缺点	在	这	工作	的

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['mæstər] .

the	original	master	.
这	原来的	掌握	.

但也可能是对原作中某些不足之处的一种解释。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

Sometimes	the	action	may	seem	to	drag	a	trifle	,
有时	这	行动	可能	似乎	到	拖	一个	琐事	,

有时剧情可能会显得有些拖沓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .

but	that	is	not	the	fault	of	the	author	,	but	of	life	itself	.
但	那	是	不是	这	过错	的	这	作者	,	但	的	生活	本身	.

但这并非作者的错，而是生活本身的错。

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][truː] ,

To	be	real	one	must	be	true	,
到	是	真实的	一	必须	是	真的	,

真实之人必须言行一致。

[ænd; ənd][truːθ][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][hɪm; ɪm][huː][hoʊldz][ðə; ði][pen] .

and	truth	is	not	to	be	governed	by	him	who	holds	the	pen	.
和	真相	是	不是	到	是	受统治	经过	他	WHO	持有	这	笔	.

真理不应受执笔者的支配。

" ['mɪstər] . [-] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['spɪrɪt]

"	Mr	.	Parke's	explanation	having	been	received	in	a	proper	and	appreciative	spirit
"	先生	.	帕克的	解释	拥有	到过	已收到	在	一个	恰当的	和	欣赏的	精神

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['driːməz] ,

by	his	fellow	-	Dreamers	,
经过	他的	同伴	-	梦想家	,

"帕克先生的解释得到了其他梦想家的恰当和赞赏，

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːnti][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Jones	announced	that	Mr	.	Monty	St	.	Vincent	was	the	holder	of	the
先生	.	琼斯	宣布	那	先生	.	蒙蒂	英石	.	文森特	曾是	这	持有者	的	这

[sɪksθ] [bɔːl] ,

sixth	ball	,
第六	球	,

琼斯先生宣布，蒙蒂·圣文森特先生是第六颗球的持有者。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][æz; əz]['fɑːloʊz] : [-]

whereupon	Mr	.	St	.	Vincent	arose	and	delivered	himself	as	follows	:	[	80	]
于是	先生	.	英石	.	文森特	出现	和	发表	他自己	作为	跟随	:	[	-	]

于是圣文森特先生起身，陈述如下：[80]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

THE	SALVATION	OF	FINDLAYSON
这	救恩	的	-

芬德莱森的救赎

['biːɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][toʊld][baɪ][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [bɔːl] , ['mɪstər] . ['mɑːnti][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

Being	the	story	told	by	the	holder	of	the	sixth	ball	,	Mr	.	Monty	St	.	Vincent	.
存在	这	故事	讲述	经过	这	持有者	的	这	第六	球	,	先生	.	蒙蒂	英石	.	文森特	.

这是由持有第六个球的蒙蒂·圣文森特先生讲述的故事。

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [ðæt][ɪz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]

A	donkey	engine	,	next	to	a	Sophomore	at	a	football	match	that	is	going	his
一个	驴	引擎	,	下一个	到	一个	大二学生	在	一个	足球	匹配	那	是	去	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

一台驴式发动机，在一场足球比赛中，旁边是一位正处于上升势头的大二学生。

[ɪz][ðə; ði]['nɔɪziːəst] [θɪŋ] [mæn]['evər] [meɪd] , [ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr] - - - - ,

is	the	noisiest	thing	man	ever	made	,	and	No	.	4	-	11	-	44	,
是	这	最吵闹的	事物	男人	曾经	制成	,	和	不	.	4	-	-	-	-	,

是人类制造过的最吵闹的东西，编号为 4-11-44。

[huː] ['trævld] [fɜːrst] - [klæs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['laɪnər] [nuː] [jɔːk] ,

who	travelled	first	-	class	on	the	American	liner	New	York	,
WHO	旅行	第一的	-	班级	在	这	美国人	衬垫	新的	约克	,

乘坐美国邮轮"纽约号"头等舱的乘客

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][let]['enibɑːdi][fər'get][ðə; ði][fækt] .

was	not	inclined	to	let	anybody	forget	the	fact	.
曾是	不是	倾斜	到	让	任何人	忘记	这	事实	.

他并不想让任何人忘记这件事。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [steɪt] - [ruːm][noʊ] . - ,

He	held	a	commanding	position	on	the	roof	of	the	deck	state	-	room	No	.	10	,
他	握住	一个	指挥	位置	在	这	屋顶	的	这	甲板	状态	-	房间	不	.	-	,

他占据了10号甲板舱顶的有利位置。

[dʒʌst][æft][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] ['strɪŋər] [noʊ] . [θriː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][meɪn][dʒɪb] - [steɪ] [buːm]

just	aft	of	the	forecastle	stringer	No	.	3	,	and	over	the	main	jib	-	stay	boom
只是	后部	的	这	前甲板	纵梁	不	.	3	,	和	超过	这	主要的	吊臂	-	停留	繁荣

[noʊ] . - / [eɪt] ,

No	.	67	/	8	,
不	.	-	/	8	,

在前甲板纵梁 3 号的后方，以及主前帆支索 67/8 号上方，

[ðæt] [held][ðə; ði] ['rʌdər] - [tʃeɪnz] [ɪn] [pleɪs] .

that	held	the	rudder	-	chains	in	place	.
那	握住	这	舵	-	链条	在	地方	.

用来固定舵链的装置。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæfˌreɪlz] [ænd; ənd]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

All	the	little	Taffrails	and	Swashbucklers	looked	up	to	him	,
全部	这	小的	船尾栏杆	和	冒险家	看起来	向上	到	他	,

所有的小船夫和海盗们都仰慕他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpstən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['veri]['ɔːf(ə)n] [helpt] [ðə; ði] [

and	the	Capstan	loved	him	like	a	brother	,	for	he	very	often	helped	the	[
和	这	绞盘	喜爱	他	喜欢	一个	兄弟	,	为了	他	非常	经常	帮助	这	[

-]

81	]
-	]

绞盘手像爱兄弟一样爱他，因为他经常帮助[81]

['kæpstən][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [ə'bɔːrd] ,

Capstan	to	bring	the	Anchor	aboard	,
绞盘	到	带来	这	锚	船上	,

绞盘将锚拉上船，

[wen] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [bɪt][ʌv; əv]['aɪərn] [wʊd] [hæv; həv][steɪd] [aʊt][ɔːl] [naɪt] .

when	otherwise	that	dissipated	bit	of	iron	would	have	staid	out	all	night	.
什么时候	否则	那	消散	少量	的	铁	会	有	稳重	出去	全部	夜晚	.

否则，那块散落的铁就会在外面待上一整夜。

[ðə; ði][pɔːrt] [tɑː'pɔːlɪnz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hjuːmərɪst][ðæt]

The	Port	Tarpaulins	insisted	that	the	Donkey	Engine	was	the	greatest	humorist	that
这	港口	防水油布	坚持	那	这	驴	引擎	曾是	这	最	幽默家	那

['evər] [lɪvd] ,

ever	lived	,
曾经	居住地	,

港口篷布乐队坚称，驴子引擎是史上最伟大的幽默家。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [laɪf] [priˈzəːvəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

although	the	Life	Preservers	hanging	by	the	rail	did	not	like	him	at	all	,
虽然	这	生活	防腐剂	绞刑	经过	这	轨	做过	不是	喜欢	他	在	全部	,

虽然挂在栏杆旁的救生圈一点也不喜欢他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌns] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aɪrɪʃ] — “ [kɔːrk][ɔːl] [θruː] , ” [sed] [hiː; hi] .

because	he	once	said	they	were	Irish	—	“	Cork	all	through	,	”	said	he	.
因为	他	一次	说	他们	是	爱尔兰	—	“	软木	全部	通过	,	”	说	他	.

因为他曾经说过他们是爱尔兰人——“彻头彻尾的科克人，”他说。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rɪvɪts] [ðæt] [held][ðə; ði][tɑ:p] ['gælənt] ['bɪldʒɪz] [tə'geðər] [ju:st] [tu:; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz]

Even	the	Rivets	that	held	the	Top	Gallant	Bilges	together	used	to	strain	their	eyes
甚至	这	铆钉	那	握住	这	顶部	英勇	舱底	一起	用过的	到	拉紧	他们的	眼睛

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['ɛndʒənz] [dʒoʊks] ,

to	see	the	points	of	the	Donkey	Engine's	jokes	,
到	看	这	积分	的	这	驴	发动机的	笑话	,

就连把"顶级英勇船舱"固定在一起的铆钉们，也常常眯着眼睛去看"驴式引擎"笑话的笑点。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['pɪstən] [rɑ:d] , [noʊ] . - , [ɪn][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [stoʊk] - [hoʊl]

and	the	third	Deputy	-	assistant	Piston	Rod	,	No	.	683	,	in	the	hatchway	stoke	-	hole
和	这	第三	副	-	助手	活塞	杆	,	不	.	-	,	在	这	舱口	中风	-	洞

,

,

,

以及舱口冲压孔内的第三副助理活塞杆，编号 683，

[ju:st] [tu:; tə] [paʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nkɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki]

used	to	pound	the	cylinders	almost	to	pieces	trying	to	encore	the	Donkey
用过的	到	磅	这	气缸	几乎	到	件	尝试	到	安可	这	驴

['ɛndʒənz] ['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] .

Engine's	comic	songs	.
发动机的	漫画	歌曲	.

过去常常把汽缸敲得几乎散架，试图再次演奏驴子引擎的滑稽歌曲。

[ðə; ði][meɪn][mæst] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]

The	Main	Mast	used	to	say	that	the	Donkey	Engine	was	as	bright	as	the
这	主要的	桅杆	用过的	到	说	那	这	驴	引擎	曾是	作为	明亮的	作为	这

['stɑ:rbərd] [laɪts] ,

Starboard	Lights	,
右舷	灯	,

主桅杆上曾说过，驴式发动机和右舷灯一样明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [stæk] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ðæt] ['hi:d] ['ræðər] [gɪv]

and	the	Smoke	Stack	is	said	to	have	told	the	Safety	Valve	that	he'd	rather	give
和	这	抽烟	堆	是	说	到	有	讲述	这	安全	阀门	那	他会	相当	给

[ʌp] ['smoʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [lu:z] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv] [wɪt][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

up	smoking	than	lose	the	constant	flow	of	wit	the	Donkey	Engine	was	always
向上	吸烟	比	失去	这	持续的	流动	的	有	这	驴	引擎	曾是	总是

['gɪvɪŋ] [fɔ:rθ] .

giving	forth	.
给予	前进	.

据说烟囱告诉安全阀，他宁愿戒烟也不愿失去驴子发动机一直以来源源不断的智慧。

- [dɪ'skʌvərd] [ɔ:l] [ðɪs] .

Findlayson	discovered	all	this	.
-	发现	全部	这	.

芬德利森发现了这一切。

['æftər][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['seɪfli] [θru:] [ðæt] [-]

After	his	Bridge	had	gone	safely	through	that	[	82	]
后	他的	桥	有	已消失	安全	通过	那	[	-	]

他的桥梁安全通过了那段路[82]

['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [wen] [ðə; ði]['gændʒi:z][roʊz][ænd; ənd] [strʌk] [fɔ:r; fər] ['haɪər] [taɪdz] , -

terrible	ordeal	when	the	Ganges	rose	and	struck	for	higher	tides	,	Findlayson
糟糕的	考验	什么时候	这	恒河	玫瑰	和	击	为了	更高	潮汐	,	-

[kə'læpst] .

collapsed	.
倒塌	.

当恒河水位上涨，掀起巨浪时，芬德利森遭遇了可怕的磨难，最终倒下了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

The	Bridge	—	But	that	is	another	story	.
这	桥	—	但	那	是	其他	故事	.

桥——但那是另一个故事了。

[ðɪs] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [tuː] ['stɔːriz] [æt; ət] [wʌns] ,

This	is	this	one	,	and	there	is	little	profit	in	telling	two	stories	at	once	,
这	是	这	一	,	和	那里	是	小的	利润	在	讲述	二	故事	在	一次	,

就是这个，同时讲述两个故事意义不大。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] ['prɪntɪd] ['seprətli] [ɪn] [ðə; ði]

especially	in	a	day	when	one	can	get	the	two	stories	printed	separately	in	the
尤其	在	一个	天	什么时候	一	能	得到	这	二	故事	打印	分别地	在	这

['sevrəl] ['mægəzinz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [raɪts] [ɪk'sklu:sɪvli] .

several	magazines	for	which	one	writes	exclusively	.
一些	杂志	为了	哪个	一	写	只	.

尤其是在如今，一个人可以把自己的两篇故事分别发表在自己专门撰稿的几家杂志上。

['æftər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːʃi] [brɪdʒ] , - , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [kə'læpst] ,

After	the	ordeal	of	the	Kashi	Bridge	,	Findlayson	,	as	I	have	said	,	collapsed	,
后	这	考验	的	这	迦尸	桥	,	-	,	作为	我	有	说	,	倒塌	,

正如我之前所说，经历了卡什桥事件的磨难之后，芬德利森崩溃了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['ʌðər]

and	it	is	no	wonder	,	as	you	will	see	for	yourself	when	you	read	that	other
和	它	是	不	想知道	,	作为	你	将要	看	为了	你自己	什么时候	你	读	那	其他

['stɔːri] .

story	.
故事	.

这不足为奇，当你读到另一篇文章时就会明白了。

[æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['gɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [roʊt] ['leɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] ['keɪbəlz]

As	the	Main	Girder	of	the	Bridge	itself	wrote	later	to	the	Suspension	Cables
作为	这	主要的	梁	的	这	桥	本身	写道	之后	到	这	暂停	电缆

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] ,

of	the	Brooklyn	Bridge	,
的	这	布鲁克林	桥	,

正如大桥主梁后来写给布鲁克林大桥悬索的那样，

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑːʃi] - [bə'zuːks]

“ It's	a	wonder	to	me	that	the	Sahib	didn't	have	the	Bashi	-	bazouks
” 它是	一个	想知道	到	我	那	这	萨希布	没有	有	这	巴什	-	巴祖克

['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

earlier	in	the	game	.
早些时候	在	这	游戏	.

“令我感到惊讶的是，萨希布竟然没有在比赛早期就使用巴希巴祖克队。”

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [streɪn] [ðæt] [naɪt] .

He	suffered	a	terrible	strain	that	night	.
他	遭受	一个	糟糕的	拉紧	那	夜晚	.

那晚他承受了巨大的压力。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keɪbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] ['wɪtɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ]

” To	which	the	Cables	of	the	Brooklyn	Bridge	wittily	replied	that	while	they
” 到	哪个	这	电缆	的	这	布鲁克林	桥	机智地	回复	那	尽管	他们

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] - ,

sympathized	with	Findlayson	,
同情	和	-	,

对此，布鲁克林大桥的缆绳机智地回应说，虽然它们同情芬德利森，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [streɪn] [wʌz; wəz] .
they didn't believe he really knew what strain was .
他们 没有 相信 他 真的 知道 什么 拉紧 曾是 .

他们不相信他真的了解压力是什么。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv] ['trɑːli] - [kɑːrz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]
" Wait until he has five lines of trolley - cars running over him all day and
" 等待 直到 他 有 五 线条 的 手推车 - 汽车 跑步 超过 他 全部 天 和
[naɪt] . [-]
night . [83]
夜晚 . [-]

"等着瞧吧，等他被五列电车日夜不停地从身上碾过的时候。[83]

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪn] !
That is a strain !
那 是 一个 拉紧 !

那可真是个大问题!

['hiːd] [biː; bi] [wɜːrs] [kʌt] [ʌp] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] .
He'd be worse cut up than ever if he had that .
他会 是 更糟 切 向上 比 曾经 如果 他 有 那 .

如果他真的有那东西，他的伤势会比以前更严重。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [θraɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
And yet we thrive under it .
和 然而 我们 蓬勃发展 在下面 它 .

然而，我们却在这种环境下蓬勃发展。

['æftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] ['sɑːlɪd] [helθ] , [ɪts] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
After all , for solid health , it's better to be a Bridge than a Man .
后 全部 , 为了 坚硬的 健康 , 它是 更好的 到 是 一个 桥 比 一个 男人 .

毕竟，为了身体健康，做一座桥梁比做一个人更好。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ?
When are you coming across ?
什么时候 是 你 未来 穿过 ?

你什么时候过来?

" [naʊ] - [maɪt] [hæv; həv] [kə'læpst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [wʊd]
" Now Findlayson might have collapsed a dozen times before the Government would
" 现在 - 可能 有 倒塌 一个 打 时代 前 这 政府 会
[hæv; həv] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] .
have cared enough to give him the vacation he needed .
有 关心 足够的 到 给 他 这 假期 他 需要 .

"芬德利森可能已经晕倒了十几次，政府才会足够重视他，给他安排他需要的假期。"

[nɑːt] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['kæləs] , [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] ,
Not that Government is callous , like an elephant , but because it is conducted ,
不是 那 政府 是 冷酷 , 喜欢 一个 大象 , 但 因为 它 是 实施 ,

并非政府冷酷无情，像大象一样，而是因为它的运作方式，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪti] ['koʊbrə] [wʌns] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] ,
as a witty Cobra once remarked in the jungle as he fascinated a Tigress ,
作为 一个 机智 眼镜蛇 一次 评论 在 这 丛林 作为 他 着迷 一个 母老虎 ,

正如一条机智的眼镜蛇曾在丛林中吸引一只雌虎时所说：

[baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [red] ['teɪpər] .
by a lot of Red Tapirs .
经过 一个 很多 的 红色的 貘 .

很多红貘。

- [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪks] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Findlayson	**put**	**in**	**an**	**application**	**for**	**a**	**six**	**months**	**'**	**vacation**	**,**
-	放	在	一个	应用	为了	一个	六	几个月	-	假期	,

芬德利森提交了一份为期六个月的休假申请。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['nesəseri] [kən'sent] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs]

but	**by**	**the**	**time**	**the**	**necessary**	**consent**	**had**	**reached**	**him**	**the**	**six**	**months**
但	经过	这	时间	这	必要的	同意	有	达到	他	这	六	几个月

[wɜːr; wər] [ʌp] .

were	**up**	**.**
是	向上	.

但等到他获得必要的同意时，六个月的时间已经过去了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [dɔrkɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welʃ] [ˌfjuːzi'liə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Everybody	**remembers**	**the**	**tale**	**of**	**Dorkins**	**of**	**the**	**Welsh**	**Fusileers**	**and**	**his**
大家	记得	这	故事	的	多尔金斯	的	这	威尔士语	燧发枪兵	和	他的

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

appointment	**to**	**the**	**Department**	**of**	**the**	**Poloese**	**,**
预约	到	这	部门	的	这	-	,

每个人都记得威尔士步枪团的道金斯被任命为马球部军官的故事。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪks] ['jɪrz] ,

how	**his**	**term**	**of**	**office**	**was**	**to**	**be**	**six**	**years**	**,**
如何	他的	学期	的	办公室	曾是	到	是	六	年	,

他的任期原本是六年，

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [hæd; həd]

and	**how**	**by**	**the**	**time**	**his**	**credentials**	**reached**	**him**	**his**	**term**	**of**	**office**	**had**
和	如何	经过	这	时间	他的	证书	达到	他	他的	学期	的	办公室	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	**.**
已到期	.

等到他的证件送到他手中时，他的任期已经结束了。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] - .

So	**with**	**Findlayson**	**.**
所以	和	-	.

芬德利森也是如此。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [liːv] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [

On	**the**	**very**	**date**	**of**	**the**	**expiration**	**of**	**his**	**desired**	**leave**	**he**	**received**	**permission**	**[**
在	这	非常	日期	的	这	到期日	的	他的	想要的	离开	他	已收到	允许	[

-]

84	**]**
-	]

在他所期望的休假到期当天，他获得了许可[84]

[tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ðen] [duː] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

to	**go**	**,**	**and**	**of**	**course**	**could**	**not**	**then**	**do**	**so**	**,**	**because**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
到	去	,	和	的	课程	可以	不是	然后	做	所以	,	因为	它	曾是	也	晚的	.

想去，但当然已经来不及了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] - , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ]

Fortunately	**for**	**Findlayson**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Viceroy**	**himself**	**happened**	**to**	**be**	**passing**
幸运的是	为了	-	,	然而	,	这	总督	他自己	发生	到	是	通过

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

然而，对芬德利森来说幸运的是，总督本人恰好路过此地。

[ænd; ənd] - [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	Findlayson	entertained	him	at	a	luncheon	on	the	Bridge	.
和	-	娱乐	他	在	一个	午餐	在	这	桥	.

芬德利森在桥上宴请了他。

[baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [mis'teik] , [wen] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [wɜːr; wər] [pæst] ,

By	some	curious	mistake	,	when	the	nuts	and	raisins	were	passed	,
经过	一些	好奇的	错误	,	什么时候	这	坚果	和	葡萄干	是	通过了	,

由于某种奇怪的错误，在传递坚果和葡萄干的时候，

- [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [stiːl] [nʌts] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hoʊld] ['rɪvɪts] [ɪn]

Findlayson	had	provided	a	plateful	of	steel	nuts	,	designed	to	hold	rivets	in
-	有	假如	一个	满满一盘	的	钢	坚果	,	设计	到	抓住	铆钉	在

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

芬德利森提供了一盘钢螺母，这些螺母是用来固定铆钉的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['hiːki] - [riː] .

instead	of	the	usual	assortment	of	almonds	and	hiki	-	ree	.
反而	的	这	通常	品种	的	杏仁	和	希基	-	自由	.

而不是通常的杏仁和hiki-ree。

“ [ðɪs] [mæn] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] , ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

“	This	man	needs	a	rest	,	”	said	the	Viceroy	,
“	这	男人	需求	一个	休息	,	”	说	这	总督	,

总督说：“这个人需要休息。”

[æz; əz] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tuːθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [nʌts] ,

as	he	broke	his	front	tooth	trying	to	crack	one	of	the	steel	nuts	,
作为	他	打破	他的	正面	齿	尝试	到	裂缝	一	的	这	钢	坚果	,

他试图敲开一个钢螺母时，把门牙弄断了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'stendɪd] - [liːv] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ,

and	he	immediately	extended	Findlayson's	leave	to	twenty	years	without	pay	,
和	他	立即地	扩展	-	离开	到	二十	年	没有	支付	,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] . [-]

for	which	Findlayson	was	very	grateful	.	[	85	]
为了	哪个	-	曾是	非常	感激的	.	[	-	]

他立即将芬德利森的无薪假期延长至二十年，芬德利森对此非常感激。[85]

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [smaɪl] [-]

THE	VICEROY	EXAMINES	HIS	RUINED	SMILE	[	86	]
这	总督	检查	他的	毁坏	微笑	[	-	]

总督审视着他残缺的笑容[86]

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

“	What	is	the	matter	with	the	man	?	”	asked	the	Viceroy	,
“	什么	是	这	事情	和	这	男人	?	”	问	这	总督	,

总督问道：“这个人怎么了？”

[æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	he	drove	to	the	station	with	the	practising	Jinrikshaw	of	the	place	.
作为	他	驾驶	到	这	车站	和	这	练习	-	的	这	地方	.

他乘坐当地练习用的人力车前往车站。

“ [its] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , “ [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [hæz; həz]

“	It's	my	professional	opinion	,	”	replied	the	Jinrikshaw	,	“	that	the	Sahib	has
“	它是	我的	专业的	观点	,	”	回复	这	-	,	“	那	这	萨希布	有

[ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] .

a	bad	attack	of	melancholia	.
一个	坏的	攻击	的	忧郁症	.

“以我的专业意见来看，”人力车夫回答说，“这位先生患上了严重的忧郁症。”

[hiː; hi] ['hæznt] [læft] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

He	hasn't	laughed	for	six	months	.
他	还没有	笑了	为了	六	几个月	.

他已经六个月没笑过了。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [-]

If	we	could	[	87	]
如果	我们	可以	[	-	]

如果我们能[87]

['oʊnli] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [rɪ'kʌvər] . ″

only	get	him	to	laugh	,	I	think	he'd	recover	.	″
仅有的	得到	他	到	笑	,	我	思考	他会	恢复	.	″

只要逗他笑，我想他就能恢复过来。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr]['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [maɪ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nʌts]

“	Then	it	was	not	in	a	jocular	spirit	that	he	ruined	my	teeth	with	those	nuts
“	然后	它	曾是	不是	在	一个	诙谐	精神	那	他	毁坏	我的	牙齿	和	那些	坚果

?

?
?

“那么，他用那些坚果毁了我的牙齿，就不是出于玩笑吗？”

″ [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

″	demanded	the	Viceroy	,
″	要求	这	总督	,

总督要求道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ruːfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [smaɪl]

taking	a	small	mirror	out	of	his	pocket	and	gazing	ruefully	on	his	ruined	smile
采取	一个	小的	镜子	出去	的	他的	口袋	和	凝视	懊悔地	在	他的	毁坏	微笑

.

:
.

他从口袋里掏出一面小镜子，懊恼地看着自己残缺的笑容。

“ [noʊ] , [jʊr; jər][moʊst] ['eksələnt] ['eksələnsi] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .

“	No	,	your	most	Excellent	Excellency	,	″	replied	the	Jinrikshaw	.
“	不	,	你的	最多	出色的	阁下	,	″	回复	这	-	.

“不，尊敬的阁下，”人力车夫回答道。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] ,

“	The	fact	that	he	ate	five	of	them	himself	shows	that	it	was	an	error	,
“	这	事实	那	他	吃	五	的	他们	他自己	演出	那	它	曾是	一个	错误	,

“他自己吃了五个，这说明那是个错误。”

[nɑːt][ə; eɪ][dʒest] .

not	a	jest	.
不是	一个	笑话	.

这不是玩笑。

″ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] - [gɑːt][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

″	It	was	thus	that	Findlayson	got	his	vacation	,
″	它	曾是	因此	那	-	得到	他的	假期	,

“就这样，芬德利森获得了他的假期。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] - [foʊk][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['erər] [mɔːr]

and	even	to	this	day	the	Kaskalooloo	folk	are	laughing	over	his	error	more
和	甚至	到	这	天	这	-	民间	是	笑	超过	他的	错误	更多的

['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [læft] ['oʊvər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

heartily	than	they	ever	laughed	over	a	joke	.
衷心地	比	他们	曾经	笑了	超过	一个	开玩笑	.

直到今天，卡斯卡卢卢镇的人们仍然对他的错误开怀大笑，比他们以往对任何笑话都笑得更开心。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] - [riːtʃt] ['lʌndən] ,

A	month	after	leaving	his	post	Findlayson	reached	London	,
一个	月	后	离开	他的	邮政	-	达到	伦敦	,

芬德利森离开岗位一个月后抵达伦敦。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃnz] .

where	he	was	placed	under	the	care	of	the	most	famous	physicians	.
在哪里	他	曾是	放置	在下面	这	关心	的	这	最多	著名的	医生	.

他被安置在最著名的医生们的照料之下。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

They	did	everything	they	could	to	make	him	laugh	,	without	success	.
他们	做过	一切	他们	可以	到	制作	他	笑	,	没有	成功	.

他们想尽一切办法逗他笑，但都失败了。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɜːrst]

Punch	was	furnished	,	and	he	read	it	through	day	after	day	,	and	burst
冲床	曾是	提供	,	和	他	读	它	通过	天	后	天	,	和	爆裂

['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .

into	hysterical	weeping	.
进入	歇斯底里的	哭泣	.

他拿到了《笨拙》杂志，日复一日地阅读，然后歇斯底里地嚎啕大哭。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [smaɪld] . [-]

They	took	him	to	the	theatres	,	and	he	never	even	smiled	.	[	88	]
他们	采取	他	到	这	剧院	,	和	他	绝不	甚至	微笑	.	[	-	]

他们带他去看戏，但他连笑都没笑过。[88]

[ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

They	secured	a	front	seat	in	the	House	of	Commons	for	him	during	important
他们	安全	一个	正面	座位	在	这	房子	的	公共领域	为了	他	期间	重要的

[di'beits] ,

debates	,
辩论	,

在重要辩论期间，他们为他安排了下议院的前排座位。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɪrli] ['sɒbd] .

and	he	merely	sobbed	.
和	他	仅仅	啜泣	.

他只是呜咽着。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

They	took	him	to	the	Army	and	Navy	Stores	,	and	he	shivered	with	fear
他们	采取	他	到	这	军队	和	海军	商店	,	和	他	瑟瑟发抖	和	害怕

.

:
.

他们把他带到陆军海军商店，他吓得浑身发抖。

['iːv(ə)n] ['biəbəum] [triː] [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] , [ɔːr] [wət'evər] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Even	Beerbohm	Tree	as	Lady	Macbeth	,	or	whatever	rôle	it	was	he	was
甚至	比尔博姆	树	作为	女士	麦克白	,	或者	任何	角色	它	曾是	他	曾是

['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

playing	at	the	time	,
玩耍	在	这	时间	,

即使是比尔博姆·特里饰演的麦克白夫人，或者他当时扮演的任何角色，

[feɪld] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['dɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

failed	to	coax	the	old	-	time	dimple	to	his	cheek	.
失败的	到	哄	这	老的	-	时间	酒窝	到	他的	脸颊	.

没能让他脸上浮现出以前那种迷人的酒窝。

[hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] “ [oʊld] - [wʌz; wəz] [dʌn]

His	friends	began	to	whisper	among	themselves	that	“	old	Findlayson	was	done
他的	朋友们	开始	到	耳语	之中	他们自己	那	“	老的	-	曾是	完毕

[fɔ:r; fər] , ” [wen] ['bɜ:rkli] ['hɔ:ks,bi:] ,

for	,	”	when	Berkeley	Hauksbee	,
为了	,	”	什么时候	伯克利	豪克斯比	,

当伯克利·豪克斯比出现时，他的朋友们开始窃窃私语说“老芬德利森完了”，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]

who	had	been	with	him	in	the	Soudan	,	suggested	a	voyage	to	the	United
WHO	有	到过	和	他	在	这	苏丹	,	建议	一个	航程	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

与他一同在苏丹的人建议他前往美国。

“ ['hi:l] [si:] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [ɔ:r] [aɪm] [æn; ən] [ˌʌn'ʃɑ:d] , [ʌn'broʊkən] , [sɔ:] - [bækt]

“	He'll	see	enough	there	to	laugh	at	,	or	I'm	an	unshod	,	unbroken	,	saw	-	backed
“	地狱	看	足够的	那里	到	笑	在	,	或者	我是	一个	赤脚	,	未破	,	锯	-	支持的

, [ʃɑ:rk] - ['i:tɪŋ] [skeɪt] !

,	shark	-	eating	skate	!
,	鲨鱼	-	吃	滑冰	!

“他会看到很多让他发笑的东西，否则我就是一条赤脚的、未受摧残的、锯齿状的、吃鲨鱼的鳐鱼！”

” [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['ri:sɔ:rs] - [wʌz; wəz] [pækt] , [bæg] [ænd; ənd]

”	he	asserted	,	and	as	a	last	resource	Findlayson	was	packed	,	bag	and
”	他	断言	,	和	作为	一个	最后的	资源	-	曾是	包装	,	包	和

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

他断言道，作为最后的办法，芬德利森收拾好了行装，包括所有行李。

[ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪnər] [nu:] [jɔ:k] . [-]

aboard	the	liner	New	York	.	[	89	]
船上	这	衬垫	新的	约克	.	[	-	]

在纽约号邮轮上。[89]

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pʌntʃ] [-]

THEY	GAVE	HIM	PUNCH	[	90	]
他们	给予	他	冲床	[	-	]

他们给了他一拳[90]

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [aʊt] - [wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

The	first	three	days	out	Findlayson	was	dead	to	the	world	.
这	第一的	三	天	出去	-	曾是	死的	到	这	世界	.

芬德利森出狱后的前三天，就像行尸走肉一般。

[hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] .

He	lay	like	a	fallen	log	in	the	primeval	forest	.
他	躺	喜欢	一个	倒下	日志	在	这	原始	森林	.

他像一根倒在原始森林里的圆木一样躺在那里。

[stjuədz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

Stewards	were	of	no	avail	.
管家	是	的	不	可用	.

工作人员也无济于事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:z] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] , [kʊd; kəd]

Even	the	repeated	calls	of	the	doctor	,	whose	apprehensions	were	aroused	,	could
甚至	这	重复	呼叫	的	这	医生	,	谁	担忧	是	被唤醒	,	可以

[nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] .

not	restore	him	to	life	.
不是	恢复	他	到	生活	.

即使是忧心忡忡的医生反复呼叫，也无法让他复活。

" [ðeɪl] [bi:; bi] ['sju:in] - [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][dʒu:t] [-]

"	They'll	be	sewin	'	him	up	in	a	jute	[	91	]
"	他们会	是	缝合	-	他	向上	在	一个	黄麻	[	-	]

"他们会把他缝进麻袋里[91]

[bæg][ænd; ənd] ['drɑ:pɪn] - [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

bag	and	droppin	'	him	overboard	if	he	doesn't	come	to	by	to	-	morrow	,
包	和	掉落	-	他	落水	如果	他	不	来	到	经过	到	-	明天	,

如果他明天还不来，就把他装进袋子扔下船。

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][soʊp] [dɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glænz] [æt; ət]

"	observed	the	Water	Bottle	to	the	Soap	Dish	,	with	a	sympathetic	glance	at
"	观察到	这	水	瓶子	到	这	肥皂	盘子	,	和	一个	交感神经	瞥一眼	在

[ðə; ði] ['prɑ:streɪt] - .

the	prostrate	Findlayson	.
这	前列腺	-	.

"水瓶"看着肥皂碟，同时同情地看了一眼趴在地上的芬德莱森。

" ['hi:l] [bi:; bi] [ðæn; ðən]['evər] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][soʊp] [dɪʃ] .

"	He'll	be	seasicker	than	ever	if	they	do	,	"	returned	the	Soap	Dish	.
"	地狱	是	西西克	比	曾经	如果	他们	做	,	"	返回	这	肥皂	盘子	.

"如果他们真那样做，他会比以往任何时候都更晕船，"肥皂碟回答道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə]['sændi] [hʊk] .

"	It's	a	long	swim	from	here	to	Sandy	Hook	.
"	它是	一个	长的	游泳	从	这里	到	沙	钩	.

"从这里游到桑迪胡克还有很长一段路要走。"

" [bʌt; bət] - [keɪm] [tu:; tə][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

"	But	Findlayson	came	to	in	time	to	avert	the	catastrophe	,
"	但	-	来了	到	在	时间	到	避免	这	灾难	,

但芬德利森及时醒来，避免了这场灾难。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [tɜ:rnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

and	took	several	turns	up	and	down	the	deck	.
和	采取	一些	转弯	向上	和	向下	这	甲板	.

并在甲板上来回走了好几趟。

[hi:; hi] [pleɪd] [hɔ:rs] - ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊrət] ,

He	played	horse	-	billiards	with	an	English	curate	,
他	玩	马	-	台球	和	一个	英语	策展	,

他曾与一位英国牧师一起打马球台球。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['æspekt][ʌv; əv]

but	showed	no	sign	of	interest	or	amusement	even	at	the	curious	aspect	of
但	显示	不	符号	的	兴趣	或者	娱乐	甚至	在	这	好奇的	方面	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [leɪ][ɪ'nɜ:rt][ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] .

the	ladies	who	lay	inert	in	the	steamer	chairs	ranged	along	the	deck	.
这	女士们	WHO	躺	惰性	在	这	汽船	椅子	范围	沿着	这	甲板	.

但即便面对甲板上一排排摆放在轮船座椅上的女士们那奇特的姿态，她也没有表现出丝毫的兴趣或乐趣。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['hoʊpləs] , ” [sed] - , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

“ I'm afraid it's hopeless , ” said Peroo , his valet , shaking his head sadly .

“ 我是 害怕的 它是 绝望 , ” 说 - , 他的 代客泊车 , 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

“恐怕没希望了,”他的贴身男仆佩鲁悲伤地摇了摇头说道。

“ [ən'les] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][maɪ'self] .

“ Unless I take him in hand myself .

“ 除非 我 拿 他 在 手 我 .

除非我亲自出手制服他。

” [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .

” And Peroo was seized with an idea .

” 和 - 曾是 查获 和 一个 主意 .

“佩鲁突然想到一个主意。”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

“ I'll do it !

“ 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] - .

He approached Findlayson .

他 接近 - .

他走近了芬德利森。

“ [ðə; ði]['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] [wɪl] [nɑːt] [læf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ The Sahib will not laugh , ” he said .

“ 这 萨希布 将要 不是 笑 , ” 他 说 .

“老爷不会笑的,”他说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [smaɪl] ['iːv(ə)n] .

“ He will not smile even .

“ 他 将要 不是 微笑 甚至 .

他甚至都不会笑。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['snɪkəd] [ɔːl] [deɪ] .

He has not snickered all day .

他 有 不是 窃笑 全部 天 .

他今天一整天都没笑过。

[teɪk] [ðiːz] , [ðen] . [-]

Take these , then . [92]

拿 这些 , 然后 . [-]

那就带上这些吧。[92]

[ðeə(r)] [streɪt] ['oʊpiəm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm] .

They're straight opium , but there's fun in them .

它们是 直的 鸦片 , 但 有 乐趣 在 他们 .

它们是纯粹的鸦片，但吸食它们也挺有乐趣的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [zɪŋk] [beɪt] - [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	took	a	small	zinc	bait	-	box	from	his	fishing	-	kit	and	handed	it
"	他	采取	一个	小的	锌	饵	-	盒子	从	他的	钓鱼	-	成套工具	和	递交	它

[tuː; tə] - , [huː] ,

to	Findlayson	,	who	,
到	-	,	WHO	,

"他从钓鱼工具包里拿出一个小锌制饵料盒，递给了芬德利森，芬德利森……"

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [braʊn] ['pelits] .

on	opening	it	,	found	a	dozen	or	more	brown	pellets	.
在	开幕	它	,	成立	一个	打	或者	更多的	棕色的	颗粒	.

打开后发现里面有十几颗棕色颗粒。

['heɪstɪli] ['swɔləuiŋ] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Hastily	swallowing	six	of	them	,
草草	吞咽	六	的	他们	,

匆匆吞下其中六个，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

the	sick	man	turned	over	in	his	bunk	and	tried	to	go	to	sleep	,
这	生病的	男人	转向	超过	在	他的	假寐	和	尝试	到	去	到	睡觉	,

病人翻了个身，试图入睡。

[waɪl] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌpiːˌoʊ'keɪ] - ['kɑː] [wɪð; wɪθ]

while	Peroo	went	into	the	smoking	-	room	for	a	game	of	Pok	-	Kah	with
尽管	-	去	进入	这	吸烟	-	房间	为了	一个	游戏	的	宝可梦	-	卡	和

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] - [huː] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

a	party	of	Drummerz	who	were	crossing	to	America	.
一个	派对	的	-	WHO	是	过境	到	美国	.

而佩鲁则去了吸烟室，和一群正要前往美国的鼓手们玩 Pok-Kah 游戏。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['jeloʊ] [heɪz] [səf'juːzd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] - ,

A	soft	yellow	haze	suffused	the	state	-	room	,	and	Findlayson	,
一个	柔软的	黄色的	阴霾	弥漫	这	状态	-	房间	,	和	-	,

柔和的黄色薄雾弥漫在舱室里，芬德利森

['nɜːrvəsli] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nervously	starting	to	his	feet	to	see	what	had	caused	it	,
紧张地	开始	到	他的	脚	到	看	什么	有	导致	它	,

他紧张地站起身，想看看发生了什么事。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti]

was	surprised	to	find	himself	confronted	by	a	grinning	row	of	Technicalities
曾是	惊讶	到	寻找	他自己	面对	经过	一个	咧嘴笑	排	的	技术细节

[reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['ʌndər] [ðə; ði][pɔːrt] ,

ranged	in	a	line	upon	the	sofa	under	the	port	,
范围	在	一个	线	之上	这	沙发	在下面	这	港口	,

他惊讶地发现自己面对着一排咧嘴笑着的技术员，他们整齐地排列在港口下的沙发上。

[waɪl] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stiːmər] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] [fɔːr] - - - - .

while	seated	upon	his	steamer	trunk	was	the	Donkey	Engine	4	-	11	-	44	.
尽管	坐着	之上	他的	汽船	树干	曾是	这	驴	引擎	4	-	-	-	-	.

坐在他的蒸汽船行李箱上的是驴式蒸汽机 4-11-44。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [dek] [biːm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .

"	Well	,	here	we	are	,	"	said	the	Deck	Beam	,	addressing	the	Donkey	Engine	.
"	出色地	,	这里	我们	是	,	"	说	这	甲板	光束	,	解决	这	驴	引擎	.

"好了，我们到了，"甲板梁对驴式发动机说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [-]

"	What	are	we	here	for	?	"	[	93	]
"	什么	是	我们	这里	为了	?	"	[	-	]

"我们来这里是为了什么？"[93]

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] [kɔːlz] [ɑːn] - [-]
THE DONKEY ENGINE CALLS ON FINDLAYSON [94]
这 驴 引擎 呼叫 在 - [-]

驴子引擎呼叫 FINDLAYSON[94]

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæpstən] .
" That's it , " said the Capstan .
" 那就是 它 , " 说 这 绞盘 .

"就是这样了，"绞盘手说道。

" [wiːv] [left] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] .
" We've left our places at your command .
" 我们已经 左边 我们的 地方 在 你的 命令 .

"我们已遵照您的命令离开岗位。"

[naʊ] , [waɪ] ? " [-]
Now , why ? " [95]
现在 , 为什么 ? " [-]

那么，为什么呢？[95]

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] - , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
" I wanted you to meet my friend Findlayson , " said the Donkey Engine .
" 我 通缉 你 到 见面 我的 朋友 - , " 说 这 驴 引擎 .

"我想介绍我的朋友芬德利森给你认识，"驴子引擎说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" He's a good fellow .
" 他是 一个 好的 同伴 .

"他是个好人。"

- , [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — ['mɪstər] . ['kæpstən] , ['mɪstər] .
Findlayson , let me present you to my associates — Mr . Capstan , Mr .
- , 让 我 展示 你 到 我的 同事 — 先生 . 绞盘 , 先生 .
- .
Findlayson .
- .

Findlayson先生，让我向您介绍我的同事们——Capstan先生和Findlayson先生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ['mɪstər] . - , [ɪz] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['ʌpər]
And that gentleman over in the corner , Mr . Findlayson , is the Starboard Upper
和 那 绅士 超过 在 这 角落 , 先生 . - , 是 这 右舷 上
[dek] ['strɪŋər] .
Deck Stringer .
甲板 弦乐 .

角落里那位先生，芬德利森先生，是右舷上甲板纵梁工。

['rɪvɪt] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [miːt] ['mɪstər] . - .
Rivet , come over here and meet Mr . Findlayson .
铆钉 , 来 超过 这里 和 见面 先生 . - .

Rivet，过来见见Findlayson先生。

[ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'trɪfjəg(ə)l] [bɪldʒ] [pʌmp] [wɪl]
The Davits will be here in a minute , and the Centrifugal Bilge Pump will
这 吊艇架 将要 是 这里 在 一个 分钟 , 和 这 离心 舱底 泵 将要
[drɑːp] [ɪn] ['leɪtər] . "
drop in later . "
降低 在 之后 . "

吊艇架马上就到，离心式舱底泵稍后也会装上去。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [sed] - , ['ræðər] [deɪzd] .
" I'm glad to meet you all , " said Findlayson , rather dazed .
" 我是 高兴的 到 见面 你 全部 , " 说 - , 相当 茫然 .

"很高兴见到大家，"芬德利森有些茫然地说。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ˈendʒɪn] .
“ Thought you would be , ” returned the Donkey Engine .
“ 想法 你 会 是 , ” 返回 这 驴 引擎 .

“我就知道你会这么说，”驴子引擎回答道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . ”
“ That's why I asked them to come up . ”
“ 那就是 为什么 我 问 他们 到 来 向上 . ”

“所以我才让他们上来。”

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] [ɪn] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] .
“ Do you mind if I smoke in here ? ” said the Funnel .
“ 做 你 头脑 如果 我 抽烟 在 这里 ? ” 说 这 漏斗 .

“请问我可以在这里抽烟吗？”漏斗说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] - , [ˈsɑːləmli] .
“ Not a bit , ” said Findlayson , solemnly .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 - , 庄严地 .

“一点也不，”芬德利森严肃地说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
“ Let me offer you a cigar .
“ 让 我 提供 你 一个 雪茄 .

“让我给你一支雪茄。”

” [ðə; ði][ˈpɑːrti] [rɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] .
“ The party roared at this .
” 这 派对 咆哮 在 这 .

“派对上顿时响起一片欢呼声。”

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [smoʊk] [sɪˈgɑːrz] , [fɪn] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ˈendʒɪn] .
“ He doesn't smoke cigars , Fin , old boy , ” said the Donkey Engine .
“ 他 不 抽烟 雪茄 , 鳍 , 老的 男生 , ” 说 这 驴 引擎 .

“芬恩，老伙计，他不抽雪茄，”驴子引擎说道。

“ [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] [pərˈfɛktoʊs][ɔːr][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪnˈvɪnsəblz] [ænd; ənd]
“ Offer him a ton of coal Perfectos or a basket of kindling Invincibles and
“ 提供 他 一个 吨 的 煤炭 完美 或者 一个 篮子 的 引火物 无敌者 和
[ˈhiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [-]
he'll take you [96]
地狱 拿 你 [-]

“给他一吨煤炭 Perfectos 或一篮引火物 Invincibles，他就会带你走[96]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[oʊld] [ˈfʌn(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv][paɪn][lɔːgz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Old Funnel makes a cigarette of a cord of pine logs , you know . ”
老的 漏斗 制作 一个 卷烟 的 一个 绳索 的 松树 日志 , 你 知道 . ”

你知道，老漏斗用一捆松木原木就能卷成一支烟。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nəːvs] , ” [səˈdʒestɪd]
“ I should think so much smoking would be bad for your nerves , ” suggested
“ 我 应该 思考 所以 很多 吸烟 会 是 坏的 为了 你的 神经 , ” 建议
- . “
Findlayson . “
- . ”

“我觉得抽这么多烟对你的神经肯定不好，”芬德莱森建议道。

- [eint] [gɑːt] ['eni] , ” [sed] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
' **Ain't got any , ” said the Funnel .**
- 不是 得到 任何 , ” 说 这 漏斗 .

“一个也没有，”漏斗说道。

“ [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fluː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I'm only a Flue , you know .
” 我是 仅有的 一个 烟道 , 你 知道 .

“我只是个流感病毒携带者，你知道的。”

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][duː][get][ə; eɪ] ['sʊti] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,
Every once in a while I do get a sooty feeling inside ,
每一个 一次 在 一个 尽管 我 做 得到 一个 煤烟 感觉 里面 ,

我偶尔会感到内心一片灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['sʌfər] [æt; ət][ɔːl] . ”
but beyond that I don't suffer at all . ”
但 超过 那 我 不 遭受 在 全部 . ”

但除此之外，我没有任何其他痛苦。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiːl] ? ” [æskt] [ðə; ði] [θrʌst] [blɑːk] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks]['kɑːlərz] ,
“ Where's the Keel ? ” asked the Thrust Block , taking off one of his six collars ,
” 在哪里? 这 龙骨 ? ” 问 这 推力 堵塞 , 采取 离开 一 的 他的 六 项圈 ,

“龙骨在哪儿？”推进块问道，同时解开了六个项圈中的一个。

[wɪtʃ] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [nek] .
which hurt his neck .
哪个 伤害 他的 脖子 .

这让他的脖子很疼。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət]
“ He can't come up to - night , ” said the Donkey Engine , with a sly wink at
” 他 不能 来 向上 到 - 夜晚 , ” 说 这 驴 引擎 , 和 一个 狡猾 眨眼 在
- ,
Findlayson ,
- ,

“他今晚上不来了，”驴车引擎说着，狡黠地朝芬德利森眨了眨眼。

[huː] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
who , however , failed to respond .
WHO , 然而 , 失败的 到 回应 .

然而，对方却未作回应。

“ [ðə; ði][hoʊld][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːlz] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
“ The Hold is feeling a little rocky , and the Keel's got to stay down and
” 这 抓住 是 感觉 一个 小的 岩石 , 和 这 龙骨 得到 到 停留 向下 和
['stedi] [hɪm; ɪm] .
steady him .
稳定的 他 .

“船体感觉有点摇晃，龙骨必须保持稳定。”

” - [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
” Findlayson looked blankly at the Donkey Engine .
” - 看起来 茫然地 在 这 驴 引擎 .

芬德莱森茫然地看着驴式发动机。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəsli] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] ,
As an Englishman in a nervously disordered state ,
作为 一个 英国人 在 一个 紧张地 混乱 状态 ,

作为一个处于神经紊乱状态的英国人，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['ɛndʒənz] [dʒoʊk] .

he	did	not	seem	quite	able	to	appreciate	the	Donkey	Engine's	joke	.
他	做过	不是	似乎	相当	有能力的	到	欣赏	这	驴	发动机的	开玩笑	.

他似乎不太能理解驴子引擎的笑话。

[ðə; ði] ['lætər] [said] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] . [-]

The	latter	sighed	,	shook	his	cylinder	a	trifle	,	and	began	again	.	[	97	]
这	后者	叹了口气	,	摇晃	他的	圆柱	一个	琐事	,	和	开始	再次	.	[	-	]

后者叹了口气，轻轻摇晃了一下圆筒，然后又开始吹奏。[97]

“ [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['æŋkɝz] [roʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

“	Hear	about	the	Bow	Anchor's	row	with	the	Captain	?
”	听到	关于	这	弓	主播的	排	和	这	队长	?

“听说了船首锚和船长吵架的事吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['gɑːbɔːd] [streɪk] .

”	he	asked	the	Garboard	Strake	.
”	他	问	这	船舱	板条	.

他问船舷护栏。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [streɪk] .

“	No	,	”	replied	the	Strake	.
”	不	,	”	回复	这	板条	.

“不，”斯特拉克回答道。

“ ['wʊdnt] [hiː; hi][baʊ; boʊ] ? ”

“	Wouldn't	he	bow	?	”
”	不会	他	弓	?	”

他难道不应该鞠躬吗?

“ ['hiːd] [baʊ; boʊ][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] ,

“	He'd	bow	all	right	,	”	said	the	Donkey	Engine	,
”	他会	弓	全部	正确的	,	”	说	这	驴	引擎	,

“他肯定会鞠躬的，”驴车说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [æŋk] . [rɪ'zʌlt] [ɪz]['hiːz] [bɪn] [pʊt][ɪn] [tʃeɪnz] . ”

“	but	he	wouldn't	ank	.	Result	is	he's	been	put	in	chains	.	”
”	但	他	不会	脚踝	.	结果	是	他是	到过	放	在	链条	.	”

“但他不肯感恩。结果就是他被戴上了镣铐。”

“ [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪldʒ] ['strɪŋər] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] - [tuːθ]
- ['paʊdər] .

“	Serves	him	right	,	”	said	the	Bilge	Stringer	,	filling	his	pipe	with	Findlayson's	tooth
”	服务	他	正确的	,	”	说	这	舱底	弦乐	,	填充	他的	管道	和	-	齿

-	powder	.
-	粉末	.

“活该，”船舱水管工一边往烟斗里装芬德利森牙粉一边说道。

“ [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

“	Serves	him	right	.
”	服务	他	正确的	.

“活该。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃʌkt] ['oʊvərbɔːrd] . ”

He	ought	to	be	chucked	overboard	.	”
他	应该	到	是	扔掉	落水	.	”

他应该被扔下船。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .

“	True	,	”	said	the	Donkey	Engine	.
”	真的	,	”	说	这	驴	引擎	.

“没错，”驴子引擎说道。

“ [æn; ən] ['æŋkər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][æŋk] [ən'les] [ju:; jʊ] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] .
“ An anchor can't be made to ank unless you chuck him overboard .
” 一个 锚 不能 是 制成 到 脚踝 除非 你 查克 他 落水 .

“除非你把锚扔到海里，否则锚是不会搁浅的。”

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɔ:rd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] - ['nevər] [krækt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” The company roared at this , but Findlayson never cracked a smile .
” 这 公司 咆哮 在 这 , 但 - 绝不 裂纹 一个 微笑 .

“公司上下对此一片哗然，但芬德利森却始终没有露出笑容。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ That is very true , ” he said .
” 那 是 非常 真的 , ” 他 说 .

“确实如此，”他说。

“ [ɪn][fækt] , [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] ['æŋkər] [æŋk] , [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntu:]
“ In fact , how could an anchor ank , as you put it , without being lowered into
” 在 事实 , 如何 可以 一个 锚 脚踝 , 作为 你 放 它 , 没有 存在 降低 进入
[ðə; ði] [si:] ? ”
the sea ? ”
这 海 ? ”

“事实上，正如你所说，锚如果没有被放入海里，又怎么能锚定呢？”

“ [its] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , ” [əb'zɜ:rvd] ['bʊlwɜ:rk] [pleɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek]
“ It's a bad case , ” observed Bulwark Plate , in a whisper , to the Upper Deck
” 它是 一个 坏的 案件 , ” 观察到 堡垒 盘子 , 在 一个 耳语 , 到 这 上 甲板
[plæŋk] .
Plank .
板 .

“情况很糟糕，” 舷墙板低声对上层甲板的木板说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [flɔ:rz] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði][plæŋk] .
“ It floors me , ” said the Plank .
” 它 楼层 我 , ” 说 这 板 .

“这让我震惊了，”木板说道。

“ [aɪ] [-]
“ I [98]
” 我 [-]

“我[98]

[dəunt] [θɪŋk] ['hi:d] [læf] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] . ”
don't think he'd laugh if his uncle died and left him a million . ”
不 思考 他会 笑 如果 他的 叔叔 死亡 和 左边 他 一个 百万 . ”

别以为他叔叔去世给他留下一百万美元，他就会笑出来。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['endʒɪn] .
“ Shut up , ” said the Donkey Engine .
” 关闭 向上 , ” 说 这 驴 引擎 .

“闭嘴，”驴子引擎说道。

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [bʌst] .
“ We've got to do it or bust .
” 我们已经 得到 到 做 它 或者 摔碎 .

“我们必须成功，否则就失败。”

[lets] [traɪ] [ə'gen] .
Let's try again .
我们来吧 尝试 再次 .

我们再试一次。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] ,
" **Then** **he** **added** **,** **aloud** **,**
" 然后 他 额外 , 大声 ,

然后他大声补充道：

" [seɪ] , [ˌteknɪ'kæləti] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [koʊl] ['bʌŋkərz] ?
" **Say** **,** **Technicalities** **,** **did** **you** **ever** **hear** **that** **riddle** **of** **the** **Starboard** **Coal** **Bunker's** **?**
" 说 , 技术细节 , 做过 你 曾经 听到 那 谜语 的 这 右舷 煤炭 地堡的 ?

“对了，技术细节，你听说过右舷煤仓的那个谜语吗？”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prɑːpərli] [hæd; həd][nɑːt] .
" **The** **company** **properly** **had** **not** **.**
" 这 公司 适当地 有 不是 .

“该公司并没有这样做。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [koʊl] ['bʌŋkər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] ['leɪdi] - [læst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]
“ **Well** **,** **the** **Starboard** **Coal** **Bunker** **got** **it** **off** **at** **Lady** **Airshaft's** **last** **reception** **at**
“ 出色地 , 这 右舷 煤炭 掩体 得到 它 离开 在 女士 - 最后的 接待 在
[bɪŋks] [ʃɪp] - [jɑːrd] :
Binks's **Ship** **-** **yard** **:**
宾克斯 船 - 院子 :

“嗯，右舷煤仓在宾克斯造船厂举行的‘空气井夫人’最后一次招待会上把它卸了下来：

- [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl]
' **What's** **the** **difference** **between** **a** **man** **-** **o** **'** **-** **war** **going** **through** **the** **Suez** **Canal**
- 是什么 这 不同之处 之间 一个 男人 - o - - 战争 去 通过 这 苏伊士运河 运河
['ʌndər] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] - [boʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] - [tʌnz] [ʌv; əv]
under **tow** **of** **a** **tug** **-** **boat** **and** **a** **boiler** **with** **a** **capacity** **of** **6000** **tons** **of**
在下面 拖 的 一个 拖船 - 船 和 一个 锅炉 和 一个 容量 的 - 吨 的
[stiːm] ['loʊdɪd] [tuː; tə] - [tʌnz] ,
steam **loaded** **to** **7000** **tons** **,**
蒸汽 已加载 到 - 吨 ,

“一艘战舰在拖船的牵引下通过苏伊士运河，与一艘蒸汽容量为6000吨、装载7000吨蒸汽的锅炉有什么区别？”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['seɪfti] - [vælv] ,
with **no** **safety** **-** **valve** **,**
和 不 安全 - 阀门 ,

没有安全阀，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm] ['belˌvju] ['hɑːspɪt(ə)l]
in **charge** **of** **an** **engineer** **who** **has** **a** **certificate** **from** **Bellevue** **Hospital**
在 收费 的 一个 工程师 WHO 有 一个 证书 从 贝尔维尤 医院
['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æmbjələns] - ['draɪvər] ,
showing **that** **he** **is** **a** **good** **ambulance** **-** **driver** **,**
显示 那 他 是 一个 好的 救护车 - 司机 ,

负责的工程师持有贝尔维尤医院颁发的证书，证明他是一名优秀的救护车驾驶员。

[bʌt; bət] [sə'pɔrts] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['ʌŋkəlz] [ə'pɑːn][noʊ] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spiːk]
but **supports** **a** **widowed** **mother** **and** **seven** **uncles** **upon** **no** **income** **to** **speak**
但 支持 一个 寡 母亲 和 七 叔叔们 之上 不 收入 到 说话
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

但他却要靠自己几乎没有任何收入来养活一位寡母和七位叔叔。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['spænɪʃ] [fɔːz] , [bɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [tuː] [pər] [sent] .
all **of** **which** **is** **invested** **in** **Spanish** **fours** **,** **bought** **on** **a** **margin** **of** **two** **per** **cent** **.**
全部 的 哪个 是 投资 在 西班牙语 四 , 买 在 一个 利润 的 二 每 中心 .

全部投资于西班牙四美元彩票，买入价差为 2%。

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [tuː] [-]
in a Wall Street bucket - shop conducted by two [99]
在 一个 墙 街道 桶 - 店铺 实施 经过 二 [-]

在华尔街一家由两人经营的黑市[99]

[prə'feʃən(ə)l] [kɑːrd] - ['pleɪɜ-z] [frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ['ʌndər] [ɪn'daɪtmənt] [æt; ət][sæn]
professional card - players from Honolulu under indictment at San
专业的 卡片 - 玩家 从 檀香山 在下面 起诉书 在 圣
[frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər]['ɑːrs(ə)n] ? - ″
Francisco for arson ? ' ″
弗朗西斯科 为了 纵火 ? - ″

来自檀香山的职业牌手因涉嫌纵火在旧金山被起诉?

“ ['tʌt] ! ″ [sed] [ðə; ði] ['rʌdər] .
“ Tutt ! ″ said the Rudder .
“ 图特 ! ″ 说 这 舵 .

“啧！”舵说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] !
“ What a chestnut !
“ 什么 一个 板栗 !

“真是个老顽固！”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['ridlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I was brought up on riddles of that kind .
我 曾是 带来 向上 在 谜语 的 那 种类 .

我从小就听过这类谜语。

[ðeɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] . ″
They can't climb a tree . ″
他们 不能 爬 一个 树 . ″

他们爬不了树。

“ [noʊp] , ″ [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ Nope , ″ said the Donkey Engine .
“ 没有 , ″ 说 这 驴 引擎 .

“不,”驴子引擎说道。

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] . ″
“ That's not the answer . ″
“ 那就是 不是 这 回答 . ″

“那不是答案。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ″ [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
“ You don't know it yourself , ″ suggested the Funnel .
“ 你 不 知道 它 你自己 , ″ 建议 这 漏斗 .

“你自己也不知道,”漏斗说道。

“ [noʊp] , ″ [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ Nope , ″ said the Donkey Engine .
“ 没有 , ″ 说 这 驴 引擎 .

“不,”驴子引擎说道。

“ [wel] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ? ″ [sed] - , ['ɪrɪtəbli] .
“ Well , what the deuce is the answer ? ″ said Findlayson , irritably .
“ 出色地 , 什么 这 二 是 这 回答 ? ″ 说 - , 易怒地 .

“到底答案是什么？”芬德利森不耐烦地说。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ″ [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ Give it up — the rest of you ? ″ cried the Donkey Engine .
“ 给 它 向上 — 这 休息 的 你 ? ″ 哭 这 驴 引擎 .

“放弃吧——你们其他人？”驴车引擎喊道。

“ [wiː; wi][duː] , ” [ðeɪ] [rɔːrd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ We do , ” they roared in chorus .
” 我们 做 , ” 他们 咆哮 在 合唱 .

“我们愿意！”他们齐声高喊。

“ [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ I'm surprised at you , ” said the Donkey Engine .
” 我是 惊讶 在 你 , ” 说 这 驴 引擎 .

“我真没想到你会这样，”驴子引擎说道。

“ [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] .
“ It's very simple indeed .
” 它是 非常 简单的 的确 .

“这确实很简单。”

[ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl]['ʌndər] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] - [boʊt]
The man - o ' - war going through the Suez Canal under tow of a tug - boat
这 男人 - o - - 战争 去 通过 这 苏伊士运河 运河 在下面 拖 的 一个 拖船 - 船
[hæz; həz][ə; eɪ] [pʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæznt] ,
has a pull — and the other hasn't ,
有 一个 拉 — 和 这 其他 还没有 ,

一艘战舰在拖船的牵引下通过苏伊士运河，它有拉力，而另一艘则没有。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [eɪ] ?
don't you know — eh ?
不 你 知道 — 嗯 ?

你难道不知道吗?

” - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” Findlayson scratched his forehead .
” - 刮痕 他的 前额 .

芬德莱森挠了挠额头。

“ [aɪ][dəunt] [siː] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ I don't see — ” he began .
” 我 不 看 — ” 他 开始 .

“我没看到——”他开口说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] . [-]
“ There is no reason why you should . [100]
” 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 . [-]

“你没有理由这样做。[100]

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] , “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)l] —
You're not feeling well , ” interrupted the Donkey Engine , “ but it's a good riddle —
你是 不是 感觉 出色地 , ” 中断 这 驴 引擎 , “ 但 它是 一个 好的 谜语 —
[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

“你身体不舒服，”驴子引擎打断道，“不过这谜语不错，对吧？”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] - .
“ Quite so , ” said Findlayson .
” 相当 所以 , ” 说 - .

“正是如此，”芬德利森说道。

“ [its] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [skruː] .
“ It's long , anyhow , ” said the Screw .
” 它是 长的 , 无论如何 , ” 说 这 拧紧 .

“反正很长，”螺丝钉说道。

“ [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['deɪz] [rʌn] — ['oʊnli] - [maɪlz] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki]
“ Which we can't say for to - day's run — only 867 miles ? ” suggested the Donkey
“ 哪个 我们 不能 说 为了 到 - 天 跑步 — 仅有的 - 英里 ? ” 建议 这 驴
['endʒɪn] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
Engine , interrogatively .
引擎 , 疑问句 .

“但我们不能说今天的行程是867英里吗？”驴子引擎疑惑地问道。

“ [its] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [grauld] [ðə; ði] [skruː] .
“ It's long enough , ” growled the Screw .
“ 它是 长的 足够的 , ” 咆哮 这 拧紧 .

“够长了，”螺丝钉咆哮道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rekənd] [ɪn] ['mɪnɪts] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ It certainly is , if it is reckoned in minutes , ” retorted the Donkey Engine .
“ 它 当然 是 , 如果 它 是 估计 在 分钟 , ” 反驳 这 驴 引擎 .

“如果以分钟计算的话，那当然是这样，”驴子引擎反驳道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
“ I never knew such a long day .
“ 我 绝不 知道 这样的 一个 长的 天 .

“我从未经历过如此漫长的一天。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
” And so they continued in an honest and technical effort to restore
” 和 所以 他们 持续 在 一个 诚实的 和 技术的 努力 到 恢复
- .
Findlayson .
- .

“于是，他们继续以诚实和技术的努力来修复芬德利森。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [læf] ,
But he wouldn't laugh ,
但 他 不会 笑 ,

但他不会笑，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [skruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'trɪfjəg(ə)l] [bɪldʒ] [pʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['striŋəz]
and finally the Screw and the Centrifugal Bilge Pump and the Stringers
和 最后 这 拧紧 和 这 离心 舱底 泵 和 这 弦乐
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wel] - ['miːnɪŋ] [ˌteknɪ'kælətɪ] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] .
and the other well - meaning Technicalities rose up to leave .
和 这 其他 出色地 - 意义 技术细节 玫瑰 向上 到 离开 .

最后，螺旋桨、离心式舱底泵、纵梁和其他一些好心的技术细节也纷纷起身离开。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['veriəs] [poʊsts] .
Day was approaching , and all were needed at their various posts .
天 曾是 接近 , 和 全部 是 需要 在 他们的 各种各样的 帖子 .

天色渐晚，所有人都需要到各自的岗位上服役。

“ [gʊd] - [naɪt] — [ɔːr] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .
“ Good - night — or good - morning , Findlayson , ” said the Donkey Engine .
“ 好的 - 夜晚 — 或者 好的 - 早晨 , - , ” 说 这 驴 引擎 .

“晚安——或者早安，芬德利森，”驴子引擎说道。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [naɪt] .
“ We've had a very pleasant night .
“ 我们已经 有 一个 非常 令人愉快的 夜晚 .

“我们度过了一个非常愉快的夜晚。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['sɑːri] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] . ”
I am only sorry , however , we cannot make you laugh . ”
我 是 仅有的 对不起 , 然而 , 我们 不能 制作 你 笑 . ”

很遗憾，我们没能逗你笑。

“ [aɪ]['nevər] [læf] , ” [sed] - . [-]
“ I never laugh , ” said Findlayson . [101]
“ 我 绝不 笑 , ” 说 - . [-]

“我从不笑，”芬德利森说。[101]

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊld] [tʃæp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['hjuːmən] ?
“ But tell me , old chap , are you really human ?
“ 但 告诉 我 , 老的 小伙子 , 是 你 真的 人类 ?

“但是告诉我，老兄，你真的是人类吗？”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . ”
You talk as if you were . ”
你 讲话 作为 如果 你 是 . ”

你说话的口气好像你就是那样的人。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] , ['sædli] .
“ No , ” returned the Donkey Engine , sadly .
“ 不 , ” 返回 这 驴 引擎 , 令人遗憾的是 .

“不，”驴子引擎悲伤地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr] [faʊl] .
“ I am neither fish , flesh , nor fowl .
“ 我 是 两者都不 鱼 , 肉 , 也不 鸡 .

“我既不是鱼，也不是肉，也不是鸟。”

[aɪm][ə; eɪ]['baɪvælv] — [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['baɪvælv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'm a bivalve — a cockney bivalve , ” he added .
我是 一个 双壳类 — 一个 伦敦东区口音 双壳类 , ” 他 额外 .

“我是个双壳类动物——一个伦敦东区双壳类动物，”他补充道。

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]
“ Oh , ” replied Findlayson , with a gesture of deprecation , “ you are not a
“ 哦 , ” 回复 - , 和 一个 手势 的 弃用 , “ 你 是 不是 一个
[klæm] ! ”
clam ! ”
蛤 ! ”

“哦，”芬德莱森带着贬低的姿态回答道，“你又不是蛤蜊！”

“ [noʊ] , ” [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][aɪm]
“ No , ” the Donkey Engine replied , as with a sudden inspiration ; “ but I'm
“ 不 , ” 这 驴 引擎 回复 , 作为 和 一个 突然 灵感 ; “ 但 我是
[ə; eɪ] ['hɔɪstər] .
a hoister .
一个 卷扬机 .

“不，”驴车引擎突然灵光一闪，回答道，“但我是一名起重机操作员。”

” [ænd; ənd] - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][mɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
” And Findlayson burst into a paroxysm of mirth — it must be
” 和 - 爆裂 进入 一个 发作 的 欢笑 — 它 必须 是
[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['laɪnər] ['nevər]
remembered that he was English — the like of which the good old liner never
记得 那 他 曾是 英语 — 这 喜欢 的 哪个 这 好的 老的 衬垫 绝不
[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
heard before .
听到 前 .

“芬德利森突然放声大笑——要知道他是英国人——这种笑声，这位老船长以前从未听过。”

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] - [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [wʌn] [æt; ət][ˌpiːˌoʊ'keɪ] - ['kɑː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	later	,	when	Peroo	returned	,	having	won	at	Pok	-	Kah	with	the
和	之后	,	什么时候	-	返回	,	拥有	韩元	在	宝可梦	-	卡	和	这

-	,

Drummerz	,
-	,

后来，佩鲁带着鼓手队在Pok-Kah比赛中获胜后归来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] [tʃaɪld] .

he	found	his	master	sleeping	like	the	veriest	child	.
他	成立	他的	掌握	睡眠	喜欢	这	最真实的	孩子	.

他发现他的主人睡得像个孩子一样香甜。

- [wʌz; wəz] [seɪvd] . [-]

Findlayson	was	saved	.	[	102	]
-	曾是	已保存	.	[	-	]

芬德利森获救了。[102]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] - [ri'saits] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [gluːm]

IN	WHICH	HARRY	SNOBBE	RECITES	A	TALE	OF	GLOOM
在	哪个	哈利	-	背诵	一个	故事	的	愁云

哈里·斯诺布讲述了一个阴郁的故事

['mɑːnti][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl]

Monty	St	.	Vincent	had	no	sooner	seated	himself	after	telling	the	interesting	tale
蒙蒂	英石	.	文森特	有	不	很快	坐着	他自己	后	讲述	这	有趣的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

of	the	Salvation	of	Findlayson	,
的	这	救恩	的	-	,

蒙蒂·圣文森特讲完芬德利森获救的有趣故事后，刚坐下不久，

[wen] ['bɪli] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæri] - ,

when	Billy	Jones	,	of	the	Oracle	,	rose	up	and	stated	that	Mr	.	Harry	Snobbe	,
什么时候	比利	琼斯	,	的	这	甲骨文	,	玫瑰	向上	和	声明	那	先生	.	哈里	-	,

当《神谕报》的比利·琼斯站起来说哈里·斯诺布先生……

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bɔːl] ,

as	the	holder	of	the	seventh	ball	,
作为	这	持有者	的	这	第七	球	,

作为第七个球的持有者，

[wʊd] [ʌn'foʊld][ðə; ði]['truːli] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

would	unfold	the	truly	marvellous	story	that	had	come	to	him	after	the	first
会	展开	这	真的	奇妙	故事	那	有	来	到	他	后	这	第一的

['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] .

dinner	of	the	Dreamers	.
晚餐	的	这	梦想家	.

他将讲述在与梦想家们共进第一次晚餐后，他脑海中浮现出的那个真正奇妙的故事。

“ ['mɪstər] . - [ri'kwests] [ɔːl] ['pɜːsənz] ['hævɪŋ] [nəːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'strʌŋ] [tuː; tə] [ʌn'strɪŋ]

“	Mr	.	Snobbe	requests	all	persons	having	nerves	to	be	unstrung	to	unstring
“	先生	.	-	请求	全部	人	拥有	神经	到	是	未上弦	到	未字符串

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

“斯诺布先生请求所有神经紧张的人现在就放松一下。”

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [gluːm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪnˈtens] [ðə; ði] [gluːm]

His	tale	,	he	tells	me	,	is	one	of	intense	gloom	;	but	how	intense	the	gloom
他的	故事	,	他	讲述	我	,	是	一	的	激烈的	愁云	;	但	如何	激烈的	这	愁云

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

他告诉我，他的故事充满了深深的阴郁；但是，这种阴郁究竟有多么深刻呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] .

I	will	leave	it	to	him	to	show	.
我	将要	离开	它	到	他	到	展示	.

我会让他自己去展示。

['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - . ” [-]

Gentlemen	,	Mr	.	Snobbe	-	.	”	[	103	]
先生们	,	先生	.	-	.	”	[	-	]	

先生们，势利眼先生。”[103]

['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] , [riːd] [æz; əz]

Mr	.	Snobbe	took	the	floor	,	and	after	a	few	preliminary	remarks	,	read	as
先生	.	-	采取	这	地面	,	和	后	一个	很少	初步的	评论	,	读	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

斯诺布先生走上讲台，在做了几句开场白后，宣读了以下内容：

[ðə; ði] [gˈluːmstə]

THE	GLOOMSTER
这	忧郁者

忧郁大师

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn]

A	TALE	OF	THE	ISLE	OF	MAN
一个	故事	的	这	小岛	的	男人

曼岛的故事

[oʊld] [gˈluːmstə] [ˈgʊdˌhɑːrt] , [ʌv; əv] [ˈbælihæk] , [left] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][mæn]

Old	Gloomster	Goodheart	,	of	Ballyhack	,	left	the	Palace	of	the	Bishop	of	Man
老的	忧郁者	好心	,	的	巴利哈克	,	左边	这	宫殿	的	这	主教	的	男人

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

broken	-	hearted	.
破碎的	-	心地	.

来自巴利哈克的忧郁老头古德哈特伤心地离开了曼岛主教的宫殿。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi]

The	Bishop	had	summoned	him	a	week	previous	to	show	cause	why	he
这	主教	有	被召唤	他	一个	星期	以前的	到	展示	原因	为什么	他

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [gˈluːmstə] ,

should	not	be	removed	from	his	office	of	Gloomster	,
应该	不是	是	已移除	从	他的	办公室	的	忧郁者	,

主教一周前曾传唤他，要求他说明为何不应被免去“阴郁大师”的职务。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [fɔ:r; fər] [ten] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,
a **position** **that** **had** **been** **held** **by** **members** **of** **his** **family** **for** **ten** **generations** **,**
一个 位置 那 有 到过 握住 经过 成员 的 他的 家庭 为了 十 几代人 ,
[aɪ] ,
aye **,**
是的 ,

是的，这个职位已经由他的家族成员担任了十代。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , - - ,
since **the** **days** **of** **that** **ancient** **founder** **of** **the** **family** **,** **Cronky** **Gudehart** **,**
自从 这 天 的 那 古老的 创始人 的 这 家庭 , - - ,

自家族的古老创始人克朗基·古德哈特时代起，

[ʌv; əv] [hu:m] [trə'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
of **whom** **tradition** **states** **that** **his** **mere** **presence** **at** **a** **wedding** **turned** **the**
的 谁 传统 各州 那 他的 仅仅 在场 在 一个 婚礼 转向 这
['mærɪdʒ] [fi:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['fju:nərəl] ['serəmoʊni] ,
marriage **feast** **into** **a** **seeming** **funeral** **ceremony** **,**
婚姻 盛宴 进入 一个 似乎 葬礼 仪式 ,

据传统说法，他仅仅是出现在婚礼上，就把婚宴变成了看似葬礼的仪式。

['meɪkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wi:p] ,
making **men** **and** **women** **weep** **,**
制作 男人 和 女性 哭泣 ,

令男女老少落泪，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [tu:] [ə'keiʒənz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [tu:; tə] ['su:ɪsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði]
and **on** **two** **occasions** **driving** **the** **bride** **to** **suicide** **and** **the** **groom** **into** **the**
和 在 二 场合 驾驶 这 新娘 到 自杀 和 这 新郎 进入 这
[tʃɜ:rtʃ] .
Church **.**
教会 .

而且曾两次导致新娘自杀，两次导致新郎冲进教堂。

[ɪn'di:d] , - - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [g'lu:mstə]
Indeed **,** **Cronky** **Gudehart** **was** **himself** **the** **first** **to** **occupy** **the** **office** **of** **Gloomster**
的确 , - - 曾是 他自己 这 第一的 到 占据 这 办公室 的 忧郁者
.
:
.

事实上，克朗基·古德哈特本人就是第一个担任忧郁大师一职的人。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]
The **office** **was** **created** **for** **his** **especial** **benefit** **,** **as** **you** **will** **see** **,** **for** **it**
这 办公室 曾是 创建 为了 他的 特别的 益处 , 作为 你 将要 看 , 为了 它
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɪr] [-]
was **the** **mere** **[** **104** **]**
曾是 这 仅仅 [-]

你会发现，这个办公室是专门为他设立的，因为仅仅是[104]

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [grumz] [bɪ'reft] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
fact **that** **the** **two** **grooms** **bereft** **at** **the** **altar** **sought** **out** **the** **consolation** **of** **the**
事实 那 这 二 新郎 失去 在 这 坛 寻求 出去 这 安慰 的 这
['mɑ:nəsteri] [ðæt] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [ðə; ði]
monastery **that** **called** **the** **attention** **of** **the** **ecclesiastical** **authorities** **to** **the**
修道院 那 称为 这 注意力 的 这 教会的 当局 到 这
[dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] .
desirability **of** **establishing** **such** **a** **functionary** **.**
理想性 的 建立 这样的 一个 官员 .

两位新郎在婚礼上失落不已，他们前往修道院寻求慰藉，这一事实引起了教会当局的注意，认为有必要设立这样一个机构。

[ðə; ði] [tuː] [grumz] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] -

The	two	grooms	were	men	of	wealth	,	and	,	had	it	not	been	for	Cronky
这	二	新郎	是	男人	的	财富	,	和	,	有	它	不是	到过	为了	-

- [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] ,

Gudehart's	malign	influence	,
-	诽谤	影响	,

这两位新郎都是富家子弟，如果不是克朗基·古德哈特的恶意影响，

['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ðer; ðər] [welθ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

neither	they	nor	their	wealth	would	have	passed	into	the	control	of	the	Church	,
两者都不	他们	也不	他们的	财富	会	有	通过了	进入	这	控制	的	这	教会	,

他们本人及其财富都不会落入教会的控制之下。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['ræmzi] - , [ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [mæn] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt]

a	fact	which	Ramsay	Ballawhaine	,	then	Bishop	of	Man	,	was	quick	to	note
一个	事实	哪个	拉姆齐	-	,	然后	主教	的	男人	,	曾是	快的	到	笔记

[ænd; ənd] [ækt] [ə'pɑːn] .

and	act	upon	.
和	行为	之上	.

当时的曼岛主教拉姆齐·巴拉温很快注意到了这一点，并采取了行动。

“ [ðə; ði] ['gluːmiːɚ] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [mɔːr] [træn'sɛndəntli] [braɪt] [wɪl] ['hev(ə)n]

“	The	gloomier	the	world	,	”	said	he	,	“	the	more	transcendently	bright	will	Heaven
“	这	更阴郁	这	世界	,	”	说	他	,	“	这	更多的	超凡脱俗	明亮的	将要	天堂

[siːm] ;

seem	;
似乎	;

他说：“世界越是阴暗，天堂就越显得无比光明；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['hev(ə)n] [siːm] [braɪt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	if	we	can	make	Heaven	seem	bright	,	the	Church	will	be	able	to
和	如果	我们	能	制作	天堂	似乎	明亮的	,	这	教会	将要	是	有能力的	到

[dɪ'kler] ['dividendz] .

declare	dividends	.
宣布	股息	.

如果我们能让天堂看起来光明灿烂，教会就能获得回报。

[let] [ˌjuː 'es] [spred] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Let	us	spread	misery	and	sorrow	.
让	我们	传播	苦难	和	悲哀	.

让我们散播苦难和悲伤。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [soʊ] [gɪldz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]

Let	us	destroy	the	sunshine	of	life	that	so	gilds	with	glory	the	flesh	and
让	我们	破坏	这	阳光	的	生活	那	所以	镀金	和	荣耀	这	肉	和

[ðə; ði] ['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

让我们摧毁那照亮肉体和魔鬼的阳光般的生命之光。

[let] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrldli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [miːn] [ænd; ənd] [vaɪl] [ænd; ənd] ['sɔːrdɪd] . ”

Let	all	that	is	worldly	be	made	to	appear	mean	and	vile	and	sordid	.	”
让	全部	那	是	世俗	是	制成	到	出现	意思是	和	卑鄙的	和	肮脏的	.	”

让世间一切事物都显得卑鄙、邪恶、肮脏。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
“	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

〃 ['ræmzi] - [wʌz; wəz] [æskt] .
〃 Ramsay Ballawhaine was asked .
〃 拉姆齐 - 曾是 问 .

“拉姆齐·巴拉温被问到。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
“ That is a hard thing to do . ”
〃 那 是 一个 难的 事物 到 做 . 〃

“那很难做到。”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] - [twɪl] ['daʊtləs] [soʊ] [ə'pɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , 〃 [ðə; ði] ['bɪʃəp]
“ For some ' twill doubtless so appear , but I have a plan , 〃 the Bishop
〃 为了 一些 - 斜纹布 毫无疑问 所以 出现 , 但 我 有 一个 计划 , 〃 这 主教
[hæd; həd] ['ænsər] . [-]
had answered . [105]
有 回答 . [-]

“有些人可能会这么认为，但我有一个计划，”主教回答说。[105]

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['lɪvɪŋ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ðə; ði] ['veriɪst] [spɔɪl] - [spɔːrt][ɪn]
“ We have here living , not far from Jellimacksquizzle , the veriest spoil - sport in
〃 我们 有 这里 活的 , 不是 远的 从 - , 这 最真实的 剧透 - 运动 在
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - - .
the person of Cronky Gudehart .
这 人 的 - - .

“我们这里，离杰利马克斯奎兹尔不远的地方，住着一个十足的扫兴鬼，他就是克朗基·古德哈特。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['fɔːrɪst]['ɪntuː]
He has a face that would change the August beauties of a sylvan forest into
他 有 一个 脸 那 会 改变 这 八月 美女 的 一个 森林 森林 进入
[ə; eɪ] [bliːk] [siːn] [ʌv; əv] ['wɪntri] [ˌdevə'steɪʃn] .
a bleak scene of wintry devastation .
一个 苍凉 场景 的 冬季 毁灭 .

他的脸会把八月里森林的秀丽景色变成冬季荒凉的景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [wen] - - [geiziz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [roʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] ,
I am told that when Cronky Gudehart gazes upon a rose it withers ,
我 是 讲述 那 什么时候 - - 凝视 之上 一个 玫瑰 它 威瑟斯 ,

有人告诉我，当克朗基·古德哈特凝视一朵玫瑰时，玫瑰就会枯萎。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [rʌn] [ʃriːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,
and children passing him in the highways run shrieking to their mothers ,
和 孩子们 通过 他 在 这 高速公路 跑步 尖叫 到 他们的 母亲们 ,

孩子们在高速公路上与他擦肩而过，尖叫着跑向他们的母亲。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊgi][mæn][ʌv; əv] ['keɪn] [hɔːl] — [wɪtʃ] ['kæs(ə)l] , [æz; əz]
as though escaping from the bogie man of Caine Hall — which castle , as
作为 尽管 逃脱 从 这 转向架 男人 的 凯恩 大厅 — 哪个 城堡 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

仿佛要逃离凯恩庄园的恶魔——你知道，那是一座什么样的城堡。

[hæz; həz] ['lætərli] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['hɒrəz] [ðæt] [sər'pæs] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
has latterly been haunted by horrors that surpass the imagination .
有 后来 到过 闹鬼的 经过 恐怖 那 超过 这 想像力 .

最近一直受到超乎想象的恐怖事件的困扰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][kraɪ][ʌv; əv] [duːm] .
His voice is like the strident cry of doom .
他的 嗓音 是 喜欢 这 刺耳的 哭 的 厄运 .

他的声音如同末日来临前的刺耳呐喊。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [strɔːŋ] [men] [kweɪl] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [swuːn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

Hearing	his	footsteps	,	strong	men	quail	and	women	swoon	;	and	I	am	told
听力	他的	脚步声	,	强的	男人	鹌鹑	和	女性	昏厥	;	和	我	是	讲述

[ðæt] ,

that	,
那	,

听到他的脚步声，壮汉都会畏缩，女人都会晕厥；而且我听说，

[drest] [æz; əz]['sæntə] ['klɔz] , [ɑːn] [læst] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] ,

dressed	as	Santa	Claus	,	on	last	Christmas	eve	he	waked	up	his	sixteen	children	,
穿着	作为	圣诞老人	克劳斯	,	在	最后的	圣诞节	前夕	他	醒来	向上	他的	十六	孩子们	,

去年圣诞前夜，他装扮成圣诞老人，叫醒了他的十六个孩子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkəri] [stɪk] [bɪ'leɪbəd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['mɜːrsi]

and	with	a	hickory	stick	belabored	one	and	all	until	they	said	that	mercy
和	和	一个	山胡桃木	戳	费力地	一	和	全部	直到	他们	说	那	怜悯

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [juːl] - [taɪd] [gɪfts] . ” “

was	all	they	wanted	for	their	Yule	-	tide	gifts	.	”	“
曾是	全部	他们	通缉	为了	他们的	圣诞节	-	潮	礼物	.	”	“

他们用山核桃木棍敲打每个人，直到他们说，他们想要的只是怜悯，作为他们圣诞礼物的补偿。

- [tɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['vɪkər] . “

'	Tis	true	,	”	said	the	assistant	vicar	.	“
-	的	真的	,	”	说	这	助手	牧师	.	“

“没错，”助理牧师说道。

- [tɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [θruː] [maɪ] [oʊn] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

'	Tis	very	true	;	and	I	happen	to	know	,	through	my	own	ministrations	,
-	的	非常	真的	;	和	我	发生	到	知道	,	通过	我的	自己的	服事	,

这是千真万确的；而且我恰好通过自己的服侍经历得知，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] [frʌm; frəm]['sɑːdər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [-]

that	when	a	beggar	-	woman	from	Sodor	applied	to	[	106	]
那	什么时候	一个	乞丐	-	女士	从	索多岛	应用	到	[	-	]

当一位来自索多岛的乞丐妇人申请[106]

- - [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Cronky	Gudehart	for	relief	from	the	sorrows	of	the	world	,
-	-	为了	宽慰	从	这	悲伤	的	这	世界	,

克朗基·古德哈特（Cronky Gudehart）为世间苦难的解脱而作。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] ,

he	gave	her	a	bottle	of	carbolic	acid	,
他	给予	她	一个	瓶子	的	石炭酸	酸	,

他给了她一瓶石炭酸。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [wəʊz] .

saying	that	therein	lay	the	cure	of	all	her	woes	.
说	那	其中	躺	这	治愈	的	全部	她	烦恼	.

她说，其中蕴藏着治愈她所有痛苦的良方。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [skiːm] ? ”

But	what	of	Cronky	and	your	scheme	?	”
但	什么	的	-	和	你的	方案	?	”

但是克朗基和你的计划又该如何解释呢?

“ [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [g'luːmstə] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	Let	us	establish	the	office	of	Gloomster	,	”	returned	the	Bishop	.
”	让	我们	建立	这	办公室	的	忧郁者	,	”	返回	这	主教	.

“让我们设立忧郁大师这个职位吧，”主教回答道。

“ [set] [ə'pɑ:rt] ['naɪtmer] ['æbi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ,

“	Set	apart	Nightmare	Abbey	as	his	official	residence	,
”	放	除	恶梦	修道院	作为	他的	官方的	住宅	,

将噩梦修道院划为他的正式住所，

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sæləri] [tu:; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ['spredɪŋ] [gri:f] [ænd; ənd]

and	pay	him	a	salary	to	go	about	among	the	people	spreading	grief	and
和	支付	他	一个	薪水	到	去	关于	之中	这	人们	传播	悲伤	和

[woʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [flaɪ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə] [ju: 'es] [hu:] [ə'loʊn] [kæn; kən] [kən'soʊl] . ”

woe	among	them	until	they	fly	in	desperation	to	us	who	alone	can	console	.	”
悲哀	之中	他们	直到	他们	飞	在	绝望	到	我们	WHO	独自的	能	安慰	.	”

付给他薪水，让他到处散播悲伤和痛苦，直到人们绝望地投奔我们，只有我们才能安慰他们。”

“ [its] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] ['vɪkər] , “ [ænd; ənd] - [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [mæn]

“	It's	out	of	sight	!	”	ejaculated	the	assistant	vicar	,	“	and	Cronky's	just	the	man
”	它是	出去	的	视线	!	”	射精	这	助手	牧师	,	“	和	-	只是	这	男人

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

for	the	place	.
为了	这	地方	.

“真是太棒了！”助理牧师大声说道，“克朗基正是来这里的最佳人选。”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [g'lu:mstə] [wʌz; wəz] [institju:tid] .

”	It	was	thus	that	the	office	of	Gloomster	was	instituted	.
”	它	曾是	因此	那	这	办公室	的	忧郁者	曾是	已设立	.

“就这样，忧郁大师一职设立了。”

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ðə; ðɪ] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [g'lu:mstə] [wɜ:r; wər] ['sɪmp(ə)l] .

As	will	be	seen	,	the	duties	of	the	Gloomster	were	simple	.
作为	将要	是	已见	,	这	职责	的	这	忧郁者	是	简单的	.

正如我们将看到的，阴郁大师的职责很简单。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['entrəns] [tu:; tə] [ɔ:l] ['dʒɔɪəs] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	was	given	liberty	of	entrance	to	all	joyous	functions	in	the	life	of	the
他	曾是	给定	自由	的	入口	到	全部	欢乐	函数	在	这	生活	的	这

[aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ,

Isle	of	Man	,
小岛	的	男人	,

他被允许自由参加马恩岛所有喜庆的活动。

['soʊʃ(ə)l] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['ru:ɪn] ['pleʒər] [wer'evər] [hi:; hi] [maɪt]

social	or	otherwise	,	and	his	duties	were	to	ruin	pleasure	wherever	he	might
社会的	或者	否则	,	和	他的	职责	是	到	废墟	乐趣	无论	他	可能

[faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

find	it	.
寻找	它	.

无论是社交场合还是其他场合，他的职责就是破坏他所能找到的任何快乐。

- - [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] ['naɪtmer] ['æbi] [wʌz; wəz] [set]

Cronky	Gudehart	was	installed	in	the	office	,	and	Nightmare	Abbey	was	set
-	-	曾是	已安装	在	这	办公室	,	和	恶梦	修道院	曾是	放

[ə'pɑ:rt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .

apart	as	his	official	residence	.
除	作为	他的	官方的	住宅	.

克朗基·古德哈特入主办公室，噩梦修道院被指定为他的正式住所。

[hi:; hi] [ə'tendid] [ɔ:l] [-]

He	attended	all	[	107	]
他	参加	全部	[	-	]

他参加了所有[107]

['wɛdɪŋz] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

weddings	**,**	**and**	**spoiled**	**them**	**in**	**so**	**far**	**as**	**he**	**was**	**able**	**.**
婚礼	,	和	被宠坏了	他们	在	所以	远的	作为	他	曾是	有能力的	.

婚礼上，他尽其所能地破坏了这些婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

It	**was**	**his**	**custom**	**,**
它	曾是	他的	风俗	,

这是他的习惯。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [dʒʌst]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

when	**the**	**vicar**	**asked**	**if**	**there**	**was**	**any**	**just**	**reason**	**why**	**these**	**two**	**should**	**not**	**be**
什么时候	这	牧师	问	如果	那里	曾是	任何	只是	原因	为什么	这些	二	应该	不是	是

[dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn]['hoʊli] ['wedlɑːk] ,

joined	**together**	**in**	**holy**	**wedlock**	**,**
加入	一起	在	圣	婚姻	,

当牧师问是否有任何正当理由阻止这两个人结为夫妻时，

[tuː; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd][seɪ] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd] ,

to	**rise**	**up**	**and**	**say**	**that**	**,**	**while**	**he**	**had**	**no**	**evidence**	**at**	**hand**	**,**
到	上升	向上	和	说	那	,	尽管	他	有	不	证据	在	手	,

他站起来说，尽管他手头没有任何证据，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [kɔːz] [ɪn] [greɪt] ['plenti] ,

he	**had**	**no**	**doubt**	**there**	**was**	**just**	**cause**	**in**	**great**	**plenty**	**,**
他	有	不	怀疑	那里	曾是	只是	原因	在	伟大的	很多	,

他毫不怀疑这其中有大量正当理由。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [waɪl]

and	**to**	**suggest**	**that**	**the**	**ceremony**	**should**	**be**	**put**	**off**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**while**
和	到	建议	那	这	仪式	应该	是	放	离开	一个	星期	或者	十	天	尽管

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .

he	**and**	**his**	**assistants**	**looked**	**into**	**the**	**past**	**records**	**of**	**the**	**principals**	**.**
他	和	他的	助理	看起来	进入	这	过去的	记录	的	这	校长	.

并建议将仪式推迟一周或十天，以便他和他的助手们调查校长们的过往记录。

[æt; ət]['fjuːnərəlz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] , [ænd; ənd] [læft] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət] ['evri]

At	**funerals**	**he**	**took**	**the**	**other**	**tack**	**,**	**and**	**laughed**	**joyously**	**at**	**every**
在	葬礼	他	采取	这	其他	钉	,	和	笑了	欣喜地	在	每一个

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] .

manifestation	**of**	**grief**	**.**
表现	的	悲伤	.

在葬礼上，他却采取了截然相反的态度，对任何悲伤的表现都开怀大笑。

[æt; ət] ['hæŋgɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][daɪ'leɪt] ['hjuːmərəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [fitʃər]

At	**hangings**	**he**	**would**	**appear**	**,**	**and**	**dilate**	**humorously**	**upon**	**the**	**horrid**	**features**
在	绞刑	他	会	出现	,	和	扩张	幽默地	之上	这	可怕的	特征

[ˌðer'ʌv] ;

thereof	**;**
其中	;

他会出现在绞刑现场，并以幽默的方式夸张描述绞刑的可怕景象；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [klæd][ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

and	**at**	**afternoon**	**teas**	**he**	**would**	**appear**	**clad**	**in**	**black**	**garments**	**from**	**head**	**to**
和	在	下午	茶	他	会	出现	覆膜	在	黑色的	服装	从	头	到

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

下午茶会上，他会一身黑衣，从头到脚都是黑色的。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:rt] [ɔ:l] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

and	exhort	all	present	to	beware	of	the	future	,
和	劝勉	全部	展示	到	提防	的	这	未来	,

并告诫在场的所有人要警惕未来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['hɑ:loʊnəs] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˌmækə'ru:n] .

and	to	give	up	the	hollowness	and	vanities	of	tea	and	macaroons	.
和	到	给	向上	这	空虚	和	虚荣心	的	茶	和	马卡龙	.

并放弃茶和马卡龙的空虚和虚荣。

[rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

Results	were	not	long	in	their	manifestation	.
结果	是	不是	长的	在	他们的	表现	.

结果很快就显现出来了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

In	place	of	open	marriage	the	young	people	of	the	isle	,
在	地方	的	打开	婚姻	这	年轻的	人们	的	这	小岛	,

岛上的年轻人没有选择开放式婚姻，而是.....

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [g'lu:mstə] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

to	escape	the	malignant	persecution	of	the	Gloomster	,	took	up	the	habit	of
到	逃脱	这	恶性	迫害	的	这	忧郁者	,	采取	向上	这	习惯	的

[ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [-]

elopement	,	and	as	[	108	]
私奔	,	和	作为	[	-	]

为了逃避忧郁者的恶意迫害，他养成了私奔的习惯，并且[108]

[ɪ'loʊpmənts] ['ɔ:lweɪz] [end][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['nʌn(ə)rɪ]

elopements	always	end	in	sorrow	and	regret	,	the	monasteries	and	nunneries
私奔	总是	结尾	在	悲哀	和	后悔	,	这	修道院	和	尼姑庵

[wækst] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

waxed	great	in	the	land	.
打蜡	伟大的	在	这	土地	.

私奔总是以悲伤和遗憾告终，修道院和尼姑庵在这一地区蓬勃发展。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fju:nərəlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrsəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

To	avoid	funerals	,	at	which	the	Gloomster's	wit	was	so	fearsome	a	thing	,
到	避免	葬礼	,	在	哪个	这	-	有	曾是	所以	可怕的	一个	事物	,

为了避开葬礼，因为在葬礼上，忧郁大师的机智实在令人胆寒。

[ðə; ði] [sɪk] [ɔ:r][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:lt] [fled] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] [ænd; ənd] [draʊnd]

the	sick	or	the	maimed	and	the	halt	fled	out	into	the	open	sea	and	drowned
这	生病的或者		这	残废	和	这	停止	逃亡	出去	进入	这	打开	海	和	溺水

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

病人、残疾人和流浪者逃入大海，溺水身亡。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bʊk] ['seɪlz] [ænd; ənd] [keɪk] ['ɑ:kʃənz, 'ɔkʃənz]

and	all	sociability	save	that	which	came	from	book	sales	and	cake	auctions
和	全部	社交性	节省	那	哪个	来了	从	书	销售量	和	蛋糕	拍卖

— [ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] — ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

—	in	their	very	nature	destructive	of	a	love	of	life	—	faded	out	of	the	land	.
—	在	他们的	非常	自然	破坏性的	的	一个	爱	的	生活	—	褪色	出去	的	这	土地	.

除了书籍销售和蛋糕拍卖之外，所有社交活动——这些活动本质上破坏了人们对生活的热爱——都从这片土地上消失了。

“ - - [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [g'luːmstə] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ]

“	Cronky	Gudehart	was	an	ideal	Gloomster	,	”	said	the	Bishop	of	Man	,	with
”	-	-	曾是	一个	理想的	忧郁者	,	”	说	这	主教	的	男人	,	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

“克朗基·古德哈特是个理想的忧郁大师，”曼岛主教叹了口气说道。

[wen] [ðæt] ['wɜːrði] [spɔɪl] - [spɔːrt] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə]['æfrɪkə][fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

when	that	worthy	spoil	-	sport	,	having	gone	to	Africa	for	a	vacation	,	was
什么时候	那	值得	剧透	-	运动	,	拥有	已消失	到	非洲	为了	一个	假期	,	曾是

['iːtn] [baɪ] ['kænəbəlz] .

eaten	by	cannibals	.
吃	经过	食人族	.

当那个令人讨厌的扫兴鬼去非洲度假时，被食人族吃掉了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] . ” [-]

“	We	shall	not	look	upon	his	like	again	.	”	[	109	]
”	我们	将	不是	看	之上	他的	喜欢	再次	.	”	[	-	]

“我们再也不会见到像他这样的人了。”[109]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] [-]

THE	END	OF	THE	GLOOMSTER	[	110	]
这	结尾	的	这	忧郁者	[	-	]

忧郁大师的终结[110]

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænəbəlz] , ” ['sɒbd] [ðə; ði]['vɪkər] ,

“	I've	no	doubt	he	disagreed	with	the	cannibals	,	”	sobbed	the	vicar	,
”	我已经	不	怀疑	他	不同意	和	这	食人族	,	”	啜泣	这	牧师	,

“我毫不怀疑他与食人族意见相左，”牧师抽泣着说。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

as	he	thought	over	the	virtues	of	the	deceased	.
作为	他	想法	超过	这	美德	的	这	死者	.

他仔细思考着逝者的品德。

“ [nʌn] [huː] [eɪt] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [əˌpendə'saɪtɪs] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['waɪpɪŋ] [ə; eɪ]

“	None	who	ate	him	could	escape	appendicitis	,	”	commented	the	Bishop	,	wiping	a
”	没有任何	WHO	吃	他	可以	逃脱	阑尾炎	,	”	评论	这	主教	,	擦拭	一个

[ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

tear	from	his	eye	;
撕	从	他的	眼睛	;

“凡是吃了他的人，没有一个能逃脱阑尾炎的，”主教一边擦着眼泪一边评论道；

“ [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

“	and	,	thank	Heaven	,	the	operation	for	that	has	yet	to	be	invented	.
”	和	,	感谢	天堂	,	这	手术	为了	那	有	然而	到	是	发明	.

“谢天谢地，目前还没有发明出治疗这种疾病的手术方法。”

[ðoʊz] ['kænəbəlz] [hæv; həv] [-]

Those	cannibals	have	[	111	]
那些	食人族	有	[	-	]

那些食人族有[111]

[bɪn] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [laɪf] .

been	taken	by	this	time	from	their	wicked	life	.
到过	已采取	经过	这	时间	从	他们的	邪恶	生活	.

此时他们已脱离罪恶的生活。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ten] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

”	So	it	had	gone	on	for	ten	generations	.
”	所以	它	有	已消失	在	为了	十	几代人	.

“就这样，它延续了十代。”

- [hæd; həd] [bɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sʌn] , [ænd; ənd][soʊ]

Cronky	**had**	**been**	**succeeded**	**by**	**his**	**son**	**and**	**by**	**his**	**son's**	**son**	**,**	**and**	**so**
-	有	到过	成功了	经过	他的	儿子	和	经过	他的	儿子的	儿子	,	和	所以

[ɑ:n] .

on	**.**
在	.

克朗基的职位由他的儿子继承，然后又由他儿子的儿子继承，以此类推。

[tu:; tə][bi:; bi] [g'lu:mstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][baɪ]['hæbɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv]

To	**be**	**Gloomster**	**of**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**had**	**by**	**habit**	**become**	**the**	**prerogative**
到	是	忧郁者	的	这	小岛	的	男人	有	经过	习惯	变得	这	特权

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

of	**the**	**Gudehart**	**family**	**until**	**the**	**present**	**,**
的	这	-	家庭	直到	这	展示	,

直到今天，担任马恩岛的忧郁之王一直是古德哈特家族的特权。

[wen] ['krɪstʃən] ['gʊdˌhɑ:rt] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [ʃoʊ] [kɔ:z]

when	**Christian**	**Goodheart**	**found**	**himself**	**summoned**	**before**	**the**	**Bishop**	**to**	**show**	**cause**
什么时候	基督教	好心	成立	他自己	被召唤	前	这	主教	到	展示	原因

[waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

why	**he**	**should**	**not**	**be**	**removed**	**.**
为什么	他	应该	不是	是	已移除	.

克里斯蒂安·古德哈特被主教传唤，要求他说明为什么不应该被免职。

[ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] [g'lu:mstə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Hitherto	**the**	**Gloomster**	**had**	**given**	**satisfaction**	**.**
迄今为止	这	忧郁者	有	给定	满意	.

此前，忧郁大师一直令人满意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ən'les] [wi:; wi] [ɪk'sept] ['erɪk]

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**point**	**to**	**one**	**of**	**them**	**—**	**unless**	**we**	**except**	**Eric**
它	会	是	难的	到	观点	到	一	的	他们	—	除非	我们	除了	埃里克

['gʊdˌhɑ:rt] ,

Goodheart	**,**
好心	,

很难指出其中哪一位——除非我们把埃里克·古德哈特算在内。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['gʊdˌhɑ:rt] — [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]

the	**one**	**who**	**changed**	**the**	**name**	**from**	**Gudehart**	**to**	**Goodheart**	**—**	**who**	**had**	**not**
这	一	WHO	已更改	这	姓名	从	-	到	好心	—	WHO	有	不是

[fɪld] [ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [si:m] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .

filled	**the**	**island**	**with**	**that**	**kind**	**of**	**sorrow**	**that**	**makes**	**life**	**seem**	**hardly**	**worth**	**living**	**.**
已填	这	岛	和	那	种类	的	悲哀	那	制作	生活	似乎	几乎	值得	活的	.

是他将古德哈特岛的名字改为古德哈特岛——而不是让岛上充满那种让人觉得生活毫无意义的悲伤。

['erɪk] ['gʊdˌhɑ:rt] [hæd; həd] [wʌns] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , “ ['bʊli] - , ” [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

Eric	**Goodheart**	**had**	**once**	**caught**	**his**	**father**	**,**	**“**	**Bully**	**Gudehart**	**,**	**”**	**as**	**he**	**was**
埃里克	好心	有	一次	捕捉	他的	父亲	,	“	欺负	-	,	”	作为	他	曾是

[kɔ:ld] ,

called	**,**
称为	,

埃里克·古德哈特曾抓住过他父亲，也就是人们常说的“恶霸古德哈特”。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] , ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][ækt][tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

in	**a**	**moment**	**of**	**forgetfulness**	**,**	**doing**	**a**	**kindly**	**act**	**to**	**a**	**beggar**	**at**	**the**	**door**	**.**
在	一个	片刻	的	健忘	,	正在做	一个	亲切地	行为	到	一个	乞丐	在	这	门	.

一时疏忽，对门口的乞丐做了件好事。

[ə; eɪ]['wɑːndərər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ]

A	wanderer	had	appeared	at	the	door	of	Nightmare	Abbey	in	a	starving
一个	流浪者	有	出现	在	这	门	的	恶梦	修道院	在	一个	饥饿

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

一个饥肠辘辘的流浪者出现在噩梦修道院门口。

[ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [g'luːmstə] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [-]

and	Eric	had	surprised	the	Gloomster	in	the	very	act	of	[	112	]
和	埃里克	有	惊讶	这	忧郁者	在	这	非常	行为	的	[	-	]

埃里克在[112] 时刻给了忧郁者一个惊喜

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['begər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] .

giving	the	beggar	a	piece	of	apple	-	pie	.
给予	这	乞丐	一个	片	的	苹果	-	馅饼	.

给乞丐一块苹果派。

[ðə; ði]['fɑːðər] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] , ['sterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

The	father	found	himself	suddenly	confronted	by	the	round	,	staring	eyes	of	his	son	,
这	父亲	成立	他自己	突然	面对	经过	这	圆形的	,	凝视	眼睛	的	他的	儿子	,

父亲突然发现自己面对着儿子那双圆圆的、直勾勾的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	he	was	frightened	.
和	他	曾是	害怕	.

他很害怕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['evər] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [g'luːmstə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

If	it	were	ever	known	that	the	Gloomster	had	done	a	kindly	thing	for
如果	它	是	曾经	已知	那	这	忧郁者	有	完毕	一个	亲切地	事物	为了

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

如果人们知道“忧郁大师”曾经对任何人做过一件好事，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['bʊli] - ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] .

he	might	be	removed	,	and	Bully	Gudehart	recognized	the	fact	.
他	可能	是	已移除	,	和	欺负	-	认可	这	事实	.

他可能会被撤职，而布利·古德哈特也意识到了这一点。

“ [kʌm] [hɪr] !

“	Come	here	!
“	来	这里	!

“过来！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['bruːtəli] , [tuː; tə]['erɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['begər] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [mʌntʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɑːn]

”	he	cried	brutally	,	to	Eric	,	as	the	beggar	marched	away	munching	hungrily	on
”	他	哭	残酷地	,	到	埃里克	,	作为	这	乞丐	行军	离开	咀嚼	饥饿地	在

[ðə; ði][paɪ] .

the	pie	.
这	馅饼	.

“他残忍地对埃里克喊道，乞丐一边狼吞虎咽地吃着馅饼，一边走开了。”

“ [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ][bræt] !

“	Come	here	,	you	brat	!
“	来	这里	,	你	小子	!

“过来，你这小鬼！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
" The boy was coming all the while .
" 这 男生 曾是 未来 全部 这 尽管 .

“那男孩一直都在过来。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] ? "
“ You saw ? "
“ 你 锯 ? "

你看到了?

“ [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər]
“ Yes , your Honor
“ 是的 , 你的 荣誉

“是的，法官大人。”

, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [sɔː] .
, " he replied , “ I saw .
, " 他 回复 , “ 我 锯 .

“我看到了，”他回答说。

[ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] . "
The man said he was nearly dead with hunger , and you gave him food . "
这 男人 说 他 曾是 几乎 死的 和 饥饿 , 和 你 给予 他 食物 . "

那人说他快饿死了，你给了他食物。

“ [noʊ] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [g'luːmstə] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [smɔːl] [bɔɪz] ['præt(ə)l] ,
“ No , " roared the Gloomster , full of fear , for he knew how small boys prattle ,
“ 不 , " 咆哮 这 忧郁者 , 满的 的 害怕 , 为了 他 知道 如何 小的 男孩们 喋喋不休 ,

“不！”忧郁先生惊恐地咆哮道，因为他知道小男孩会说些什么。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] !
“ I did not give him food !
“ 我 做过 不是 给 他 食物 !

“我没有给他食物！”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][paɪ] ! "
I gave him pie ! "
我 给予 他 馅饼 ! "

我给了他一块馅饼!

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .
“ All right , your Majesty , " the boy answered .
“ 全部 正确的 , 你的 威严 , " 这 男生 回答 .

“好的，陛下。”男孩回答道。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][paɪ] .
“ You gave him pie .
“ 你 给予 他 馅饼 .

你给了他一块馅饼。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['bʊli] .
And I see now why they call you Bully .
和 我 看 现在 为什么 他们 称呼 你 欺负 .

我现在明白他们为什么叫你恶霸了。

[fɔːr; fər][paɪ][ɪz] ['bʊli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] . "
For pie is bully , and nothing less . "
为了 馅饼 是 欺负 , 和 没有什么 较少的 . "

因为馅饼就是霸凌，没有之一。”

“ [maɪ] [sʌn] ， ” [ðə; ði] [g'luːmstə] [ri'spɔndid] ， ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] - [stræp] [ænd; ənd] ['wækɪŋ] [ðə; ði]
“ My son ， ” the Gloomster responded ， seizing a trunk - strap and whacking the
“ 我的 儿子 ， ” 这 忧郁者 回应 ， 抓住 一个 树干 - 带子 和 猛击 这
[læd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsfəli] ，
lad with it forcefully ，
小伙子 和 它 强硬地 ，

“我的儿子，”忧郁先生回答道，他抓起一根行李带，狠狠地抽打在男孩身上。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [ʌndər'stænd] . [-]
“ you don't understand . [113]
“ 你 不 理解 . [-]

“你不明白。[113]

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fed] [ðæt] [mæn] ? ”
Do you know why I fed that man ? ”
做 你 知道 为什么 我 美联储 那 男人 ? ”

你知道我为什么给那个人食物吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ， ['ruːfəli] ，
“ Because he was dying of hunger ， ” replied the lad ， ruefully ，
“ 因为 他 曾是 垂死 的 饥饿 ， ” 回复 这 小伙子 ， 懊悔地 ，

“因为他快饿死了，”男孩懊悔地回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [ðə; ði] [trʌŋk] - [stræp] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
rubbing his back where the trunk - strap had hit him .
擦 他的 后退 在哪里 这 树干 - 带子 有 打 他 .

他揉着被行李带勒住的后背。

“ [prɪ'saɪsli] ， ” [sed] [ðə; ði] [g'luːmstə] .
“ Precisely ， ” said the Gloomster .
“ 恰恰 ， ” 说 这 忧郁者 .

“正是如此，”忧郁先生说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [paɪ] ['hiːd] [hæv; həv] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ，
“ If I hadn't given him that pie he'd have died on the premises ，
“ 如果 我 之前没有 给定 他 那 馅饼 他会 有 死亡 在 这 前提 ，

“如果我没给他那块馅饼，他就会死在屋里。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [træmp] [daɪ] [hɪr] .
and I can't afford the expense of having a tramp die here .
和 我 不能 买得起 这 费用 的 拥有 一个 流浪汉 死 这里 .

我承担不起流浪汉死在这里的费用。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .
As it is , he will enjoy a lingering death .
作为 它 是 , 他 将要 享受 一个 挥之不去的 死亡 .

这样看来，他将享受漫长的死亡过程。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [paɪz] .
That was one of your mother's pies .
那 曾是 一 的 你的 母亲的 馅饼 .

那是你妈妈做的馅饼之一。

” ['erɪk] [ræn] ['sɔbɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ，
” Eric ran sobbing to his room ，
” 埃里克 跑 啜泣 到 他的 房间 ，

埃里克哭着跑回了自己的房间，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli]

but	in	his	heart	he	believed	that	he	had	detected	his	father	in	a	kindly
但	在	他的	心	他	相信	那	他	有	检测到	他的	父亲	在	一个	亲切地

[ækt] ,

act	,
行为	,

但他内心深处相信，他从父亲的善意举动中看到了这一点。

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [gˈluːmstə] [maɪt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [rɪˈlæks] .

and	conceived	that	a	Gloomster	might	occasionally	relax	.
和	构思	那	一个	忧郁者	可能	偶尔	放松	.

并设想忧郁症患者偶尔也会放松一下。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd]

Nevertheless	,	when	he	succeeded	to	the	office	he	was	stern	and
尽管如此	,	什么时候	他	成功了	到	这	办公室	他	曾是	船尾	和

[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] ,

unrelenting	,
毫不留情	,

然而，当他继任这一职位后，他却严厉而毫不妥协。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

in	spite	of	the	fact	that	occasionally	there	was	to	be	detected	in	his	eye
在	尽管如此	的	这	事实	那	偶尔	那里	曾是	到	是	检测到	在	他的	眼睛

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌdʒiːniˈæləti] .

a	glance	of	geniality	.
一个	瞥一眼	的	温和	.

尽管偶尔还能从他的眼神中捕捉到一丝和蔼可亲的神情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n]

This	was	doubtless	due	to	the	fact	that	from	the	time	of	his	intrusion
这	曾是	毫无疑问	到期的	到	这	事实	那	从	这	时间	的	他的	入侵

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaʊndli] [θræʃt] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ]

upon	his	father's	moment	of	weakness	he	was	soundly	thrashed	every	morning
之上	他的	父亲的	片刻	的	弱点	他	曾是	稳固地	痛击	每一个	早晨

[bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,

before	breakfast	,
前	早餐	,

这无疑是因为他自从趁父亲虚弱之际闯入他的房间后，每天早上吃早饭前都会遭到狠狠的殴打。

[ænd; ənd] [spæŋkt] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] . [

and	spanked	before	retiring	at	night	,	as	a	preliminary	to	his	prayers	.	[
和	被打屁股	前	退休	在	夜晚	,	作为	一个	初步的	到	他的	祈祷	.	[

-]

114	]
-	]

晚上睡觉前，他会挨打，作为祈祷前的准备。[114]

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [ˈgʊdˌhɑːrt] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈkʌmbənt] , [hæd; həd][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

But	Christian	Goodheart	,	the	present	incumbent	,	had	not	given	satisfaction	,
但	基督教	好心	,	这	展示	现任	,	有	不是	给定	满意	,

但现任市长克里斯蒂安·古德哈特并未令人满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

and	his	Bishop	had	summoned	him	to	show	cause	why	he	should	not	be
和	他的	主教	有	被召唤	他	到	展示	原因	为什么	他	应该	不是	是

[rɪˈmuːvd] ,

removed	,
已移除	,

他的主教召见他，要求他说明为何不应被免职。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [gˈluːmstə] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .

and	,	as	we	have	seen	,	the	Gloomster	had	gone	away	broken	-	hearted	.
和	,	作为	我们	有	已见	,	这	忧郁者	有	已消失	离开	破碎的	-	心地	.

正如我们所见，忧郁先生伤心地离开了。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnaɪtmer] [ˈæbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

Shortly	after	having	arrived	at	Nightmare	Abbey	he	was	greeted	by	his	wife	.
不久	后	拥有	到达的	在	恶梦	修道院	他	曾是	问候	经过	他的	妻子	.

抵达噩梦修道院后不久，他就见到了妻子。

“ [wel] , [ˈkrɪstʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [seɪ] ? ”

“	Well	,	Christian	,	”	she	said	,	“	what	did	the	Bishop	say	?	”
“	出色地	,	基督教	,	”	她	说	,	“	什么	做过	这	主教	说	?	”

“克里斯蒂安，”她问道，“主教说了什么？”

“ [hiː; hi] [ˈwɒnts] [maɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , ” [said] [ˈkrɪstʃən] .

“	He	wants	my	resignation	,	”	sighed	Christian	.
“	他	想要	我的	辞职	,	”	叹了口气	基督教	.

“他想让我辞职，”克里斯蒂安叹了口气。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪˈself] [ʌnˈwɜːrði] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈevɪdəns] . ”

“	He	says	I	have	shown	myself	unworthy	,	and	I	fear	he	has	evidence	.	”
“	他	说道	我	有	所示	我	不配	,	和	我	害怕	他	有	证据	.	”

“他说我表现得不称职，我担心他有证据。”

“ [ˈevɪdəns] ?

“	Evidence	?
“	证据	?

“证据?

[əˈgenst] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Against	you	,	my	husband	,	the	most	disagreeable	man	in	the	isle	?	”	cried	his	wife	,
反对	你	,	我的	丈夫	,	这	最多	令人不快的	男人	在	这	小岛	?	”	哭	他的	妻子	,

[ˈfɑːndli] .

fondly	.
深情地	.

“你竟然敢跟我丈夫作对，那个岛上最令人讨厌的人？”他的妻子深情地喊道。

“ [jes] , ” [said] [ˈkrɪstʃən] .

“	Yes	,	”	sighed	Christian	.
“	是的	,	”	叹了口气	基督教	.

“是的，”克里斯蒂安叹了口气。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][oʊld] [ˈtɜːrməgənt] , [haʊ] , [fəˈgetiŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

“	Do	you	remember	,	you	old	termagant	,	how	,	forgetting	myself	and	my	position	,
“	做	你	记住	,	你	老的	泼妇	,	如何	,	遗忘	我	和	我的	位置	,

“你这老泼妇，还记得吗？我当时是如何忘记了自己的身份和地位的？”

[læst] [ˈtuːzdeɪ] [aɪ] [læft] [wen] [ˈpiːtər] [ˈskɛli] [toʊld][ˌjuː ˈes] [wʌt] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

last	Tuesday	I	laughed	when	Peter	Skelly	told	us	what	his	baby	said	to	his	nurse
最后的	周二	我	笑了	什么时候	彼得	斯凯利	讲述	我们	什么	他的	婴儿	说	到	他的	护士

? ”

?	”
?	”

上周二，彼得·斯凯利告诉我们他宝宝跟护士说了什么，我听了哈哈大笑。

“ [aɪ][duː] , [ˈkrɪstʃən] , ” [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈænsər] .

“	I	do	,	Christian	,	”	the	good	woman	answered	.
“	我	做	,	基督教	,	”	这	好的	女士	回答	.

“我愿意，克里斯蒂安，”善良的妇人回答道。

“ [juː; jʊ] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

“	You	laughed	heartily	,	and	I	warned	you	to	be	careful	.
”	你	笑了	衷心地	,	和	我	警告	你	到	是	小心	.

“你开怀大笑，我警告你要小心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [-]

It	is	not	the	[	115	]
它	是	不是	这	[	-	]

这不是[115]

- [pleɪs] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪrz] . ”

Gloomster's	place	to	laugh	,	and	I	feared	it	might	reach	the	Bishop's	ears	.	”
-	地方	到	笑	,	和	我	害怕	它	可能	抵达	这	主教的	耳朵	.	”

这是忧郁者尽情欢笑的地方，我担心这笑声会传到主教耳中。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , ” [said] ['krɪstʃən] ,

“	It	has	done	so	,	”	sighed	Christian	,
”	它	有	完毕	所以	,	”	叹了口气	基督教	,

“确实如此，”克里斯蒂安叹了口气。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

shaking	his	head	sadly	and	wringing	his	hands	in	his	agony	.
摇晃	他的	头	令人遗憾的是	和	拧干	他的	双手	在	他的	痛苦	.

他悲伤地摇着头，痛苦地绞着双手。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪrz] .

“	It	has	reached	the	Bishop's	ears	.
”	它	有	达到	这	主教的	耳朵	.

“主教已经听到了这件事。”

['lɪt(ə)l] ['glɔːri] [graʊs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Little	Glory	Grouse	was	passing	by	the	door	at	the	moment	and	saw	me	.
小的	荣耀	松鸡	曾是	通过	经过	这	门	在	这	片刻	和	锯	我	.

小荣耀松鸡当时正好路过门口，看到了我。

[ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði][tʃaɪld][ræn][hoʊm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Astonished	,	the	child	ran	home	and	told	her	mother	.
惊讶	,	这	孩子	跑	家	和	讲述	她	母亲	.

孩子惊愕不已，跑回家告诉了妈妈。

- ['mɑːmər] !

'	Mommer	!
-	妈妈	!

“妈妈！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [g'luːmstə] [læf] !

'	she	cried	,	'	I	have	seen	the	Gloomster	laugh	!
-	她	哭	,	-	我	有	已见	这	忧郁者	笑	!

她喊道：“我见过忧郁大师大笑！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [g'luːmstə] [læf] !

I	have	seen	the	Gloomster	laugh	!
我	有	已见	这	忧郁者	笑	!

我见过忧郁大师的笑声！

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [krɔːs] - ['kwestʃənd] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [graʊs]

'	The	child	was	cross	-	questioned	,	but	stuck	to	her	story	until	Mrs	.	Grouse
-	这	孩子	曾是	叉	-	被质问	,	但	卡住	到	她	故事	直到	太太	.	松鸡

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

was	convinced	,
曾是	确信	,

“孩子被反复盘问，但始终坚持自己的说法，直到格劳斯太太确信为止。”

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['nebəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['nebəz] [toʊld] ['ʌðər] ['nebəz] ,

and	told	her	neighbors	,	and	these	neighbors	told	other	neighbors	,
和	讲述	她	邻居	,	和	这些	邻居	讲述	其他	邻居	,

她把这件事告诉了邻居，这些邻居又告诉了其他邻居。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['kænən] ['kæʃmən] ,

until	the	story	came	to	the	ears	of	Canon	Cashman	,
直到	这	故事	来了	到	这	耳朵	的	佳能	卡什曼	,

直到卡什曼牧师听到了这个故事。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] . ”

by	whom	it	was	conveyed	to	the	Bishop	himself	.	”
经过	谁	它	曾是	传递	到	这	主教	他自己	.	”

经由他转达给了主教本人。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [ðæt] ['glɔːri] [graʊs] [ɪz] !

“	What	a	little	gossip	that	Glory	Grouse	is	!
“	什么	一个	小的	闲话	那	荣耀	松鸡	是	!

“荣耀松鸡真是个爱嚼舌根的小东西！”

[ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !

She'll	come	to	a	bad	end	,	mark	my	words	!
壳	来	到	一个	坏的	结尾	,	标记	我的	字	!

她会有悲惨的下场，我敢肯定！

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] , ['æŋgrəli] .

”	cried	Mrs	.	Goodheart	,	angrily	.
”	哭	太太	.	好心	,	愤怒地	.

“古德哈特太太生气地喊道。”

“ [ʃiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['ɑːnərd] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəs]['pəʊstəz] [jet] . ”

“	She'll	have	her	honored	father's	name	on	the	circus	posters	yet	.	”
“	壳	有	她	荣幸	父亲的	姓名	在	这	马戏团	海报	然而	.	”

“她终究会把她尊敬的父亲的名字印在马戏团海报上。”

“ [duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['sædli] .

“	Do	not	blame	the	child	,	”	said	Christian	,	sadly	.
“	做	不是	责备	这	孩子	,	”	说	基督教	,	令人遗憾的是	.

“不要责怪孩子，”克里斯蒂安悲伤地说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

“	She	was	right	.
“	她	曾是	正确的	.

“她是对的。”

[huː] [hæd; həd] [-]

Who	had	[	116	]
WHO	有	[	-	]

谁有[116]

['evər] [siːn] [ə; eɪ] [g'luːmstə] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] ?

ever	seen	a	Gloomster	smile	before	?
曾经	已见	一个	忧郁者	微笑	前	?

你以前见过忧郁怪笑吗?

[æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ə; eɪ][mæŋks]['nɑːv(ə)l] —

As	well	expect	a	ray	of	sunshine	or	a	glimpse	of	humor	in	a	Manx	novel	—
作为	出色地	预计	一个	射线	的	阳光	或者	一个	一瞥	的	幽默	在	一个	曼岛	小说	—

”
”
”

同样，你也应该期待在曼岛小说中看到一丝阳光或一丝幽默——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [fɔːls] [step] , [ɪz][hiː; hi] ,

“	But	the	Bishop	is	not	going	to	remove	you	for	one	false	step	,	is	he	,
”	但	这	主教	是	不是	去	到	消除	你	为了	一	错误的	步	,	是	他	,

['krɪstʃən] ?

Christian	?
基督教	?

“但是主教不会因为你犯了一个错误就把你开除吧，克里斯蒂安？”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , [kæn; kən][hiː; hi] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	cannot	do	that	,	can	he	?	”	pleaded	the	woman	.
他	不能	做	那	,	能	他	?	”	恳求	这	女士	.

“他不能那样做，对吗？”女人恳求道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ” ['krɪstʃən] ['ænsər] .

“	That	is	what	I	asked	him	,	”	Christian	answered	.
”	那	是	什么	我	问	他	,	”	基督教	回答	.

“我就是这么问他的，”克里斯蒂安回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ]

“	And	he	handed	me	a	type	-	written	memorandum	of	what	he	called	my
”	和	他	递交	我	一个	类型	-	书面	备忘录	的	什么	他	称为	我的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

“然后他递给我一份打印的备忘录，他称之为我的记录。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	seems	that	for	six	months	they	have	been	spying	upon	me	.
它	似乎	那	为了	六	几个月	他们	有	到过	间谍活动	之上	我	.

他们似乎已经监视我六个月了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Read	it	for	yourself	.
读	它	为了	你自己	.

自己读读看。

” ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] : “

”	Mrs	.	Goodheart	took	the	paper	and	read	,	with	trembling	hands	:	“
”	太太	.	好心	采取	这	纸	和	读	,	和	发抖	双手	:	“

古德哈特太太接过报纸，颤抖着双手读道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第4/7页

- ['dʒænjueri][wʌn] , - — [wɪʃt] ['pegi] - [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
' January 1 , 1898 — wished Peggy Meguire a happy New Year .
- 一月 1 , - — 希望 佩吉 - 一个 快乐的 新的 年 .

1898 年 1 月 1 日——祝佩吉·麦奎尔新年快乐。

- [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] , ['krɪstʃən] ? ” [-]
' Did you really , Christian ? ” [117]
- 做过 你 真的 , 基督教 ? ” [-]

“你真的这么做了吗，克里斯蒂安？”[117]

[wɪʃt] [hɜːr; hər]
WISHED HER
希望 她

祝她

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] - [jɪr] [-]
A HAPPY NEW - YEAR [118]
一个 快乐的 新的 - 年 [-]

新年快乐[118]

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['duːɪŋ] [soʊ] , ” [said] [ðə; ði] [g'luːmstə] .
“ I don't remember doing so , ” sighed the Gloomster .
” 我 不 记住 正在做 所以 , ” 叹了口气 这 忧郁者 .

“我不记得我做过这件事，”忧郁先生叹了口气。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['sɑːrkæzəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] ['pegi] - ,
“ If I did , it must have been in sarcasm , for I hate Peggy Meguire ,
” 如果 我 做过 , 它 必须 有 到过 在 讽刺 , 为了 我 恨 佩吉 - ,

“如果我那样说，那一定是反讽，因为我讨厌佩吉·麦奎尔。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
and I am sure I wish her nothing of the sort .
和 我 是 当然 我 希望 她 没有什么 的 这 种类 .

我确信我绝不希望她遭遇那样的事。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [soʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] , - [riːd] [ɑːn] . - ” “
I told the Bishop so , but all he would say was , ' Read on . ' ” “
我 讲述 这 主教 所以 , 但 全部 他 会 说 曾是 , - 读 在 . - ” ”

我把这话告诉了主教，但他只是说：“继续读下去。”

- ['februeri] - , - , -
' February 23 , 1898 , '
- 二月 - , - , -

1898年2月23日

” ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] [-]
” Mrs . Goodheart [119]
” 太太 . 好心 [-]

“古德哈特夫人[119]

[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

持续，

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] — “
reading **from** **the** **paper** **—** **“**
阅读 从 这 纸 — “

读报纸上的内容——

- [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːzɪŋ]
' **took** **off** **his** **coat** **and** **wrapped** **it** **about** **the** **shivering** **form** **of** **a** **freezing**
- 采取 离开 他的 外套 和 包装 它 关于 这 瑟瑟发抖 形式 的 一个 冷冻
['wʊmən] . -
woman **.** **'**
女士 . -

他脱下外套，裹在一位瑟瑟发抖、冻得瑟瑟发抖的女人身上。

“ [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['krɪstʃən] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **How** **very** **imprudent** **of** **you** **,** **Christian** **!** **”** **said** **his** **wife** **.**
“ 如何 非常 轻率的 的 你 , 基督教 ! ” 说 他的 妻子 .

“克里斯蒂安，你真是太轻率了！”他的妻子说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [sed] ['krɪstʃən] .
“ **But** **the** **Bishop** **didn't** **know** **the** **circumstances** **,** **”** **said** **Christian** **.**
“ 但 这 主教 没有 知道 这 情况 , ” 说 基督教 .

“但主教并不了解情况，”克里斯蒂安说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌtələst] [kaɪnd][ʌv; əv]['devəltri] , [nɑːt][hjuː'mænəti] , [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][ækt] .
“ **It** **was** **the** **subtlest** **kind** **of** **deviltry** **,** **not** **humanity** **,** **that** **prompted** **the** **act** **.**
“ 它 曾是 这 最微妙的 种类 的 魔鬼行径 , 不是 人类 , 那 提示 这 行为 .

“促使这一行为的，不是人性，而是最阴险的邪恶。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ][koʊt] ,
If **I** **hadn't** **given** **her** **my** **coat** **,**
如果 我 之前没有 给定 她 我的 外套 ,

如果我没把外套给她，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [bɪn] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the **old** **lady** **would** **have** **frozen** **to** **death** **and** **been** **soon** **out** **of** **her**
这 老的 女士 会 有 冷冻 到 死亡 和 到过 很快 出去 的 她
['mɪzəri] .
misery **.**
苦难 .

这位老太太会被冻死，很快就能摆脱痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [wet] [koʊt] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [səː'siːs] [ʌv; əv]
As **it** **was** **,** **my** **wet** **coat** **saved** **her** **from** **an** **immediate** **surcease** **of**
作为 它 曾是 , 我的 湿的 外套 已保存 她 从 一个 即时 停止 的
['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ,
sorrow **,** **and** **,**
悲哀 , 和 ,

结果，我的湿外套让她免于立刻陷入悲伤之中，而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌskjələr] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][sɔːrt] ,
as **I** **had** **foreseen** **,** **gave** **her** **muscular** **rheumatism** **of** **the** **most** **painful** **sort** **,**
作为 我 有 预见 , 给予 她 肌肉发达的 风湿病 的 这 最多 痛苦 种类 ,

正如我预料的那样，她患上了极其痛苦的肌肉风湿病。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['evər] [sɪns] . ”
from **which** **she** **has** **suffered** **ever** **since** **.** **”**
从 哪个 她 有 遭受 曾经 自从 . ”

从那以后，她一直饱受折磨。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] . ”
“ **You** **should** **have** **explained** **to** **the** **Bishop** **.** **”**
“ 你 应该 有 解释 到 这 主教 . ”

“你应该向主教解释清楚。”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
” 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ And what did he say ? ”
” 和 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [sed] [maɪ] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər] [tuː] [dæmd] [ɑːrˈtɪstɪk] . ”
“ He said my methods were too damned artistic . ”
” 他 说 我的 方法 是 也 该死的 艺术 . ”

他说我的方法太有艺术性了。

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdˌhɑːrt] .
“ What ? ” cried Mrs . Goodheart .
” 什么 ? ” 哭 太太 . 好心 .

“什么？”古德哈特太太喊道。

“ [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ? ”
“ The Bishop ? ”
” 这 主教 ? ”

“主教？”

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [ˈkrɪstʃən] , “ [wɜːrdz] [tuː; tə] [-]
“ Oh , well , ” said Christian , “ words to [120]
” 哦 , 出色地 , ” 说 基督教 , “ 字 到 [-]

“哦，好吧，”克里斯蒂安说，“对[120]说的话

[ðæt] [ɪˈfekt] .
that effect .
那 影响 .

这种效果。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈsʌltiz] [ʌv; əv] [gluːm] [dɪˈstɪŋkʃn] .
He doesn't appreciate the subtleties of gloom distinction .
他 不 欣赏 这 微妙之处 的 愁云 区别 .

他不懂得区分忧郁的微妙之处。

[wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ɪz] [ʃɪr] [bruːˈtæləti] .
What he looks for is sheer brutality .
什么 他 看起来 为了 是 透明 残酷 .

他追求的是彻头彻尾的残暴。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˌdespəˈrɑːdoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] .
Might as well employ an out - and - out desperado for the work .
可能 作为 出色地 采用 一个 出去 - 和 - 出去 亡命之徒 为了 这 工作 .

还不如雇佣一个彻头彻尾的亡命之徒来做这项工作。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːrt] [ˈɪntuː] [maɪ] [wɜːrk] .
I like to infuse a little art into my work .
我 喜欢 到 注入 一个 小的 艺术 进入 我的 工作 .

我喜欢在作品中融入一些艺术元素。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] .
I've tried to bring Gloomsterism up to the level of an art , a science .
我已经 尝试 到 带来 - 向上 到 这 等级 的 一个 艺术 , 一个 科学 .

我曾尝试将悲观主义提升到艺术和科学的水平。

[ˈslæpɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ˈdʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈgluːmi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mæd] .
Slapping a man in the face doesn't make him gloomy ; it makes him mad .
拍打 一个 男人 在 这 脸 不 制作 他 阴沉 ; 它 制作 他 疯狂的 .

扇男人耳光不会让他沮丧，只会让他愤怒。

[bʌt; bət] ['sʌtəlli] [ɪn'fjoəʊzɪŋ] [woʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

But	subtlely	infusing	woe	into	his	daily	life	,
但	微妙地	输液	悲哀	进入	他的	日常的	生活	,

但他却巧妙地将悲伤融入到他的日常生活中，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wens] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] — [ɑː] !

so	that	he	doesn't	know	whence	all	his	trouble	comes	—	ah	!
所以	那	他	不	知道	何处	全部	他的	麻烦	来	—	啊	!

所以他不知道他所有的麻烦是从哪里来的——啊!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːrk] ! ”

that	is	the	perfect	flower	of	the	Gloomster's	work	!	”
那	是	这	完美的	花	的	这	-	工作	!	”

这是忧郁大师最完美的杰作!

“ [hm] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .

“	H'm	!	”	said	Mrs	.	Goodheart	.
“	嗯	!	”	说	太太	.	好心	.

“嗯！”古德哈特太太说道。

“ [ðæts] [wel] [ɪ'nʌf] , ['krɪstʃən] .

“	That's	well	enough	,	Christian	.
“	那就是	出色地	足够的	,	基督教	.

“这样就足够了，克里斯蒂安。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'suːm] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːdʌkt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt] ,

If	you	are	rich	enough	to	consume	your	own	product	with	profit	,
如果	你	是	富有的	足够的	到	消耗	你的	自己的	产品	和	利润	,

如果你足够富有，能够用盈利来消费自己的产品，

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːr'tɪstɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sæləri] ,

it's	all	right	to	be	artistic	;	but	if	you	are	dependent	on	a	salary	,
它是	全部	正确的	到	是	艺术	;	但	如果	你	是	依赖	在	一个	薪水	,

有艺术细胞当然没问题；但如果你依赖薪水生活，

[dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [kən'suːmər] .

don't	forget	your	consumer	.
不	忘记	你的	消费者	.

别忘了你的消费者。

[wʌt] [els] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? ”

What	else	have	they	against	you	?	”
什么	别的	有	他们	反对	你	?	”

他们还有什么其他仇视你的理由?

“ [riːd] [ɑːn] , ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [g'luːmstə] . “

“	Read	on	,	woman	,	”	said	the	Gloomster	.	“
“	读	在	,	女士	,	”	说	这	忧郁者	.	“

“继续读下去，女人，”忧郁先生说道。

- ['eɪprəl] [wʌn] , - , -

'	April	1	,	1898	,	'
-	四月	1	,	-	,	-

1898年4月1日

” [ðə; ði] ['leɪdi] [riːd] . “

”	the	lady	read	.	“
”	这	女士	读	.	“

“那位女士念道。”

- [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['begər] . - ” [-]

'	Gave	a	half	-	crown	to	a	starving	beggar	.	'	”	[	121	]
-	给予	一个	一半	-	王冠	到	一个	饥饿	乞丐	.	-	”	[	-	]

“给了饥饿的乞丐半克朗。”[121]

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['haɪli] [ɑːr'tɪstɪk][ækt] , ” [sed] ['krɪstʃən] .

“	That	was	another	highly	artistic	act	,	”	said	Christian	.
”	那	曾是	其他	高度	艺术	行为	,	”	说	基督教	.

“那又是一次极具艺术性的行为，”克里斯蒂安说。

“ [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	I	told	the	Bishop	that	I	had	given	the	coin	to	the	beggar	knowing	it	to
”	我	讲述	这	主教	那	我	有	给定	这	硬币	到	这	乞丐	会心	它	到

[biː; bi] ['kaʊntərfɪt] ,

be	counterfeit	,
是	伪造	,

“我告诉主教，我明知那枚硬币是假币，却还是给了乞丐。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hoping	that	he	would	be	arrested	for	trying	to	pass	it	.
和	希望	那	他	会	是	被捕	为了	尝试	到	经过	它	.

并希望他因试图传递该密码而被捕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hoʊp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

The	Bishop	cut	me	short	by	saying	that	my	hope	had	not	been	fulfilled	.
这	主教	切	我	短的	经过	说	那	我的	希望	有	不是	到过	已完成	.

主教打断我的话，说我的希望没有实现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðæt] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [bɔːt] [sʌm; səm] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,

It	seems	that	that	ass	of	a	beggar	bought	some	food	with	the	half	-	crown	,
它	似乎	那	那	屁股	的	一个	乞丐	买	一些	食物	和	这	一半	-	王冠	,

看来那个乞丐用那半克朗买了些食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər] [huː] [soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fuːd] [pʊt][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [hæf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	grocer	who	sold	him	the	food	put	the	counterfeit	half	-	crown	in	the
和	这	杂货商	WHO	卖	他	这	食物	放	这	伪造	一半	-	王冠	在	这

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɑːks][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,

contribution	-	box	the	next	Sunday	,
贡献	-	盒子	这	下一个	星期日	,

卖给他食物的杂货店老板在下一个星期天把那枚假半克朗放进了捐款箱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] .

and	the	Church	was	stuck	.
和	这	教会	曾是	卡住	.

教会陷入了困境。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][hɑːrd] [lʌk] . ”

That's	what	I	call	hard	luck	.	”
那就是	什么	我	称呼	难的	运气	.	”

这就是我说的运气不好吧。

“ [oʊ] , [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] .

“	Oh	,	well	,	”	returned	Mrs	.	Goodheart	,	putting	the	paper	down	in	despair	.
”	哦	,	出色地	,	”	返回	太太	.	好心	,	推杆	这	纸	向下	在	绝望	.

“哦，好吧，”古德哈特太太绝望地放下报纸，回答道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːrðər] .

“	There's	no	need	to	read	further	.
”	有	不	需要	到	读	更远	.

“无需继续阅读。”

[ðæt] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [jʊr; jər] ['daʊnfɔːl] .

That	alone	is	sufficient	to	cause	your	downfall	.
那	独自的	是	充足的	到	原因	你的	倒台	.

单凭这一点就足以导致你的失败。

[wen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] ? ”

When	do	you	resign	?	”
什么时候	做	你	辞职	?	”

你什么时候辞职?

“ [æt; ət][wʌns] , ” [said] ['krɪstʃən] .

“	At	once	,	”	sighed	Christian	.
”	在	一次	,	”	叹了口气	基督教	.

“马上就来,”克里斯蒂安叹了口气。

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ] [saɪnd] . ”

“	In	fact	,	the	Bishop	had	already	written	my	resignation	—	which	I	signed	.	”
”	在	事实	,	这	主教	有	已经	书面	我的	辞职	—	哪个	我	签名	.	”

“事实上，主教已经写好了我的辞职信——我已经签了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [g'luːmstə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

“	And	the	land	is	without	a	Gloomster	for	the	first	time	in	five	hundred	years	?
”	和	这	土地	是	没有	一个	忧郁者	为了	这	第一的	时间	在	五	百	年	?

“五百年来，这片土地第一次没有了忧郁大师？”

” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .

”	demanded	Mrs	.	Goodheart	.
”	要求	太太	.	好心	.

“古德哈特太太问道。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [-]

“	No	,	”	said	Christian	,	the	tears	coursing	[	122	]
”	不	,	”	说	基督教	,	这	眼泪	赛跑	[	-	]

“不,”克里斯蒂安说，泪水夺眶而出[122]

[daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] .

down	his	nose	.
向下	他的	鼻子	.

顺着他的鼻子往下掉。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [ɔːl'redi] ,

“	The	place	is	filled	already	,
”	这	地方	是	已填	已经	,

“这里已经满了。”

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [huː] [noʊz] [gluːm] ['oʊnli] [ˌθiːə'retɪkli] — [ə; eɪ] [mɪr] ['sʌmər] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]

and	by	one	who	knows	gloom	only	theoretically	—	a	mere	summer	resident	of
和	经过	一	WHO	知道	愁云	仅有的	理论上	—	一个	仅仅	夏天	居民	的

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

the	Isle	of	Man	.
这	小岛	的	男人	.

而作者本人对忧郁只有理论上的了解——他只是马恩岛的一位夏季居民。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lʌndən] ['ɔːθər] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌem 'iː] . ”

In	short	,	a	famous	London	author	has	succeeded	me	.	”
在	短的	,	一个	著名的	伦敦	作者	有	成功了	我	.	”

简而言之，一位伦敦著名作家接替了我的职位。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌhɑːrt] .

“	His	name	!	”	cried	Mrs	.	Goodheart	.
”	他的	姓名	!	”	哭	太太	.	好心	.

“他的名字！”古德哈特太太喊道。

“ [dʒʌst] [ðen] , ” [sed] - , “ [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] .

“	Just	then	,	”	said	Snobbe	,	“	I	awoke	,	and	did	not	catch	the	author's	name	.
”	只是	然后	,	”	说	-	,	“	我	醒来	,	和	做过	不是	抓住	这	作者的	姓名	.

“就在那时,”斯诺布说，“我醒了过来，却没听清作者的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [driːmz] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt]

It	is	a	curious	thing	about	dreams	that	just	when	you	get	to	the	crucial	point
它	是	一个	好奇的	事物	关于	梦境	那	只是	什么时候	你	得到	到	这	至关重要的	观点

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] . ”

you	wake	up	.	”
你	唤醒	向上	.	”

梦境的奇妙之处在于，当你正要到达关键时刻时，你却醒了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ðə; ði] [tʃæp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ? ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	I	wonder	who	the	deuce	the	chap	could	have	been	?	”	murmured	the	other
“	我	想知道	WHO	这	二	这	小伙子	可以	有	到过	?	”	低声说道	这	其他

['dainəz] .

diners	.
食客	.

“我很好奇那家伙到底是谁？”其他用餐者低声议论着。

“ [hæz; həz] ['eni] ['lʌndən] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ['evər] [ʃoʊn] ['eni]

“	Has	any	London	author	with	a	residence	on	the	Isle	of	Man	ever	shown	any
“	有	任何	伦敦	作者	和	一个	住宅	在	这	小岛	的	男人	曾经	所示	任何

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [gluːm] ? ”

acquaintance	with	gloom	?	”
熟人	和	愁云	?	”

“有哪位居住在马恩岛的伦敦作家曾表现出对忧郁的了解吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] .

“	I	don't	know	for	sure	,	”	said	Billy	Jones	.
“	我	不	知道	为了	当然	,	”	说	比利	琼斯	.

“我也不确定，”比利·琼斯说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

“	But	my	impression	is	that	it	must	be	the	editor	of	Punch	.
“	但	我的	印象	是	那	它	必须	是	这	编辑	的	冲床	.

“但我的感觉是，那一定是《Punch》杂志的编辑。”

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

What	I	am	uncertain	about	is	his	residence	on	the	Isle	of	Man	.
什么	我	是	不确定	关于	是	他的	住宅	在	这	小岛	的	男人	.

我不确定的是他是否居住在马恩岛。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] . ” [-]

Otherwise	I	think	he	fills	the	bill	.	”	[	123	]
否则	我	思考	他	填充	这	账单	.	”	[	-	]

否则，我认为他符合要求。”[123]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['driːməz] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['poʊəm]

THE	DREAMERS	DISCUSS	A	MAGAZINE	POEM
这	梦想家	讨论	一个	杂志	诗

梦想家们讨论一首杂志诗

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [g'luːmstə] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

The	pathetic	tale	of	the	Gloomster	having	been	told	and	discussed	,
这	可怜的	故事	的	这	忧郁者	拥有	到过	讲述	和	讨论	,

关于“忧郁怪”的悲惨故事已被讲述和讨论过，

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ˈhɑːrlәm] [brɪdʒ] [wʌz; wәz][ðә; ði][ˈhoʊldәr][ʌv; әv][ðә; ði][nekst][bɔːl][ɪn][ðә; ði]

it	turned	out	that	Haarlem	Bridge	was	the	holder	of	the	next	ball	in	the
它	转向	出去	那	哈勒姆	桥	曾是	这	持有者	的	这	下一个	球	在	这

['siːkwәns] ,

sequence	,
顺序	,

结果发现，哈勒姆桥队是下一轮发球的球队。

[ðә; ði] [eɪtθ] .

the	eighth	.
这	第八	.

第八个。

- [hæd; hәd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðәr] [ˈnɜːrvәs] [ɔːl][ðә; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Haarley	had	been	looking	rather	nervous	all	the	evening	,
-	有	到过	寻找	相当	紧张的	全部	这	晚上	,

哈利整个晚上看起来都相当紧张。

[ænd; әnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [sʌm; sәm][dɪˈzaɪәr][tuː; tә] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frәm][ðә; ði]

and	two	or	three	times	he	manifested	some	desire	to	withdraw	from	the
和	二	或者	三	时代	他	表现出来	一些	欲望	到	提取	从	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

他曾两三次表现出想要退出的意愿。

[baɪ][ˈɔːrdәr][ʌv; әv][ðә; ði] [ˈtʃermәn] , [haʊˈevәr] , [ðә; ði] [prɪˈkɔːʃn] [hæd; hәd] [bɪn] [ˈteɪkәn][tuː; tә] [lɑːk] [ɔːl]

By	order	of	the	chairman	,	however	,	the	precaution	had	been	taken	to	lock	all
经过	命令	的	这	主席	,	然而	,	这	预防	有	到过	已采取	到	锁	全部

[ðә; ði] [dɔːz] ,

the	doors	,
这	门	,

然而，根据主席的命令，已采取预防措施，将所有门都锁上了。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; әv][ðә; ði] [ˈdriːmәz] [ʃʊd; ʃәd] [ɪˈskeɪp] , [ænd; әnd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðә; ði]

so	that	none	of	the	Dreamers	should	escape	,	and	,	consequently	,	when	the
所以	那	没有任何	的	这	梦想家	应该	逃脱	,	和	,	最后	,	什么时候	这

['iːv(ә)l] ['aʊәr] [ә'raɪvd] ,

evil	hour	arrived	,
邪恶的	小时	到达的	,

这样一来，所有做梦者都无法逃脱，因此，当邪恶的时刻到来时，

- [wʌz; wәz] [pәrˈfɔːrs] [ɑːn][hænd] .

Haarley	was	perforce	on	hand	.
-	曾是	强制	在	手	.

哈雷当时不得不到场。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [rɪˈlʌktәntli] , [ænd; әnd] , ['teɪkɪŋ] [ә; eɪ]['sɪŋg(ә)l][peɪdʒ][ʌv; әv]['mænjuskrɪpt][frʌm; frәm][hɪz; ɪz]

He	rose	up	reluctantly	,	and	,	taking	a	single	page	of	manuscript	from	his
他	玫瑰	向上	勉强	,	和	,	采取	一个	单身的	页	的	手稿	从	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他很不情愿地站起身，从口袋里掏出一页手稿，

['æftәr][ә; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪneri] [riˈmaːks] [ðæt] [wɜːr; wәr][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [koʊˈhɪrәnt][ðæn; ðәn][ðә; ði]

after	a	few	preliminary	remarks	that	were	no	more	nor	less	coherent	than	the
后	一个	很少	初步的	评论	那	是	不	更多的	也不	较少的	相干	比	这

['ævәrɪdʒ] [-]

average	[	124	]
平均的	[	-	]

在发表了一些初步评论之后，这些评论与平均水平相比既不多也不少地具有连贯性[124]

['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] , [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['poʊəm] :
after - dinner speech , read the following lines , which he termed a magazine poem :
后 - 晚餐 演讲 , 读 这 下列的 线条 , 哪个 他 称为 一个 杂志 诗 :
[-] “
[125] “
[-] “

晚宴后的演讲中，他朗读了以下几行诗句，称之为杂志诗：[125]“

- [oʊ]['ɑːrdʒənt] - [b'raʊd] [sɑːr'kɑːfəgəs] - ” [-]
' O ARGENT - BROWED SARCOPHAGUS ' ” [126]
- 哦 银色 - 眉毛 石棺 - ” [-]

“哦，银眉石棺”[126]

“ [oʊ]['ɑːrdʒənt] - [b'raʊd] [sɑːr'kɑːfəgəs] ,
“ O argent - browed Sarcophagus ,
“ 哦 银色 - 眉毛 石棺 ,

“哦，银眉石棺，

[ðæt] [luːmz] [soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːθə] [triːz] ,
That looms so through the ethered trees ,
那 织布机 所以 通过 这 乙醚 树木 ,

那景象透过幽暗的树木若隐若现。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es]
Why dost thou seem to those of us
为什么 朋友 你 似乎 到 那些 的 我们

你为何在我们这些看来如此?

[huː] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['tʃælɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz]
Who drink the poisoned chalice on our knees
WHO 喝 这 中毒 圣杯 在 我们的 膝盖

谁跪在我们面前饮下这毒酒?

[soʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][soʊ] [em'pɪrɪən] ,
So distant and so empyrean ,
所以 遥远 和 所以 天界 ,

如此遥远，如此高不可攀，

[soʊ]['daʊər] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ?
So dour yet full of mystery ?
所以 阴沉 然而 满的 的 神秘 ?

如此阴郁却又充满神秘感?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn]
Hast thou the oracle as yet unseen
哈斯特 你 这 神谕 作为 然而 看不见

你是否已见晓神谕?

[tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [fel] [mɪ'sɑːdʒɪni] ?
To guide thy fell misogyny ?
到 指导 你的 跌倒 厌女症 ?

引导你那邪恶的厌女症?

“ [neɪ] , [let] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]
“ Nay , let the spirit of the age
“ 不 , 让 这 精神 的 这 年龄

“不，让时代精神……”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['mɪstɪk] ['bjuːti] [stænd]
With all its mystic beauty stand
和 全部 它是 神秘 美丽 站立

带着它所有神秘的美丽

[trænz'luːs(ə)nt]['evər] , [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ]

Translucent	ever	,	aye	,	in	spite	the	rage
半透明	曾经	,	是的	,	在	尽管如此	这	愤怒

始终透明，是的，即便在愤怒之中

[ʌv; əv] ['kɑːsæk] [ænd; ənd][ʌv; əv] !

Of	Cossack	and	of	Samarcand	!
的	哥萨克	和	的	撒马尔罕	!

哥萨克人和撒马尔罕人!

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] !

Thou	art	enough	for	any	soul's	desire	!
你	艺术	足够的	为了	任何	灵魂的	欲望	!

你足以满足任何灵魂的渴望!

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sɪ'ruːliən] ['faɪər] !

Thou	hast	the	beauty	of	cerulean	fire	!
你	哈斯特	这	美丽	的	天蓝色	火	!

你拥有蔚蓝火焰般的美丽!

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] ['grɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['dæməsk] [ɜːrθ]

But	we	who	grovel	on	the	damask	earth
但	我们	WHO	拜倒	在	这	绫	地球

但我们这些匍匐在锦缎大地上的人

[ɑːr; ər][wiː; wi] - [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪk'siːʒənt] [mɜːrθ] ?

Are	we	despoilt	of	thy	exigeant	mirth	?
是	我们	-	的	你的	苛求	欢笑	?

我们是否被剥夺了你那令人振奋的欢乐?

“ [kænst] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prer] , [sɑːr'kɑːfəgəs] ?

“	Canst	listen	to	a	prayer	,	Sarcophagus	?
“	罐	听	到	一个	祷告	,	石棺	?

“石棺，你能听我祈祷吗？”

[ɪn'diːd] [oʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [sɑːr'kɑːfəgəs] ?

Indeed	O	art	thou	there	,	Sarcophagus	?
的确	哦	艺术	你	那里	,	石棺	?

石棺啊，你真的在那里吗?

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [dɪ'naɪz] ,

What	time	the	Philistine	denies	,
什么	时间	这	庸俗	否认	,

非利士人否认的时间是什么时候?

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['sɪnɪk] [kraɪz] ,

What	time	the	raucous	cynic	cries	,
什么	时间	这	沙哑	犬儒	哭泣	,

喧闹的愤世嫉俗者何时会哭泣?

[ə¸vɔːnt; ə'vɑːnt] , [jet] [sper] !

Avaunt	,	yet	spare	!
前进	,	然而	空闲的	!

前卫，却又简洁!

[let] [ðɪs] [ðaɪ]['mɑːtoʊ][biː; bi] ,

Let	this	thy	motto	be	,
让	这	你的	座右铭	是	,

让这成为你的座右铭:

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] - [vɜːr'bɑːsəti] .

With	thy	thesaurian	verbosity	.
和	你的	-	冗长	.

你那词典般的冗长辞藻。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] - [wɜːrm] ,
Nor think that I , a caterpillian worm ,
也不 思考 那 我 , 一个 - 蠕虫 ,

也别以为我，一条毛虫，

[bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hɑːŋk] [ɔːr] [skwɜːrm] . [-] “
Before thy glance should ever honk or squirm . [127] “
前 你的 瞥一眼 应该 曾经 喇叭 或者 蠕动 . [-] ”

在你目光闪烁或扭动之前。[127]

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɜːrn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
' Tis but the stern condition of the poor
- 的 但 这 船尾 状况 的 这 贫穷的

这就是穷人的严峻处境。

[ðæt] [ˈpæntɪŋ] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [ˈpɔtərɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔːr] ,
That panting brings me pottering at thy door ,
那 喘息 带来 我 闲逛 在 你的 门 ,

那喘息声让我来到你的门前，

[tuː; tə] [briːð] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːrdʒənt] [ˈtʃærəti]
To breathe of love and argent charity
到 呼吸 的 爱 和 银色 慈善机构

充满爱与慷慨的慈善

[fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] , - [ðiː] ! ”
For thee , for thee , iguanodonic thee ! ”
为了 你 , 为了 你 , - 你 ! ”

为了你，为了你，禽兽般的你！

“ [ðæts] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmægəziːn] [ˈpoʊətri] , ” [sed] [ˈbɪli] [dʒəʊnz] .
“ That's an excellent specimen of magazine poetry , ” said Billy Jones .
“ 那就是 一个 出色的 标本 的 杂志 诗 , ” 说 比利 琼斯 .

“这是一篇非常优秀的杂志诗歌，”比利·琼斯说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [əbˈzɜːrv] , - , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] .
“ But I observe , Haarley , that you haven't given it a title .
“ 但 我 观察 , - , 那 你 还没有 给定 它 一个 标题 .

“但我注意到，哈利，你还没有给它起个名字。”

[pərˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [wiː; wi] [maɪt] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
Perhaps if you gave it a title we might get at the mystery of its meaning .
也许 如果 你 给予 它 一个 标题 我们 可能 得到 在 这 神秘 的 它是 意义 .

或许给它起个名字，我们就能解开它含义的奥秘了。

[ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbeɪdəkər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈmægəziːn] [ˈpoʊəmz] .
A title is a sort of Baedeker to the general run of magazine poems .
一个 标题 是 一个 种类 的 贝德克尔 到 这 一般的 跑步 的 杂志 诗歌 .

标题就像是杂志诗歌的指南。

” [ˈhɑːrləm] [gruː] [ˈræðər] [red] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [wel] ,
” Haarlem grew rather red of countenance as he answered , “ Well ,
” 哈勒姆 生长 相当 红色的 的 面容 作为 他 回答 , “ 出色地 ,

哈勒姆回答时，脸涨得通红：“嗯，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [aɪ] [driːmd] ;
I didn't exactly like to give it the title I dreamed ;
我 没有 确切地 喜欢 到 给 它 这 标题 我 梦见 ;

我并不太喜欢用我梦寐以求的那个名字来命名它；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ʃed] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

it	didn't	seem	to	shed	quite	as	much	light	on	the	subject	as	a	title	should
它	没有	似乎	到	棚	相当	作为	很多	光	在	这	主题	作为	一个	标题	应该

. ″
: ”
. ″

这部影片似乎并没有像一个标题应该做的那样，对主题进行充分的阐述。

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] , ” [sed] ['hʌdi] ['rɪvəz] .

“	Still	,	it	may	help	,	”	said	Huddy	Rivers	.
″	仍然	,	它	可能	帮助	,	″	说	哈迪	河流	.

“不过，这或许会有帮助，”哈迪·里弗斯说道。

“ [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn] - ['mɪstəri] .

“	I	read	a	poem	in	a	magazine	the	other	day	on	'	Mystery	.
″	我	读	一个	诗	在	一个	杂志	这	其他	天	在	-	神秘	.

“前几天我在一本杂志上读到一首关于‘神秘’的诗。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	if	it	hadn't	had	a	title	I'd	never	have	understood	it	.
-	和	如果	它	之前没有	有	一个	标题	ID	绝不	有	理解	它	.

“如果它没有标题，我就永远也看不懂它。”

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðɪs] [weɪ] :

It	ran	this	way	:
它	跑	这	方式	:

事情经过是这样的：

“ [laɪf] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

“	Life	,	what	art	thou	?
″	生活	,	什么	艺术	你	?

生命，你是什么？

[wens] [sprɪn(d)ʒ] [ðaʊ] ?

Whence	springest	thou	?
何处	春天	你	?

你从何而来？

[ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [naʊ] ?

The	past	,	the	future	,	or	the	now	?
这	过去的	,	这	未来	,	或者	这	现在	?

过去、未来还是现在？

[wens] [kʌmz] [ðaɪ] ['laʊərɪŋ] ['luːnəsi] ?

Whence	comes	thy	lowering	lunacy	?
何处	来	你的	降低	疯狂	?

你这堕落的疯狂从何而来？

[wens] [kʌmz] [ðaɪ] ['mizlɪŋ] ['mɪstəri] ? [-]

Whence	comes	thy	mizzling	mystery	?	[	128	]
何处	来	你的	毛毛雨	神秘	?	[	-	]

你那神秘的细雨从何而来？[128]

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ][fɔːrm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['lɪniəmənt] ?

Hast	thou	a	form	,	a	shape	,	a	lineament	?
哈斯特	你	一个	形式	,	一个	形状	,	一个	线状特征	?

你是否拥有形体、轮廓、容貌？

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['serəf] - [aɪd] ['medɪkəmənt]

Hast	thou	a	single	seraph	-	eyed	medicament
哈斯特	你	一个	单身的	炽天使	-	眼睛	药物

你是否有一剂拥有天使般双眸的灵药？

[tuː; tə] [iːz] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['twɪtʃɪŋ] [woʊ] ?

To	ease	our	sorrow	and	our	twitching	woe	?
到	舒适	我们的	悲哀	和	我们的	抽搐	悲哀	?

为了减轻我们的悲伤和焦虑?

[hæst] [ðaʊ] [wʌn] ['lɔːdəb(ə)l] [æl'seɪʃn] [gloʊ]

Hast	thou	one	laudable	Alsatian	glow
哈斯特	你	一	值得称赞	阿尔萨斯	辉光

你是否拥有令人称道的阿尔萨斯光辉?

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] , [kə'menʃərət] , [ænd; ənd] [kən'daɪn]

To	compensate	,	commensurate	,	and	condign
到	补偿	,	相称的	,	和	条件

为了补偿、相称和恰当

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['dæstəd] , [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [maɪn] ?

For	all	these	dastard	,	sleekish	qualms	of	mine	?
为了	全部	这些	卑鄙小人	,	光滑的	疑虑	的	矿	?

我所有这些卑鄙、狡猾的疑虑呢?

[hæst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [æn; ən]['æbdʒekt] ['ægət] [plɑːt]

Hast	thou	indeed	an	abject	agate	plot
哈斯特	你	的确	一个	卑贱	玛瑙	阴谋

你真的有一块卑贱的玛瑙地块吗?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪg'zɪsts][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] ?

To	show	that	what	exists	is	really	not	?
到	展示	那	什么	存在	是	真的	不是	?

为了证明存在的事物实际上并不存在?

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [dʒʌst]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [seɪ]

Or	art	thou	just	content	to	sit	and	say
或者	艺术	你	只是	内容	到	坐	和	说

或者你只是满足于坐着说

['laɪfs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃəs] , ['kɔːrəl] ['raundilei] ? ”

Life's	but	a	specious	,	coral	roundelay	?	”
生活的	但	一个	似是而非的	,	珊瑚	轮舞	?	”

人生不过是一场虚假的、珊瑚般的轮舞吗?

“ [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

“	I	committed	the	thing	to	memory	because	it	struck	me	as	being	a	good
“	我	坚定的	这	事物	到	记忆	因为	它	击	我	作为	存在	一个	好的

[θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [freɪzɪz] .

thing	to	remember	—	it	was	so	full	of	good	phrases	.
事物	到	记住	—	它	曾是	所以	满的	的	好的	短语	.

“我把那句话记在心里，因为我觉得记住这句话是件好事——它里面有很多好词句。”

- ['twɪtʃɪŋ] [woʊ] , - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] - [kwɑːmz; kwɔːmz] , -

'	Twitching	woe	,	'	for	instance	,	and	'	sleekish	qualms	,	'
-	抽搐	悲哀	,	-	为了	实例	,	和	-	光滑的	疑虑	,	-

例如，“抽搐的悲伤”和“光滑的疑虑”，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

“ ['kweɪkɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , ” [pʊt] [ɪn] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] ,

“	Quaking	qualms	would	have	been	better	,	”	put	in	Tenafly	Paterson	,
“	震动	疑虑	会	有	到过	更好的	,	”	放	在	特纳弗莱	帕特森	,

“用‘战栗的疑虑’来形容会更好，”特纳弗莱·帕特森说道。

[huː] [dʒʌdʒd] ['poʊətri][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'lɪtəreɪtɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
who judged poetry from an alliterative point of view .
WHO 评判 诗 从 一个 头韵 观点 的 看法 .

他从头韵的角度评判诗歌。

“ [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [laɪkt] [kwɑːmz; kwɔːmz] , ” [ri'tɔːtid] ['hʌdi] .
“ Nevertheless , I liked sleekish qualms , ” retorted Huddy .
“ 尽管如此 , 我 喜欢 光滑的 疑虑 , ” 反驳 哈迪 .

“不过，我喜欢那种优雅的疑虑，”哈迪反驳道。

“ ['kweɪkɪŋ] [kwɑːmz; kwɔːmz] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'lɪtəreɪtɪv] , [bʌt; bət] [kwɑːmz; kwɔːmz][ɪz] [les]
“ Quaking qualms might be more alliterative , but sleekish qualms is less
“ 震动 疑虑 可能 是 更多的 头韵 , 但 光滑的 疑虑 是 较少的
['kɑːmənpleɪs] . ”
commonplace . ”
平凡 . ”

“Quaking qualms”可能更押韵，但sleekish qualms则不太常见。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] ['tɛnˌflaɪ] .
“ No doubt , ” said Tenafly .
“ 不 怀疑 , ” 说 特纳弗莱 .

“毫无疑问，”特纳弗莱说道。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] - [ɪm] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [-]
“ I never had ' em myself , so I'll take your word for [129]
“ 我 绝不 有 - 呃 我 , 所以 患病的 拿 你的 单词 为了 [-]

“我自己从来没有过，所以我相信你的话[129]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] - ['kɔːrəl] ['raundilei] - ? ”
But what do you make out of ' coral roundelay ' ? ”
但 什么 做 你 制作 出去 的 - 珊瑚 轮舞 - ? ”

但你对“珊瑚圆舞曲”有什么理解呢?

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['hʌdi] .
“ Nothing at all , ” said Huddy .
“ 没有什么 在 全部 , ” 说 哈迪 .

“什么也没有，”哈迪说。

“ [aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] - ['kɔːrəl] ['raundilei] - [ɔːr] - ['serəf] - [aɪd] ['medɪkəmənt] .
“ I don't bother my head about ' coral roundelay ' or ' seraph - eyed medicament .
“ 我 不 打扰 我的 头 关于 - 珊瑚 轮舞 - 或者 - 炽天使 - 眼睛 药物 .

“我不会去想‘珊瑚圆舞曲’或‘天使之眼药物’之类的东西。

- [aɪ] ['hævnt] ['weɪstɪd] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][maɪ] [greɪ] ['mætər] [ɑːn] - ['laʊərɪŋ] ['luːnəsi] - [ɔːr] - ['ægət] [plɑːt]
' I haven't wasted an atom of my gray matter on ' lowering lunacy ' or ' agate plot
- 我 还没有 浪费 一个 原子 的 我的 灰色的 事情 在 - 降低 疯狂 - 或者 - 玛瑙 阴谋
- [ɔːr] - ['mizlɪŋ] ['mɪstəri] .
' or ' mizzling mystery .
- 或者 - 毛毛雨 神秘 .

“我一点脑力都没有浪费在‘降低疯狂’、‘玛瑙阴谋’或‘毛毛虫般的神秘’上。

- [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['poʊət] [geɪv] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
' And all because the poet gave his poem a title .
- 和 全部 因为 这 诗人 给予 他的 诗 一个 标题 .

这一切都是因为诗人给他的诗取了个标题。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [θɪŋ] - ['mɪstəri] ,

He	called	the	thing	'	Mystery	,
他	称为	这	事物	-	神秘	,

他把那东西称为“神秘物”。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi]

'	and	when	I	had	read	it	over	half	a	dozen	times	I	concluded	that	he
-	和	什么时候	我	有	读	它	超过	一半	一个	打	时代	我	结束	那	他

[wʌz; wəz] [raɪt] ;

was	right	;
曾是	正确的	;

当我读了六七遍之后，我得出结论，他是对的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	if	the	thing	remained	a	mystery	to	the	author	,
和	如果	这	事物	剩余	一个	神秘	到	这	作者	,

如果这件事对作者来说仍然是个谜，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] ['evər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	see	why	a	reader	should	expect	ever	to	be	able	to	understand	it	.	”
我	不	看	为什么	一个	读者	应该	预计	曾经	到	是	有能力的	到	理解	它	.	”

我不明白读者为什么会期望能够理解它。

“ ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , ['hʌdi] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	Very	logical	conclusion	,	Huddy	,	”	said	Billy	Jones	,	approvingly	.
“	非常	逻辑	结论	,	哈迪	,	”	说	比利	琼斯	,	赞许地	.

“非常合乎逻辑的结论，哈迪，”比利·琼斯赞许地说。

“ [ɪf] [ə; eɪ]['poʊət] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊəm] ,

“	If	a	poet	chooses	a	name	for	his	poem	,
“	如果	一个	诗人	选择	一个	姓名	为了	他的	诗	,

“如果一位诗人为他的诗选择一个名字，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	make	up	your	mind	that	there	is	good	reason	for	it	,
你	可能	制作	向上	你的	头脑	那	那里	是	好的	原因	为了	它	,

你或许会认定这样做有充分的理由，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [vəːsiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'saitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['kɔːrəl] ['raundilei] - [ɑːr; ər]

and	certainly	the	verses	you	have	recited	about	the	'	coral	roundelay	'	are
和	当然	这	诗句	你	有	背诵	关于	这	-	珊瑚	轮舞	-	是

['prɑːpərli] ['dezɪgneɪtɪd] . ”

properly	designated	.	”
适当地	指定的	.	”

当然，你吟诵的关于“珊瑚圆舞曲”的诗句也确实名副其实。

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [jɑːrd][ʌv; əv] [raɪm] ['hɑːrləm] [brɪdʒ] [dʒʌst]

“	Well	,	I'd	like	to	have	the	title	of	that	yard	of	rhyme	Haarlem	Bridge	just
“	出色地	,	ID	喜欢	到	有	这	标题	的	那	院子	的	韵	哈勒姆	桥	只是

[ri'saitid] ,

recited	,
背诵	,

“嗯，我想把哈勒姆桥刚才朗诵的那首韵文的标题记下来。”

” [pʊt] [ɪn] ['dɑːbz] ['feri] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

”	put	in	Dobbs	Ferry	,	scratching	his	[	130	]
”	放	在	多布斯	渡船	,	抓挠	他的	[	-	]

”在多布斯费里，挠着他的[130]

[hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

head	in	bewilderment	.
头	在	困惑	.

茫然地抬起头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] - .
“ It strikes me as being quite as mysterious as Huddy's .
“ 它 罢工 我 作为 存在 相当 作为 神秘 作为 - .

“我觉得它和哈迪的一样神秘。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [miːn] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] - ['ɔːbərn] - ['herd]
What the deuce can a man mean by referring to an ' auburn - haired
什么 这 二 能 一个 男人 意思是 经过 指 到 一个 - 奥本 - 头发
[sɑːr'kɑːfəgəs] - ? ”
Sarcophagus ' ? ”
石棺 - ? ”

一个人说的“红棕色头发的石棺”到底是什么意思?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːbərn] - ['herd] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['hɑːrləm] .
“ It wasn't auburn - haired , ” expostulated Haarlem .
“ 它 不是 奥本 - 头发 , ” 所宣称的 哈勒姆 .

“她不是红棕色头发,”哈勒姆断然说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrdʒənt] - [b'raʊd] . ”
“ It was argent - browed . ”
“ 它 曾是 银色 - 眉毛 . ”

“它的眉毛是银色的。”

“ [oʊld] [sɑːr'kɑːfəgəs] [hæd; həd] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] , ['dɑːbi] , ” [kraɪd][tɑːm] - ,
“ Old Sarcophagus had nickel - plated eyebrows , Dobby , ” cried Tom Snobbe ,
“ 老的 石棺 有 镍 - 镀 眉毛 , 多比 , ” 哭 汤姆 - ,
[fə'getiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
forgetting himself for a moment .
遗忘 他自己 为了 一个 片刻 .

“老石棺的眉毛是镀镍的，多比,”汤姆·势利眼喊道，一时忘乎所以。

“ [wel] , [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][oʊld] [sɑːr'kɑːfəgəs] ? ” ['kwiərid] ['dɑːbi] , [ˌʌnə'piːzd] .
“ Well , who the dickens was old Sarcophagus ? ” queried Dobby , unappeased .
“ 出色地 , WHO 这 狄更斯 曾是 老的 石棺 ? ” 查询 多比 , 未平息 .

“那么，老石棺到底是谁？”多比不解地问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [kɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [vaʊtʃ'seɪft] ['bɪli] [dʒəʊnz] ,
“ He was one of the Egyptian kings , my dear boy , ” vouchsafed Billy Jones ,
“ 他 曾是 一 的 这 埃及人 国王 , 我的 亲爱的 男生 , ” 担保 比利 琼斯 ,

“他是埃及国王之一，我的孩子,”比利·琼斯证实道。

[ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .
exploding internally with mirth .
爆炸 内部 和 欢笑 .

内心充满喜悦。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've heard of Augustus Cæsar , haven't you ? ”
“ 你已经 听到 的 奥古斯都 凯撒 , 还没有 你 ? ”

你听说过奥古斯都·凯撒吧?

“ [jes] , ” [sed] ['dɑːbi] . [-]
“ Yes , ” said Dobby . [131]
“ 是的 , ” 说 多比 . [-]

“是的,”多比说。[131]

“ - ” [-]
“ SARCOPHAGUSTUS ” [132]
“ - ” [-]

“SARCOPHAGUSTUS”[132]

“ [wel] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] [dʒəʊnz] ,
“ Well , ” explained Billy Jones ,
“ 出色地 , ” 解释 比利 琼斯 ,

“嗯，”比利·琼斯解释道，

“ [sɑːr'kɑːfəgəs] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ðæt] [ɔː'gʌstəs] [dɪd][tuː; tə]
“ Sarcophagus occupied the same relation to the Egyptians that Augustus did to
“ 石棺 占领 这 相同的 关系 到 这 埃及人 那 奥古斯都 做过 到
[ðə; ði]['roʊmənz] — [ɪn][fækt] ,
the Romans — in fact ,
这 罗马书 — 在 事实 ,

“石棺与埃及人的关系，就像奥古斯都与罗马人的关系一样——事实上，

[ðə; ði] [ɪ'revərənt] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɑːr'kɑːfəgəs] , [wɪtʃ]
the irreverent used to call him Sarcophagustus , instead of Sarcophagus , which
这 不敬的 用过的 到 称呼 他 - , 反而 的 石棺 , 哪个
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .
was his real name .
曾是 他的 真实的 姓名 .

那些不敬的人过去常常称他为 Sarcophagustus，而不是他的真名 Sarcophagus。

[ðɪs] ['poʊəm][ʌv; əv] - [ɪz] ['mænɪfestli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ” [-]
This poem of Haarley's is manifestly addressed to him . ” [133]
这 诗 的 - 是 显然 已解决 到 他 . ” [-]

哈雷的这首诗显然是写给他的。”[133]

“ [dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] ? ” [æskt] - ['pɑːrk] , [sə'tɪrɪkli] .
“ Did he have nickel - plated eyebrows ? ” asked Bedfork Parke , satirically .
“ 做过 他 有 镍 - 镀 眉毛 ? ” 问 - 帕克 , 讽刺地 .

“他的眉毛是镀镍的吗？”贝德福克·帕克讽刺地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] .
“ No , ” said Billy Jones .
“ 不 , ” 说 比利 琼斯 .

“不，”比利·琼斯说。

“ [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [sɑːr'kɑːfəgəs] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ As I remember the story of Sarcophagus as I read of him in college ,
“ 作为 我 记住 这 故事 的 石棺 作为 我 读 的 他 在 大学 ,

“当我回想起大学时读到的关于萨科法格斯的故事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pælɪd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] — [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]
he was a very pallid sort of a potentate — his forehead was white as
他 曾是 一个 非常 苍白 种类 的 一个 强势 — 他的 前额 曾是 白色的 作为
['mɑːrb(ə)l] .
marble .
大理石 .

他是一位面色苍白的统治者——他的额头白得像大理石一样。

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːrdʒənt] - [b'raʊd] [sɑːr'kɑːfəgəs] . ”
So they called him the Argent - browed Sarcophagus . ”
所以 他们 称为 他 这 银色 - 眉毛 石棺 . ”

所以他们称他为“银眉石棺”。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv] ['bɪli] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl]
“ It's a good thing for us we have Billy Jones with us to tell us all
“ 它是 一个 好的 事物 为了 我们 我们 有 比利 琼斯 和 我们 到 告诉 我们 全部
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

“幸好有比利·琼斯在身边，他能告诉我们这些事情。”

" ['wɪspəd] [tɑːm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] .
" whispered Tom Snobbe to his brother Dick .
" 低声说道 汤姆 - 到 他的 兄弟 迪克 .

"汤姆·斯诺布低声对他的兄弟迪克说道。"

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [dɪk] .
" You bet your life , " said Dick .
" 你 赌注 你的 生活 , " 说 迪克 .

"你拿你的性命做赌注，"迪克说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [laɪk][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" There's nothing , after all , like a classical education .
" 有 没有什么 , 后 全部 , 喜欢 一个 古典 教育 .

"毕竟，没有什么能比得上古典教育。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪn] . "
I wish I'd known it while I was getting mine . "
我 希望 ID 已知 它 尽管 我 曾是 获得 矿 . "

我真希望当初我做手术的时候就知道这些。

" [wɒts] - [fel] [mɪ'sɑːdʒɪnɪ] - ? " [æskt] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt]
" What's ' fell misogyny ' ? " asked Tenafly Paterson , who seemed to be somewhat
" 是什么 - 跌倒 厌女症 - ? " 问 特纳弗莱 帕特森 , WHO 似乎 到 是 有些
[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
enamoured of the phrase .
坠入爱河 的 这 短语 .

"什么是'极端厌女症'？"特纳弗莱·帕特森问道，他似乎对这个短语颇感兴趣。

" ['dɪdnt] [oʊld] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ker] [fɔːr; fər] ['kemɪstri] ? "
" Didn't old Sarcophagus care for chemistry ? "
" 没有 老的 石棺 关心 为了 化学 ? "

"老石棺难道不喜欢化学吗？"

" ['kemɪstri] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" Chemistry ? " demanded the chairman .
" 化学 ? " 要求 这 主席 .

"化学？"主席问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] ['tɛni] .
" That's what I said , " said Tenny .
" 那就是 什么 我 说 , " 说 坦尼 .

"我就是这么说的，"特尼说道。

" ['iznt] [mɪ'sɑːdʒɪnɪ][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][gæs] ?
" Isn't misogyny a chemical compound of metal and gas ?
" 不是 厌女症 一个 化学 化合物 的 金属 和 气体 ?

"厌女症难道不是一种金属和气体的化合物吗？"

" ['tɛni] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] [-]
" Tenny had been to the School of Mines [134]
" 坦尼 有 到过 到 这 学校 的 矿山 [-]

"坦尼曾就读于矿业学院[134]

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,
for two weeks ,
为了 二 周 ,

两周，

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪbl]

and	had	retired	because	he	didn't	care	for	mathematics	and	the	table
和	有	退休	因为	他	没有	关心	为了	数学	和	这	桌子

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] ['restrɑːnt] ['wɔznt] [gʊd] .

at	the	college	restaurant	wasn't	good	.
在	这	大学	餐厅	不是	好的	.

他退休的原因是他不喜欢数学，而且大学餐厅的桌子也不好。

" [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hetə'rɔfəmi] ,

"	I	fancy	you	are	thinking	of	heterophemy	,
"	我	想要	你	是	思维	的	异质性	,

“我猜你是在想异质性，”

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ʌn'ɔːrθədɑːks]['gæsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

which	is	an	infusion	of	unorthodox	gases	into	a	solution	of	vocabulary
哪个	是	一个	输液	的	非正统的	气体	进入	一个	解决方案	的	词汇

['pɑːrtɪk(ə)lz] , " [sə'dʒestɪd] ['bɪli] [dʒəʊnz] ,

particles	,	"	suggested	Billy	Jones	,
颗粒	,	"	建议	比利	琼斯	,

“这相当于将非正统气体注入词汇粒子溶液中，”比利·琼斯说道。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] ['mædli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

grasping	his	sides	madly	to	keep	them	from	shaking	.
抓握	他的	侧面	疯狂地	到	保持	他们	从	摇晃	.

他疯狂地抓住自己的腰侧，不让它们颤抖。

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['tɛni] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	yes	,	"	said	Tenny	,	"	of	course	.
"	哦	是的	,	"	说	坦尼	,	"	的	课程	.

“哦，是的，”特尼说，“当然。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] [get] [mɪ'sɑːdʒɪni][ænd; ənd]

"	Then	he	laughed	somewhat	,	and	added	,	"	I	always	get	misogyny	and
"	然后	他	笑了	有些	,	和	额外	,	"	我	总是	得到	厌女症	和

[hetə'rɔfəmi] [mɪkst] . "

heterophemy	mixed	.	"
异质性	混合	.	"

“然后他笑了笑，补充道：‘我总是把厌女症和恐异性恋混淆在一起。’”

" [huː] ['wʊdnt] ? " [kraɪd] ['hæri] - .

"	Who	wouldn't	?	"	cried	Harry	Snobbe	.
"	WHO	不会	?	"	哭	哈里	-	.

“谁不想呢？”哈里·势利眼喊道。

" [aɪ][duː][maɪ'self] !

"	I	do	myself	!
"	我	做	我	!

“我自己来！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['iːðər] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

There's	no	chance	to	talk	about	either	where	I	live	,	"	he	added	.
有	不	机会	到	讲话	关于	任何一个	在哪里	我	居住	,	"	他	额外	.

“在我居住的地方，根本没机会谈论这两件事，”他补充道。

" [hæf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

"	Half	the	people	don't	know	what	they	mean	.
"	一半	这	人们	不	知道	什么	他们	意思是	.

“一半的人不知道它们是什么意思。”

[ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ʌp] [maɪ] [wei] . ”
They're not very anthropological up my way . ”
它们是 不是 非常 人类学 向上 我的 方式 . ”

在我们这儿，他们对人类学研究不太感兴趣。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ? ” [æskt] ['tɛnˌflaɪ] , [ə'gen] .
“ What's a Samarcand ? ” asked Tenafly , again .
” 是什么 一个 撒马尔罕 ? ” 问 特纳弗莱 , 再次 .

“撒马坎人是什么？”特纳弗莱再次问道。

“ - ['poʊəm] [spiːks] [ʌv; əv] ['kɑːsæk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] .
“ Haarley's poem speaks of Cossack and of Samarcand .
” - 诗 说话 的 哥萨克 和 的 撒马尔罕 .

“哈雷的诗中提到了哥萨克和撒马尔罕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pesnts]
Of course we all know that a Cossack is a garment worn by the Russian peasants
的 课程 我们 全部 知道 那 一个 哥萨克 是 一个 服装 磨损 经过 这 俄语 农民
,
,
,

我们当然都知道，哥萨克是俄罗斯农民穿的服装。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . ”
but I never heard of a Samarcand . ”
但 我 绝不 听到 的 一个 撒马尔罕 . ”

但我从未听说过撒马尔罕人。

“ [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] , ” [-]
“ It's a thing to put about your neck , ” [135]
” 它是 一个 事物 到 放 关于 你的 脖子 , ” [-]

“这是戴在脖子上的东西。”[135]

[sed] [dɪk] - .
said Dick Snobbe .
说 迪克 - .

迪克·势利眼说道。

“ [ðeɪ] [wer] - [ɪm] [ɪn] ['wɪntər] [aʊt] [ɪn] [saɪ'bɪriə] .
“ They wear ' em in winter out in Siberia .
” 他们 穿 - 呃 在 冬天 出去 在 西伯利亚 .

“他们在西伯利亚的冬天也穿它们。”

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
I looked it up some years ago . ”
我 看起来 它 向上 一些 年 前 . ”

我几年前查过。

“ [lets] [teɪk] [ʌp] - [sɪ'ruːliən] ['faɪər] , -
“ Let's take up ' cerulean fire , '
” 我们来吧 拿 向上 - 天蓝色 火 , -

“让我们拿起‘蔚蓝之火’，

” [sed] ['bedfərd] ['pɑːrk] , ['tɛnˌflaɪ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” said Bedford Parke , Tenafly appearing to be satisfied with Snobbe's explanation .
” 说 贝德福德 帕克 , 特纳弗莱 出现 到 是 使满意 和 - 解释 .

贝德福德·帕克说道，特纳弗莱似乎对斯诺布的解释感到满意。

“ [wɒts] - [sɪ'ruːliən] ['faɪər] - ? ”
“ What's ' cerulean fire ' ? ”
” 是什么 - 天蓝色 火 - ? ”

“什么是‘蔚蓝之火’？”

“ [bluː] ['ruːɪn] , ” [sed] ['hʌdi] .
“ Blue ruin , ” said Huddy .
“ 蓝色的 废墟 , ” 说 哈迪 .

“蓝色废墟，”哈迪说道。

“ [ænd; ənd] - ['dæməsk] [ɜːrθ] - ? ” [sed] ['bedfərd] .
“ And - damask earth - ? ” said Bedford .
“ 和 - 绫 地球 - ? ” 说 贝德福德 .

“还有‘大马士革土’？”贝德福德问道。

“ ['iːzi] , ” [kraɪd] ['hʌdi] .
“ Easy , ” cried Huddy .
“ 简单的 , ” 哭 哈迪 .

“简单，”哈迪喊道。

“ ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
“ Even I can understand that .
“ 甚至 我 能 理解 那 .

“连我都能理解。”

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] , ['bedi] , [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [red] ?
Did you never hear , Beddy , of painting a town red ?
做过 你 绝不 听到 , 贝迪 , 的 绘画 一个 镇 红色的 ?

贝蒂，你难道没听说过把整个城镇染成红色吗?

[ðæts] ['dæməsk] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .
That's damask earth in a small way .
那就是 绫 地球 在 一个 小的 方式 .

这是小块大马士革土。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] [taʊn] [red] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] ,
If you can paint a town red with your limited resources ,
如果 你 能 画 一个 镇 红色的 和 你的 有限的 资源 ,

如果你能用有限的资源把一座城镇装点得美轮美奂，

[wʌt] ['kudnt] [ə; eɪ][gɑːd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] ['kredɪt] ?
what couldn't a god do with a godlike credit ?
什么 不能 一个 上帝 做 和 一个 神一般的 信用 ?

如果拥有神一般的信用，神还能做什么?

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['poʊəm] , [oʊld] [sɑːr'kɑːfəgəs] [kʌmz] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] ['faɪər]
As I understand the poem , old Sarcophagus comes down out of the cerulean fire
作为 我 理解 这 诗 , 老的 石棺 来 向下 出去 的 这 天蓝色 火
,
,
,

据我理解，这首诗中，古老的石棺从蔚蓝的火焰中降临。

[ænd; ənd] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæməsk] [ɜːrθ] .
and goes in for a little damask earth .
和 去 在 为了 一个 小的 绫 地球 .

然后添上一点大马士革图案的泥土。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['poʊət]['leɪtər] [sez] : “
That's why the poet later says : “
那就是 为什么 这 诗人 之后 说道 : “

所以诗人后来才说：“

- [kænst] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prer] , [sɑːr'kɑːfəgəs] ?
' Canst listen to a prayer , Sarcophagus ?
- 罐 听 到 一个 祷告 , 石棺 ?

“石棺，你能听我祈祷吗？”

[ɪn'di:d] [oʊ][ɑ:rt] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [sɑ:r'kɑ:fəgəs] ?
Indeed O art thou there , Sarcophagus ?
的确 哦 艺术 你 那里 , 石棺 ?

石棺啊，你真的在那里吗?

- [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] ['hi:d] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm]
' He wanted to pray to him , but didn't know if he'd got back from
- 他 通缉 到 祈祷 到 他 , 但 没有 知道 如果 他会 得到 后退 从
['dæməsk] [ɜ:rθ] [jet] . ” [-]
damask earth yet . ” [136]
绫 地球 然而 . ” [-]

“他想向他祈祷，但不知道他是否已经从大马士革的土地上回来了。”[136]

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wʌndər] , ['hʌdi] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] .
“ You're a perfect wonder , Huddy , ” said Billy Jones .
“ 你是 一个 完美的 想知道 , 哈迪 , ” 说 比利 琼斯 .

“你真是个奇迹，哈迪，”比利·琼斯说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] - [dɪ'tektər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bju:ti] .
“ As a thought - detector you are a beauty .
“ 作为 一个 想法 - 探测器 你 是 一个 美丽 .

“作为思想探测器，你真是个天才。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:d] [sək'si:d] [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['bjʊroʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]
I believe you'd succeed if you opened up a literary bureau somewhere and devoted
我 相信 你会 成功 如果 你 打开 向上 一个 文学 局 某处 和 奉献
[jʊr; jər] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd]
your time to explaining Browning and Meredith and others to a mystified
你的 时间 到 解释 勃朗宁 和 梅雷迪思 和 其他的 到 一个 困惑
['pʌblɪk] . ” “
public . ” “
民众 . ” “

我相信，如果你在某个地方开办一家文学社，致力于向困惑的公众解释勃朗宁、梅瑞狄斯和其他作家的作品，你一定会成功。

- [tɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] , ” [sed] [tɑ:m] - .
' Tis an excellent idea , ” said Tom Snobbe .
- 的 一个 出色的 主意 , ” 说 汤姆 - .

“这真是个好主意，”汤姆·斯诺布说道。

“ [aɪ'd] ['ri:əli] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] ['sɜ:rt(ə)n]['mɑ:dərn] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:stəpi:sɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]
“ I'd really rejoice to see certain modern British masterpieces translated into
“ ID 真的 麾 到 看 肯定 现代的 英国 杰作 翻译 进入
['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
English , and , with headquarters in Boston ,
英语 , 和 , 和 总部 在 波士顿 ,

“我非常乐意看到一些英国现代杰作被翻译成英文，而且，总部设在波士顿，

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] .
the institution ought to flourish .
这 机构 应该 到 繁荣 .

该机构应该蓬勃发展。

[du:][wə:mz, vɔ:rms][hɑ:ŋk] ? ” [-]
Do worms honk ? ” [137]
做 蠕虫 喇叭 ? ” [-]

蚯蚓会发出喇叭声吗? [137]

['mɪstər] . ['bɪli] [dʒəʊnz] [-]
MR . BILLY JONES [138]
先生 . 比利 琼斯 [-]

比利·琼斯先生[138]

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['duːɪŋ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] ,
“ I never heard of any doing so , ” replied the chairman ,
“ 我 绝不 听到 的 任何 正在做 所以 , ” 回复 这 主席 ,

“我从未听说过有人这样做，”主席回答说。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ but in these days it is hardly safe to say that anything is impossible .
“ 但 在 这些 天 它 是 几乎 安全的 到 说 那 任何事物 是 不可能的 .

“但在如今这个时代，说任何事情都不可能是绝对安全的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] — [aɪ]
If you have watched the development of the circus in the last five years — I
如果 你 有 观看 这 发展 的 这 马戏团 在 这 最后的 五 年 — 我
[miːn] [ðə; ði]['riːəl]['sɜːrkəs] ,
mean the real circus ,
意思是 这 真实的 马戏团 ,

如果你关注过过去五年马戏团的发展——我是指真正的马戏团，

[nɑːt][ðə; ði] ['lɪtəreri] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [æn; ən] [æd'væns] [ˌɪntə'lektʃuəli]
not the literary — you must have observed what an advance intellectually
不是 这 文学 — 你 必须 有 观察到 什么 一个 进步 智力方面
[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .
has been made by the various members of the animal kingdom .
有 到过 制成 经过 这 各种各样的 成员 的 这 动物 王国 .

不是指文学上的进步——你一定注意到了动物王国的各个成员在智力上取得了多么大的进步。

['elifənts] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] [daɪn] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] [ɑːn]
Elephants have been taught to sit at table and dine like civilized beings on
大象 有 到过 教授 到 坐 在 桌子 和 用餐 喜欢 文明 生物 在
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
things that aren't good for them ;
事物 那 不是 好的 为了 他们 ;

人们教会大象像文明人一样坐在餐桌旁享用对它们有害的食物；

[pɪgz][hæv; həv] [bɪn] [-]
pigs have been [139]
猪 有 到过 [-]

猪已被[139]

['edʒukeɪtɪd][soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]
educated so that , instead of evincing none but the more domestic virtues and
受过教育 所以 那 , 反而 的 表现出 没有任何 但 这 更多的 国内的 美德 和
['steɪɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [hoʊm] ,
staying contentedly at home ,
入住 心满意足地 在 家 ,

受过教育的人，不是只表现出更多居家美德，满足于待在家中，

[ðeɪ] [naʊ] [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɑːŋ'frwɑː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ; [waɪl] [ðə; ði] [siːl] ,
they now play poker with the sangfroid of a man about town ; while the seal ,
他们 现在 玩 扑克 和 这 冷静 的 一个 男人 关于 镇 ; 尽管 这 海豹 ,

他们现在玩扑克牌时，神态自若，像个城里来的人；而海豹，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] ['juːsf(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sæk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
a creature hitherto considered useful only in the production of sacques for our
一个 生物 迄今为止 经过考虑的 有用 仅有的 在 这 生产 的 sacques 为了 我们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

这种生物以前被认为唯一的用途就是为我们的妻子制作麻袋，

[ænd; ənd] [ɪr] - [tæbz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['mɪtnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haɪrd] [men] ,

and	ear	-	tabs	for	our	children	,	and	mittens	for	our	hired	men	,
和	耳朵	-	标签页	为了	我们的	孩子们	,	和	连指手套	为了	我们的	雇用	男人	,

还有给孩子们准备的耳罩，以及给雇工准备的手套。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['bræntʃɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['raɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [gliː] [klʌbz] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , ['pleɪɪŋ]

are	now	branching	out	as	rivals	to	the	college	glee	clubs	,	singing	songs	,	playing
是	现在	分枝	出去	作为	竞争对手	到	这	大学	高兴	俱乐部	,	歌唱	歌曲	,	玩耍

['bændʒəʊz] ,

banjoes	,
班卓琴	,

现在他们正努力发展成为大学合唱团的竞争对手，唱歌、弹班卓琴，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['θʌndər] ['dʒen(ə)rəli] .

and	raising	thunder	generally	.
和	提高	雷	一般来说	.

以及发出雷声。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrm] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə][hɑːŋk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Therefore	it	need	surprise	no	one	if	a	worm	should	learn	to	honk	as	high	as
所以	它	需要	惊喜	不	一	如果	一个	蠕虫	应该	学习	到	喇叭	作为	高的	作为

['eni] [guːs] [ðæt] ['evər] [hɔːŋkt] .

any	goose	that	ever	honked	.
任何	鹅	那	曾经	鸣笛	.

因此，如果一条虫子学会像任何一只鹅一样发出高亢的鸣叫声，也不足为奇。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Anyhow	,	you	can't	criticise	a	poet	for	anything	of	that	kind	.
无论如何	,	你	不能	批评	一个	诗人	为了	任何事物	的	那	种类	.

总之，你不能因为这类事情批评诗人。

[hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] [pə'mɪts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['lɪbətiz] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [fɪt][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstɪŋ]

His	license	permits	him	to	take	any	liberties	he	may	see	fit	with	existing
他的	执照	许可证	他	到	拿	任何	自由	他	可能	看	合身	和	现存的

[kən'dɪʃ(ə)nz] . ”

conditions	.	”
状况	.	”

他的执照允许他根据自己的判断，对现有情况采取任何他认为合适的行动。

“ [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ” [əb'zɜːrvd] [dɪk] - , “ [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pɔɪnt]

“	All	of	which	,	”	observed	Dick	Snobbe	,	“	is	wandering	from	the	original	point
“	全部	的	哪个	,	”	观察到	迪克	-	,	“	是	漫游	从	这	原来的	观点

[ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

of	discussion	.
的	讨论	.

“所有这些都偏离了最初的讨论主题，”迪克·斯诺布评论道。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - ['poʊəm] ?

What	is	the	meaning	of	Haarley's	poem	?
什么	是	这	意义	的	-	诗	?

哈雷的这首诗是什么意思?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	can't	see	that	as	yet	we	have	reached	a	definite	understanding	on	that	point	.
我	不能	看	那	作为	然而	我们	有	达到	一个	定	理解	在	那	观点	.

”

”

我认为我们尚未就此达成明确的共识。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” [sed] [dʒəʊnz] , [-]
“ Well , I must confess , ” said Jones , [140]
“ 出色地 , 我 必须 承认 , ” 说 琼斯 , [-]

“好吧，我必须承认，”琼斯说道[140]

“ [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['mægəzi:n] ['poʊətri]
“ that I can't understand it myself ; but I never could understand magazine poetry
“ 那 我 不能 理解 它 我 ; 但 我 绝不 可以 理解 杂志 诗
,
,
,

“我自己也看不懂；但我从来就看不懂杂志诗歌。”

[soʊ] [ðæt] ['dʌznt] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
so that doesn't prove anything .
所以 那 不 证明 任何事物 .

所以这并不能证明什么。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn] . ”
I'm only a newspaper man . ”
我是 仅有的 一个 报纸 男人 . ”

我只是个报社记者。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - , ” [kraɪd] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .
“ Let's have the title , Haarley , ” cried Tenafly Paterson .
“ 我们来吧 有 这 标题 , - , ” 哭 特纳弗莱 帕特森 .

“让我们拿下冠军吧，哈雷！”特纳弗莱·帕特森喊道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] - [laɪf] , - [ɔ:r] - [nɜ:rv] ['sɛlz] , - [ɔ:r] [wʌt] ?
“ Was it called ' Life , ' or ' Nerve Cells , ' or what ?
“ 曾是 它 称为 - 生活 , - 或者 - 神经 细胞 , - 或者 什么 ?

“它叫《生命》还是《神经细胞》？还是叫什么？”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['brɪdʒɪz] [tʃi:ks] [gru:] [red] .
” For a second Bridge's cheeks grew red .
” 为了 一个 第二 桥的 脸颊 生长 红色的 .

“布里奇的脸颊瞬间泛红。”

“ [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['despərətli] , “ [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ Oh , well , if you must have it , ” he said , desperately , “ here it is .
“ 哦 , 出色地 , 如果 你 必须 有 它 , ” 他 说 , 绝望地 , “ 这里 它 是 .

“哦，好吧，如果你一定要得到它，”他绝望地说，“给你。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , - [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [dʒɪ'brɔ:ltər][ɪn][dʒu:n] , - ,
It was called , ' A Thought on Hearing , While Visiting Gibraltar in June , 1898 ,
它 曾是 称为 , - 一个 想法 在 听力 , 尽管 访问 直布罗陀 在 六月 , - ,

它的标题是《1898年6月访问直布罗陀期间的听觉思考》，

[ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [send] ['derɪks] [tu:; tə]['kju:bə] ,
that the War Department at Washington Had Failed to Send Derricks to Cuba ,
那 这 战争 部门 在 华盛顿 有 失败的 到 发送 起重机 到 古巴 ,

华盛顿的战争部未能向古巴派遣起重机，

[ˌðer'baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt]
Thereby Delaying the Landing of General Shafter Three Days and Giving Comfort
从而 延迟 这 降落 的 一般的 沙夫特 三 天 和 给予 舒适
[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] . - ”
to the Enemy . ' ”
到 这 敌人 . - ”

由此，沙夫特将军的登陆被推迟了三天，给了敌人一个安慰。

“ [greɪt] [skɔt] ! ” [rɔːrd] [dɪk] - .
“ Great Scott ! ” roared Dick Snobbe .
“ 伟大的 斯科特 ! ” 咆哮 迪克 - .

“我的天哪！”迪克·斯诺布咆哮道。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ! ”
“ What a title ! ”
“ 什么 一个 标题 ! ”

“真是个好标题！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] , ” [sed] ['bɪli] [dʒəʊnz] .
“ It is excellent , ” said Billy Jones .
“ 它 是 出色的 , ” 说 比利 琼斯 .

“太棒了，”比利·琼斯说道。

“ [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] . ”
“ I now understand the intent of the poem . ”
“ 我 现在 理解 这 意图 的 这 诗 . ”

“我现在明白了这首诗的用意。”

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — ? ” [æskt] ['rɪvəz] .
“ Which was — ? ” asked Rivers .
“ 哪个 曾是 — ? ” 问 河流 .

“是哪个——？”里弗斯问道。

“ [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['riːəl][haɪ'eɪtəs][ɪn] ['lætər] - [deɪ] ['letərz] , ” [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] ;
“ To supply a real hiatus in latter - day letters , ” Jones replied ;
“ 到 供应 一个 真实的 间歇期 在 后者 - 天 信件 , ” 琼斯 回复 ;

“为后期书信创作提供一个真正的空白期，”琼斯回答说；

“ [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ][wɔːr]['poʊəm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [-]
“ to give the public a war poem that would make them [141]
“ 到 给 这 民众 一个 战争 诗 那 会 制作 他们 [-]

“给公众一首战争诗，让他们[141]

[θɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] [wɔːr]['poʊəm] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
think , which is what a true war poem should do .
思考 , 哪个 是 什么 一个 真的 战争 诗 应该 做 .

思考，这才是真正的战争诗歌应该有的样子。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][naɪnθ] [bɔːl] ? ”
Who has the ninth ball ? ”
WHO 有 这 第九 球 ? ”

谁拿着第九个球?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hoʊldər][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] .
“ I am the unfortunate holder of that , ” said Greenwich Place .
“ 我 是 这 不幸 持有者 的 那 , ” 说 格林威治 地方 .

“我不幸成为了它的持有者，”格林威治广场说道。

“ [aɪd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['æntəni] [hoʊp] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['duːli] .
“ I'd just been reading Anthony Hope and Mr . Dooley .
“ ID 只是 到过 阅读 安东尼 希望 和 先生 . 杜利 .

“我当时正在读安东尼·霍普和杜利先生的书。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] . ”
The result is a composite , which I will read . ”
这 结果 是 一个 合成的 , 哪个 我 将要 读 . ”

最终结果是一份综合报告，我会读一下。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] .
“ What do you call it , Mr . Place ? ” asked the stenographer .
“ 什么 做 你 称呼 它 , 先生 . 地方 ? ” 问 这 速记员 .

“普莱斯先生，您管它叫什么？”速记员问道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
“ Well , I don't know , ” replied Greenwich .
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 回复 格林威治 .

“嗯，我不知道，”格林威治回答道。

“ [aɪ] [ges] - [ə; eɪ] ['duːli] ['daɪəlɔːg] - [ə'baʊt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ I guess ' A Dooley Dialogue ' about describes it . ” [142]
“ 我 猜测 - 一个 杜利 对话 - 关于 描述 它 . ” [-]

“我想‘杜利对话’大概能形容它。”[142]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['dɑːli] ['vɪzɪts] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
DOLLY VISITS CHICAGO
多莉 访问 芝加哥

多莉游览芝加哥

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːli] ['daɪəlɔːg] [driːmd] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pleɪs] , [ɛs'kwɑɪər] .
Being the substance of a Dooley dialogue dreamed by Greenwich Place , Esq .
存在 这 物质 的 一个 杜利 对话 梦见 经过 格林威治 地方 , 先生 .

是格林威治广场先生梦见的杜利对话的实质。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dɑːli] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]
“ I must see him , ” said Dolly , rising suddenly from her chair and
“ 我 必须 看 他 , ” 说 多莉 , 上升 突然 从 她 椅子 和
['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
walking to the window .
步行 到 这 窗户 .

“我一定要见他，”多莉说着，突然从椅子上站起来，走到窗边。

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ I really must , you know . ”
“ 我 真的 必须 , 你 知道 . ”

“我真的必须这么做。”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

” [aɪ] [æskt] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][hæd; həd]
” I asked , rousing myself from the lethargy into which my morning paper had
” 我 问 , 振奋人心的 我 从 这 昏睡 进入 哪个 我的 早晨 纸 有
[θrʌst] [ˌem 'iː] .
thrust me .
推力 我 .

“我问道，这才从早晨读完报纸后昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [grə'mætɪkl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
It was not grammatical of me — I was somewhat under the influence of
它 曾是 不是 语法 的 我 — 我 曾是 有些 在下面 这 影响 的
['nuːzpeɪpər] ['ɪŋglɪʃ] — [bʌt; bət] ['dɑːli] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
newspaper English — but Dolly is quick to understand .
报纸 英语 — 但 多莉 是 快的 到 理解 .

我的语法不太正确——我当时多少受到了报纸英语的影响——但多莉很快就理解了。

“ [mʌst; məst] [siː] [huː] ?
“ Must see who ?
“ 必须 看 WHO ?

“一定要见见谁？”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [huː] [ɪn'diːd] ? " [kraɪd] ['dɑːli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [mɑːk] [sər'praɪz] .
" Who indeed ? " cried Dolly , gazing at me in mock surprise .
" WHO 的确 ? " 哭 多莉 , 凝视 在 我 在 嘲笑 惊喜 .

"到底是谁？"多莉喊道，装出一副惊讶的样子看着我。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" How stupid of you !
" 如何 愚蠢的 的 你 !

你真是太愚蠢了！

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [juːd] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [miːn]
If I went to Rome and said I must see him , you'd know I must mean
如果 我 去 到 罗马 和 说 我 必须 看 他 , 你会 知道 我 必须 意思是
[ðə; ði] [-]
the [143]
这 [-]

如果我去罗马说我一定要见他，你就会知道我指的一定是[143]

[poʊp] ; [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Pope ; if I went to Berlin and said I must see it ,
教皇 ; 如果 我 去 到 柏林 和 说 我 必须 看 它 ,

教皇；如果我去柏林说我一定要去看它，

[juːd] [noʊ] [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['empərər] .
you'd know I meant the Emperor .
你会 知道 我 意思是 这 皇帝 .

你应该知道我指的是皇帝。

['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Therefore , when I come to Chicago and say that I must see him ,
所以 , 什么时候 我 来 到 芝加哥 和 说 那 我 必须 看 他 ,

因此，当我来到芝加哥并说我必须见他时，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ] [miːn] — "
you ought to be able to guess that I mean — "
你 应该 到 是 有能力的 到 猜测 那 我 意思是 — "

你应该能猜到我的意思——"

" ['mɪstər] . ['duːli] ?
" Mr . Dooley ?
" 先生 . 杜利 ?

"杜利先生？"

" [aɪ] ['ventʃərd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ges] .
" I ventured , at a guess .
" 我 冒险 , 在 一个 猜测 .

我大胆猜测道。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['dʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd] [ðen]
" Good for you ! " cried Dolly , clapping her hands together joyously ; and then
" 好的 为了 你 ! " 哭 多莉 , 鼓掌 她 双手 一起 欣喜地 ; 和 然后
[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [bi'witʃiŋli] ,
she hummed bewitchingly ,
她 哼唱 迷人地 ,

"真棒！"多莉高兴地拍着手喊道；然后她哼起了动听的歌。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [gest] [raɪt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] , ” [ʌn'tɪl] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

“	The	Boy	Guessed	Right	the	Very	First	Time	,	”	until	I	begged	her	to	desist	.
”	这	男生	猜对了	正确的	这	非常	第一的	时间	,	”	直到	我	乞求	她	到	停止	.

“男孩第一次就猜对了”，直到我恳求她住手。

[wen] ['dɑːli] [klæps][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [hʌmz] ,

When	Dolly	claps	her	hands	and	hums	,
什么时候	多莉	鼓掌	她	双手	和	嗡嗡声	,

当多莉拍手哼歌时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] [kən'fɜːrmd] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst]

she	becomes	a	vision	of	loveliness	that	would	give	the	most	confirmed	misogynist
她	变成	一个	想象	的	可爱	那	会	给	这	最多	确认的	厌女者

[ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

palpitation	of	the	heart	,
心悸	的	这	心	,

她美得令人窒息，即使是最顽固的厌女者也会为之心动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

and	I	had	no	wish	to	die	.
和	我	有	不	希望	到	死	.

我不想死。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [θɔːt] [tuː] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ?

“	Do	you	suppose	I	could	call	upon	him	without	being	thought	too	unconventional	?
”	做	你	认为	我	可以	称呼	之上	他	没有	存在	想法	也	非传统	?

“你认为我可以去拜访他而不会被认为太不合常规吗？”

” [ʃiː; ʃi] [blə:tid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	she	blurted	out	in	a	moment	.
”	她	脱口而出	出去	在	一个	片刻	.

她脱口而出。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	You	can	do	anything	,	”	said	I	,	admiringly	.
”	你	能	做	任何事物	,	”	说	我	,	钦佩地	.

“你无所不能，”我钦佩地说。

“ [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,

“	That	is	,	with	me	to	help	,	”	I	added	,
”	那	是	,	和	我	到	帮助	,	”	我	额外	,

“也就是说，有我在帮忙，”我补充道。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['dɑːli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [groʊ] [kən'siːtɪd] .

for	I	should	be	sorry	if	Dolly	were	to	grow	conceited	.
为了	我	应该	是	对不起	如果	多莉	是	到	生长	自负	.

如果多莉变得自负，我会感到遗憾。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['duːli] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

“	Perhaps	it	would	be	better	to	have	Mr	.	Dooley	call	upon	you	.
”	也许	它	会	是	更好的	到	有	先生	.	杜利	称呼	之上	你	.

“或许让杜利先生来拜访你更好。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [pʊt] [-]

Suppose	you	send	him	your	card	,	and	put	[	144	]
认为	你	发送	他	你的	卡片	,	和	放	[	-	]

假设你把你的卡片寄给他，并放入[144]

- [æt; ət] [hoʊm] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	at	home	'	on	it	?
-	在	家	-	在	它	?

在家吗?

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”

I	fancy	that	would	fetch	him	.	”
我	想要	那	会	拿来	他	.	”

我想这肯定能把他招回来。

“ ['hæpi] [θɔ:t] ! ” [sed] ['dɑ:li] .

“	Happy	thought	!	”	said	Dolly	.
”	快乐的	想法	!	”	说	多莉	.

“真是个好主意！”多莉说。

“ ['oʊnli] [aɪ] ['hævnt] [wʌn] .

“	Only	I	haven't	one	.
”	仅有的	我	还没有	一	.

“只是我没有。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'loʊpmənt] [aɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [get] ['eni] .

In	the	excitement	of	our	elopement	I	forgot	to	get	any	.
在	这	激动	的	我们的	私奔	我	忘了	到	得到	任何	.

在私奔的兴奋中，我忘记带任何东西了。

[sə'poʊz] [aɪ] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [blæŋk] [kɑ:rd] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Suppose	I	write	my	name	on	a	blank	card	and	send	it	?	”
认为	我	写	我的	姓名	在	一个	空白的	卡片	和	发送	它	?	”

如果我在一张空白卡片上写下我的名字然后寄出去呢?

“ ['eksələnt] , ” [sed] [aɪ] .

“	Excellent	,	”	said	I	.
”	出色的	,	”	说	我	.

“太好了，”我说。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə]

And	so	it	happened	;	the	morning's	mail	took	out	an	envelope	addressed	to
和	所以	它	发生	;	这	早晨	邮件	采取	出去	一个	信封	已解决	到

['mɪstər] . ['du:li] ,

Mr	.	Dooley	,
先生	.	杜利	,

事情就是这样发生的；早上送信的邮件中，有一封寄给杜利先生的信封。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ]

and	containing	a	bit	of	pasteboard	upon	which	was	written	,	in	the	charming
和	包含	一个	少量	的	纸板	之上	哪个	曾是	书面	,	在	这	迷人

[hænd] [ʌv; əv] ['dɑ:li] :

hand	of	Dolly	:
手	的	多莉	:

里面夹着一小块硬纸板，上面用多莉迷人的笔迹写着：

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ['dɑ:li] - - .

Mrs	.	R	.	Dolly	-	Rassendyll	.
太太	.	拉	.	多莉	-	-	.

R·多莉-拉森迪尔夫人。

[æt; ət] [hoʊm] .

At	Home	.
在	家	.

在家里。

[ðə; ði] - .

The	Hippodorium	.
这	-	.

赛马场。

['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . [-] “
Tuesday Afternoon . [145] “
周二 下午 . [-] ”

星期二下午。[145]“

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['dɑːli] ” [-]
' I MUST SEE HIM , ' SAID DOLLY ” [146]
- 我 必须 看 他 , - 说 多莉 ” [-]

“我一定要见他，”多莉说。[146]

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋli] [ɪ'miːdiət] .
The response was gratifyingly immediate .
这 回复 曾是 令人欣慰的是 即时 .

令人欣喜的是，反响非常迅速。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːliːz] [meɪl] [kən'teɪnd] ['mɪstər] . ['duːliz] [kɑːrd] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The next morning Dolly's mail contained Mr . Dooley's card , which read as follows :
这 下一个 早晨 多莉的 邮件 包含 先生 . 杜利 卡片 , 哪个 读 作为 跟随 :
[-]
[147]
[-]

第二天早上，多莉的邮件里有杜利先生的卡片，卡片上写着：[147]

['mɪstər] . ['duːli] .
Mr . Dooley .
先生 . 杜利 .

杜利先生。

[æt; ət] [wɜːrk] .
At Work .
在 工作 .

在上班。

['evri] [deɪ] . ['ɑːtʃi] [roʊd] .
Every Day . Archie Road .
每一个 天 . 阿奇 路 .

每天。阿奇路。

“ [wɪtʃ] [miːnz] ? ” [sed] ['dɑːli] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Which means ? ” said Dolly , tossing the card across the table to me .
“ 哪个 方法 ? ” 说 多莉 , 抛掷 这 卡片 穿过 这 桌子 到 我 .

“什么意思？”多莉说着，把卡片扔过桌子扔给我。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['duːli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs]
“ That if you want to see Dooley you'll have to call upon him at his place
“ 那 如果 你 想 到 看 杜利 你会 有 到 称呼 之上 他 在 他的 地方
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

“如果你想见杜利，就得去他的营业场所拜访他。”

[its] [ə; eɪ] [sə'luːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
It's a saloon , I believe , ” I observed .
它是 一个 酒吧 , 我 相信 , ” 我 观察到 .

“我想，这是一家酒吧，”我说道。

“ [ɔːr][ə; eɪ] [klʌb] — [moʊst] [ə'merɪkən] [sə'luːn] [ɑːr; ər] [klʌbz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ Or a club — most American saloons are clubs , I understand . ”
“ 或者 一个 俱乐部 — 最多 美国人 酒吧 是 俱乐部 , 我 理解 . ”

“或者是一家俱乐部——据我了解，大多数美国酒吧都是俱乐部。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [deɪ] [ðer; ðər] ? ” [læft] ['dɑːli] .

“	I	wonder	if	there's	a	ladies	'	day	there	?	”	laughed	Dolly	.
”	我	想知道	如果	有	一个	女士们	-	天	那里	?	”	笑了	多莉	.

“我想知道那里有没有女士日？”多莉笑着说。

“ [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

“	If	there	isn't	,	perhaps	I'd	better	not	.
”	如果	那里	不是	,	也许	ID	更好的	不是	.

“如果没有，也许我最好还是不要。”

” [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'griːd] , [fɔːr; fər] [wen] ['dɑːli] [θɪŋks] [pər'hæps] [ʃiːd] ['betər] [nɑːt] ,

”	And	I	of	course	agreed	,	for	when	Dolly	thinks	perhaps	she'd	better	not	,
”	和	我	的	课程	同意	,	为了	什么时候	多莉	思考	也许	棚	更好的	不是	,

“我当然同意了，因为当多莉觉得她最好不要那样做的时候……”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

I	always	agree	with	her	,	particularly	when	the	thing	is	a	trifle	unconventional	.
我	总是	同意	和	她	,	特别	什么时候	这	事物	是	一个	琐事	非传统	.

我总是同意她的观点，尤其是在事情有点非传统的时候。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] .

“	I	am	sorry	,	”	she	said	,	as	we	reached	the	conclusion	.
”	我	是	对不起	,	”	她	说	,	作为	我们	达到	这	结论	.

“我很抱歉，”她说，当我们得出结论时。

“ [tuː; tə]['vɪzɪt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['duːli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

“	To	visit	Chicago	without	meeting	Mr	.	Dooley	strikes	me	as	like	making	the
”	到	访问	芝加哥	没有	会议	先生	.	杜利	罢工	我	作为	喜欢	制作	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [dʒɪ'brɔːltər] . ” [-]

Mediterranean	trip	without	seeing	Gibraltar	.	”	[	148	]
地中海	旅行	没有	看到	直布罗陀	.	”	[	-	]

“在我看来，去芝加哥旅游却没见到杜利先生，就像去地中海旅行却没去直布罗陀一样。”[148]

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['æftər][ɔːl] ,

But	we	were	not	to	be	disappointed	,	after	all	,
但	我们	是	不是	到	是	失望的	,	后	全部	,

但我们最终并没有失望。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪməs] [fə'lɑːsəfər] [hɪm'self] , [ə'kʌmpənid]

for	that	afternoon	who	should	call	but	the	famous	philosopher	himself	,	accompanied
为了	那	下午	WHO	应该	称呼	但	这	著名的	哲学家	他自己	,	伴随

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['hɛnəsi] .

by	his	friend	Mr	.	Hennessey	.
经过	他的	朋友	先生	.	轩尼诗	.

那天下午，来访的正是这位著名哲学家本人，以及他的朋友亨尼西先生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['reɪdiəntli] .

They	were	ushered	into	our	little	parlor	,	and	Dolly	received	them	radiantly	.
他们	是	引导	进入	我们的	小的	客厅	,	和	多莉	已收到	他们	光芒四射	.

他们被迎进了我们的小客厅，多莉热情地接待了他们。

“ [ˌaɪ 'viː] [kuːrs] , ” [sed] ['duːli] , “ [aɪ] ['hætər] [kʌm] [tiː] - [siː] [ˌem 'iː] [nuː] - [faʊnd] ['kʌz(ə)n] .

“	Iv	coorse	,	”	said	Dooley	,	“	I	hatter	come	t	'	see	me	new	-	found	cousin	.
”	四	课程	,	”	说	杜利	,	”	我	制帽匠	来	t	-	看	我	新的	-	成立	表哥	.

“当然，”杜利说，“我真想来看看我新认识的表弟。”

['hɛnəsi] [hɪr] [sez] , [hiː; hi] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [eint] [jər] ['kʌz(ə)n] , - [hiː; hi] [sez] ;

Hennessey	here	says	,	he	says	,	'	She	ain't	yer	cousin	,	'	he	says	;
轩尼诗	这里	说道	,	他	说道	,	-	她	不是	你的	表哥	,	-	他	说道	;

亨尼西在这里说，他说，“她不是你的表妹”，他说；

[bʌt; bət] [wɪn] [aɪ] [riːd] [jər] [kɑːr] - [ɑːr] - [ˌɑːr ˈdiː][ˈoʊvər][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsekənd] [taɪm] , [æn; ən] - [siː] [jər] [nɑː] -

but	whin	I	read	yer	car	-	r	-	rd	over	th	-	second	time	,	an	-	see	yer	na	-
但	抱怨	我	读	你的	车	-	r	-	rd	超过	th	-	第二	时间	,	一个	-	看	你的	纳	-

[ə; eɪ] - [ˈeɪm] [wʌz; wəz][ɑːr] . [ˈduːli] - - ,

a	-	ame	was	R	.	Dooley	-	Rassendyll	,
一个	-	名字	曾是	拉	.	杜利	-	-	,

但是当我第二次读你的简历时，发现你的名字是 R. Dooley-Rassendyll，

[wɪd] [tiː ˈeɪtʃ] - - [bɪˈtwɪkst] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈduːli] [æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - - , [aɪ] [sez] , - [ˈhɛnəsi]

wid	th	'	hifalution	betwixt	th	'	Dooley	an	'	th	'	Rassendyll	,	I	says	,	'	Hennessey
宽	th	-	-	中间	th	-	杜利	一个	-	th	-	-	,	我	说道	,	-	轩尼诗

, - [aɪ] [sez] ,

,	'	I	says	,
,	-	我	说道	,

wid th' hifalution betwixt th' Dooley an' th' Rassendyll, I said, 'Hennessey' I said,

- [ðæt] - [bɪt] [ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈkʌplər] [ɪn] [ðæt] [nɑː] - [ə; eɪ] - [ˈeɪm] [miːnz] [ˈoʊnli][wɑːn] [θɪŋ] , - [aɪ] [sez]

'	that	shmall	bit	iv	a	coupler	in	that	na	-	a	-	ame	means	only	wan	thing	,	'	I	says
-	那	-	少量	四	一个	耦合器	在	那	纳	-	一个	-	名字	方法	仅有的	万	事物	,	-	我	说道

.

:
.

“那个小东西，那个名字里的连接器，就只是个摆设，”我说。

- [tiː ˈeɪtʃ] - [lɑː] - [ˈeɪdi] , - [aɪ] [sez] , - [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [ˈduːli] , [æn; ən] -

'	Th	'	la	-	ady	,	'	I	says	,	'	was	born	a	Dooley	,	an	'
-	钍	-	拉	-	阿迪	,	-	我	说道	,	-	曾是	出生	一个	杜利	,	一个	-

“这位女士，”我说，“生来就是杜利家的人，而且……”

- [es] [pruːd] [ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sez] ,

'	s	prood	iv	it	,	'	I	says	,
-	s	普鲁德	四	它	,	-	我	说道	,

“我很满意，”我说。

- [æz; əz] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , - [aɪ] [sez] .

'	as	she'd	ought	to	be	,	'	I	says	.
-	作为	棚	应该	到	是	,	-	我	说道	.

“她理应如此，”我说。

- [ˈʃʊr] [ɪˈnʌf] , - [sez] [ˈhɛnəsi] ; - [bʌt; bət] [ðeɪz] [duːliːz] [æn; ən] - [duːliːz] , - [hiː; hi] [sez] .

'	Shure	enough	,	'	says	Hennessey	;	'	but	they's	Dooleys	an	'	Dooleys	,	'	he	says	.
-	舒尔	足够的	,	-	说道	轩尼诗	;	-	但	他们是	杜利	一个	-	杜利	,	-	他	说道	.

“当然够了，”亨尼西说；“但他们是杜利兄弟，”他说。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɔsˈkɔmən] [ɔːr] - ?

'	Is	she	Roscommon	or	Idunnaw	?
-	是	她	罗斯康芒	或者	-	?

她是罗斯康芒人还是伊杜诺人？

- [hiː; hi] [sez] .

'	he	says	.
-	他	说道	.

他说。

- [aɪ] - [miˈself] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət] - [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [aɪ] [sez] ,

'	I	dinnaw	meself	,	'	I	says	,	'	but	whichiver	she	is	,	'	I	says	,
-	我	-	我自己	,	-	我	说道	,	-	但	-	她	是	,	-	我	说道	,

“我没认出我自己，”我说，“但不管她是哪一个，”我说，

- [aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [sez] .

'	I'm	goin	'	to	see	her	,	'	I	says	.
-	我是	去	-	到	看	她	,	-	我	说道	.

“我要去看她，”我说。

- ['æni] [wɑːn] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] [laɪk] [ðə; ði] - , - [aɪ] [-

'	Anny	wan	that	can	feel	at	home	in	a	big	hotel	like	the	Hippojorium	,	'	I	[	149
-	任何	万	那	能	感觉	在	家	在	一个	大的	酒店	喜欢	这	-	,	-	我	[	-

]

]

“任何能在像 Hippojorium 这样的大酒店里感到自在的人，”[149]

[sez] , - [ɪz]['wɜːrt] - ['lʊkɪn] - [æt; ət] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sez] .

says	,	'	is	wort	'	lookin	'	at	,	if	only	for	the	curawsity	of	it	,	'	I	says	.
说道	,	-	是	麦芽汁	-	在看	-	在	,	如果	仅有的	为了	这	-	的	它	,	-	我	说道	.

“值得一看，哪怕只是为了它的怪诞，”我说。

[ɑːr; ər][jiː; ji] [hɪr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? ”

Are	ye	here	for	long	?	”
是	是的	这里	为了	长的	?	”

你们要在这里待很久吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] , ” [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

“	We	are	just	passing	through	,	”	said	Dolly	,	with	a	pleased	smile	.
”	我们	是	只是	通过	通过	,	”	说	多莉	,	和	一个	高兴	微笑	.

“我们只是路过，”多莉笑着说。

“ [its] [ə; eɪ] [gʌd] ['plɑː] - [eɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] ['duːli] .

“	It's	a	gud	pla	-	ace	for	that	,	”	said	Dooley	.
”	它是	一个	好	普拉	-	高手	为了	那	,	”	说	杜利	.

“这里是个好地方，”杜利说。

“ [θɪm] [æz; əz] [pæs] [truː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] - [goʊ] [ɑːwə] [pliːzd] ,

“	Thim	as	pass	troo	Chicago	ginerally	go	awaa	pleased	,
”	蒂姆	作为	经过	特鲁	芝加哥	-	去	AWAA	高兴	,

“作为芝加哥的传球手，他总是很高兴，

[æn; ən] - [θɪm] [æz; əz] [steɪz] [tɪŋk] [its] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli]['plɑː] - [eɪs] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - , [gʌd] ['lʌk] [tuː; tə] -

an	'	thim	as	stays	t'ink	it's	th	'	only	pla	-	ace	in	th	'	worruld	,	gud	luk	to	'
一个	-	蒂姆	作为	停留	墨水	它是	th	-	仅有的	普拉	-	高手	在	th	-	-	,	好	卢克	到	-

[ɪm] !

em	!
呃	!

而他们却认为这是世界上唯一的地方，祝他们好运！

[fɔːr; fər] , ['bɑːrɪn] - [rɔs'kɔmən] [æn; ən] - [nuː] [jɔːk] , [its] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli]['plɑː] - [eɪs] [aɪ][hæv; həv] ['æni]

for	,	barrin	'	Roscommon	an	'	New	York	,	it's	th	'	only	pla	-	ace	I	have	anny
为了	,	巴林	-	罗斯康芒	一个	-	新的	约克	,	它是	th	-	仅有的	普拉	-	高手	我	有	安妮

[juːz][fɔːr; fər] .

use	for	.
使用	为了	.

除了罗斯康芒和纽约，这是我唯一觉得有必要去的地方。

[ɪz] [jər] - ['æni] [rɪ'leɪʃn] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [duːd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː] ['sindəz] ?

Is	yer	hoosband	anny	relation	t	'	th	'	dood	in	the	Prizner	iv	Cinders	?
是	你的	-	安妮	关系	t	-	th	-	伙计	在	这	-	四	煤渣	?

你的丈夫和《Prizner IV Cinders》里的那个人有关系吗?

” [aɪ] [læft] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	I	laughed	quietly	,	but	did	not	resent	the	implication	.
”	我	笑了	悄悄	,	但	做过	不是	怨恨	这	含义	.

我轻轻地笑了笑，但并没有对这种暗示感到不满。

[aɪ] [left] ['dɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

I	left	Dolly	to	her	fate	.
我	左边	多莉	到	她	命运	.

我任由多莉自生自灭。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ He is the very same person , ” said Dolly .
“ 他 是 这 非常 相同的 人 , ” 说 多莉 .

“他还是同一个人，”多莉说。

“ [aɪ] [tɔt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['duːli] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] .
“ I t'ought as much , ” said Dooley , eying me closely .
“ 我 以为 作为 很多 , ” 说 杜利 , 注视 我 密切 .

“我就知道会这样，”杜利一边说着，一边仔细地打量着我。

“ [tiː 'eɪtʃ] - - [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Th ' strorberry mark on his hair sort of identified him , ” he added .
“ 钍 - - 标记 在 他的 头发 种类 的 已识别 他 , ” 他 额外 .

“他头发上的草莓印记算是他的标志，”他补充道。

“ ['kʌz(ə)n] - , [aɪ][tɑː] - [ɔk][jiː; ji][baɪ][ðə; ði][hænd] .
“ Cousin Roopert , I ta - ak ye by the hand .
“ 表哥 - , 我 ta - ak 是的 经过 这 手 .

“鲁珀特表弟，我握住你的手。

[jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɑː] - ['ɑːveɪ] [læd] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːrst] [bʊk] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [fuːl] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -
Ye was a bra - ave lad in th ' first book , an ' a dom'd fool in th '
叶 曾是 一个 胸罩 - 大道 小伙子 在 th - 第一的 书 , 一个 - 一个 - 傻子 在 th -
['sekənd] ;
second ;
第二 ;

你在第一本书里是个勇敢的小伙子，在第二本书里却成了个傻瓜；

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [tiː 'eɪtʃ] - ['sekənd] [fɜːrst] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːrst] [læʃt] , [soʊ] [wɪn]
but I read th ' second first , and th ' first lasht , so whin
但 我 读 th - 第二 第一的 , 和 th - 第一的 拉什特 , 所以 抱怨

但我先读了第二篇，又先读了第一篇，所以……

[aɪ] [-]
I [150]
我 [-]

I[150]

[left] [jiː; ji][jiː; ji][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
left ye ye was all right .
左边 是的 是的 曾是 全部 正确的 .

离开的时候一切都很好。

[aɪ] [tɔt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ded] ? ”
I t'ought ye was dead ? ”
我 以为 是的 曾是 死的 ? ”

我以为你死了？

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ded] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz]
” said I . “ I am only dead in the sense that Mr . Hope has no further use
” 说 我 . “ 我 是 仅有的 死的 在 这 感觉 那 先生 . 希望 有 不 更远 使用
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

“我说，‘我只是死了，因为霍普先生不再需要我了。’”

“ [ə; eɪ] [waɪz] [mɒn] , [ðæt] ['mɪstər] . - - , ” [sed] ['duːli] .

“	A	wise	mon	,	that	Mr	.	Ant'ny	Hawp	,	”	said	Dooley	.
”	一个	明智的	星期一	,	那	先生	.	-	-	,	”	说	杜利	.

“安东尼·霍普先生真是个聪明人，”杜利说道。

“ [wɪn] [aɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [bʊk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Whin	I	write	me	book	,	”	he	continued	,
”	抱怨	我	写	我	书	,	”	他	持续	,

“当我写书的时候，”他继续说道，

“ [aɪm] ['gɔɪn] - [tiː] - [ʃtɑːp] [ʃɔːrt] [wɪn] [foʊks] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . ”

“	I'm	goin	'	t	'	shtop	short	whin	folks	have	had	enough	.	”
”	我是	去	-	t	-	停止	短的	抱怨	各位	有	有	足够的	.	”

“等大家受够了，我就不再发短片了。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] ['dɑːli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	Oh	,	indeed	!	”	cried	Dolly	,	enthusiastically	.
”	哦	,	的确	!	”	哭	多莉	,	踊跃	.

“哦，的确如此！”多莉兴奋地喊道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪstər] . ['duːli] ?

“	Are	you	writing	a	book	,	Mr	.	Dooley	?
”	是	你	写作	一个	书	,	先生	.	杜利	?

“杜利先生，您在写书吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] . ”

I	am	so	glad	.	”
我	是	所以	高兴的	.	”

我太高兴了。

“ [jɪs] , ” [sed] ['duːli] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [jet] [pliːzd] [baɪ] ['dɑːliːz] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	Yis	,	”	said	Dooley	,	deprecatingly	,	yet	pleased	by	Dolly's	enthusiasm	.
”	yis	,	”	说	杜利	,	贬义地	,	然而	高兴	经过	多莉的	热情	.

“是的，”杜利说道，语气中带着一丝贬低，但同时也对多莉的热情感到高兴。

“ [aɪm] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] .

“	I'm	half	finished	already	.
”	我是	一半	完成的	已经	.

我已经完成了一半。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [meɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - .

That	is	to	say	,	I've	made	th	'	illusthrations	.
那	是	到	说	,	我已经	制成	th	-	-	.

也就是说，我已经完成了插图。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [strɪŋkθ] [ˌaɪ 'viː] [ðem; ðəm] . ”

An	'	the	publishers	have	accepted	the	book	on	th	'	stringth	iv	them	.	”
一个	-	这	出版商	有	公认	这	书	在	th	-	字符串	四	他们	.	”

出版社已经接受了这本书，这是他们主动提出的要求。

“ ['riːəli] ? ” [sed] ['dɑːli] .

“	Really	?	”	said	Dolly	.
”	真的	?	”	说	多莉	.

“真的吗？”多莉说。

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [drɔː] ? ”

“	Do	you	really	draw	?	”
”	做	你	真的	画	?	”

“你真的会画画吗？”

“ , ” [sed] ['duːli] .

“	Nawm	,	”	said	Dooley	.
”	纳姆	,	”	说	杜利	.

“嗯，”杜利说道。

“ [aɪ]['naɪvɝ] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌem 'iː][laɪf] . ”
“ I niver drew a picture in me life . ”
” 我 尼弗 画 一个 图片 在 我 生活 . ”

“我这辈子从未画过画。”

“ [hiː; hi] [drɔːz] [kɔːks] , ” [pʊt][ɪn] ['hɛnəsi] .
“ He draws corks , ” put in Hennessey .
” 他 平局 软木塞 , ” 放 在 轩尼诗 .

“他抽软木塞，”轩尼诗说道。

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [beɪts] — ”
“ He's got a pull that bates — ”
” 他是 得到 一个 拉 那 贝茨 — ”

“他有一种让人难以抗拒的魅力——”

“ ['hɛnəsi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['duːli] , “ [sɪns] [wɪn] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [ˌem 'iː] -
“ Hennessey , ” interrupted Mr . Dooley , “ since whin have ye been me funnygraph
” 轩尼诗 , ” 中断 先生 . 杜利 , “ 自从 抱怨 有 是的 到过 我 -
? [-]
? [151]
? [-]

“亨尼西，”杜利先生打断道，“自从你成为我的滑稽漫画以来，你一直都是我吗？”[151]

[wɪn] [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] - [ˌem 'iː] ['ridlz] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][tiː 'eɪtʃ] - ['ænsər] .
Whin me cousin ashks me riddles , I'll tell her th ' answers .
抱怨 我 表哥 - 我 谜语 , 患病的 告诉 她 th - 答案 .

如果我表妹问我谜语，我会告诉她答案。

[dʒiː] - [daʊn] - - [æn; ən] - [get][ə; eɪ] - - [æn; ən] - [eɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] .
G ' down - shtairs an ' get a cloob san'wich an ' ate yourself to death .
G - 向下 - - 一个 - 得到 一个 - - 一个 - 吃 你自己 到 死亡 .

G下楼去买个炸鱼薯条三明治，然后把自己吃死。

[tʃɑːr] - [rd'ʒe][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tʃɑːr] - [rd'ʒe][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [hɪr] — [ˌem 'iː]
Char - rge it to — er — char - rge it to Misther Rassendyll here — me
查尔 - rge 它 到 — 呃 — 字符 - rge 它 到 先生 - 这里 — 我
['kʌz(ə)n] ['ruːp] , [biː; bi] - .
cousin Roop , be marritch .
表哥 队伍 , 是 - .

把钱付给——呃——把钱付给拉森迪尔小姐——我的表弟鲁普，嫁给我吧。

[hiː; hi] [lʊks] [lɪks][ə; eɪ][sɔːft] [-] .
He looks liks a soft t'ing .
他 看起来 点赞 一个 柔软的 t'ing .

他看起来像个软绵绵的家伙。

” ['hɛnəsi] [səb'saidid] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ,
” Hennessey subsided and showed an inclination to depart , and I ,
” 轩尼诗 平静下来 和 显示 一个 倾角 到 离开 , 和 我 ,

“亨尼西的情绪渐渐平复，并表现出想要离开的意愿，而我，

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [sæt][ə'pɑːn] , [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt]
not liking to see a well - meaning person thus sat upon , tried to be pleasant
不是 喜欢 到 看 一个 出色地 - 意义 人 因此 卫星 之上 , 尝试 到 是 令人愉快的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

不忍心看到一个好心人被这样欺负，就尽量对他和颜悦色。

“ [dəunt][goʊ][dʒʌst] [jet] , ['mɪstər] . ['hɛnəsi] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**Don't**	**go**	**just**	**yet**	**,**	**Mr**	**.**	**Hennessey**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**I**	**should**	**like**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**			
”	不	去	只是	然而	,	先生	.	轩尼诗	,	”	说	我	.	“	我	应该	喜欢	到	讲话	到	你	.			

”

”

“亨尼西先生，请您先别走，”我说，“我想和您谈谈。”

“ ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [dʒʌst] [jet] ,

“	**Mr**	**.**	**Rassendyll**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**goin**	**'**	**just**	**yet**	**,**									
”	先生	.	-	,	”	他	回复	,	“	我是	不是	去	-	只是	然而	,									

“拉森迪尔先生，”他回答说，“我暂时还不走。”

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - -

but	**an**	**invitation**	**to**	**join**	**farces**	**with**	**one**	**iv**	**the**	**Hippojorium's**	**cloob**														
但	一个	邀请	到	加入	闹剧	和	一	四	这	-	-														

['sændˌwɪtʃɪz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

sandwhiches	**is**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
三明治	是	也	很多	为了	我	.

但是，邀请我去参加由 Hippojorium 出品的 cloob 三明治组成的闹剧，这对我来说太过分了。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'sept] .

I	**must**	**accept**	**.**
我	必须	接受	.

我必须接受。

- [ɪz][ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː][jʊr; jər] [ʃwiːt] ?

Phwat	**is**	**the**	**noomber**	**iv**	**your**	**shweet**	**?**
-	是	这	-	四	你的	甜	?

Phwat is the noomber iv your shweet?

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['hɛnəsi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

”	**I**	**gave**	**him**	**the**	**number**	**,**	**and**	**Hennessey**	**departed**	**.**
”	我	给予	他	这	数字	,	和	轩尼诗	已离开	.

我把号码给了他，亨尼西就离开了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [haʊ'evər] ,

Before	**he**	**went**	**,**	**however**	**,**
前	他	去	,	然而	,

然而，在他离开之前，

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -

he	**comforted**	**me**	**somewhat**	**by**	**saying**	**that**	**he**	**too**	**was**	**“**	**a**	**puppit**	**in**	**th**	**'**										
他	安慰	我	有些	经过	说	那	他	也	曾是	”	一个	-	在	th	-										

['hɑːnz, 'hænz][ˌaɪ 'viː][æn; ən] - .

han's	**iv**	**an**	**auter**	**.**
韩的	四	一个	-	.

他安慰我说，他也是“一个傀儡”。

[jiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ - [jɜːr] [sɪnt][tiː] - [duː] .

Ye've	**got**	**to**	**do**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**whativer**	**ye're**	**sint**	**t**	**'**	**do**	**.**									
你们已经	得到	到	做	,	”	说	他	,	“	-	是的	罪恶	t	-	做	.									

“你必须做，”他说，“无论你做什么。”

[aɪm][toʊld] [jiːv] [kɪld] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dʒɜːmənz] — [bles] [jiː; ji] ! — [bʌt; bət] [jɜːr] [-]

I'm	**told**	**ye've**	**killed**	**a**	**million**	**Germans**	**—**	**bless**	**ye**	**!**	**—**	**but**	**ye're**	**[**	**152**	**]**									
我是	讲述	你们已经	被杀	一个	百万	德国人	—	保佑	是的	!	—	但	是的	[	-	]									

听说你们杀了一百万德国人——愿上帝保佑你们！——但是你们[152]

- - [bʌt; bət][ə; eɪ] - [hænd] ['æfðər] [ɔːl] .

nawthin	**'**	**but**	**a**	**facthory**	**hand**	**afther**	**all**	**.**
-	-	但	一个	-	手	之后	全部	.

归根结底，不过是一双造假的手。

[aɪm][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈbækgraʊnd] [ˌaɪ ˈviː] [ˈduːli] .

I'm	th	'	background	iv	Dooley	.
我是	th	-	背景	四	杜利	.

我是杜利背景。

[ɪf] [ˈduːli] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][smɑːr] - [ˌɑːrˈtiː] , [aɪv] [gɑːt][tiː] - [pleɪ] [tiː ˈeɪtʃ] - [fuːl] .

If	Dooley	wants	to	be	smar	-	rt	,	I've	got	t	'	play	th	'	fool	.
如果	杜利	想要	到	是	智能	-	rt	,	我已经	得到	t	-	玩	th	-	傻子	.

如果杜利想耍聪明，我就得装傻充愣。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ˈoʊnli] [juːv] [hæd; həd] [jər] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ] - ,

It's	the	same	with	you	;	only	you've	had	yer	chance	at	a	printcess	,
它是	这	相同的	和	你	;	仅有的	你已经	有	你的	机会	在	一个	-	,

你也一样；只不过你已经有过一次获得公主梦的机会了。

[ˈleɪtər][ɑːn][ˈplɑː] - [əsɪn] - [ðə; ði][lɑː] - [ˈeɪdi][ɪn][ə; eɪ] - [nɑːnəməs] - — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

later	on	pla	-	acin	'	the	la	-	ady	in	a	'	nonymous	p'sition	—	which	is	enough	for
之后	在	普拉	-	酸	-	这	拉	-	阿迪	在	一个	-	匿名	-	—	哪个	是	足够的	为了

['æni] [mæn] ,

anny	man	,
安妮	男人	,

后来把这位女士安置在一个匿名职位上——这对任何男人来说都足够了，

[ˈduːli] [ɔːr][noʊ] [ˈduːli] .

Dooley	or	no	Dooley	.
杜利	或者	不	杜利	.

不管有没有杜利。

" ['hɛnəsi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ['sænwɪtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli]

"	Hennessey	departed	in	search	of	his	club	sandwich	,	which	was	subsequently
"	轩尼诗	已离开	在	搜索	的	他的	俱乐部	三明治	,	哪个	曾是	随后

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][maɪ] [bɪl] ,

alluded	to	in	my	bill	,
暗示	到	在	我的	账单	,

“亨尼西去找他的俱乐部三明治了，这后来在我的账单上有所提及。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər] ['hɛnəsi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

and	for	which	I	paid	with	pleasure	,	for	Hennessey	is	a	good	fellow	.
和	为了	哪个	我	有薪酬的	和	乐趣	,	为了	轩尼诗	是	一个	好的	同伴	.

我乐意为此付费，因为轩尼诗是个好人。

[aɪ] [ðen] [faʊnd] [maɪˈself] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['duːli] .

I	then	found	myself	listening	to	the	conversation	between	Dolly	and	Dooley	.
我	然后	成立	我	聆听	到	这	对话	之间	多莉	和	杜利	.

然后，我发现自己正在听多莉和杜利之间的对话。

“ [rɔsˈkɔmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Roscommon	,	of	course	,	"	Dolly	was	saying	.
“	罗斯康芒	,	的	课程	,	"	多莉	曾是	说	.

“当然是罗斯康芒郡，”多莉说道。

[wʌt] ['mɑːrvələs] [əˌdæptəˈbɪləti] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] !

What	marvellous	adaptability	that	woman	has	!
什么	奇妙	适应性	那	女士	有	!

这位女士的适应能力真是惊人！

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] [duːliːz] ? "

“	How	could	you	think	,	my	dear	cousin	,	that	I	belonged	to	the	farmer	Dooleys	?	"
“	如何	可以	你	思考	,	我的	亲爱的	表哥	,	那	我	属于	到	这	农民	杜利	?	"

“亲爱的表哥，你怎么会认为我是杜利家的呢？”

“ [aɪ] [tɔt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['duːli] , ['dʒiːniəli] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] .

“	I	t'ought	as	much	,	”	said	Mr	.	Dooley	,	genially	,	“	now	that	I've	seen	ye	.
”	我	以为	作为	很多	,	”	说	先生	.	杜利	,	和蔼地	,	“	现在	那	我已经	已见	是的	.

“我早就料到了,”杜利先生和蔼地说，“既然我已经见过你了。”

[wɪn] [juː; jʊ] [pʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [ˌɑːr 'diː 'ɛs] - [æt; ət] [hoʊm] - [ɑːn] [jər] [kɑːr] -

Whin	you	put	th	'	wor	-	rds	'	at	home	'	on	yer	car	-
抱怨	你	放	th	-	工作	-	rds	-	在	家	-	在	你的	车	-

[ˌɑːr 'diː] , [aɪ][hæd; həd][ˌem 'iː] .

rd	,	I	had	me	doots	.
rd	,	我	有	我	嘟嘟	.

当你把“在家”这个词放在你的车上时，我.....

[noʊ] ['duːli] [ˌaɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] ['sɔr] - [ˌɑːr'tiː]['aɪvɝ] [laɪkt] - [ə; eɪ]['lændlɔːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

No	Dooley	iv	th	'	right	sor	-	rt	iver	liked	annyt'ing	a	landlord	gave	him	;
不	杜利	四	th	-	正确的	索尔	-	rt	河	喜欢	-	一个	房东	给予	他	;

No Dooley iv th' right sor-rt iver 喜欢房东给他的东西;

[æn; ən] - [wɪn] [waɪ] - - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [-]

an	'	whin	y	'	expreshed	satisfaction	[	153	]
一个	-	抱怨	是	-	-	满意	[	-	]

并表达了满意[153]

[wɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - , [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] [tɪŋk]

wid	th	'	Hippojorium	,	I	didn't	at	first	t'ink
宽	th	-	-	,	我	没有	在	第一的	墨水

带着 Hippojorium，我一开始并没有想到

[jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['duːli] .

ye	was	a	true	Dooley	.
是的	曾是	一个	真的	杜利	.

你真是个地道的杜利家族成员。

[sɪns] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] , [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] ['prɑːpərli] , [mæm, mɑːm, məm] — [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - ['kʌz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Since	I've	seen	ye	,	I	love	ye	properly	,	ma'am	—	like	th	'	cousin	I	am	.
自从	我已经	已见	是的	,	我	爱	是的	适当地	,	女士	—	喜欢	th	-	表哥	我	是	.

自从见到你，我就真心喜欢你，夫人——就像我是你的表妹一样。

[aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'viː][jiː; ji] , [dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'viː] [jər] - ,

I've	read	iv	ye	,	just	as	I've	read	iv	yer	hoosband	,
我已经	读	四	是的	,	只是	作为	我已经	读	四	你的	-	,

我读过《四叶草》，就像我读过《四叶草》一样。

['kʌz(ə)n] - [hɪr] [biː; bi] - , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [ʌv; əv]['mɪstər] . - - ,

Cousin	Roopert	here	be	marritch	,	in	th	'	biojographies	of	Mr	.	Ant'ny	Hawp	,
表哥	-	这里	是	-	,	在	th	-	-	的	先生	.	-	-	,

表兄鲁珀特在这里结婚了，在安东尼·霍普先生的传记中，

[æn; ən] - [waɪl] [aɪ] [help] ['liː'kiːn] - [jiː; ji] ,

an	'	while	I	cudn't	help	likin	'	ye	,
一个	-	尽管	我	不能	帮助	点赞	-	是的	,

虽然我情不自禁地喜欢上了你，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tɪŋk] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['sɜːrfɪs] ,

I	must	say	I	didn't	t'ink	ye	was	very	deep	on	th	'	surface	,
我	必须	说	我	没有	墨水	是的	曾是	非常	深的	在	th	-	表面	,

说实话，我没想到你其实没那么有深度。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'viː][jʊr; jər] - - [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['ruːp] , [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['hɛnəsi] , [aɪ]

an	'	when	I	read	iv	your	elopin	'	with	Cousin	Roop	,	I	says	to	Hennessey	,	I
一个	-	什么时候	我	读	四	你的	-	-	和	表哥	队伍	,	我	说道	到	轩尼诗	,	我

[sez] ,

says	,
说道	,

当我读到你和表弟鲁普私奔的消息时，我对亨尼西说，我说，

- ['hɛnəsi] , - [aɪ] [sez] , - [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðeid] [boʊt][ˌaɪ 'viː] - [ɪm] ['betər] [daɪ] ,

'	Hennessey	,	'	I	says	,	'	that's	all	right	,	they'd	bote	iv	'	em	better	die	,
-	轩尼诗	,	-	我	说道	,	-	那就是	全部	正确的	,	他们会	船	四	-	呃	更好的	死	,

“轩尼诗，”我说，“没关系，他们最好让他们死。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] - , - [aɪ] [sez] ; - [let] - [ɪm] [biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn] - .

but	let	us	not	be	asashinators	,	'	I	says	;	'	let	'	em	be	joined	in	marritch	.
但	让	我们	不是	是	-	,	-	我	说道	;	-	让	-	呃	是	加入	在	-	.

但我们不能成为刺客，”我说；“让他们结为夫妻吧。”

[ðæts] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['hɛnəsi] .

That's	punishment	enough	,	'	I	says	to	Hennessey	.
那就是	惩罚	足够的	,	-	我	说道	到	轩尼诗	.

“这惩罚够了，”我对亨尼西说。

[jiː; ji] [siː] , [mɪs] ['duːli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mærɪt] [mi'self] . ”

Ye	see	,	Miss	Dooley	,	I	have	been	marrit	meself	.	”
叶	看	,	错过	杜利	,	我	有	到过	玛丽特	我自己	.	”

你看，杜利小姐，我已经结婚了。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['mærid] [laɪf][fɑːr][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , ” [aɪ] [hɜːrd] ['dɑːli] [seɪ] .

“	But	I	have	found	married	life	far	from	punishment	,	”	I	heard	Dolly	say	.
”	但	我	有	成立	已婚	生活	远的	从	惩罚	,	”	我	听到	多莉	说	.

“但我发现婚姻生活远非惩罚，”我听到多莉说。

“ [aɪ] [fɪr] [jʊə(r)] [ə; eɪ][sæd] ['pesɪmɪst] , ['mɪstər] . ['duːli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	fear	you're	a	sad	pessimist	,	Mr	.	Dooley	,	”	she	added	.
”	我	害怕	你是	一个	伤心	悲观主义者	,	先生	.	杜利	,	”	她	额外	.

“我担心你是一个悲观主义者，杜利先生，”她补充道。

“ [aɪm][nɑːt] , ” ['mɪstər] . ['duːli] [rɪ'plaɪd] .

“	I'm	not	,	”	Mr	.	Dooley	replied	.
”	我是	不是	,	”	先生	.	杜利	回复	.

“我不是，”杜利先生回答道。

“ [aɪm][ə; eɪ] - [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːlətɪks] ;

“	I'm	a	Jimmycrat	out	an	'	out	,	if	ye	refer	to	me	politics	;
”	我是	一个	-	出去	一个	-	出去	,	如果	是的	参考	到	我	政治	;

“如果你们指的是政治的话，那我就是彻头彻尾的民主党人；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [rɪ'lɪdʒən] , [let][ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] ,

but	if	your	remark	is	a	reflection	on	me	religion	,	let	me	tell	ye	,
但	如果	你的	评论	是	一个	反射	在	我	宗教	,	让	我	告诉	是的	,

[mæm, mɑːm, məm] , [-]

ma'am	,	[	154	]
女士	,	[	-	]

但是，如果你的评论是对我宗教信仰的质疑，那么，女士，让我告诉你，[154]

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl][ˌem 'iː] ['kʌntriːmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] , [aɪm][ə; eɪ]['juːni] - - , [æn; ən] - [pruːd]

that	,	like	all	me	countrymen	in	this	beautiful	land	,	I'm	a	Uni	-	tarrian	,	an	'	prood
那	,	喜欢	全部	我	同胞们	在	这	美丽的	土地	,	我是	一个	大学	-	-	,	一个	-	普鲁德

[ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

iv	it	.
四	它	.

就像我在这片美丽土地上的所有同胞一样，我是一名统一主义者，我为此感到自豪。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	I	ventured	to	interpose	at	this	point	.
"	我	冒险	到	插入	在	这	观点	.

"这时我斗胆插话了。"

" ['duːli] , " [sed] [aɪ] , " [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['ruːp] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

"	Dooley	,	"	said	I	,	"	your	cousin	Roop	,	as	you	call	him	,	is	very	glad	to	meet	you	,
"	杜利	,	"	说	我	,	"	你的	表哥	队伍	,	作为	你	称呼	他	,	是	非常	高兴的	到	见面	你	,

"杜利，"我说，"你称呼他的表弟鲁普很高兴见到你。"

[wət'evər] [jʊr; jər]['pɑːlətɪks][ɔːr][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] . "

whatever	your	politics	or	your	religion	.	"
任何	你的	政治	或者	你的	宗教	.	"

无论你的政治立场或宗教信仰如何。

" - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] .

"	Mosht	people	are	,	"	said	he	,	dryly	.
"	-	人们	是	,	"	说	他	,	干巴巴地	.

"大多数人都是如此，"他冷冷地说。

" [ðæt] [ʃoʊz] [gʊd] [teɪst] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʊk] ?

"	That	shows	good	taste	,	"	said	I	.	"	But	how	about	your	book	?
"	那	演出	好的	品尝	,	"	说	我	.	"	但	如何	关于	你的	书	?

"这说明你很有品味，"我说。"但是你的书呢？"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌilə'streiʃəns] , [juː; jʊ] [seɪ] .

It	has	been	accepted	on	the	strength	of	its	illustrations	,	you	say	.
它	有	到过	公认	在	这	力量	的	它是	插图	,	你	说	.

你说，这本书之所以被接受，是因为它的插图非常精美。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

How	about	them	?
如何	关于	他们	?

他们怎么样?

[kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['eniwer] ?

Can	we	see	them	anywhere	?
能	我们	看	他们	任何地方	?

我们能在哪儿看到它们吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? "

Are	they	on	exhibition	?	"
是	他们	在	展览	?	"

它们在展出吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli] [siː] [θɪm] ,

"	You	can	not	only	see	thim	,
"	你	能	不是	仅有的	看	蒂姆	,

你不仅能看到他们，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] - [ɪm] [friː] ['æni] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [roʊd] , " ['duːli] [rɪ'plaɪd] ,

but	you	can	drink	'	em	free	anny	time	you	come	out	to	Archie	Road	,	"	Dooley	replied	,
但	你	能	喝	-	呃	自由的	安妮	时间	你	来	出去	到	阿奇	路	,	"	杜利	回复	,

"但是你每次来阿奇路都可以免费喝，"杜利回答说。

['kɔːrdʒəli] .
cordially .
诚挚地 .

诚挚地。

“ [drɪŋk] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?
“ Drink — a picture ?
“ 喝 — 一个 图片 ?

“喝一杯——拍张照片？”

” [aɪ] [æskt] . [-] “
” I asked . [155] “
” 我 问 . [-] “

我问道。[155]

- ['kɑːpeɪ][jʊr; jər] - [hoʊm] - ” [-]
' KAPE YOUR HOOSBAND HOME ' ” [156]
- 咖啡 你的 - 家 - ” [-]

'KAPE YOUR HOOSBAND HOME'”[156]

“ [jɪs] , ” [sed] ['duːli] .
“ Yis , ” said Dooley .
“ yis , ” 说 杜利 .

“是的，”杜利说道。

“ ['dɪdnt] [jiː; ji]['aɪvɘ] [hɪr] [ˌaɪ 'viː] - - [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['kʌz(ə)n] - ?
“ Didn't ye iver hear iv dhrinkin ' in a picture , Cousin Roopert ?
“ 没有 是的 河 听到 四 - - 在 一个 图片 , 表哥 - ?

“你没在照片里听到我喝酒吗，鲁珀特表哥？”

['dɪdnt] [jiː; ji] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [tɑːrk] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] -
Didn't ye hear th ' tark about th '
没有 是的 听到 th - 塔克 关于 th -

你没听到关于那件事的谈话吗?

- ['ændʒələs] - [wɪn] - [twʌz] [hɪr] ?
' Angelus ' whin ' twas here ?
- 安吉勒斯 - 抱怨 - 那是 这里 ?

“Angelus”在这里吗?

[jiː; ji] [kʌd] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - ['belz] ['rɪŋɪn] - [truː] [tiː 'eɪtʃ] - [peɪnt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
Ye cud hear th ' bells ringin ' troo th ' paint iv it .
叶 盘根错节 听到 th - 铃铛 铃声 - 特鲁 th - 画 四 它 .

你能透过油漆听到钟声。

[jiː; ji] [kʌd] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [dʒʌst] [bæk] [ˌaɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - ['vɑːrnɪʃ] - [æz; əz]
Ye cud almost hear th ' couple in front just back iv th ' varnish quar'lin as
叶 盘根错节 几乎 听到 th - 夫妻 在 正面 只是 后退 四 th - 漆 - 作为
- - [twʌz]
t'whether ' twas
- - 那是

你几乎能听到前面那对夫妇在油漆后面争吵，好像在问“这到底是不是……”

[tiː 'eɪtʃ] - ['ændʒələs][ɜːr; ər][ðə; ði] - [bel] [ðæt] [-]
th ' Angelus er the facthery bell that [157]
th - 安吉勒斯 呃 这 - 钟 那 [-]

th' Angelus er 工厂钟[157]

[wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːf] .
was goin ' off .
曾是 去 - 离开 .

当时情况很糟糕。

- [twʌz] [bɪg][æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [felt] [tiː 'eɪtʃ] - -
' **Twas big an ' little felt th ' inflooance**
- 那是 大的 一个 - 小的 毛毡 th - -

“它很大，但我感觉不到”洪水泛滥

[ˌaɪ 'viː] ['mɪlɜ-z] - , [dʒʌst][biː; bi]['luːkɪn] - [æt; ət][ʌt] — [ðoʊ] [æz; əz]['fɜ-ː, 'fɛr][ˌem 'iː] ,
iv Misther Miller's jaynius , just be lukin ' at ut — though as fer me ,
四 先生 米勒的 - , 只是 是 卢金 - 在 ut — 尽管 作为 fer 我 ,

iv 米勒先生的杰尼乌斯，就看看他——虽然对我来说，

[tiː 'eɪtʃ] - [fɜːr] - ['ɑːr'ɛs'tiː] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [-] [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] ,
th ' fir - rst time I see the t'ing I says , says I ,
th - 冷杉 - rst 时间 我 看 这 t'ing 我 说道 , 说道 我 ,

我第一次看到这东西时，我说，我说，

- [ɪz][ʌt]['luːkɪn] - [fɔːr; fər][beɪt][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
' **Is ut lukin ' for bait to go fishin ' with they are ?**
- 是 ut 卢金 - 为了 饵 到 去 钓鱼 - 和 他们 是 ?

他们是不是在找鱼饵去钓鱼?

- [aɪ] [sez] .
' **I says .**
- 我 说道 .

我说。

- [kɑːnt] [jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] - - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['belz] ? - [sez] ['hɛnəsi] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
' **Can't ye hear the pealin ' iv the bells ? ' says Hennessey , who was with me**
- 不能 是的 听到 这 - - 四 这 铃铛 ? - 说道 轩尼诗 , WHO 曾是 和 我
.
:
.

“你听不到钟声吗？”和我在一起的亨尼西问道。

- [ðæt] [æn; ən] - [mɔːr] , - [aɪ] [sez] .
' **That an ' more , ' I says .**
- 那 一个 - 更多的 , - 我 说道 .

“不仅如此，”我说。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] - - [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - - , - [aɪ] [sez] .
' **I can hear the pealin ' o ' th ' petayties , ' I says .**
- 我 能 听到 这 - - o - th - - , - 我 说道 .

“我能听到小鸟的鸣叫声，”我说。

- [duː][jiː; ji] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['fiːlɪn] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] ['hɛnəsi] .
' **Do ye dhrink in th ' feelin ' iv it ? ' says Hennessey .**
- 做 是的 缩水 在 th - 感觉 - 四 它 ? - 说道 轩尼诗 .

“你是否对这种感觉感到畏缩？”亨尼西说道。

- [nɔː] , - [jiː; ji] , - [aɪ] [sez] .
' **Naw , t'ank ye , ' I says .**
- 不 , - 是的 , - 我 说道 .

“不，应该是我谢谢你，”我说。

- [aɪm][nɑːt] ['θɜːrsti] , - [aɪ] [sez] .
' **I'm not thirsty , ' I says .**
- 我是 不是 渴 , - 我 说道 .

“我不渴，”我说。

- [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [swɔːr] [ɔːf] - - [ail,il,əl] - - , - [aɪ] [sez] .
' **Besides , I've swore off dhrinkin ' ile - paintin's , ' I says .**
- 除了 , 我已经 发誓 离开 - - 伊莱 - - , - 我 说道 .

“此外，我已经发誓不再喝伊莱佩廷酒了，”我说。

- - [ɪz] [gʌd] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sez] .

' Wathercoolers is gud enough fer me , ' I says .

- - 是 好 足够的 fer 我 , - 我 说道 .

“对我来说，Wathercoolers就足够好了，”我说。

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

An ' wid that we wint back to the Road .

一个 - 宽 那 我们 冬天 后退 到 这 路 .

就这样，我们又回到了路上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːr] - ['ɑːr'ɛs'tiː] [taɪm] [aɪ]['aɪvɝ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'viː] - - [ə; eɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'viː]

But that was th ' fir - rst time I iver heard iv dhrinkin ' a work iv

但 那 曾是 th - 冷杉 - rst 时间 我 河 听到 四 - - 一个 工作 四

[ˌeɪ 'ɑːr] - [ˌɑːr'tiː] . ”

ar - rt . ”

ar - rt . ”

但那是我第一次听到有人说我喝了一杯酒。”

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] — [ɑː] — [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [drɪŋk] , ” [pʊt] [ɪn] ['dɑːli] , “

“ But some of the things you — ah — you Americans drink , ” put in Dolly , “

“ 但 一些 的 这 事物 你 — 啊 — 你 美国人 喝 , ” 放 在 多莉 , “

[ɑːr; ər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

are works of art ,

是 作品 的 艺术 ,

“但是你们——啊——你们美国人喝的某些东西，”多莉插话道，“简直就是艺术品。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['duːli] .

my dear Mr . Dooley .

我的 亲爱的 先生 . 杜利 .

我亲爱的杜利先生。

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['ruːpərt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] — ”

Your cousin Rupert gave me a cocktail at dinner last night — ”

你的 表哥 鲁珀特 给予 我 一个 鸡尾酒 在 晚餐 最后的 夜晚 — ”

你表弟鲁珀特昨晚吃饭时给了我一杯鸡尾酒——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第5/7页

“ [jiːv] [hɪt][ʌt] , [mɪs] ['duːli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm]
“ Ye've hit ut , Miss Dooley , ” returned the philosopher , with a beautiful enthusiasm
“ 你们已经 打 ut , 错过 杜利 , ” 返回 这 哲学家 , 和 一个 美丽的 热情
.
:
.

“你答对了，杜利小姐，”哲学家带着美好的热情回答道。

“ [jiːv] [hɪt][ʌt] [skwer] .
“ Ye've hit ut square .
“ 你们已经 打 ut 正方形 .

“你已经击中要害了。”

[aɪ] [siː] [-]
I see [158]
我 看 [-]

我看到了[158]

[naʊ] - [ə; eɪ] [θru] ['duːli] .
now y're a thrue Dooley .
现在 - 一个 穿过 杜利 .

现在你真是个彻头彻尾的杜利了。

[æn; ən] - [wɪd] [jər] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪl] ['dedɪkeɪt] [ˌem 'iː] [bʊk] [tuː; tə][jiː; ji] .
An ' wid yer kind permission I'll dedicate me book to ye .
一个 - 宽 你的 种类 允许 患病的 奉献 我 书 到 是的 .

承蒙您的恩准，我将把这本书献给您。

['ʌts] ['kɑːkˌteɪlz] [ðæt] ['bʊks] [ə'baʊt] , [mæm, mɑːm, məm] .
Ut's cocktails that book's about , ma'am .
ut的 鸡尾酒 那 图书 关于 , 女士 .

女士，那本书讲的是Ut的鸡尾酒。

['fɪfti] ['kɑːkˌteɪlz] [aɪ][hæv; həv][met] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [nɑː] - ['eɪm] [ˌaɪ 'viː]
Fifty Cocktails I Have Met is th ' na - ame iv
五十 鸡尾酒 我 有 梅特 是 th - 纳 - 名字 四

《我遇到的五十种鸡尾酒》是第四代

[ʌt] .
ut .
ut .

ut。

[æn; ən] - [wɪn] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - - [wɪd][tiː 'eɪtʃ] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər]
An ' whin I submitted th ' mannyscrip ' wid th ' illusthrations to the publisher
一个 - 抱怨 我 提交 th - - - 宽 th - - 到 这 出版商
, [hiː; hi] - - [ɪm] [ɔːl] ,
, he dhrank ' em all ,
, 他 - - 呃 全部 ,

当我把带有插图的漫画手稿提交给出版商时，他把它们全都删掉了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] , - ['ʌts] [ə; eɪ][goʊ] .
an ' he says , ' Dooley , ' he says , ' ut's a go .
一个 - 他 说道 , - 杜利 , - 他 说道 , - ut的 一个 去 .

他说：“杜利，”他说，“那就开始吧。”

[aɪl] [duː] [jər] [bʊk] , - [hiː; hi] [sez] , - [æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [wɑːn] - [æn; ən] - - - [faɪv]
I'll do yer book , ' he says , ' an ' I'll pay ye wan hoondred an ' siventy - five
患病的 做 你的 书 , - 他 说道 , - 一个 - 患病的 支付 是的 万 - 一个 - - - 五
[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

“我会帮你写书，”他说，“我会付你一百零七十五分钱。”

, - [hiː; hi] [sez] .
, ' he says .
, - 他 说道 .

“他说。”

- [set] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] , ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] ; [æn; ən] - [aɪ] [mɪkst] - [ɪm] .
' Set ' em up again , Dooley , ' he says ; an ' I mixed ' em .
- 放 - 呃 向上 再次 , 杜利 , - 他 说道 ; 一个 - 我 混合 - 呃 .

“杜利，把它们重新摆好，”他说；然后我就把它们混在一起了。

- [aɪ] [tɪŋk] , ['duːli] , - [hiː; hi] [sez] , ['æfðər] ['gɔɪn] - [truː] [tiː 'eɪtʃ] - - [tiː 'eɪtʃ] - ['sekənd] -
' I t'ink , Dooley , ' he says , afther goin ' troo th ' illusthrations th ' second toime
- 我 墨水 , 杜利 , - 他 说道 , 之后 去 - 特鲁 th - - th - 第二 -
— - [aɪ] [tɪŋk] ,
— ' I t'ink ,
— - 我 墨水 ,

“我想，杜利，”他第二次看完插图后说道，“我想，

- [hiː; hi] [sez] , - [jiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [tuː] - [æn; ən] - [wɑːn] [pər] [sent] .
' he says , ' ye'd ought to get two hoondred an ' wan per cent .
- 他 说道 , - 你们 应该 到 得到 二 - 一个 - 万 每 中心 .

他说，“你应该得到两百零一百分之一。”

[ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - ['riːteɪl] [praɪs] [ˌaɪ 'viː] [tiː 'eɪtʃ] - [bʊk] , - [hiː; hi] [sez] .
on th ' retail price iv th ' book , ' he says .
在 th - 零售 价格 四 th - 书 , - 他 说道 .

“书上的零售价，”他说。

- [kɑːnt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ˌaɪ 'viː] [ðiːz] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːfɪs] ?
' Can't I take a bottle iv these illusthrations to me office ?
- 不能 我 拿 一个 瓶子 四 这些 - 到 我 办公室 ?

“我能把这些插图带一瓶到办公室吗？”

- [hiː; hi] [sez] .
' he says .
- 他 说道 .

他说。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] - [ɪm] ['oʊvər] , - [hiː; hi] [sez] ;
' I'd like to look ' em over , ' he says ;
- ID 喜欢 到 看 - 呃 超过 , - 他 说道 ;

“我想仔细看看它们，”他说；

[æn; ən] - [aɪ] [mɪkst] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [k'wɔː] - [ˌɑːr'tiː] [ˌaɪ 'viː] [tiː 'eɪtʃ] - - [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - -
an ' I mixed ' im up a quar - rt iv th ' illusthrations to th ' chapther
一个 - 我 混合 - 我是 向上 一个 夸尔 - rt 四 th - - 到 th - -
[ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [mɑːr] - - ,
on th ' Mar - rtinney ,
在 th - 三月 - - ,

我把他和马丁尼章节的插图混在一起了，

[æn; ən] - [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - - . ” [-]
an ' sent him back to his partner in th ' ambylanch . ” [159]
一个 - 发送 他 后退 到 他的 伙伴 在 th - - . ” [-]

然后把他送回他的同伴那里。”[159]

['mɪksɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [-]
MIXING ILLUSTRATIONS [160]
混合 插图 [-]

混合插图[160]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['mɪstər]
“ I shall look forward to the publication of your book with much interest , Mr
“ 我 将 看 向前 到 这 发布 的 你的 书 和 很多 兴趣 , 先生
. ['duːli] ,
. Dooley ,
. 杜利 ,

“杜利先生，我将非常期待您的新书出版。”

” [sed] ['dɑːli] .
” said Dolly .
” 说 多莉 .

“多莉说道。”

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌzənʃɪp] ,
“ Now that I have discovered our cousinship ,
“ 现在 那 我 有 发现 我们的 表亲 ,

“既然我已经发现了我们的表亲关系，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]
I am even more interested in you than I was before ; and let me tell you
我 是 甚至 更多的 感兴趣的 在 你 比 我 曾是 前 ; 和 让 我 告诉 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我现在对你的兴趣比以前更浓了；而且让我告诉你，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,
before I met you ,
前 我 遇见 你 ,

遇见你之前，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
I thought of you as the most vital figure in American humor that has been
我 想法 的 你 作为 这 最多 必不可少的 数字 在 美国人 幽默 那 有 到过
[prə'duːst] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] . ” [-]
produced in many years . ” [161]
生产 在 许多 年 . ” [-]

我认为你是多年来美国幽默界涌现出的最重要人物。”[161]

“ [aɪ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ˌaɪ 'viː] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] , ” [sed] ['duːli] , “ [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [met] ['æni]
“ I know nothin ' iv American humor , ” said Dooley , “ for I haven't met anny
“ 我 知道 什么也没有 - 四 美国人 幽默 , ” 说 杜利 , “ 为了 我 还没有 遇见 安妮
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

“我对美国式幽默一窍不通，”杜利说，“因为我最近都没遇到过。”

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ˌaɪ 'viː] ['vɪtlz] [seɪv] [wʌt] [aɪ] [eɪt] ,
an ' I know nothin ' iv victuals save what I ate ,
一个 - 我 知道 什么也没有 - 四 食物 节省 什么 我 吃 ,

除了我吃过的东西，我对其他食物一无所知。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] - [ɪz][æz; əz] - [wɪd] [ɪt'self] [æz; əz] ['hɑːbsən] [ɪz] [wɪd] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɪsɪz]

an	'	me	appytite	is	as	satisfoid	wid	itself	as	Hobson	is	wid	th	'	kisses	brawt
一个	-	我	-	是	作为	-	宽	本身	作为	霍布森	是	宽	th	-	吻	布拉特

['ɑːntə][hɪm; ɪm][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - ['sɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - - .

onto	him	by	th	'	sinkin	'	iv	th	'	Merrimickinley	.
到	他	经过	th	-	下沉	-	四	th	-	-	.

我的食欲和霍布森一样满足，就像霍布森对梅里米金利沉没时落在他身上的吻一样满足。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - - , [mæm, mɑːm, məm] ,

But	for	you	an	'	Misther	Rassendyll	,	ma'am	,
但	为了	你	一个	-	先生	-	,	女士	,

但是，夫人，对于您和拉森迪尔先生来说，

[aɪv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [gʊd] [wɪʃɪz] [æn; ən] - [ɑː] — - [tuː; tə][ˌem 'iː] [bʊk] [wen'evər] [jiː; ji]

I've	nothin	'	but	good	wishes	an	'	ah	—	illusthrations	to	me	book	whenever	ye
我已经	什么也没有	-	但	好的	愿望	一个	-	啊	—	-	到	我	书	每当	是的

[gɪv] [jər] ['ɔːrdərz] .

give	yer	orders	.
给	你的	订单	.

我只有美好的祝愿，啊——每当您下达命令时，就给我书中的插图。

['kɑːpeɪ][jʊr; jər] - [hoʊm] , [mɪs] ['duːli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

Kape	your	hoosband	home	,	Miss	Dooley	,	”	he	added	.
咖啡	你的	-	家	,	错过	杜利	,	”	他	额外	.

“杜利小姐，把你丈夫送回家吧。”他补充道。

“ ['hiːz] [skræpt] [wɑːnst] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - - ,

“	He's	scrapped	wanst	too	often	already	wi	'	th	'	Ruraltarriers	,
“	他是	报废	万斯特	也	经常	已经	wi	-	th	-	-	,

“他已经和Ruraltarriers公司发生过太多次争执了，

[æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] [kɪld] [ɔːf] [wɑːnst] [baɪ] ['mɪstər] . - - ;

an	'	he's	been	killed	off	wanst	by	Mr	.	Ant'ny	Hawp	;
一个	-	他是	到过	被杀	离开	万斯特	经过	先生	.	-	-	;

他被安东尼·霍普先生杀死了；

[bʌt; bət] ['hiːl] ['naɪvɝ] [daɪ] [ɪf] [jiː; ji] ['oʊnli] ['kɑːpeɪ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

but	he'll	niver	die	if	ye	only	kape	him	home	.
但	地狱	尼弗	死	如果	是的	仅有的	咖啡	他	家	.

但只要你把他接回家，他就永远不会死。

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['hiːl] [gɪt] ['faɪtɪn] - [ə'^in] .

If	he	goes	out	he'll	git	fightin	'	agin	.
如果	他	去	出去	地狱	git	战斗	-	再次	.

如果他出去，他又会开始打架。

[ɪf] [hiː; hi] - [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] - , ['hiːz] [ded] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

If	he	attimpts	a	sayquil	to	the	sayquil	,	he's	dead	sure	enough	!
如果	他	-	一个	-	到	这	-	,	他是	死的	当然	足够的	!

如果他试图服用止痛药，那他肯定死定了！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['duːli] ['pɑːrtɪd] . [-]

”	And	with	this	Dolly	and	Dooley	parted	.	[	162	]
”	和	和	这	多莉	和	杜利	分手了	.	[	-	]

“就这样，多莉和杜利分开了。[162]

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['ruːpərt] - , [aɪ] [θɪŋk] ['duːliz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

For	myself	,	Rupert	Rassendyll	,	I	think	Dooley's	advice	was	good	,
为了	我	,	鲁珀特	-	,	我	思考	杜利	建议	曾是	好的	,

就我个人而言，鲁珀特·拉森迪尔，我认为杜利的建议很好。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dɑːli] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [aɪl] [steɪ] .

and	as	long	as	Dolly	will	keep	me	home	,	I'll	stay	.
和	作为	长的	作为	多莉	将要	保持	我	家	,	患病的	停留	.

只要多莉能让我待在家里，我就留下来。

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['dɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] ,

For	is	it	not	better	to	be	the	happy	husband	of	Dolly	of	the	Dialogues	,
为了	是	它	不是	更好的	到	是	这	快乐的	丈夫	的	多莉	的	这	对话	,

难道做对话录中多莉的幸福丈夫不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

than	to	be	going	about	like	a	knight	of	the	Middle	Ages	clad	in	the	evening
比	到	是	去	关于	喜欢	一个	骑士	的	这	中间	年龄	覆膜	在	这	晚上

[dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

dress	of	the	nineteenth	century	,
裙子	的	这	第十九	世纪	,

与其像中世纪骑士那样穿着十九世纪的晚礼服四处招摇，

['duːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] ?

doing	impossible	things	?
正在做	不可能的	事物	?

做不可能的事?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['duːliz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːli] ,

As	for	Dooley's	impression	of	Dolly	,
作为	为了	杜利	印象	的	多莉	,

至于杜利对多莉的模仿，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kwoʊt] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['æftər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	can	only	quote	what	I	heard	he	had	said	after	meeting	her	.
我	能	仅有的	引用	什么	我	听到	他	有	说	后	会议	她	.

我只能转述我听到的他在见到她之后说的话。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['duːli] [ʃʊr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] .

“	She's	a	Dooley	sure	,	”	said	he	,	being	novel	to	compliment	.
“	她是	一个	杜利	当然	,	”	说	他	,	存在	小说	到	赞扬	.

“她肯定是个杜利家的人，”他说道，这算是难得的赞美之词。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['flæviːə][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməri]

And	I	am	glad	she	is	,	for	despite	the	charms	of	Flavia	of	pleasant	memory
和	我	是	高兴的	她	是	,	为了	尽管	这	魅力	的	弗拉维娅	的	令人愉快的	记忆

,

,

,

我很高兴她是这样的人，因为尽管令人愉快的记忆中的弗拉维娅魅力十足，

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] ['dɑːli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɑːli] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd]

there's	nobody	like	Dolly	for	me	,	and	if	Dolly	can	only	be	acknowledged
有	无人	喜欢	多莉	为了	我	,	和	如果	多莉	能	仅有的	是	已确认

[baɪ][ðə; ði] [duːliːz] ,

by	the	Dooleys	,
经过	这	杜利	,

对我来说，没有人能像多莉一样，如果只有杜利家族才能认可多莉，

[hɜːr; hər] [feɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːnfɪdənt] ,

her	fame	,	I	am	absolutely	confident	,
她	名声	,	我	是	绝对地	自信的	,

她的名气，我绝对确信。

[ɪz] [ə'ʃʊrd] . [-]

is	assured	.	[	163	]
是	保证	.	[	-	]

可以确定。[163]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn]	[wɪtʃ]	['jeloʊ]	['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]	[kriːps]	[ɪn]
IN	**WHICH**	**YELLOW**	**JOURNALISM**	**CREEPS**	**IN**
在	哪个	黄色的	新闻业	令人毛骨悚然	在

黄色新闻悄然滋生

[ðə; ði]	[əˈplɔːz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['duːli]	['daɪəlɔːg]	[ʃoʊd]	['veri]	['klɪrli]
The	**applause**	**which**	**followed**	**the**	**reading**	**of**	**the**	**Dooley**	**Dialogue**	**showed**	**very**	**clearly**
这	掌声	哪个	随后	这	阅读	的	这	杜利	对话	显示	非常	清楚地

[ðæt]	,
that	**,**
那	,

杜利对话录朗读结束后响起的掌声清楚地表明了这一点：

[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	['dainəz]	[æt; ət]	[liːst]	,	['niːðər]	['duːli]	[nɔːr]	['dɑːli]	[hæd; həd]	[weɪnd]	[ɪn]	[ˌpɑːpjuˈlærəti]	.
among	**the**	**diners**	**at**	**least**	**,**	**neither**	**Dooley**	**nor**	**Dolly**	**had**	**waned**	**in**	**popularity**	**.**
之中	这	食客	在	至少	,	两者都不	杜利	也不	多莉	有	减弱	在	人气	.

至少在食客中，杜利和多莉的人气丝毫未减。

[ɪf]	[ðə; ði]	[daɪˈluːʃn]	,	[ðə; ði]	[feɪnt]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈridʒənəlz]	,	[iˈvəukt]	[sʌtʃ]	[əˈplɔːz]	,
If	**the**	**dilution**	**,**	**the**	**faint**	**echo**	**of**	**the**	**originals**	**,**	**evoked**	**such**	**applause**	**,**
如果	这	稀释	,	这	头晕的	回声	的	这	原件	,	唤起	这样的	掌声	,

如果这种稀释，这种对原作的微弱回响，都能引起如此热烈的掌声，

[haʊ]	['poʊt(ə)nt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[fɜːrst]	[geɪv]	[laɪf]	[tuː; tə]
how	**potent**	**must**	**have**	**been**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**men**	**who**	**first**	**gave**	**life**	**to**
如何	强效	必须	有	到过	这	天才	的	这	男人	WHO	第一的	给予	生活	到

['duːli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fer]	['dɑːli]	!
Dooley	**and**	**the**	**fair**	**Dolly**	**!**
杜利	和	这	公平的	多莉	!

那些创造出杜利和美丽的朵莉这两个角色的人，他们的才华该是多么惊人啊！

“	[ðæts]	[gʊd]	[stʌf]	,	['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]	,	”	[sed]	['bɪli]	[dʒəʊnz]	.
“	**That's**	**good**	**stuff**	**,**	**Greenwich**	**,**	**”**	**said**	**Billie**	**Jones**	**.**
“	那就是	好的	东西	,	格林威治	,	”	说	比莉	琼斯	.

“格林威治，这东西不错，”比莉·琼斯说道。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['iːtn]	[ə; eɪ]	[pərˈtɪkjələrli]	[daɪˈdʒestəblˌdɪˈdʒestəbl]	[miːl]	.
“	**You**	**must**	**have**	**eaten**	**a**	**particularly**	**digestible**	**meal**	**.**
“	你	必须	有	吃	一个	特别	可消化	一顿饭	.

你一定吃了一顿特别容易消化的食物。

[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tenθ]	[bɔːl]	.
Now	**for**	**the**	**tenth**	**ball**	**.**
现在	为了	这	第十	球	.

现在是第十个球。

[huː]	[hæz; həz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	”
Who	**has**	**it**	**?**	**”**
WHO	有	它	?	”

谁有它？

“	[aɪ]	,	”	[sed]	[dɪk]	-	,	['raɪzɪŋ]	[məˈdʒestɪkli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
“	**I**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**Snobbe**	**,**	**rising**	**majestically**	**from**	**his**	**chair**	**.**
“	我	,	”	说	迪克	-	,	上升	雄伟地	从	他的	椅子	.

“我，”迪克·斯诺布说着，威风凛凛地从椅子上站了起来。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [

“	And	I	can	tell	you	what	it	is	;	I	had	a	tough	time	of	it	in	my	[
”	和	我	能	告诉	你	什么	它	是	;	我	有	一个	艰难的	时间	的	它	在	我的	[

-]

164	]
-	]

“我可以告诉你那是什么；我在我的[164]年经历了一段艰难的时期

[driːm] ,

dream	,
梦	,

梦，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [wen] [aɪ] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [æt; ət]

as	you	will	perceive	when	I	recite	to	you	the	story	of	my	experiences	at
作为	你	将要	感知	什么时候	我	背诵	到	你	这	故事	的	我的	经历	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [mə'nɪlə] . ”

the	battle	of	Manila	.	”
这	战斗	的	马尼拉	.	”

当我向你讲述我在马尼拉战役中的经历时，你就会明白我的意思了。

“ [greɪt] [skɔt] , [dɪk] ! ” [kraɪd] ['bedfərd] ['pɑːrk] .

“	Great	Scott	,	Dick	!	”	cried	Bedford	Parke	.
“	伟大的	斯科特	,	迪克	!	”	哭	贝德福德	帕克	.

“我的天哪，迪克！”贝德福德·帕克喊道。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] [ðæt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”

“	You	weren't	in	that	,	were	you	?	”
“	你	不是	在	那	,	是	你	?	”

“你当时没参与那件事，对吧？”

“ [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

“	Sir	,	”	returned	Dick	,	“	I	was	not	only	in	it	,	I	was	the	thing	itself	.
“	先生	,	”	返回	迪克	,	“	我	曾是	不是	仅有的	在	它	,	我	曾是	这	事物	本身	.

“先生，”迪克回答说，“我不仅在其中，我就是那件事本身。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['duːiːz] [fliːt] .

I	was	the	war	correspondent	of	the	Sunday	Whirnal	,	attached	to	Dewey's	fleet	.
我	曾是	这	战争	通讯员	的	这	星期日	-	,	随附的	到	杜威	舰队	.

我曾是《星期日旋风报》的战地记者，随杜威的舰队出征。

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['mɪstər] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['keɪb(ə)l]

”	Whereupon	the	talented	Mr	.	Snobbe	proceeded	to	read	the	following	cable
”	于是	这	才华横溢	先生	.	-	继续	到	读	这	下列的	电缆

[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - :

despatch	from	the	special	correspondent	of	the	Whirnal	:
调度	从	这	特别的	通讯员	的	这	-	:

于是，才华横溢的斯诺布先生开始朗读惠纳尔特派记者发来的以下电报：

[mə'nɪlə] [fɔːlz]

MANILA	FALLS
马尼拉	瀑布

马尼拉瀑布

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [dɪ'strɔɪd]

THE	SPANISH	FLEET	DESTROYED
这	西班牙语	舰队	损毁

西班牙舰队被摧毁

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	SPECIAL	CORRESPONDENT	OF	THE	WHIRNAL
这	特别的	通讯员	的	这	-

《惠纳尔报》特约记者

['eɪdɪd] [baɪ] ['kɑːmədɔːr] ['dju(ː)i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt]

Aided	by	Commodore	Dewey	and	his	Fleet
协助	经过	准将	杜威	和	他的	舰队

在杜威准将及其舰队的协助下

['kæptʃəz] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz]

CAPTURES	THE	PHILIPPINES
捕捉	这	菲律宾

占领菲律宾

[mə'nɪlə] , [meɪ] [wʌn] , - . — [aɪ][hæv; həv] ['glɔːriəs] [nuːz] .

Manila	,	May	1	,	1898	.	—	I	have	glorious	news	.
马尼拉	,	可能	1	,	-	.	—	我	有	辉煌	消息	.

马尼拉，1898 年 5 月 1 日——我有一个振奋人心的消息。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] .

I	have	this	day	destroyed	the	Spanish	fleet	and	captured	the	Philippine	Islands	.
我	有	这	天	损毁	这	西班牙语	舰队	和	捕获	这	菲律宾	岛屿	.

今天我摧毁了西班牙舰队，占领了菲律宾群岛。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [-]

According	to	my	instructions	[	165	]
根据	到	我的	指示	[	-	]

根据我的指示[165]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][əu'limpiə] ,

from	the	City	Editor	of	the	Whirnal	,	I	boarded	the	Olympia	,
从	这	城市	编辑	的	这	-	,	我	登机	这	奥林匹亚	,

从《惠纳尔报》的城市编辑那里，我登上了奥林匹亚号。

[ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['ʌndər] ['kɑːmədɔːr] ['dju(ː)i] [æt; ət] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [ɑːn]

the	flag	-	ship	of	the	fleet	under	Commodore	Dewey	at	Hong	-	kong	,	on
这	旗帜	-	船	的	这	舰队	在下面	准将	杜威	在	洪	-	孔	,	在

['wenzdeɪ] [læst] .

Wednesday	last	.
周三	最后的	.

上周三，杜威准将率领的舰队旗舰停泊在香港。

[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ɪ'miːdiətli] [sə'rendərd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

Upon	reading	my	credentials	the	Commodore	immediately	surrendered	the	command	of
之上	阅读	我的	证书	这	准将	立即地	投降	这	命令	的

[ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	fleet	to	me	,
这	舰队	到	我	,

准将查看了我的证件后，立即将舰队指挥权移交给了我。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] .

and	retired	to	his	state	-	room	,	where	he	has	since	remained	.
和	退休	到	他的	状态	-	房间	,	在哪里	他	有	自从	剩余	.

然后他回到自己的舱房休息，此后一直待在那里。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	deemed	it	well	to	keep	him	there	until	after	the	battle	was	over	,
我	被认为	它	出色地	到	保持	他	那里	直到	后	这	战斗	曾是	超过	,

我认为最好把他留在那里，直到战斗结束。

[fiərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] ,

fearing	lest	he	should	annoy	me	with	suggestions	,
害怕	免得	他	应该	烦人	我	和	建议	,

恐怕他会用建议惹恼我，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [spred] [dɪ'senʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	not	knowing	but	that	he	might	at	any	time	spread	dissension	among	the
和	不是	会心	但	那	他	可能	在	任何	时间	传播	纠纷	之中	这

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,

officers	and	men	,
警官	和	男人	,

他并不知道，自己随时可能在军官和士兵中散布不和。

[huː] , ['æftər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːmən] , ['friːkwəntli] ['mænɪfest] [ˌʌn'duː] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

who	,	after	the	habit	of	seamen	,	frequently	manifest	undue	affection	and	sympathy
WHO	,	后	这	习惯	的	海员	,	频繁地	显现	过度	感情	和	同情

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'pəʊzd] [kə'mændər] .

for	a	deposed	commander	.
为了	一个	被罢免	指挥官	.

他们像水手一样，常常对被废黜的指挥官表现出过分的喜爱和同情。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

I	likewise	,	according	to	your	wishes	,
我	同样地	,	根据	到	你的	愿望	,

我同样，按照你的意愿，

[kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [hæd; həd]

concealed	from	the	officers	and	crew	the	fact	that	the	Commodore	had
暗	从	这	警官	和	全体人员	这	事实	那	这	准将	有

[bɪn] [dɪ'pəʊzd] ,

been	deposed	,
到过	被罢免	,

他向军官和船员隐瞒了准将已被罢免的事实。

['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [baɪ][maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['dju(ː)i] .

furthering	the	concealment	by	myself	making	up	as	Dewey	.
进一步	这	隐蔽	经过	我	制作	向上	作为	杜威	.

为了进一步掩盖身份，我自己化名杜威。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] ['dju(ː)i] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	not	until	after	the	battle	this	morning	that	any	but	Dewey	and	the
它	曾是	不是	直到	后	这	战斗	这	早晨	那	任何	但	杜威	和	这

['ʃɪps] ['bɑːrbər][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

ship's	barber	were	aware	of	the	substitution	,
船的	理发师	是	意识到的	的	这	替代	,

直到今天早上战斗结束后，除了杜威和船上的理发师之外，没有人知道这次换人事件。

[sɪns] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

since	my	disguise	was	perfect	.
自从	我的	伪装	曾是	完美的	.

因为我的伪装堪称完美。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːrbər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [-]

The	ship's	barber	I	had	to	take	[	166	]
这	船的	理发师	我	有	到	拿	[	-	]

我不得不带上船上的理发师[166]

['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

into	my	confidence	,
进入	我的	信心	,

进入我的信任，

[fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self]

for	unfortunately	on	leaving	Hong	-	kong	I	had	forgotten	to	provide	myself
为了	很遗憾	在	离开	洪	-	孔	我	有	被遗忘的	到	提供	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

with	a	false	mustache	,
和	一个	错误的	胡子	,

不幸的是，离开香港时，我忘记给自己准备假胡子了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmədɔːr] [baɪ][maɪ'self] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	that	in	concealing	the	deposition	of	the	Commodore	by	myself	assuming	his
所以	那	在	隐藏	这	沉积	的	这	准将	经过	我	假设	他的

[ˌpɜːrsə'næləti][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

personality	I	was	compelled	to	have	the	gentleman's	mustache
性格	我	曾是	被迫	到	有	这	绅士的	胡子

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

removed	from	his	upper	lip	and	transferred	to	my	own	.
已移除	从	他的	上	唇	和	转移	到	我的	自己的	.

因此，为了掩盖我冒充准将的身份而将他取下的事实，我不得不将这位先生的胡子从他的上唇上取下，移植到我自己的胡子上。

[ðɪs] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər][dɪd][wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['klɔːrəfɔːrm] [ðə; ðɪ]

This	the	barber	did	with	neatness	and	despatch	,	I	having	first	chloroformed	the
这	这	理发师	做过	和	整洁	和	调度	,	我	拥有	第一的	氯仿	这

['kɑːmədɔːr] ,

Commodore	,
准将	,

理发师动作利落迅速地完成了这项工作，而我则事先用氯仿迷晕了准将。

[frʌm; frəm] [huːm] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

from	whom	some	resistance	might	have	been	expected	,	owing	to	his	peculiar
从	谁	一些	反抗	可能	有	到过	预期的	,	欠款	到	他的	奇特

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

由于他性格特殊，人们可能会预料到他会有一些抵抗。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][wɪg] - ['meɪkər] ,

Fortunately	the	fellow	was	an	expert	wig	-	maker	,
幸运的是	这	同伴	曾是	一个	专家	假发	-	制造商	,

幸好那人是个制作假发的专家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['dju(ː)i] [aɪ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	within	an	hour	of	the	shaving	of	Dewey	I	was	provided	with	a
和	之内	一个	小时	的	这	剃须	的	杜威	我	曾是	假如	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːməˌdɔrz] ,

mustache	which	could	not	fail	to	be	recognized	as	the	Commodore's	,
胡子	哪个	可以	不是	失败	到	是	认可	作为	这	准将的	,

杜威刮完胡子不到一个小时，我就被粘上了胡子，这胡子一眼就能认出是准将的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .

since	it	was	indeed	that	very	same	object	.
自从	它	曾是	的确	那	非常	相同的	目的	.

因为那的确是同一个物体。

[wen] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æt; ət] [siː] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər] ['oʊvərbɔːrd] ,

When	five	hundred	miles	at	sea	I	dropped	the	barber	overboard	,
什么时候	五	百	英里	在	海	我	掉落	这	理发师	落水	,

在离岸五百英里的时候，我不小心把理发师扔下了海。

[fiərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [maɪ] [plænz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

fearing	lest	he	should	disturb	my	plans	by	talking	too	much	.
害怕	免得	他	应该	打扰	我的	计划	经过	说	也	很多	.

我怕他话太多会打乱我的计划。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hated	to	do	it	,
我	憎恨	到	做	它	,

我讨厌这样做。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [aɪ] [hoʊld] [laɪf] [ɪt'self] [æz; əz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

but	in	the	interest	of	the	Whirnal	I	hold	life	itself	as	of	little	consequence	,
但	在	这	兴趣	的	这	-	我	抓住	生活	本身	作为	的	小的	结果	,

但为了惠纳尔的利益，我认为生命本身无关紧要。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət]

particularly	if	it	is	the	life	of	some	one	else	—	and	who	knows	but
特别	如果	它	是	这	生活	的	一些	一	别的	—	和	WHO	知道	但

尤其是当这关乎别人的生命时——谁知道呢?

[ðə; ði] [-]

the	[	167	]
这	[	-	]

[167]

[pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] ['swɪmər] ,

poor	fellow	was	an	expert	swimmer	,
贫穷的	同伴	曾是	一个	专家	游泳运动员	,

可怜的家伙原本是个游泳高手。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] ['bɔːrnɪˌoʊ] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] [draɪ] [lænd] ?

and	has	by	this	time	reached	Borneo	or	some	other	bit	of	dry	land	?
和	有	经过	这	时间	达到	婆罗洲	或者	一些	其他	少量	的	干燥	土地	?

到那时，它是否已经到达婆罗洲或其他陆地地区?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [raɪt] ['lʌstɪli] .

He	was	alive	when	I	last	saw	him	,	and	yelling	right	lustily	.
他	曾是	活	什么时候	我	最后的	锯	他	,	和	大喊	正确的	热情地	.

我最后一次见到他时，他还活着，而且叫喊声非常洪亮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [swʌm] [ə'ʃɔːr] ['sʌmwer] , ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət]

If	it	so	happen	that	he	has	swum	ashore	somewhere	,	kindly	let	me	know	at
如果	它	所以	发生	那	他	有	游泳	岸上	某处	,	亲切地	让	我	知道	在

[jʊr; jər] [kən'viːniəns] ;

your	convenience	;
你的	方便	;

如果他碰巧游到岸边了，请您方便的时候告诉我;

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [ɪk'stɪriər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] ,

for	beneath	a	correspondent's	exterior	I	have	a	warm	heart	,
为了	下面	一个	通讯员的	外部的	我	有	一个	温暖的	心	,

在记者的外表下，我藏着一颗温暖的心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [meɪ] [hæv; həv]

and	it	sometimes	troubles	me	to	think	that	the	poor	fellow	may	have
和	它	有时	麻烦	我	到	思考	那	这	贫穷的	同伴	可能	有

['faʊndəd] ,

foundered	,
沉没	,

有时想到那个可怜的人可能已经遇难，我就感到难过。

[sɪns] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['stresf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [draɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd]

since	the	sea	was	stressful	and	the	nearest	dry	point	was	four	hundred
自从	这	海	曾是	压力	和	这	最近的	干燥	观点	曾是	四	百

[ænd; ənd]['sɪksti] [nɑːts] [ə'weɪ] [tuː; tə][es] . [iː] . [baɪ][en] . [dʒiː] . ,

and	sixty	knots	away	to	S	.	E	.	by	N	.	G	.	,
和	六十	绳结	离开	到	S	.	E	.	经过	N	.	G	.	,

由于海况恶劣，最近的干燥点位于东南方向 460 节处，沿北偏东方向航行。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [en] . ['dʌbljuː] . [baɪ][en] . [waɪ] . [siː] . & [eɪtʃ] . [ɑːr] . [ɑːr] . [bʌt; bət][tuː; tə]

while	the	wind	was	blowing	N	.	W	.	by	N	.	Y	.	C	.	&	H	.	R	.	R	.	But	to
尽管	这	风	曾是	吹	N	.	W	.	经过	N	.	是	.	C	.	&	H	.	拉	.	拉	.	但	到

[maɪ] [dɪ'spætʃ] . [-]

my	despatch	.	[	168	]
我的	调度	.	[	-	]

当时风向西北，经过纽约市和哈利法克斯铁路公司。但据我所知。[168]

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːrbər] [æt; ət] [wɜːrk] [-]

THE	SHIP'S	BARBER	AT	WORK	[	169	]
这	船的	理发师	在	工作	[	-	]

船上的理发师正在工作[169]

['dju(ː)i] [dʌn] [fɔːr; fər] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Dewey	done	for	,	despoiled	of	his	mustache	and	rifled	of	his	place	,
杜威	完毕	为了	,	掠夺	的	他的	胡子	和	步枪	的	他的	地方	,

杜威完了，胡子被剃光了，住处也被洗劫一空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] ['lɪstɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

with	a	heavy	sea	running	and	a	dense	fog	listing	to	starboard	,
和	一个	重的	海	跑步	和	一个	稠密	多雾路段	列表	到	右舷	,

海面波涛汹涌，浓雾弥漫，船身向右舷倾斜。

[aɪ] ['sʌmənd] [maɪ]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 30th

I	summoned	my	officers	to	the	flag	-	ship	,	and	,	on	the	evening	of	April	30th
我	被召唤	我的	警官	到	这	旗帜	-	船	,	和	,	在	这	晚上	的	四月	30th

,

,

,

我召集我的军官们到旗舰上，4月30日晚上，

[ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrnz][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [koʊst] ,

the	fog	-	horns	of	Cavité	having	indicated	the	approach	of	the	Philippine	coast	,
这	多雾路段	-	角	的	-	拥有	表明的	这	方法	的	这	菲律宾	海岸	,

[geɪv] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

gave	them	,	one	and	all	,
给予	他们	,	一	和	全部	,

卡维特的雾号预示着菲律宾海岸的临近，这让他们所有人都明白了：

[ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

their	final	instructions	.
他们的	最终的	指示	.

他们的遗言。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [briːf] , ['nevər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . [-]

These	were	,	in	brief	,	never	to	do	anything	without	consulting	with	me	.	[	170	]
这些	是	,	在	简短的	,	绝不	到	做	任何事物	没有	咨询	和	我	.	[	-	]

简而言之，就是凡事都不要不事先征求我的意见。[170]

“ [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] , ['ɔːrdərɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [grɑːg]

“	To	facilitate	matters	,	gentlemen	,	”	said	I	,	ordering	an	extra	supply	of	grog
”	到	促进	事情	,	先生们	,	”	说	我	,	订购	一个	额外的	供应	的	格罗格酒

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪnz] ,

for	the	captains	,
为了	这	队长	,

“为了方便起见，先生们，”我一边说着，一边吩咐给船长们多准备一些朗姆酒。

[ænd; ənd] [mɪlk] ['pʌntʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lef'tenənts] ,

and	milk	punches	for	the	lieutenants	,
和	牛奶	拳击	为了	这	中尉	,

还有给中尉们准备的牛奶潘趣酒，

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kə'nekt] [ðə; ði] ['veriəs] ['vesə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɪð; wɪθ] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

“	we	must	connect	the	various	vessels	of	the	fleet	with	telephone	wires	.
”	我们	必须	连接	这	各种各样的	船只	的	这	舰队	和	电话	电线	.

“我们必须用电话线将舰队中的各种船只连接起来。”

[huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['perələs] ['duːti] ?

Who	will	undertake	this	perilous	duty	?
WHO	将要	承担	这	危险的	责任	?

谁将承担这项危险的任务?

” [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [æz; əz][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - ['ɑːprə]

”	They	rose	up	as	one	man	,	and	,	with	the	precision	of	a	grand	-	opera
”	他们	玫瑰	向上	作为	一	男人	,	和	,	和	这	精确	的	一个	盛大	-	歌剧

['kɔːrəs] , [rɪ'plaɪd] :

chorus	,	replied	:
合唱	,	回复	:

他们像一个人一样站了起来，如同歌剧合唱团般精准地回答道:

“ ['kɑːmədɔːr] ” — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [dɪs'gaɪz] — “ [kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

“	Commodore	”	—	for	they	had	not	penetrated	my	disguise	—	“	call	upon	us	.
”	准将	”	—	为了	他们	有	不是	渗透	我的	伪装	—	”	称呼	之上	我们	.

“准将”——因为他们还没有识破我的伪装——“召见我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'veɪd] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][ðə; ði] - ['foʊnz] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .

If	you	will	provide	the	wires	and	the	'	phones	,	we	will	do	the	rest	.
如果	你	将要	提供	这	电线	和	这	-	电话	,	我们	将要	做	这	休息	.

如果您能提供电线和电话，剩下的交给我们来做。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	And	they	followed	these	patriotic	words	with	cheers	for	me	.
”	和	他们	随后	这些	爱国	字	和	干杯	为了	我	.

“他们说完这些爱国话语后，便为我欢呼。”

[ðer; ðər]['heroʊɪzəm][soʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] -

Their	heroism	so	affected	me	that	I	had	difficulty	in	frowning	upon	the	head	-
他们的	英雄主义	所以	做作的	我	那	我	有	困难	在	皱眉	之上	这	头	-

['bʌtlɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [maɪ] [glæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] .

butler's	suggestion	that	my	glass	should	be	filled	again	.
管家	建议	那	我的	玻璃	应该	是	已填	再次	.

他们的英勇事迹深深打动了我，以至于当管家建议我再斟满一杯酒时，我很难皱起眉头。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] , ['hʌskɪli] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] — “ [aɪ][hæv; həv][prə'veɪdɪd]

“	Gentlemen	,	”	said	I	,	huskily	—	for	I	was	visibly	affected	—	“	I	have	provided
”	先生们	,	”	说	我	,	沙哑地	—	为了	我	曾是	明显地	做作的	—	”	我	有	假如

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

“先生们，”我沙哑地说——因为我明显受到了影响——“我已经为所有人安排好了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [maɪ'self] .

I	could	not	do	otherwise	and	remain	myself	.
我	可以	不是	做	否则	和	保持	我	.

否则我就无法保持自我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks] ['tɛlə,foʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər]

You	will	find	ten	thousand	miles	of	wire	and	sixty	-	six	telephones	in	the	larder
你	将要	寻找	十	千	英里	的	金属丝	和	六十	-	六	电话	在	这	食品储藏室

.

:

.

你会发现食品储藏室里有1万英里的电线和66部电话。

" [ðæt] [naɪt] ['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs] .

"	That	night	every	ship	in	the	fleet	was	provided	with	telephone	service	.
"	那	夜晚	每一个	船	在	这	舰队	曾是	假如	和	电话	服务	.

“当晚，舰队中的每艘船都配备了电话服务。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [-]

I	appointed	[	171	]
我	任命	[	-	]

我任命[171]

[ðə; ði][əu'limpiə][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [maɪ'self][kən'troʊl][ɔːl][ðə; ði]

the	Olympia	to	be	the	central	office	,	so	that	I	might	myself	control	all	the
这	奥林匹亚	到	是	这	中央	办公室	,	所以	那	我	可能	我	控制	全部	这

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

以奥林匹亚为中心办公室，这样我就可以亲自控制所有信息。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

or	at	least	hear	them	as	they	passed	to	and	fro	.
或者	在	至少	听到	他们	作为	他们	通过了	到	和	弗	.

或者至少能听到他们来回走动的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,

In	the	absence	of	ladies	from	the	fleet	,
在	这	缺席	的	女士们	从	这	舰队	,

由于舰队中没有女队员，

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] [sə'bɔːltərn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] " [hə'loʊ] ['ɑːfɪsər] ,

I	appointed	a	somewhat	effeminate	subaltern	to	the	post	of	"	Hello	Officer	,
我	任命	一个	有些	阴柔的	下级军官	到	这	邮政	的	"	你好	官	,

我任命了一位举止略显阴柔的下级军官担任“你好，警官”一职。

" [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːrd] .

"	with	complete	control	over	the	switch	-	board	.
"	和	完全的	控制	超过	这	转变	-	木板	.

完全控制配电盘。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] ,

And	,	as	it	transpired	,	this	was	a	very	wise	precaution	,
和	,	作为	它	发生了	,	这	曾是	一个	非常	明智的	预防	,

事实证明，这是一个非常明智的预防措施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

because	the	central	office	was	placed	in	the	hold	,
因为	这	中央	办公室	曾是	放置	在	这	抓住	,

因为中央办公室被扣留了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [uːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	the	poor	little	chap's	courage	was	so	inclined	to	ooze	that	in	the	midst
和	这	贫穷的	小的	小伙子的	勇气	曾是	所以	倾斜	到	渗出物	那	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

of	the	fight	he	was	content	to	sit	below	the	water	-	line	at	his	post	,
的	这	斗争	他	曾是	内容	到	坐	以下	这	水	-	线	在	他的	邮政	,

这个可怜的小家伙勇气不足，在战斗中，他甘愿待在水线以下的岗位上。

[ænd; ənd][nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] - [dek] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [waɪl] ['ʌndər] ['faɪər] .

and	not	run	about	the	promenade	-	deck	giving	orders	while	under	fire	.
和	不是	跑步	关于	这	长廊	-	甲板	给予	订单	尽管	在下面	火	.

而且不会在炮火下在甲板上跑来跑去发号施令。

[aɪ][hæv; həv]['keɪbəld][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

I	have	cabled	the	President	about	him	,	and	have	advised	his	promotion	.
我	有	有线	这	总统	关于	他	,	和	有	建议	他的	晋升	.

我已经就他的事迹向总统汇报，并建议提拔他。

[hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːrd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌætæ'ʃeɪ]

His	heroic	devotion	to	the	switch	-	board	ought	to	make	him	a	naval	attaché
他的	英勇	虔诚	到	这	转变	-	木板	应该	到	制作	他	一个	海军	随员

[tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] [kɔːrt] ,

to	some	foreign	court	,
到	一些	外国的	法庭	,

他对电话接线工作的英勇奉献，应该让他成为某个外国宫廷的海军武官。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

I	trust	his	bravery	will	ultimately	result	in	his	being	sent	to	the	Paris	Exposition
我	相信	他的	勇敢	将要	最终	结果	在	他的	存在	发送	到	这	巴黎	展览

[æz; əz] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['iəri] [kə'næl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ɪg'zɪbɪt] .

as	charge	d'affaires	in	the	Erie	Canal	department	of	the	New	York	State	exhibit	.
作为	收费	d'affaires	在	这	伊利	运河	部门	的	这	新的	约克	状态	展览	.

我相信他的勇气最终会让他被派往巴黎世博会，担任纽约州展馆伊利运河部门的临时代办。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'spætʃ] — [wɪtʃ] [-]

But	to	return	to	my	despatch	—	which	[	172	]
但	到	返回	到	我的	调度	—	哪个	[	-	]

但回到我的任务——[172]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [mʌst; məst][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [speɪs] [ænd; ənd] [muːv] ['kwɪkli] .

from	this	point	must	disregard	space	and	move	quickly	.
从	这	观点	必须	漠视	空间	和	移动	迅速地	.

从这里开始，必须忽略空间，快速前进。

['pæsɪŋ] [keɪp] [bɑːlɪnaʊ] , [wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] - [beɪ] , ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] .

Passing	Cape	Bolinao	,	we	soon	reached	Subig	Bay	,	fifty	miles	from	Manila	.
通过	岬	博利瑙	,	我们	很快	达到	-	湾	,	五十	英里	从	马尼拉	.

经过博利瑙角，我们很快到达了距离马尼拉五十英里的苏比格湾。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [keɪp] [baɪ][ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv] [hemp] [ɑːn][ɪts] [braʊ] ,

Recognizing	the	cape	by	the	crop	of	hemp	on	its	brow	,
识别	这	岬	经过	这	庄稼	的	麻	在	它是	眉头	,

通过披风额头上的麻穗就能认出它来。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] .

I	rang	up	the	Boston	and	the	Concord	.
我	响铃	向上	这	波士顿	和	这	和睦	.

我给波士顿和康科德打了电话。

“ [sɜːrtʃ] - [beɪ] , ” [aɪ] ['ɔːrdərd] .
“ **Search** **Subig** **Bay** **,** ” **I** **ordered** **.**
“ 搜索 - 湾 , ” 我 订购 .

“搜索苏比格湾，”我命令道。

“ [huːz] [ðɪs] ? ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
“ **Who's** **this** **?** ” **came** **the** **answer** **from** **the** **other** **end** **.**
“ 谁是 这 ? ” 来了 这 回答 从 这 其他 结尾 .

电话那头传来回答：“你是谁？”

“ ['nevər] [maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] . “ [sɜːrtʃ] - [beɪ] [fɔːr; fər] ['spænjərdz] . ”
“ **Never** **mind** **who** **I** **am** **,** ” **said** **I** **.** “ **Search** **Subig** **Bay** **for** **Spaniards** **.** ”
“ 绝不 头脑 WHO 我 是 , ” 说 我 . “ 搜索 - 湾 为了 西班牙人 . ”

“别管我是谁，”我说。“去苏比格湾找西班牙人。”

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
“ **Hello** **!** ” **said** **the** **Boston** **.**
“ 你好 ! ” 说 这 波士顿 .

“你好！”波士顿人说道。

“ [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] .
“ **Who** **the** **deuce** **are** **you** **?** ” **cried** **the** **Concord** **.**
“ WHO 这 二 是 你 ? ” 哭 这 和睦 .

“你他妈是谁？”协和式飞机喊道。

“ [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [faɪv] - [sɪks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɑːrkæzəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **I'm** **seventeen** **-** **five** **-** **six** **,** ” **I** **replied** **,** **with** **some** **sarcasm** **,** **for** **that** **was**
“ 我是 十七 - 五 - 六 , ” 我 回复 , 和 一些 讽刺 , 为了 那 曾是
[nɑːt][maɪ] ['nʌmbər] .
not **my** **number** **.**
不是 我的 数字 .

“我十七五六岁，”我带着几分讽刺的语气回答道，因为那不是我的年龄。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˌsɪks'tiːn] - [tuː] - [wʌn] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
“ **I** **want** **sixteen** **-** **two** **-** **one** **,** ” **retorted** **the** **Boston** **.**
“ 我 想 十六 - 二 - 一 , ” 反驳 这 波士顿 .

“我要十六二一，”波士顿人反驳道。

“ [rɪŋ] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] .
“ **Ring** **off** **,** ” **said** **the** **Concord** **.**
“ 戒指 离开 , ” 说 这 和睦 .

“铃声响了，”协和号说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [faɪv] - [sɪks] ? ”
“ **What** **do** **you** **mean** **by** **giving** **me** **seventeen** **-** **five** **-** **six** **?** ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 给予 我 十七 - 五 - 六 ? ”

“你说给我十七五六是什么意思？”

“ [hə'loʊ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] , ” [aɪ] [pʊt] [ɪn][ɪn] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] .
“ **Hello** **,** **Boston** **and** **Concord** **,** ” **I** **put** **in** **in** **commanding** **tones** **.**
“ 你好 , 波士顿 和 和睦 , ” 我 放 在 在 指挥 音调 .

“你好，波士顿和康科德，”我用命令式的语气说道。

“ [aɪm] ['dju(ː)i] .
“ **I'm** **Dewey** **.**
“ 我是 杜威 .

“我是杜威。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːls] ['steɪtmənt] [aɪ]['evər] [-]
” **This** **is** **the** **only** **false** **statement** **I** **ever** **[** **173** **]**
” 这 是 这 仅有的 错误的 陈述 我 曾经 [-]

“这是我唯一说过的不实之言[173]

[meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

made	,	but	it	was	in	the	interests	of	my	country	,
制成	,	但	它	曾是	在	这	兴趣	的	我的	国家	,

虽然已经完成，但这符合我国的利益。

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .

and	my	reply	was	electrical	in	its	effect	.
和	我的	回复	曾是	电气	在	它是	影响	.

我的回答产生了电击般的效果。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪ'miːdiətli] [bluː] [ɔːf] [stiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] ['saʊndɪd] [ɔːl][hændz]

The	Boston	immediately	blew	off	steam	,	and	the	Concord	sounded	all	hands
这	波士顿	立即地	吹	离开	蒸汽	,	和	这	和睦	听起来	全部	双手

[tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

to	quarters	.
到	四分之一	.

“波士顿”号立即泄压，“康科德”号则拉响了全体船员进入战斗状态的号令。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['kɑːmədɔːr] ?

“	What	do	you	want	,	Commodore	?
”	什么	做	你	想	,	准将	?

“你想要什么，准将？”

” [ðeɪ] [æskt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

”	they	asked	simultaneously	.
”	他们	问	同时地	.

他们异口同声地问道。

“ [sɜːrtʃ] - [beɪ] [fɔːr; fər] ['spænjərdz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Search	Subig	Bay	for	Spaniards	,	as	I	have	already	ordered	you	,	”	I	replied	,
”	搜索	-	湾	为了	西班牙人	,	作为	我	有	已经	订购	你	,	”	我	回复	,

“按照我的命令，去苏比格湾搜寻西班牙人，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['eni] . ”

“	and	woe	be	unto	you	if	you	don't	find	any	.	”
”	和	悲哀	是	到	你	如果	你	不	寻找	任何	.	”

“如果你们一个也找不到，那你们就倒霉了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [fɔːr; fər] , ['kɑːmədɔːr] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

“	What	do	you	want	'	em	for	,	Commodore	?	”	asked	the	Boston	.
”	什么	做	你	想	-	呃	为了	,	准将	?	”	问	这	波士顿	.

”准将，你要它们做什么？”波士顿人问道。

“ [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['skɔːrnfəli] .

“	To	engage	,	you	idiot	,	”	I	replied	,	scornfully	.
”	到	从事	,	你	笨蛋	,	”	我	回复	,	轻蔑地	.

“参与？你这个白痴！”我轻蔑地回答道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['spænɪʃ] ?

“	What	did	you	suppose	—	to	teach	me	Spanish	?
”	什么	做过	你	认为	—	到	教	我	西班牙语	?

你以为你会教我西班牙语吗?

” [bəuθ] ['ves(ə)lz] [ɪ'miːdiətli] [paɪpt] [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][set] [ɔːf] .

”	Both	vessels	immediately	piped	all	hands	on	deck	and	set	off	.
”	两个都	船只	立即地	管道	全部	双手	在	甲板	和	放	离开	.

“两艘船立即命令所有船员到甲板上集合并出发。”

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [sə'bɔːltərn] [rɪ'pɔːrtɪd] , “ [noʊ] ['spænjərdz] [faʊnd] . ”

Two	hours	later	they	returned	,	and	the	telephone	subaltern	reported	,	“	No	Spaniards	found	.	”
二	小时	之后	他们	返回	,	和	这	电话	下级军官	据报道	,	“	不	西班牙人	成立	.	”

两小时后他们返回，电话中尉报告说：“没有找到西班牙人。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

” [aɪ] [di'mɑːndid] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['kjuːbə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

“	All	gone	to	Cuba	,	”	replied	the	Boston	.
“	全部	已消失	到	古巴	,	”	回复	这	波士顿	.

“都去了古巴，”波士顿人回答说。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [paɪp] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] ['kjuːbə] ? ”

“	Shall	we	pipe	all	hands	to	Cuba	?	”
“	将	我们	管道	全部	双手	到	古巴	?	”

“我们是不是该派所有人去古巴？”

“ ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʌst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrd] .

“	Wires	too	short	to	penetrate	without	a	bust	,	”	replied	the	Concord	.
“	电线	也	短的	到	穿透	没有	一个	摔碎	,	”	回复	这	和睦	.

“电线太短，不炸线根本无法穿透，”协和号回答道。

“ [ɑːn] [tuː; tə] [mə'nɪlə] ! ” [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] .

“	On	to	Manila	!	”	was	my	answer	.
“	在	到	马尼拉	!	”	曾是	我的	回答	.

“下一站马尼拉！”我回答道。

“ [dɪŋ] [-]

“	Ding	[	174	]
“	丁	[	-	]

“丁[174]

[ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] — [goʊ] [ə'hed] !

the	torpedoes	—	go	ahead	!
这	鱼雷	—	去	前方	!

鱼雷——发射!

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['spænjərdz] [ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es] [deθ] !

Give	us	Spaniards	or	give	us	death	!
给	我们	西班牙人	或者	给	我们	死亡	!

要么给我们西班牙人，要么让我们去死!

” [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn'spaɪərd] ['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [streɪnd] ['fɔːrwərd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'kʌlək] ,

”	These	words	inspired	every	ship	in	the	line	,	and	we	immediately	strained	forward	,	except	the	McCulloch	,
”	这些	字	灵感	每一个	船	在	这	线	,	和	我们	立即地	紧张	向前	,	除了	这	麦卡洛克	,

“这些话激励了舰队中的每一艘舰船，我们立刻奋力向前冲去，只有麦卡洛克号例外。”

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [tuː; tə] ['keɪb(ə)l] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn]

which	I	despatched	at	once	to	Hong	-	kong	to	cable	my	last	words	to	you	in
哪个	我	已派送	在	一次	到	洪	-	孔	到	电缆	我的	最后的	字	到	你	在

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['ɪʃuː] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['θɜːrzdeɪ]

time	for	the	Adirondack	edition	of	your	Sunday	issue	leaving	New	York	Thursday
时间	为了	这	阿迪朗达克	版	的	你的	星期日	问题	离开	新的	约克	周四

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我立即将信件送往香港，以便及时将我的遗言电报发给你，赶上周四下午从纽约寄出的周日版《阿迪朗达克特刊》。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] .

The	rest	of	us	immediately	proceeded	.
这	休息	的	我们	立即地	继续	.

我们其余的人立即继续前进。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

In	a	short	while	,
在	一个	短的	尽管	,

不久之后，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

taking	advantage	of	the	darkness	for	which	I	had	provided	by	turning	the
采取	优势	的	这	黑暗	为了	哪个	我	有	假如	经过	转弯	这

[klɑːk] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] ['aʊər; ɑːr]

clock	back	so	that	the	sun	by	rising	at	the	usual	hour	should	not	disclose	our
钟	后退	所以	那	这	太阳	经过	上升	在	这	通常	小时	应该	不是	透露	我们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我利用事先调回时钟所营造的黑暗环境，让太阳在通常的时间升起，以免暴露我们的行踪。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [kə'regidɔː] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['boʊkə] [grænd] [tɔːrdz] [mə'nɪlə] .

we	turned	Corregidor	and	headed	up	the	Boca	Grande	towards	Manila	.
我们	转向	科雷吉多	和	标题	向上	这	博卡	格兰德	向	马尼拉	.

我们绕道科雷吉多尔岛，沿着博卡格兰德大道向马尼拉方向驶去。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [kə'regidɔː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [huː]

As	we	were	turning	Corregidor	the	telephone	-	bell	rang	,	and	somebody	who
作为	我们	是	转弯	科雷吉多	这	电话	-	钟	响铃	,	和	某人	WHO

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

refused	to	give	his	name	,
拒绝	到	给	他的	姓名	,

当我们转弯驶向科雷吉多尔岛时，电话铃响了，来电者拒绝透露姓名。

[bʌt; bət] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['petrəl] , [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] .

but	stating	that	he	was	aboard	the	Petrel	,	called	me	up	.
但	声明	那	他	曾是	船上	这	海燕	,	称为	我	向上	.

但他声称自己在"海燕号"上，然后给我打了电话。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [aɪ] .

"	Hello	!	"	said	I	.
"	你好	!	"	说	我	.

"你好！"我说。

" [ɪz] [ðɪs] ['dju(ː)i] ? " [sed] [ðə; ði] ['petrəl] .

"	Is	this	Dewey	?	"	said	the	Petrel	.
"	是	这	杜威	?	"	说	这	海燕	.

"这是杜威吗？"海燕问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .
“ Yes , ” said I .
“ 是的 , ” 说 我 .

“是的，”我说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tɔː'piːdəʊz] [ə'hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['petrəl] . [-]
“ There are torpedoes ahead , ” said the Petrel . [175]
“ 那里 是 鱼雷 前方 , ” 说 这 海燕 . [-]

“前方有鱼雷，”海燕号说道。[175]

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What of it ? ” said I .
“ 什么 的 它 ? ” 说 我 .

“那又怎样？”我说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [triːt] - [ɪm] ? ”
“ How shall we treat ' em ? ”
“ 如何 将 我们 对待 - 呃 ? ”

“我们该如何对待他们？”

“ [bloʊ] - [ɪm] [ɔːf] — [tuː; tə]['soʊdə]['wɔːtər] , ” [aɪ] ['ænsər] , [sɑːr'kæstɪkli] .
“ Blow ' em off — to soda water , ” I answered , sarcastically .
“ 吹 - 呃 离开 — 到 苏打 水 , ” 我 回答 , 讽刺地 .

“别理他们——就当喝苏打水吧，”我讽刺地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['petrəl] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ɔːf] .
“ Thank you , sir , ” the Petrel replied , as she rang off .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 这 海燕 回复 , 作为 她 响铃 离开 .

“谢谢您，先生，”海燕挂断电话时回答道。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Then somebody from the Baltimore rang me up .
然后 某人 从 这 巴尔的摩 响铃 我 向上 .

然后巴尔的摩那边有人给我打了个电话。

“ ['kɑːmədɔːr] ['dju(ː)i] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] . ”
“ Commodore Dewey , ” said the Baltimore , “ there are mines in the harbor . ”
“ 准将 杜威 , ” 说 这 巴尔的摩 , “ 那里 是 矿井 在 这 港口 . ”

“杜威准将，”巴尔的摩号说，“港口里有水雷。”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what of it ?
“ 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
“ What shall we do ? ” asked the Baltimore .
“ 什么 将 我们 做 ? ” 问 这 巴尔的摩 .

“我们该怎么办？”巴尔的摩问道。

“ [triːt] [ðem; ðəm]['koʊldli] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] , ” [sed] [aɪ] .
“ Treat them coldly , as they do in the Klondike , ” said I .
“ 对待 他们 冷冷地 , 作为 他们 做 在 这 克朗代克 , ” 说 我 .

“像克朗代克人那样冷酷地对待他们，”我说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [goʊld] - [maɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] .
“ But they aren't gold - mines , ” replied the Baltimore .
“ 但 他们 不是 金子 - 矿井 , ” 回复 这 巴尔的摩 .

“但它们不是金矿，”巴尔的摩人回答道。

“ [ðen] [sɔːlt] - [ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['draɪli] .
“ Then salt ' em , ” said I , dryly .
” 然后 盐 - 呃 , ” 说 我 , 干巴巴地 .

“那就撒点盐吧,”我冷冷地说。

“ [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] , ['wɔːtər][jʊr; jər] [stɑːk] , [sel] [aʊt] , [ænd; ənd]
“ Apply for a certificate of incorporation , water your stock , sell out , and
” 申请 为了 一个 证书 的 公司 , 水 你的 库存 , 卖 出去 , 和
[rɪ'taɪər] . ”
retire . ”
退休 . ”

“申请公司注册证书，兑现股票，卖掉股份，然后退休。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɑːmədɔːr] , ” [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['ænsər] .
“ Thank you , Commodore , ” the Baltimore answered .
” 感谢 你 , 准将 , ” 这 巴尔的摩 回答 .

“谢谢你，准将,”巴尔的摩号回答道。

“ [haʊ] ['meni] ['ʃɛrz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ? ”
“ How many shares shall we put you down for ? ”
” 如何 许多 分享 将 我们 放 你 向下 为了 ? ”

“我们应该让你认购多少股？”

“ [nʌn] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [juːz][jʊr; jər] ['sɜːrplʌs] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns]
“ None , ” said I . “ But if you'll use your surplus to start a life - insurance
” 没有任何 , ” 说 我 . ” 但 如果 你会 使用 你的 剩余 到 开始 一个 生活 - 保险
['kʌmpəni] , [-]
company , [176]
公司 , [-]

“没有,”我说。“但是如果你愿意用你的盈余创办一家人寿保险公司，[176]

[aɪl] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːləsi][fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,
I'll take out a policy for forty - eight hours ,
患病的 拿 出去 一个 政策 为了 四十 - 八 小时 ,

我将购买一份为期四十八小时的保险。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ][maɪ] [dɪ'mænd] [noʊt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['priːmiəm] .
and send you my demand note to pay for the first premium .
和 发送 你 我的 要求 笔记 到 支付 为了 这 第一的 优质的 .

我会寄给你我的付款通知单，要求你支付第一期保费。

” [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɚz] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
” I mention this merely to indicate to your readers that I felt myself in a position
” 我 提到 这 仅仅 到 表明 到 你的 读者 那 我 毛毡 我 在 一个 位置
[ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] ,
of extreme peril ,
的 极端 危险 ,

我提及此事只是想告诉读者，我当时感到自己身处极度危险的境地。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .
and did not forget my obligations to my family .
和 做过 不是 忘记 我的 义务 到 我的 家庭 .

我没有忘记对家庭的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,
It is a small matter ,
它 是 一个 小的 事情 ,

这是件小事，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

but	if	you	will	search	the	pages	of	history	you	will	see	that	in	the	midst
但	如果	你	将要	搜索	这	页面	的	历史	你	将要	看	那	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['deindʒəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'pærəntli]

of	the	greatest	dangers	the	greatest	heroes	have	thought	of	apparently
的	这	最	危险	这	最	英雄	有	想法	的	显然

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz] .

insignificant	details	.
微不足道	细节	.

但如果你翻阅历史，你会发现，在最大的危险之中，最伟大的英雄们也考虑到了看似微不足道的细节。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] .

At	this	precise	moment	we	came	in	sight	of	the	fortresses	of	Manila	.
在	这	精确的	片刻	我们	来了	在	视线	的	这	堡垒	的	马尼拉	.

就在这时，我们看到了马尼拉的堡垒。

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːli] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] , [aɪ] [left] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd]

Signalling	the	Raleigh	to	heave	to	,	I	left	the	flag	-	ship	and	jumped	aboard
信号传导	这	罗利	到	举	到	,	我	左边	这	旗帜	-	船	和	跳了起来	船上

[ðə; ði] ['kruːzər] ,

the	cruiser	,
这	巡洋舰	,

我向“罗利”号发出停船信号，然后离开旗舰，跳上巡洋舰。

[wer] [aɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ðə; ði]['æftər] - ['foʊksl] [fɔːr] - [ɪntʃ] [gʌn] .

where	I	discharged	with	my	own	hand	the	after	-	forecastle	four	-	inch	gun	.
在哪里	我	出院	和	我的	自己的	手	这	后	-	前甲板	四	-	英寸	枪	.

我亲手发射了后前堡的四英寸炮。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [strʌk] [kə'regɪdɔː] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ,

The	shot	struck	Corregidor	,	and	,	glancing	off	,	as	I	had	designed	,
这	射击	击	科雷吉多	,	和	,	瞥了一眼	离开	,	作为	我	有	设计	,

子弹击中了科雷吉多尔岛，并像我设计的那样擦过，

['kærəmd] [ɑːn][ðə; ði] [smoʊk] - [stæk] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪ'iːnə][krɪ'stiːnə] , [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ʌv; əv]['ædmərəl]

caromed	on	the	smoke	-	stack	of	the	Reina	Cristina	,	the	flag	-	ship	of	Admiral
碰撞	在	这	抽烟	-	堆	的	这	雷纳	克里斯蒂娜	,	这	旗帜	-	船	的	上将

-	.

Montojo	.
-	.

撞上了蒙托霍海军上将的旗舰“雷纳·克里斯蒂娜”号的烟囱。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

The	Admiral	,	unaccustomed	to	such	treatment	,	immediately	got	out	of	bed	,
这	上将	,	不习惯	到	这样的	治疗	,	立即地	得到	出去	的	床	,

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,

and	,	putting	on	his	pajamas	,
和	,	推杆	在	他的	睡衣	,

海军上将不习惯这种待遇，立刻起床，穿上睡衣，

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . [-] [-]

appeared	on	the	bridge	.	[	177	]	[	178	]
出现	在	这	桥	.	[	-	]	[	-	]

出现在桥上。[177][178]

[ə; eɪ] ['klevər] ['kærəm] [-]

A	CLEVER	CAROM	[	179	]
一个	聪明的	卡罗姆	[	-	]

巧妙的卡罗姆[179]

“ [huː] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr] [strʌk] - [stæk] ?
“ Who smoked our struck - stack ?
“ WHO 熏制 我们的 击 - 堆 ?

“谁把我们倒塌的烟囱抽干了？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
” he demanded , in broken English .
” 他 要求 , 在 破碎的 英语 .

“他用蹩脚的英语问道。”

“ [ðə; ði] ['enəmi] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kruː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɜːrvəsnəs] .
“ The enemy , ” cried his crew , with some nervousness .
“ 这 敌人 , ” 哭 他的 全体人员 , 和 一些 紧张 .

“敌人！”他的船员有些紧张地喊道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrdz] [θruː] [ðə; ði] ['megəfoʊn] .
I was listening to their words through the megaphone .
我 曾是 聆听 到 他们的 字 通过 这 扩音器 .

我正通过扩音器听着他们讲话。

“ [ðen] [let] [hɜːr; hər] [sɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sædli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪntʃt]
“ Then let her sink , ” said he , clutching his brow sadly with his clinched
“ 然后 让 她 下沉 , ” 说 他 , 紧握 他的 眉头 令人遗憾的是 和 他的 锁定
[fɪst] .
fist .
拳头 .

“那就让她沉下去吧，”他一边说着，一边悲伤地用紧握的拳头捂住额头。

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə'floʊt] [ɪn] [mə'nɪlə] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] ,
“ Far be it from me to stay afloat in Manila Bay on the 1st of May ,
“ 远的 是 它 从 我 到 停留 漂浮 在 马尼拉 湾 在 这 1st 的 可能 ,

“我绝不会让自己在5月1日那天漂浮在马尼拉湾，

[ænd; ənd][soʊ][kæst] [dɪs'kredɪt] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] !
and so cast discredit on history !
和 所以 投掷 诋毁 在 历史 !

这样一来，历史就蒙羞了！

” [ðə; ði][reɪ'iːnə] [krɪ'stiːnə] [ɪ'miːdiətli] [sæŋk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ,
” The Reina Cristina immediately sank , according to the orders of the Admiral ,
” 这 雷纳 克里斯蒂娜 立即地 沉没 , 根据 到 这 订单 的 这 上将 ,

“根据海军上将的命令，雷纳·克里斯蒂娜号立即沉没。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː] ['ɔːstriə] .
and I turned my attention to the Don Juan de Austria .
和 我 转向 我的 注意力 到 这 大学教师 胡安 德 奥地利 .

于是，我把注意力转向了奥地利的唐璜。

['roʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ,
Rowing across the raging channel to the Baltimore ,
划船 穿过 这 愤怒 渠道 到 这 巴尔的摩 ,

划船穿过波涛汹涌的海峡到达巴尔的摩，

[aɪ] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [poʊld] [ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [buːm] ['fɔːrti] - [tuː] .
I boarded her and pulled the lanyard of the port boom forty - two .
我 登机 她 和 拉 这 挂绳 的 这 港口 繁荣 四十 - 二 .

我登上她，拉动了左舷四十二号吊杆的系索。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The discharge was terrific .
这 释放 曾是 了不起 .

这次排放非常猛烈。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [aɪ] [æskt] , ['kuːlli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ɪk'sploʊdɪd] .
” I asked , coolly , as the explosion exploded .
” 我 问 , 冷静地 , 作为 这 爆炸 爆炸了 .

“爆炸发生时，我冷静地问道。”

“ [dɪd][wiː; wi][hɪt][hɜːr; hər] ? ”
“ Did we hit her ? ”
“ 做过 我们 打 她 ? ”

“我们打到她了吗？”

“ [wiː; wi][dɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] - [meit] , “ [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; ['oʊnli] ,
“ We did , your honor , ” said the Bo's'n's mate , “ square in the eye ; only ,
“ 我们 做过 , 你的 荣誉 , ” 说 这 - 伴侣 , “ 正方形 在 这 眼睛 ; 仅有的 ,
['kɑːmədɔːr] ,
Commodore ,
准将 ,

“我们确实做到了，大人，”水手长的助手说，“正中眼睛；只是，准将，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] — [its] [ə; eɪ][hɪm; ɪm] .
it ain't a her this time — it's a him .
它 不是 一个 她 这 时间 — 它是 一个 他 .

这次不是她，而是他。

[its] [ðə; ði] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː] — ” [-]
It's the Don Juan de — ” [180]
它是 这 大学教师 胡安 德 — ” [-]

这是唐璜·德——”[180]

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][seks] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ Never mind the sex , ” I cried .
“ 绝不 头脑 这 性别 , ” 我 哭 .

“别管性事了，”我喊道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][sæŋk] ? ”
“ Has she sank ? ”
“ 有 她 沉没 ? ”

她沉了吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - [meit] , “ [ʃiː; ʃi] - [eint] [sæŋk] [jet] .
“ No , sir , ” replied the Bo's'n's mate , “ she ' ain't sank yet .
“ 不 , 先生 , ” 回复 这 - 伴侣 , “ 她 - 不是 沉没 然而 .

“不，先生，”水手长的助手回答说，“她还没沉没呢。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] . ”
She's a - waiting orders . ”
她是 一个 - 等待 订单 . ”

她正在等待命令。

“ [flai] ['signəlz] [tuː; tə] [sɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]
“ Fly signals to sink , ” said I , sternly , for I had resolved that she should go
“ 飞 信号 到 下沉 , ” 说 我 , 严厉地 , 为了 我 有 已解决 那 她 应该 去
[daʊn] .
down .
向下 .

“苍蝇发出下沉信号，”我严厉地说，因为我已经决定让她下沉。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː] ['ɔːstriə] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ]
They did so , and the Don Juan de Austria immediately disappeared beneath
他们 做过 所以 , 和 这 大学教师 胡安 德 奥地利 立即地 消失 下面
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

他们照做了，奥地利的唐璜号随即消失在波涛之下。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] ['evɪdəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] ['sɪgnəld] .
Her commander evidently realized that I meant what I signalled .
她 指挥官 显然 已实现 那 我 意思是 什么 我 发出信号 .

她的指挥官显然明白了我的意思。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'floʊt] ?
“ Are there any more of the enemy afloat ?
“ 是 那里 任何 更多的 的 这 敌人 漂浮 ?

“还有敌军船只在海上航行吗？”

” [aɪ] [di'mɑːndid] , ['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” I demanded , jumping from the deck of the Baltimore to that of the
” 我 要求 , 跳 从 这 甲板 的 这 巴尔的摩 到 那 的 这
['kɑːnkɔːrd] .
Concord .
和睦 .

“我一边说着，一边从巴尔的摩号的甲板跳到康科德号的甲板上。”

“ [noʊ] , ['kɑːmədɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
“ No , Commodore , ” replied the captain of the latter .
“ 不 , 准将 , ” 回复 这 队长 的 这 后者 .

“不，准将，”后者的船长回答道。

“ [ðen] ['sɪgnəl][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [tuː] [mɔːr] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [sent] [aʊt] .
“ Then signal the enemy to charter two more gunboats and have ' em sent out .
“ 然后 信号 这 敌人 到 宪章 二 更多的 炮艇 和 有 - 呃 发送 出去 .

“然后向敌人发出信号，让他们再租用两艘炮艇并派出去。”

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [tuː] ['boʊts] [wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [fɔːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] . [-]
I can't be put off with two boats when I'm ready to sink four , ” I replied . [181]
我 不能 是 放 离开 和 二 船 什么时候 我是 准备好 到 下沉 四 , ” 我 回复 . [-]
[-]
[182]
[-]

“我决心要击沉四艘船，两艘船可吓不倒我，”我回答道。[181][182]

['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'stiːljɑː]
SINKING THE CASTILLA
下沉 这 卡斯蒂利亚

卡斯蒂利亚号沉没

[ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] [ɪ'miːdiətli] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɑːməndænt] [æt; ət][ðə; ði][mə'nɪlə]
The Concord immediately telephoned to the Spanish commandant at the Manila
这 和睦 立即地 电话 到 这 西班牙语 指挥官 在 这 马尼拉
[ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
Café de la Paix ,
咖啡店 德 拉 和平 ,

协和号立即致电马尼拉和平咖啡馆的西班牙指挥官，

[huː] [æz; əz] ['kwɪkli] ['tʃɑːrtərd] [-]
who as quickly chartered [183]
WHO 作为 迅速地 特许 [-]

谁迅速包租了[183]

[ðə; ði][kɑːˈstiːljɑː][ænd; ənd][ðə; ði][vɛˈlɑːskoʊ] — [tuː] [ˈveri] [gʊd] [ˈboʊts] [ðæt] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ɪn]

the	Castilla	and	the	Velasco	—	two	very	good	boats	that	had	recently	come	in
这	卡斯蒂利亚	和	这	维拉斯科	—	二	非常	好的	船	那	有	最近	来	在

[ɪn] [ˈbæləst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][bəˈnænəz][ænd; ənd][təˈbækoʊ] .

in	ballast	with	the	idea	of	loading	up	with	bananas	and	tobacco	.
在	压载物	和	这	主意	的	加载中	向上	和	香蕉	和	烟草	.

卡斯蒂利亚号和贝拉斯科号——两艘非常好的船，最近空载而来，打算装载香蕉和烟草。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [sʌŋk] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ɔːl] [hændz]

While	waiting	for	these	vessels	to	come	out	and	be	sunk	,	I	ordered	all	hands
尽管	等待	为了	这些	船只	到	来	出去	和	是	沉没	,	我	订购	全部	双手

[tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,

to	breakfast	,
到	早餐	,

在等待这些船只驶出并被击沉期间，我命令全体人员去吃早餐。

[ðʌs] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .

thus	reviving	their	falling	courage	.
因此	复苏	他们的	坠落	勇气	.

从而重拾了他们低落的勇气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbrekfəst] , [tuː] .

It	was	a	very	good	breakfast	,	too	.
它	曾是	一个	非常	好的	早餐	,	也	.

早餐也非常好。

[wiː; wi][hæd; həd] [mʌʃ] [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪni][ænd; ənd] [pəˈtetoz] [ɪn] [ˈevri] [staɪl] , [ˈbiːfsteɪk] , [tʃɔps] ,

We	had	mush	and	hominy	and	potatoes	in	every	style	,	beefsteak	,	chops	,
我们	有	糊状物	和	玉米粥	和	土豆	在	每一个	风格	,	牛排	,	排骨	,

[ˈlɪvər] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,

liver	and	bacon	,
肝	和	熏肉	,

我们吃了粥、玉米粥和各种做法的土豆，还有牛排、猪排、肝脏和培根。

[ˈtʃɪkɪn] [hæʃ] , [ˈbʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [bɔːlz] , [ˈkɔːfi] , [tiː] , [roʊlz] , [toʊst] , [ænd; ənd]

chicken	hash	,	buckwheat	cakes	and	fish	-	balls	,	coffee	,	tea	,	rolls	,	toast	,	and
鸡	哈希	,	荞麦	蛋糕	和	鱼	-	球	,	咖啡	,	茶	,	卷	,	吐司	,	和

[braʊn] [bred] .

brown	bread	.
棕色的	面包	.

鸡肉杂烩、荞麦饼和鱼丸、咖啡、茶、面包卷、吐司和黑面包。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði][kɑːˈstiːljɑː][ænd; ənd][vɛˈlɑːskoʊ] [keɪm] [aʊt] .

Just	as	we	were	eating	the	latter	the	Castilla	and	Velasco	came	out	.
只是	作为	我们	是	吃	这	后者	这	卡斯蒂利亚	和	维拉斯科	来了	出去	.

我们正吃着后者的时候，卡斯蒂利亚和贝拉斯科就上来了。

[aɪ][ˈfaɪərd][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði][kɑːˈstiːljɑː][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bɔːl][æt; ət][ðə; ði][vɛˈlɑːskoʊ] .

I	fired	my	revolver	at	the	Castilla	and	threw	a	fish	-	ball	at	the	Velasco	.
我	被解雇	我的	左轮手枪	在	这	卡斯蒂利亚	和	扔	一个	鱼	-	球	在	这	维拉斯科	.

我朝卡斯蒂利亚开了一枪，又朝贝拉斯科扔了一颗鱼丸。

[bəuθ] [ɪˈmiːdiətli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪmz] .

Both	immediately	burst	into	flames	.
两个都	立即地	爆裂	进入	火焰	.

两者随即燃起熊熊大火。

[məˈnɪlə][wʌz; wəz] [ˈkɔŋkəd] .

Manila	was	conquered	.
马尼拉	曾是	征服	.

马尼拉被攻陷了。

[ðə; ði] [fliːt] [gɔːn] , [ðə; ði] ['sɪti] [fel] .

The	fleet	gone	,	the	city	fell	.
这	舰队	已消失	,	这	城市	跌倒	.

舰队撤离，城市陷落。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [fel] , [bʌt; bət][slɪd] , [ænd; ənd][baɪ] ['naɪtfɔːl] [oʊld] ['glɔːri] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtədel] .

It	not	only	fell	,	but	slid	,	and	by	nightfall	Old	Glory	waved	over	the	citadel	.
它	不是	仅有的	跌倒	,	但	滑行	,	和	经过	黄昏	老的	荣耀	挥手	超过	这	堡垒	.

它不仅倒塌了，而且还滑落了，到了夜幕降临时，星条旗在城堡上空飘扬。

[ðə; ði] [foʊ] [wʌz; wəz] [likt] .

The	foe	was	licked	.
这	敌人	曾是	舔过	.

敌人被打败了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] ['dju(ː)i] [ə'gen] .

To	-	morrow	I	am	to	see	Dewey	again	.
到	-	明天	我	是	到	看	杜威	再次	.

明天我又要见到杜威了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]

I	think	I	shall	resign	to	-	night	.	[	184	]
我	思考	我	将	辞职	到	-	夜晚	.	[	-	]

我想我今晚就要辞职了。[184]

[piː] . [es] . — [pliːz] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [baɪ] ['dju(ː)i] [mʌst; məst]

P	.	S	.	—	Please	send	word	to	the	magazines	that	all	articles	by	Dewey	must
P	.	S	.	—	请	发送	单词	到	这	杂志	那	全部	文章	经过	杜威	必须

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] .

be	written	by	Me	.
是	书面	经过	我	.

PS——请转告各杂志社，所有杜威的文章都必须由我来撰写。

[tɜːrmz] , $500 [pər] [wɜːrd] .

Terms	,	$500	per	word	.
条款	,	$500	每	单词	.

条款：每字 500 美元。

[ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

The	strain	has	been	worth	it	.	[	185	]
这	拉紧	有	到过	值得	它	.	[	-	]

付出是值得的。[185]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd]

THE	MYSTERY	OF	PINKHAM'S	DIAMOND	STUD
这	神秘	的	平克汉姆	钻石	钉子

平克汉姆钻石耳钉之谜

['biːɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [bɔːl] , ['mɪstər] . ['fʊltən] [striːt]

Being	the	tale	told	by	the	holder	of	the	eleventh	ball	,	Mr	.	Fulton	Streete
存在	这	故事	讲述	经过	这	持有者	的	这	第十一	球	,	先生	.	富尔顿	斯特里特

这是由持有第十一个球的人富尔顿·斯特里特先生讲述的故事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [tel] [ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] ,

“	It	is	the	little	things	that	tell	in	detective	work	,	my	dear	Watson	,
”	它	是	这	小的	事物	那	告诉	在	侦探	工作	,	我的	亲爱的	沃森	,

“亲爱的华生，侦探工作中，往往是细节决定成败。”

" [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [æz; əz][wiː; wi][sæt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wʌn] ['bɪtər]

"	said	Sherlock	Holmes	as	we	sat	over	our	walnuts	and	coffee	one	bitter
"	说	夏洛克	福尔摩斯	作为	我们	卫星	超过	我们的	核桃	和	咖啡	一	苦的

['wɪntər] [naɪt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

winter	night	shortly	before	his	unfortunate	departure	to	Switzerland	,
冬天	夜晚	不久	前	他的	不幸	离开	到	瑞士	,

“夏洛克·福尔摩斯说道，当时正值一个寒冷的冬夜，我们围坐在一起，一边吃着核桃一边喝着咖啡，不久之后，他便不幸启程前往瑞士。”

[wens] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

whence	he	never	returned	.
何处	他	绝不	返回	.

他从此再也没有回来。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [aɪ] ,

“	I	suppose	that	is	so	,	"	said	I	,
"	我	认为	那	是	所以	,	"	说	我	,

“我想的确如此，”我说。

['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['eksələnt] ['stəugi] [wɪtʃ] [maɪn] [hoʊst][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] — [wʌn] [meɪd] [ɪn] ['pɪtsbɝg] [ɪn] - ,

pulling	away	upon	the	very	excellent	stogie	which	mine	host	had	provided	—	one	made	in	Pittsburg	in	1885	,
拉	离开	之上	这	非常	出色的	雪茄	哪个	矿	主持人	有	假如	—	一	制成	在	匹兹堡	在	-	,

我抽起了主人提供的上等雪茄——一支1885年产于匹兹堡的雪茄。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [baɪ] [hoʊlmz] ,

and	purchased	by	Holmes	,
和	购买	经过	福尔摩斯	,

并被霍姆斯买下，

[huːz] [faɪn] [teɪst] [ɪn][tə'bækoʊ][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðiːz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - ['selər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [-]

whose	fine	taste	in	tobacco	had	induced	him	to	lay	a	thousand	of	these	down	in	his	cigar	-	cellar	for	three	years	,	[	186	]
谁	美好的	品尝	在	烟草	有	诱导	他	到	躺	一个	千	的	这些	向下	在	他的	雪茄	-	地窖	为了	三	年	,	[	-	]

他酷爱烟草，以至于三年来一直把一千支这样的雪茄存放在雪茄窖里[186]。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

and	then	keep	them	in	a	refrigerator	,
和	然后	保持	他们	在	一个	冰箱	,

然后将它们放入冰箱保存。

[ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [soʊkt] [ɪn] [ʃæ'toʊ] [iː'kem] [waɪn] [fɔːr; fər] [ten] .

overlaid	with	a	cloth	soaked	in	Château	Yquem	wine	for	ten	.
叠加	和	一个	布	浸泡过	在	城堡	伊甘	葡萄酒	为了	十	.

用浸过伊甘酒庄葡萄酒的布覆盖十分钟。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	result	may	be	better	imagined	than	described	.
这	结果	可能	是	更好的	想象	比	描述	.

结果或许更适合用想象来描述，而非用语言来描述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Suffice	it	to	say	that	my	head	did	not	recover	for	three	days	,
足够了	它	到	说	那	我的	头	做过	不是	恢复	为了	三	天	,

简而言之，我的头痛持续了三天都没缓过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['stəugi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

and	the	ash	had	to	be	cut	off	the	stogie	with	a	knife	.
和	这	灰	有	到	是	切	离开	这	雪茄	和	一个	刀	.

必须用刀把雪茄上的灰烬切掉。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [hoʊlmz] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ,

“	I	suppose	so	,	my	dear	Holmes	,	”	I	repeated	,
”	我	认为	所以	,	我的	亲爱的	福尔摩斯	,	”	我	重复	,

“我想也是，我亲爱的福尔摩斯，”我重复道。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stəugi][ɔːf][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

taking	my	knife	and	cutting	three	inches	of	the	stogie	off	and	casting	it
采取	我的	刀	和	切割	三	英寸	的	这	雪茄	离开	和	铸件	它

[əˈsaɪd] ,

aside	,
旁边	,

我拿起刀，把雪茄切掉三英寸，然后扔到一边。

['fɜːrtɪvli] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ] ,

furtively	,	lest	he	should	think	I	did	not	appreciate	the	excellence	of	the	tobacco	,
偷偷摸摸	,	免得	他	应该	思考	我	做过	不是	欣赏	这	卓越	的	这	烟草	,

我偷偷摸摸地，生怕他以为我不懂得欣赏这烟草的美味。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

“	but	it	is	not	given	to	all	of	us	to	see	the	little	things	.
”	但	它	是	不是	给定	到	全部	的	我们	到	看	这	小的	事物	.

“但并不是每个人都能注意到这些小事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? ”

Is	it	,	now	?	”
是	它	,	现在	?	”

现在是这样吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stəugi] .

“	Yes	,	”	he	said	,	rising	and	picking	up	the	rejected	portion	of	the	stogie	.
”	是的	,	”	他	说	,	上升	和	挑选	向上	这	拒绝	部分	的	这	雪茄	.

“是的，”他一边说着，一边起身捡起被人丢弃的那部分雪茄。

“ [wiː; wi][ɔːl] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	all	see	everything	that	goes	on	,	but	we	don't	all	know	it	.
”	我们	全部	看	一切	那	去	在	,	但	我们	不	全部	知道	它	.

“我们都看到了发生的一切，但我们并非都了解这一切。”

[wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

We	all	hear	everything	that	goes	on	,	but	we	are	not	conscious	of	the	fact	.
我们	全部	听到	一切	那	去	在	,	但	我们	是	不是	有意识的	的	这	事实	.

我们都听到了所有发生的事情，但我们并没有意识到这一点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [set][əˈpɑːn][baɪ]

at	this	present	moment	there	is	somewhere	in	this	world	a	man	being	set	upon	by
在	这	展示	片刻	那里	是	某处	在	这	世界	一个	男人	存在	放	之上	经过

[əˈsæsɪnz] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][help] .

assassins	and	yelling	lustily	for	help	.
刺客	和	大喊	热情地	为了	帮助	.

此时此刻，世界上的某个地方，正有一个人被刺客围攻，他正拼命呼救。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [jelz] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌætməs'fɪrɪk] [dɪ'stɜːrbəns] .

Now	his	yells	create	a	certain	atmospheric	disturbance	.
现在	他的	喊叫	创造	一个	肯定	大气	干扰	.

现在他的叫喊声造成了一定的现场骚动。

[saʊnd] [ɪz] ['mɪrli] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wʌns] [set] [-]

Sound	is	merely	vibration	,	and	,	once	set	[	187	]
声音	是	仅仅	振动	,	和	,	一次	放	[	-	]

声音仅仅是振动，一旦设定[187]

['goʊɪŋ] , [ðiːz] [vaɪ'breɪʃnz] [wɪl] [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn] ['rɪpəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] —

going	,	these	vibrations	will	run	on	and	on	and	on	in	ripples	into	the	infinite	—
去	,	这些	振动	将要	跑步	在	和	在	和	在	在	涟漪	进入	这	无限	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

如此往复，这些振动将如涟漪般不断扩散至无限远——也就是说，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðiːz] [vaɪ'breɪʃnz] [mʌst; məst] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

they	will	never	stop	,	and	sooner	or	later	these	vibrations	must	reach	our	ears	.
他们	将要	绝不	停止	,	和	很快	或者	之后	这些	振动	必须	抵达	我们的	耳朵	.

它们永远不会停止，这些振动迟早会传到我们的耳朵里。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [duː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

We	may	not	know	it	when	they	do	,	but	they	will	do	so	none	the	less	.
我们	可能	不是	知道	它	什么时候	他们	做	,	但	他们	将要	做	所以	没有任何	这	较少的	.

我们或许不知道他们何时会这样做，但他们终究会这样做。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [jelz] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [nɑːt]

If	the	man	is	in	the	next	room	,	we	will	hear	the	yells	almost	simultaneously	—	not
如果	这	男人	是	在	这	下一个	房间	,	我们	将要	听到	这	喊叫	几乎	同时地	—	不是

[kwaɪt] ,

quite	,
相当	,

如果那个人在隔壁房间，我们会几乎同时听到喊叫声——但不完全一样。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌtərəns] .

but	almost	—	with	their	utterance	.
但	几乎	—	和	他们的	发声	.

但几乎——通过他们的言语。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

If	the	man	is	in	Timbuctoo	,	the	vibrations	may	not	reach	us	for	a	little	time	,
如果	这	男人	是	在	廷巴克图	,	这	振动	可能	不是	抵达	我们	为了	一个	小的	时间	,

如果这个人身处廷巴克图，那么我们可能要过一段时间才能感受到他的能量振动。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['træv(ə)l] .

according	to	the	speed	with	which	they	travel	.
根据	到	这	速度	和	哪个	他们	旅行	.

根据它们的行进速度而定。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [saɪt] .

So	with	sight	.
所以	和	视线	.

视力也是如此。

[saɪt] [siːmz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

Sight	seems	limited	,	but	in	reality	it	is	not	.
视线	似乎	有限的	,	但	在	现实	它	是	不是	.

视野看似受限，但实际上并非如此。

[vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [vɑːks]['deɪˌi] .

Vox	**populi**	**,**	**vox**	**Dei**	**.**
Vox	流行	,	声音	德伊	.

Vox populi, vox Dei.

[ɪf] [vɑːks] , [waɪ] [nɑːt]['ɒkjələs] ?

If	**vox**	**,**	**why**	**not**	**oculus**	**?**
如果	声音	,	为什么	不是	眼睛	?

如果是 Vox，为什么不是 Oculus?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

It	**is**	**a**	**simple**	**proposition**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**people**	**being**	**the**	**eye**	**of**
它	是	一个	简单的	主张	,	然后	,	那	这	眼睛	的	这	人们	存在	这	眼睛	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

因此，一个简单的论断是：人民的眼睛就是上帝的眼睛。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ['biːɪŋ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][ɔːl] - ['siːɪŋ] —

the	**eye**	**of**	**God**	**being**	**all**	**-**	**seeing**	**,**	**therefore**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**people**	**is**	**all**	**-**	**seeing**	**—**
这	眼睛	的	上帝	存在	全部	-	看到	,	所以	这	眼睛	的	这	人们	是	全部	-	看到	—

[kjuː] . [iː] . [diː] .

Q	**.**	**E**	**.**	**D**	**.**
问	.	E	.	D	.

上帝之眼无所不见，因此人民之眼也无所不见——证毕

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] , ['krækɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**I**	**gasped**	**,**	**and**	**Holmes**	**,**	**cracking**	**a**	**walnut**	**,**	**gazed**	**into**	**the**	**fire**	**for**	**a**
"	我	倒吸一口气	,	和	福尔摩斯	,	裂纹	一个	核桃	,	凝视	进入	这	火	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

我倒吸了一口气，福尔摩斯一边掰开核桃，一边凝视着火堆一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [daʊn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	**It**	**all**	**comes**	**down**	**,**	**then**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**to**	**the**	**question**	**,**	**who**	**are**	**the**	**people**	**?**
"	它	全部	来	向下	,	然后	,	"	我	说	,	"	到	这	问题	,	WHO	是	这	人们	?

"那么，一切就归结于，"我说，"这个问题：这些人是谁？"

" [hoʊlmz] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	**Holmes**	**smiled**	**grimly**	**.**
"	福尔摩斯	微笑	阴沉地	.

福尔摩斯露出了苦笑。

" [ɔːl] [men] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [-]

"	**All**	**men**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**shortly**	**;**	**"**	**and**	**when**	**I**	**say**	**all**	**[**	**188**	**]**
"	全部	男人	,	"	他	回复	,	不久	;	"	和	什么时候	我	说	全部	[	-	]

"所有男人，"他简短地回答道；"当我说所有[188]

[men] , [aɪ] [miːn] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [huː] [kæn; kən]['riːz(ə)n] . "

men	**,**	**I**	**mean**	**all**	**creatures**	**who**	**can**	**reason**	**.**	**"**
男人	,	我	意思是	全部	生物	WHO	能	原因	.	"

"我指的是所有能够理性思考的生物，也就是人类。"

" [dʌz] [ðæt] [ɪn'kluːd] ['wɪmɪn] ?

"	**Does**	**that**	**include**	**women**	**?**
"	做	那	包括	女性	?

"这包括女性吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Certainly , ” he said .
“ 当然 , ” 他 说 .

“当然，”他说。

“ [ɪn'duːbɪtəbli] .
“ Indubitably .
“ 无疑 .

“无疑。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [dəunt]['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] .
The fact that women don't reason does not prove that they can't .
这 事实 那 女性 不 原因 做 不是 证明 那 他们 不能 .

女性不善于推理这一事实并不能证明她们没有推理能力。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
I can go up in a balloon if I wish to , but I don't .
我 能 去 向上 在 一个 气球 如果 我 希望 到 , 但 我 不 .

如果我想的话，我可以乘热气球升空，但我不想。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːmɪk] ['sʌplɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
I can read an American newspaper comic supplement , but I don't .
我 能 读 一个 美国人 报纸 漫画 补充 , 但 我 不 .

我可以读美国报纸的漫画增刊，但我不会读。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
So it is with women .
所以 它 是 和 女性 .

女人也是如此。

['wɪmɪn] [kæn; kən]['riːz(ə)n] ,
Women can reason ,
女性 能 原因 ,

女性有理性，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['weðər]
and therefore they have a right to be included in the classification whether
和 所以 他们 有 一个 正确的 到 是 包括 在 这 分类 无论
[ðeɪ] [duː][ɔːr][dəunt] . ”
they do or don't . ”
他们 做 或者 不 . ”

因此，无论他们是否真的这样做，他们都有权被纳入分类范围。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ Quite so , ” was all I could think of to say at the moment .
“ 相当 所以 , ” 曾是 全部 我 可以 思考 的 到 说 在 这 片刻 .

“正是如此，”我当时只能想到这样说。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['stægərd] [ˌem 'iː] ,
The extraordinary logic of the man staggered me ,
这 非凡的 逻辑 的 这 男人 交错 我 ,

这个人非凡的逻辑令我震惊。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [huː] [sed] [ðæt] [ɪf]
and I again began to believe that the famous mathematician who said that if
和 我 再次 开始 到 相信 那 这 著名的 数学家 WHO 说 那 如果
['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [faɪv] ['æplz] [plʌs] [θriː] ['piːtʃɪz] [meɪd] [fɔːr] [perz]
Sherlock Holmes attempted to prove that five apples plus three peaches made four pears
夏洛克 福尔摩斯 尝试过 到 证明 那 五 苹果 加 三 桃子 制成 四 梨
,
,
,

于是我又开始相信那位著名数学家的话了，他说如果夏洛克·福尔摩斯试图证明五个苹果加三个桃子等于四个梨，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [wʌz; wəz] [waɪz] .

he	would	not	venture	to	dispute	his	conclusions	,	was	wise	.
他	会	不是	风险投资	到	争议	他的	结论	,	曾是	明智的	.

他不敢妄加质疑自己的结论，这很明智。

([ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] [prə'fesər] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laipsik] [skuːl] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]

(	This	was	the	famous	Professor	Zoggenhoffer	,	of	the	Leipsic	School	of	Moral
(	这	曾是	这	著名的	教授	-	,	的	这	莱比锡	学校	的	道德

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [stə'nɑːgrəfi] . — [ed] .)

Philosophy	and	Stenography	.	—	Ed	.	)
哲学	和	速记	.	—	艾德	.	)

（这位是著名的佐根霍夫教授，他是莱比锡道德哲学和速记学派的创始人。——编者注）

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ə'griː] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , ” [hiː; hi] [-]

“	Now	you	agree	,	my	dear	Watson	,	”	he	[	189	]
“	现在	你	同意	,	我的	亲爱的	沃森	,	”	他	[	-	]

“现在你同意了，我亲爱的华生，”他[189]

[sed] , “ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['evriθɪŋ] ? ”

said	,	“	that	I	have	proved	that	we	see	everything	?	”
说	,	“	那	我	有	已证实	那	我们	看	一切	?	”

他说：“我已经证明我们能看到一切吗？”

“ [wel] — ” [aɪ] [bɪ'gæn] .

“	Well	—	”	I	began	.
“	出色地	—	”	我	开始	.

“嗯——”我开口道。

“ ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [gæs] - [lɔːg] ,

“	Whether	we	are	conscious	of	it	or	not	?	”	he	added	,	lighting	the	gas	-	log	,
“	无论	我们	是	有意识的	的	它	或者	不是	?	”	他	额外	,	灯光	这	气体	-	日志	,

“无论我们是否意识到这一点？”他一边点燃煤气炉，一边补充道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tens] .

for	the	cold	was	becoming	intense	.
为了	这	寒冷的	曾是	成为	激烈的	.

因为寒冷越来越强烈。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['despərətli] .

“	From	that	point	of	view	,	I	suppose	so	—	yes	,	”	I	replied	,	desperately	.
“	从	那	观点	的	看法	,	我	认为	所以	—	是的	,	”	我	回复	,	绝望地	.

“从这个角度来看，我想是的，”我绝望地回答道。

“ [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] ,

“	Well	,	then	,	this	being	granted	,
“	出色地	,	然后	,	这	存在	的确	,

“那么，既然这一点得到认可，

['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] . ”

consciousness	is	all	that	is	needed	to	make	us	fully	informed	on	any	point	.	”
意识	是	全部	那	是	需要	到	制作	我们	完全	知情的	在	任何	观点	.	”

只要有意识，我们就能对任何事情都有充分的了解。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪvnəs] .

“	No	,	”	I	said	,	with	some	positiveness	.
“	不	,	”	我	说	,	和	一些	积极性	.

“不，”我语气肯定地说。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ The American people are very conscious , but I can't say that generally they are
“ 这 美国人 人们 是 非常 有意识的 , 但 我 不能 说 那 一般来说 他们 是
[wel] - [ɪn'fɔ:rmd] .
well - informed .
出色地 - 知情的 .

“美国人民很有觉悟，但我不能说他们总体上都很了解情况。”

” [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði][bɔ'stəunjən] [seɪ] ,
” I had an idea this would knock him out , as the Bostonians say ,
” 我 有 一个 主意 这 会 敲 他 出去 , 作为 这 波士顿人 说 ,

“我当时就觉得这招肯定能把他打晕，就像波士顿人常说的那样。”

[bʌt; bət] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hoʊst] .
but counted without my host .
但 计数 没有 我的 主持人 .

但不包括我的房东。

[hi:; hi] ['mɪrli] [læft] .
He merely laughed .
他 仅仅 笑了 .

他只是笑了笑。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz]['oʊnli][self] - ['kɑ:nʃəs] .
“ The American is only self - conscious .
“ 这 美国人 是 仅有的 自己 - 有意识的 .

“美国人只是自我意识过强。”

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['oʊnli][æz; əz][tu:; tə][self] , ” [hi:; hi] [sed] .
Therefore he is well - informed only as to self , ” he said .
所以 他 是 出色地 - 知情的 仅有的 作为 到 自己 , ” 他 说 .

“因此，他只了解自己，”他说。

“ [ju:v] [pru:vd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , ['ʃɜ:rlɑ:k] , ” [aɪ] [sed] .
“ You've proved your point , Sherlock , ” I said .
“ 你已经 已证实 你的 观点 , 夏洛克 , ” 我 说 .

“你已经证明了你的观点，夏洛克，”我说。

“ [goʊ][ɑ:n] .
“ Go on .
“ 去 在 .

“继续。

[wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pru:vd] ? ”
What else have you proved ? ”
什么 别的 有 你 已证实 ? ”

你还证明了什么?

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [tel] , ” [-]
“ That it is the little things that tell , ” [190]
“ 那 它 是 这 小的 事物 那 告诉 , ” [-]

“正是这些小事说明了一切。”[190]

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

“ [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] —

“	Which	all	men	would	realize	in	a	moment	if	they	could	see	the	little	things	—
”	哪个	全部	男人	会	意识到	在	一个	片刻	如果	他们	可以	看	这	小的	事物	—

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] - [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

and	when	I	say	'	if	they	could	see	,
和	什么时候	我	说	-	如果	他们	可以	看	,

“如果人们能够看到这些细微之处，他们就会立刻明白这一点——当我说‘如果他们能够看到’时，

- [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [miːn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

'	I	of	course	mean	if	they	could	be	conscious	of	them	.	”
-	我	的	课程	意思是	如果	他们	可以	是	有意识的	的	他们	.	”

“我当然是指如果他们能够意识到这些的话。”

“ ['veri] [truː] , ” [sed] [aɪ] .

“	Very	true	,	”	said	I	.
”	非常	真的	,	”	说	我	.

“确实如此，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	And	I	have	the	gift	of	consciousness	,	”	he	added	.
”	和	我	有	这	礼物	的	意识	,	”	他	额外	.

“而且我拥有意识的天赋，”他补充道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

I	thought	he	had	,	and	I	said	so	.
我	想法	他	有	,	和	我	说	所以	.

我认为他有，我也这么说了。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

“	But	,	”	I	added	,	“	give	me	a	concrete	example	.
”	但	,	”	我	额外	,	”	给	我	一个	具体的	例子	.

“但是，”我补充道，“请给我举个具体的例子。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv]

”	It	had	been	some	weeks	since	I	had	listened	to	any	of	his	detective
”	它	有	到过	一些	周	自从	我	有	听着	到	任何	的	他的	侦探

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

“我已经好几个星期没听他讲侦探故事了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'θɜːrst][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	I	was	athirst	for	another	.
和	我	曾是	口渴	为了	其他	.

我渴望再来一杯。

[hiː; hi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] , [iːtʃ] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	rose	up	and	walked	over	to	his	pigeon	-	holes	,	each	labelled	with	a
他	玫瑰	向上	和	步行	超过	到	他的	鸽子	-	孔	,	每个	标签	和	一个

['letər] , [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['siːkwəns] .

letter	,	in	alphabetical	sequence	.
信	,	在	按字母顺序排列	顺序	.

他起身走到他的鸽舍前，每个鸽舍都按字母顺序贴着一个字母标签。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	only	to	refer	to	any	of	these	to	do	so	,	”	he	said	.
”	我	有	仅有的	到	参考	到	任何	的	这些	到	做	所以	,	”	他	说	.

“我只需要参考其中任何一份文件就能做到这一点，”他说。

“ [tʃuːz] [jʊr; jər] ['letər] . ”

“	Choose	your	letter	.	”
”	选择	你的	信	.	”

“选择你的字母。”

“ ['riːəli] , [hoʊlmz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ Really , Holmes , ” said I , “ I don't need to do that .
“ 真的 , 福尔摩斯 , ” 说 我 , “ 我 不 需要 到 做 那 .

“真的吗，福尔摩斯，”我说，“我不需要那样做。”

[aɪl] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .
I'll believe all you say .
患病的 相信 全部 你 说 .

我会相信你说的一切。

[ɪn][fækt] , [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][saɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə]['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]
In fact , I'll write it up and sign my name to any statement you choose to
在 事实 , 患病的 写 它 向上 和 符号 我的 姓名 到 任何 陈述 你 选择 到
[meɪk] . ” [-] [-]
make . ” [191] [192]
制作 . ” [-] [-]

事实上，我会把它写下来，并在你选择发表的任何声明上签名。”[191][192]

[ðə; ði] [læmp] - [poʊsts] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd]
THE LAMP - POSTS WERE TWISTED
这 灯 - 帖子 是 扭曲

路灯杆都歪了。

“ [tʃuːz] [jʊr; jər] ['letər] , ['wɑːtsn] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
“ Choose your letter , Watson , ” he retorted .
“ 选择 你的 信 , 沃森 , ” 他 反驳 .

“选好你的字母，华生，”他反驳道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [-]
“ You and I are on terms that [193]
“ 你 和 我 是 在 条款 那 [-]

“你和我之间的关系是[193]

[meɪk] ['flætəri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
make flattery impossible .
制作 奉承 不可能的 .

让奉承变得不可能。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ef] , [dʒeɪ] , [piː] , [kjuː] , [ɔːr][ziː] ?
Is it F , J , P , Q , or Z ?
是 它 F , J , P , 问 , 或者 Z ?

是 F、J、P、Q 还是 Z?

” [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['penitreitiŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
” He fixed his eye penetratingly upon me .
” 他 固定的 他的 眼睛 深入地 之上 我 .

他目光锐利地盯着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,
It seemed for the moment as if I were hypnotized ,
它 似乎 为了 这 片刻 作为 如果 我 是 被催眠 ,

那一刻，我仿佛被催眠了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ferli] [stæbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tensəti] ,
and as his gaze fairly stabbed me with its intensity ,
和 作为 他的 目光 相当 刺伤 我 和 它是 强度 ,

他的目光锐利得几乎要刺穿我，

[θruː] [maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ræn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] “ [tʃuːz] [dʒeɪ] , [tʃuːz] [dʒeɪ] ,
through my mind there ran the suggestion “ Choose J , choose J ,
通过 我的 头脑 那里 跑 这 建议 “ 选择 J , 选择 J ,

我的脑海中闪过一个念头：“选择 J，选择 J，

[tʃuːz] [dʒeɪ] . ” [tuː; tə] [tʃuːz] [dʒeɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn] .

choose	J	.	”	To	choose	J	became	an	obsession	.
选择	J	.	”	到	选择	J	成为	一个	痴迷	.

选择J。”选择J成了一种执念。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

To	relieve	my	mind	,	I	turned	my	eye	from	his	and	looked	at	the	fire	.
到	缓解	我的	头脑	,	我	转向	我的	眼睛	从	他的	和	看起来	在	这	火	.

为了放松心情，我把目光从他身上移开，看向火堆。

[iːtʃ] [fleɪm] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [dʒeɪ] . [aɪ] [left] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

Each	flame	took	on	the	form	of	the	letter	J	.	I	left	my	chair	and	walked	to
每个	火焰	采取	在	这	形式	的	这	信	J	.	我	左边	我的	椅子	和	步行	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

the	window	and	looked	out	.
这	窗户	和	看起来	出去	.

每团火焰都呈现出字母 J 的形状。我离开椅子，走到窗边向外望去。

[ðə; ði][læmp] - [poʊsts][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [dʒeɪ] . [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [sæt]

The	lamp	-	posts	were	twisted	into	the	shape	of	the	letter	J	.	I	returned	,	sat
这	灯	-	帖子	是	扭曲	进入	这	形状	的	这	信	J	.	我	返回	,	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

路灯杆被扭曲成字母“J”的形状。我回到路边，坐了下来。

[gʌlpt] [daʊn] [maɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

gulped	down	my	brandy	-	and	-	soda	,	and	looked	up	at	the	portraits	of
吞咽	向下	我的	白兰地	-	和	-	苏打	,	和	看起来	向上	在	这	肖像	的

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['ænsestərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

Holmes's	ancestors	on	the	wall	.
福尔摩斯的	祖先	在	这	墙	.

我一口气喝完白兰地苏打水，抬头看着墙上福尔摩斯祖先的画像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][dʒeɪ] .

They	were	all	J's	.
他们	是	全部	的	.

他们都是J。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][aɪ] [gɑːspt] [aʊt] , ['despərətli] ,

But	I	was	resolved	never	to	yield	,	and	I	gasped	out	,	desperately	,
但	我	曾是	已解决	绝不	到	屈服	,	和	我	倒吸一口气	出去	,	绝望地	,

但我决心绝不屈服，我绝望地喘息着说：

“ [ziː] ! ”

“	Z	!	”
”	Z	!	”

“Z！ ”

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] .

“	Thanks	,	”	he	said	,	calmly	.
”	谢谢	,	”	他	说	,	平静地	.

“谢谢，”他平静地说。

“ [ziː][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	Z	be	it	.
”	Z	是	它	.

“就这样吧。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	thought	you	would	.
我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

['riːfleks] ['hɪpnətɪzəm] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , [ɪz][maɪ] [fɔːrt] .

Reflex	**hypnotism**	**,**	**my**	**dear**	**Watson**	**,**	**is**	**my**	**forte**	**.**
反射	催眠术	,	我的	亲爱的	沃森	,	是	我的	长处	.

亲爱的华生，反射催眠术是我的强项。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [kjuː] , [biː] [teɪks] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . [-]

If	**I**	**wish**	**a**	**man**	**to**	**choose**	**Q**	**,**	**B**	**takes**	**hold**	**upon**	**him**	**.**	**[**	**194**	**]**
如果	我	希望	一个	男人	到	选择	问	,	B	需要	抓住	之上	他	.	[	-	]

如果我希望一个人选择 Q，B 就会控制他。[194]

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [keɪ] , [ə; eɪ] [fɪlz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

If	**I**	**wish**	**him**	**to**	**choose**	**K**	**,**	**A**	**fills**	**his**	**mind**	**.**
如果	我	希望	他	到	选择	K	,	一个	填充	他的	头脑	.

如果我希望他选择 K，那么 A 就会占据他的脑海。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [rɪ'pel] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Have	**you**	**ever**	**observed**	**how**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**repels**	**a**	**suggestion**
有	你	曾经	观察到	如何	这	头脑	的	男人	排斥	一个	建议

[ænd; ənd] [fliːz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

and	**flees**	**to**	**something**	**else**	**,**
和	逃跑	到	某物	别的	,

你有没有观察过，人的思维是如何排斥某种暗示，转而追求其他事物的?

['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['demənstreɪt] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] ?

merely	**that**	**it**	**may**	**demonstrate**	**its**	**independence**	**of**	**another**	**mind**	**?**
仅仅	那	它	可能	证明	它是	独立	的	其他	头脑	?

仅仅是为了证明它不受其他思想的影响吗?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][dʒeɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ziː] —

Now	**I**	**have**	**been**	**suggesting**	**J**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**have**	**chosen**	**Z**	**—**
现在	我	有	到过	建议	J	到	你	,	和	你	有	选定	Z	—

〃
〃
〃

我一直建议你选J，而你却选了Z——〃

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , 〃 [aɪ] [kraɪd] , ['despərətli] .

“	**You**	**misunderstood**	**me**	**,**	**〃**	**I**	**cried**	**,**	**desperately**	**.**
〃	你	被误解	我	,	〃	我	哭	,	绝望地	.

“你误会我了，”我绝望地喊道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ziː] ; [aɪ] [sed] [piː] . 〃

“	**I**	**did**	**not**	**say**	**Z**	**;**	**I**	**said**	**P**	**.**	**〃**
〃	我	做过	不是	说	Z	;	我	说	P	.	〃

“我没说Z，我说的是P。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , 〃 [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] .

“	**Quite**	**so**	**,**	**〃**	**said**	**he**	**,**	**with**	**an**	**inward**	**chuckle**	**.**
〃	相当	所以	,	〃	说	他	,	和	一个	向内	轻笑	.

“正是如此，”他内心轻笑着说道。

“ [piː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] .

“	**P**	**was**	**the**	**letter**	**I**	**wished**	**you**	**to**	**choose**	**.**
〃	P	曾是	这	信	我	希望	你	到	选择	.

“P 是我希望你选择的字母。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ziː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] .

If	**you**	**had**	**insisted**	**upon**	**Z**	**,**	**I**	**should**	**really**	**have**	**been**	**embarrassed**	**.**
如果	你	有	坚持	之上	Z	,	我	应该	真的	有	到过	尴尬的	.

如果你坚持要用 Z，那我真的应该感到尴尬才对。

[siː] !
See !
看 !

看!

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [griːn] - ['endɪd] [bɑːks] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [mɑːrkt] [ziː] ,
He removed the green - ended box that rested in the pigeon - hole marked Z ,
他 已移除 这 绿色的 - 结束 盒子 那 休息 在 这 鸽子 - 洞 标记 Z ,
[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , opening it ,
和 , 开幕 它 ,

他取出放在标有"Z"的鸽笼里的绿色盒子，然后打开它，

[dis'kləuzd] [æn; ən] ['emptinəs] .
disclosed an emptiness .
披露 一个 空虚 .

显露出一种空虚感。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ziː] [keɪs] .
" I've never had a Z case .
" 我已经 绝不 有 一个 Z 案件 .

"我从未遇到过 Z 类案件。"

[bʌt; bət][piː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
But P , " he observed , quietly , " is another thing altogether .
但 P , " 他 观察到 , 悄悄 , " 是 其他 事物 共 .

但 P，"他平静地说道，"完全是另一回事。"

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɑːks] [mɑːrkt] [piː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]
" Here he took out the box marked P from the pigeon - hole , and , opening
" 这里 他 采取 出去 这 盒子 标记 P 从 这 鸽子 - 洞 , 和 , 开幕
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"他从鸽舍里取出标有P的盒子，打开它，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɑːntents] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪn'dɔːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
removed the contents — a single paper which was carefully endorsed , in his own
已移除 这 内容 — 一个 单身的 纸 哪个 曾是 小心 认可 , 在 他的 自己的
['hændraɪtɪŋ] , [-]
handwriting , [195]
手写 , [-]

取出里面的内容——一张由他亲笔仔细批注的纸[195]

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] . "
" The Mystery of Pinkham's Diamond Stud . "
" 这 神秘 的 平克汉姆 钻石 钉子 . "

"平克汉姆钻石耳钉之谜。"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['betər] [keɪs] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You could not have selected a better case , Watson , " he said ,
" 你 可以 不是 有 已选 一个 更好的 案件 , 沃森 , " 他 说 ,

"沃森，你不可能选到比这更好的案子了，"他说。

[æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
as he unfolded the paper and scanned it closely .
作为 他 展开 这 纸 和 扫描 它 密切 .

他展开纸张，仔细地扫了一眼。

“ [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . ”

“	One	would	almost	think	you	had	some	prevision	of	the	fact	.	”
”	一	会	几乎	思考	你	有	一些	预知	的	这	事实	.	”

“人们几乎会认为你对此事早有预料。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ]['evər][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd]

“	I	am	not	aware	,	”	said	I	,	“	that	you	ever	told	the	story	of	Pinkham's	diamond
”	我	是	不是	意识到的	,	”	说	我	,	“	那	你	曾经	讲述	这	故事	的	平克汉姆	钻石

[stʌd] .

stud	.
钉子	.

“我不知道，”我说，“你是否讲过平克汉姆的钻石耳钉的故事。”

[huː] [wʌz; wəz] ['pɪŋkhəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [fɜːrst] -

Who	was	Pinkham	,	and	what	kind	of	a	diamond	stud	was	it	—	first	-
WHO	曾是	平克汉姆	,	和	什么	种类	的	一个	钻石	钉子	曾是	它	—	第一的	-

['wɔːtər][ɔːr] [raɪn] ? ”

water	or	Rhine	?	”
水	或者	莱茵河	?	”

Pinkham是谁？那颗钻石耳钉是什么材质的——是上等钻石还是莱茵钻石？

“ ['pɪŋkhəm] , ” [hoʊlmz] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs]

“	Pinkham	,	”	Holmes	rejoined	,	“	was	an	American	millionaire	,	living	during	business
”	平克汉姆	,	”	福尔摩斯	重新加入	,	“	曾是	一个	美国人	百万富翁	,	活的	期间	商业

['aʊərz] [æt; ət] [ˌæli'geini] ['sɪti] , [ˌpensl'veɪniə] ,

hours	at	Allegheny	City	,	Pennsylvania	,
小时	在	阿勒格尼	城市	,	宾夕法尼亚州	,

“平克汉姆，”霍姆斯接着说，“是一位美国百万富翁，工作时间住在宾夕法尼亚州的阿勒格尼市。”

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stʌd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

where	he	had	to	wear	a	brilliant	stud	to	light	him	on	his	way	through
在哪里	他	有	到	穿	一个	杰出的	钉子	到	光	他	在	他的	方式	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

他必须佩戴一枚闪亮的耳钉，以便在街上行走时照亮自己。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʊti] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] .

which	are	so	dark	and	sooty	that	an	ordinary	search	-	light	would	not	suffice	.
哪个	是	所以	黑暗的	和	煤烟	那	一个	普通的	搜索	-	光	会	不是	足够了	.

它们又黑又脏，普通的探照灯根本照不进去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] - - [hɪ'stɪriə] , [ɪn] [nuː]

In	his	leisure	hours	,	however	,	he	lived	at	the	Hotel	Walledup	-	Hysteria	,	in	New
在	他的	闲暇	小时	,	然而	,	他	居住地	在	这	酒店	-	-	歇斯底里	,	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

然而，在闲暇时间，他住在纽约的沃勒杜普-歇斯底里酒店。

[wer] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['daɪmənd] [stʌd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

where	he	likewise	had	to	wear	the	same	diamond	stud	to	keep	him
在哪里	他	同样地	有	到	穿	这	相同的	钻石	钉子	到	保持	他

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

from	being	a	marked	man	.
从	存在	一个	标记	男人	.

同样，他也必须佩戴同样的钻石耳钉，以免被人盯上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['vɪzɪtɪd] [nuː] [jɔːk] , ['wɑːtsn] ? ” [-]

Have	you	ever	visited	New	York	,	Watson	?	”	[	196	]
有	你	曾经	到访	新的	约克	,	沃森	?	”	[	-	]

沃森，你有没有去过纽约？[196]

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ No , ” said I .
“ 不 , ” 说 我 .

“不,”我说。

“ [wel] , [wen] [juː; jʊ][duː] , [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] - - [hɪ'stɪriə] .
“ Well , when you do , spend a little of your time at the Walledup - Hysteria .
“ 出色地 , 什么时候 你 做 , 花费 一个 小的 的 你的 时间 在 这 - - 歇斯底里 .

“好吧，当你有时间的时候，不妨花点时间去看看 Walledup-Hysteria。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['sɪtiz] ,
It is a hotel with a population larger than that of most cities ,
它 是 一个 酒店 和 一个 人口 更大的 比 那 的 最多 城市 ,

这家酒店的人口比大多数城市的人口都多。

[wɪð; wɪθ] [striːts] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;
with streets running to and from all points of the compass ;
和 街道 跑步 到 和 从 全部 积分 的 这 罗盘 ;

街道四通八达，连接着各个方向;

[wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [iːt] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [luː'kʌləs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ;
where men and women eat under conditions that Lucullus knew nothing of ;
在哪里 男人 和 女性 吃 在下面 状况 那 卢库鲁斯 知道 没有什么 的 ;

男女在卢库鲁斯一无所知的条件下进食;

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːrpətɪd] ['bʊləvɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɔːk] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
where there is a carpeted boulevard on which walk all sorts and conditions of
在哪里 那里 是 一个 铺地毯的 林荫大道 在 哪个 走 全部 排序 和 状况 的
[men] ;
men ;
男人 ;

那里有一条铺着地毯的林荫大道，形形色色、各行各业的人都在那里行走;

[wer] [wʌn] [peɪz] [wʌnz] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlsɪt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] [ðæt] [wuː]
where one pays one's bill to the dulcet strains of a string orchestra that woo
在哪里 一 支付 一个人的 账单 到 这 甜美 菌株 的 一个 细绳 乐队 那 哇
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz] ;
him into a blissful forgetfulness of its size ;
他 进入 一个 幸福的 健忘 的 它是 尺寸 ;

在悠扬的弦乐声中，人们付账时，琴声令人陶醉，使人忘却了账单的庞大;

[ænd; ənd] [wer] , [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmən] [ə; eɪ][grænd] ['ɑːprə] ,
and where , by pressing a button in the wall , you may summon a grand opera ,
和 在哪里 , 经过 紧迫 一个 按钮 在 这 墙 , 你 可能 召唤 一个 盛大 歌剧 ,

在那里，你只需按下墙上的一个按钮，就能召唤出一场盛大的歌剧。

[ɔːr][ə; eɪ] ['potər] [huː] [ɑːn] [rɪ'kwest] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd]
or a porter who on request will lend you enough money to enable you and
或者 一个 搬运工 WHO 在 要求 将要 借 你 足够的 钱 到 使能够 你 和
[jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] ['kʌmfərt] .
your family to live the balance of your days in comfort .
你的 家庭 到 居住 这 平衡 的 你的 天 在 舒适 .

或者，你可以找个搬运工，他可以根据你的要求借给你足够的钱，让你和你的家人能够舒适地度过余生。

[ɪn] [ə'merɪkə] [men] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]
In America men have been known to toil for years to amass a fortune for
在 美国 男人 有 到过 已知 到 辛劳 为了 年 到 积累 一个 财富 为了
[ðə; ði][wʌn] ['tʃerɪʃt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [ə'lɪmpiən] [spɑːt] ,
the one cherished object of spending a week in this Olympian spot ,
这 一 珍爱 目的 的 开支 一个 星期 在 这 奥运选手 点 ,

在美国，人们常常辛勤工作多年，积攒财富，只为实现一个梦寐以求的目标——在这个奥林匹克般的地方度过一周。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] ,

and	then	to	be	content	to	return	to	their	toil	and	begin	life	anew	,
和	然后	到	是	内容	到	返回	到	他们的	辛劳	和	开始	生活	重新	,

然后心甘情愿地回到辛勤劳作中，重新开始新的生活。

[rɪtʃ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌkʃəriz] .

rich	only	in	the	memory	of	its	luxuries	.
富有的	仅有的	在	这	记忆	的	它是	奢侈品	.

唯一富有的，只有对昔日奢华的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [-]

It	was	here	that	[	197	]
它	曾是	这里	那	[	-	]

正是在这里[197]

[aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [wen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	spent	my	time	when	,	some	years	ago	,
我	花费	我的	时间	什么时候	,	一些	年	前	,

几年前，我把时间花在了.....

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [pi'ænoʊ] [keɪs] .

I	went	to	the	United	States	to	solve	the	now	famous	Piano	Case	.
我	去	到	这	团结的	各州	到	解决	这	现在	著名的	钢琴	案件	.

我去了美国，去侦破那桩现在著名的钢琴案。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [sniːk] [θiːvz] [stoʊl] [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

You	will	remember	how	sneak	thieves	stole	a	grand	piano	from	the	residence	of
你	将要	记住	如何	潜行	窃贼	偷窃	一个	盛大	钢琴	从	这	住宅	的

[wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [fɜːrst] ['fæməliz] ,

one	of	New	York's	first	families	,
一	的	新的	约克的	第一的	家庭	,

你一定还记得，几个小偷是如何从纽约一个显赫家族的住所偷走一架三角钢琴的。

[waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

while	the	family	was	dining	in	the	adjoining	room	.
尽管	这	家庭	曾是	用餐	在	这	相邻的	房间	.

当时一家人正在隔壁房间用餐。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɑːpt] ,

While	in	the	city	,	and	indeed	at	the	very	hotel	in	which	I	stopped	,
尽管	在	这	城市	,	和	的确	在	这	非常	酒店	在	哪个	我	停止	,

在城里期间，尤其是在我下榻的那家酒店里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ,

and	which	I	have	described	,	Pinkham's	diamond	stud	disappeared	,	and	,
和	哪个	我	有	描述	,	平克汉姆	钻石	钉子	消失	,	和	,

正如我所描述的，平克汉姆的钻石耳钉不见了，而且，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - - [hɪ'stɪriə] ,

hearing	that	I	was	a	guest	at	the	Walledup	-	Hysteria	,
听力	那	我	曾是	一个	客人	在	这	-	-	歇斯底里	,

听说我是沃勒杜普歇斯底里事件的嘉宾，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	owner	appealed	to	me	to	recover	it	for	him	.
这	所有者	上诉	到	我	到	恢复	它	为了	他	.

失主请求我帮他找回失物。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] .

I	immediately	took	the	case	in	hand	.
我	立即地	采取	这	案件	在	手	.

我立即接手了这个案件。

['dræstɪk] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪŋkhəm] [ʃoʊd] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði]

Drastic	**questioning**	**of**	**Pinkham**	**showed**	**that**	**beyond**	**all**	**question**	**he**	**had**	**lost**	**the**
剧烈	提问	的	平克汉姆	显示	那	超过	全部	问题	他	有	丢失的	这

[stʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

stud	**in**	**his**	**own**	**apartment**	**.**
钉子	在	他的	自己的	公寓	.

对平克汉姆的严厉质问表明，毫无疑问，他把那匹种马丢在了自己的公寓里。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] , ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] ,

He	**had**	**gone**	**down**	**to**	**dinner**	**,**	**leaving**	**it**	**on**	**the**	**centre**	**-**	**table**	**,**
他	有	已消失	向下	到	晚餐	,	离开	它	在	这	中心	-	桌子	,

他下楼去吃晚饭了，把饭菜留在了茶几上。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][moʊst] [ˌmiljə'nɛəz] , [tu:; tə] [hu:m] ['daiəmənds][ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ]

following	**the**	**usual**	**course**	**of**	**most**	**millionaires**	**,**	**to**	**whom**	**diamonds**	**are**	**of**	**no**
下列的	这	通常	课程	的	最多	百万富翁	,	到	谁	钻石	是	的	不

[pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

particular	**importance**	**.**
特别的	重要性	.

这与大多数百万富翁的惯例一致，对他们来说，钻石并没有什么特别的重要性。

['pɪŋkhəm] ['wɑ:ntɪd] [ðɪs] [wʌn]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

Pinkham	**wanted**	**this**	**one**	**only**	**because**	**of**	**its**	**associations**	**.**
平克汉姆	通缉	这	一	仅有的	因为	的	它是	协会	.

平克汉姆之所以想要这栋房子，仅仅是因为它的渊源。

[ɪts]['vælju:] , $80 , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Its	**value**	**,**	**$80**	**,**	**000**	**,**	**was**	**a**	**mere**	**bagatelle**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
它是	价值	,	$80	,	-	,	曾是	一个	仅仅	小品	在	他的	眼睛	.

在他看来，它的价值 8 万美元简直微不足道。

“ [naʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

“	**Now**	**of**	**course**	**,**	**if**	**he**	**positively**	**left**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**
“	现在	的	课程	,	如果	他	积极地	左边	它	在	这	桌子	,	它	必须	有	到过

['teɪkən] [-]

taken	**[**	**198**	**]**
已采取	[	-	]

“当然，如果他真的把东西留在桌子上，那它肯定已经被拿走了[198]

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

by	**some**	**one**	**who**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**.**
经过	一些	一	WHO	有	进入	这	房间	.

被某个进入房间的人听到了。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] , [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - [ˌmɪljə'ner] [frʌm; frəm]

Investigation	**proved**	**that**	**the**	**maid**	**,**	**a**	**valet**	**,**	**a**	**fellow**	**-**	**millionaire**	**from**
调查	已证实	那	这	女佣	,	一个	代客泊车	,	一个	同伴	-	百万富翁	从

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Chicago	**,**
芝加哥	,

调查证实，这名女佣是一名贴身男仆，也是一名来自芝加哥的百万富翁。

[ænd; ənd] [pɪŋkhəmz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tu:; tə][du:] [ðɪs] .

and	**Pinkham's**	**children**	**had**	**been**	**the**	**only**	**ones**	**to**	**do**	**this**	**.**
和	平克汉姆	孩子们	有	到过	这	仅有的	一个	到	做	这	.

而平克汉姆的孩子们是唯一这样做的人。

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	**maid**	**and**	**the**	**valet**	**were**	**above**	**suspicion**	**.**
这	女佣	和	这	代客泊车	是	多于	怀疑	.

女仆和男仆都清白无辜。

[ðer; ðər] [fiːz] [frʌm; frəm] [gests] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

Their	fees	from	guests	were	large	enough	to	place	them	beyond	the	reach
他们的	费用	从	客人	是	大的	足够的	到	地方	他们	超过	这	抵达

[ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

of	temptation	.
的	诱惑	.

他们从客人那里收取的费用非常高，足以让他们免受诱惑。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] ,

I	questioned	them	closely	,
我	被质问	他们	密切	,

我仔细地询问了他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəsns] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː]

and	they	convinced	me	at	once	of	their	innocence	by	conducting	me	through
和	他们	确信	我	在	一次	的	他们的	无辜	经过	进行	我	通过

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gests] [wer'ɪn] [ti'ɑːrə] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] ['neklisiz] [ʌv; əv]

the	apartments	of	other	guests	wherein	tiaras	of	diamonds	and	necklaces	of
这	公寓	的	其他	客人	其中	头饰	的	钻石	和	项链	的

[pɜːrlz] — [roʊps] [ɪn] ['veri] [truːθ] — ['ruːbiz] ,

pearls	—	ropes	in	very	truth	—	rubies	,
珍珠	—	绳索	在	非常	真相	—	红宝石	,

他们立即让我相信了他们的清白，他们带我参观了其他客人的公寓，在那里我看到了钻石冠冕和珍珠项链——实际上是绳子——还有红宝石。

['tɜːrkwɔɪz] , [ænd; ənd] ['emərəld] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn]

turquoise	,	and	emerald	ornaments	of	priceless	value	,	were	scattered	about	in
绿松石	,	和	翠	装饰品	的	无价	价值	,	是	疏散	关于	在

['rekləs] [prə'fjuːʒn] . “

reckless	profusion	.	“
鲁莽	丰富	.	“

价值连城的绿松石和祖母绿饰品随意散落在各处。

- [diː] - [jɛz] [tɪŋk] - [weɪst] [ˌem 'iː] - [ɑːn][æn; ən] ['eɪti] - - - ['dɑːlər] - ,

'	D	'	yez	t'ink	oi'd	waste	me	toime	on	an	eighty	-	t'ousand	-	dollar	shtood	,
-	D	-	是的	墨水	-	浪费	我	-	在	一个	八十	-	-	-	美元	-	,

'D' yez t'ink oi'd waste me toime on an eighton-kat-kat-dead,

[wɪd] [ɔːl] [dɪs] [ɪn] - [ænd; ənd] [mɔɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] - - [ʌt] ?

wid	all	dhis	in	soight	and	moine	for	the	thrubble	uv	swipin	'	ut	?
宽	全部	dhis	在	-	和	莫因	为了	这	-	紫外线	-	-	ut	?

wid all dhis in soight and moine for the thrubble uv swipin' ut?

” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] . [-] [-]

”	said	the	French	maid	.	[	199	]	[	200	]
”	说	这	法语	女佣	.	[	-	]	[	-	]

“法国女佣说道。[199][200]

[hoʊlmz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['intəvju:z] ['wɔtlz]

HOLMES	IN	DISGUISE	INTERVIEWS	WATTLES
福尔摩斯	在	伪装	访谈	金合欢

福尔摩斯伪装采访沃特尔斯

“ [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['sɪmələrli] [pruːvd] [hɪz; ɪz]

“	I	acquitted	her	at	once	,	and	the	valet	similarly	proved	his
”	我	无罪释放	她	在	一次	,	和	这	代客泊车	相似地	已证实	他的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

“我立即宣告她无罪，那位男仆也同样证明了自己的清白。”

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][æn; ən]['æksent] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ]

only	with	less	of	an	accent	,	for	he	was	supposed	to	be	English
仅有的	和	较少的	的	一个	口音	,	为了	他	曾是	据称	到	是	英语

, [ænd; ənd][nɑːt] [frentʃ] ,

,	and	not	French	,
,	和	不是	法语	,

只是口音没那么重，因为他应该是英国人，而不是法国人。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] . [-]

as	was	the	maid	,	although	they	both	came	from	Dublin	.	[	201	]
作为	曾是	这	女佣	,	虽然	他们	两个都	来了	从	都柏林	.	[	-	]

女仆也是如此，尽管她们都来自都柏林。[201]

[ðɪs] ['nærəud] [ðə; ði][sə'spekts; 'sʌspekts] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌdʒedi'daiə] ['wɔtlz] , [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

This	narrowed	the	suspects	down	to	Mr	.	Jedediah	Wattles	,	of	Chicago	,
这	范围缩小	这	嫌疑人	向下	到	先生	.	耶底底亚	金合欢	,	的	芝加哥	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	children	.
和	这	孩子们	.

这样一来，嫌疑人范围就缩小到了芝加哥的杰迪迪亚·沃特尔斯先生和孩子们。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔtlz] .

Naturally	I	turned	my	attention	to	Wattles	.
自然	我	转向	我的	注意力	到	金合欢	.

我自然而然地将注意力转向了金合欢。

[ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sə'spektɪd]

A	six	-	year	-	old	boy	and	a	four	-	year	-	old	girl	could	hardly	be	suspected
一个	六	-	年	-	老的	男生	和	一个	四	-	年	-	老的	女孩	可以	几乎	是	怀疑

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] .

of	stealing	a	diamond	stud	.
的	偷窃	一个	钻石	钉子	.

一个六岁男孩和一个四岁女孩，很难让人怀疑他们偷了一颗钻石耳钉。

[soʊ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ['pɪŋkhəm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] ,

So	drawing	on	Pinkham	for	five	thousand	dollars	to	pay	expenses	,
所以	绘画	在	平克汉姆	为了	五	千	美元	到	支付	开支	,

于是，他们向平克汉姆借了五千美元来支付开支。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [striːt] — [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

I	hired	a	room	in	a	tenement	-	house	in	Rivington	Street	—	a	squalid	place	it
我	雇用	一个	房间	在	一个	廉租公寓	-	房子	在	里文顿	街道	—	一个	肮脏的	地方	它

[wʌz; wəz] — [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] ,

was	—	disguised	myself	with	an	oily	,
曾是	—	伪装	我	和	一个	油腻的	,

我在里文顿街的一栋廉租房里租了一间房——那是个肮脏不堪的地方——我用油腻腻的衣服把自己伪装起来，

[blæk] , [bər'gleriəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪk] - ['peɪpər]['gæmblər] .

black	,	burglarious	mustache	,	and	dressed	like	a	comic	-	paper	gambler	.
黑色的	,	入室盗窃	胡子	,	和	穿着	喜欢	一个	漫画	-	纸	赌徒	.

留着黑色、像窃贼一样的胡子，穿着打扮像个漫画里的赌徒。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['wɔtlz] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] ,

Then	I	wrote	a	note	to	Wattles	,	asking	him	to	call	,
然后	我	写道	一个	笔记	到	金合欢	,	问	他	到	称呼	,

然后我给沃特尔斯写了张便条，请他打电话过来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

saying	that	I	could	tell	him	something	to	his	advantage	.
说	那	我	可以	告诉	他	某物	到	他的	优势	.

他说我可以告诉他一些对他有利的事情。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæl] .

He	came	,	and	I	greeted	him	like	a	pal	.
他	来了	,	和	我	问候	他	喜欢	一个	朋友	.

他来了，我像迎接老朋友一样迎接了他。

- ['wɔtlz] , - [sed] [aɪ] , - [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

'	Wattles	,	'	said	I	,	'	you've	been	working	this	game	for	a	long	time	,
-	金合欢	,	-	说	我	,	-	你已经	到过	在职的	这	游戏	为了	一个	长的	时间	,

“沃特尔斯，”我说，“你玩这个游戏很久了。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	know	all	about	you	.
和	我	知道	全部	关于	你	.

我了解你的一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['daɪmənd] - [θiːvz] [hæv; həv]

You	are	an	ornament	to	the	profession	,	but	we	diamond	-	thieves	have
你	是	一个	装饰品	到	这	职业	,	但	我们	钻石	-	窃贼	有

[gɑːt][tuː; tə] [kəm'baɪn] .

got	to	combine	.
得到	到	结合	.

你是这行的骄傲，但我们这些钻石窃贼必须团结起来。

[ˌʌndər'stænd] ? -

Understand	?	'
理解	?	-

理解？ '

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] - [sed] [hiː; hi] .

'	No	,	I	don't	'	said	he	.
-	不	,	我	不	-	说	他	.

“不，我没有。”他说。

- [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] . - [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ,

'	Well	,	I'll	tell	you	,	'	said	I	.	'	You're	a	man	of	good	appearance	,	and	I	ain't	,
-	出色地	,	患病的	告诉	你	,	-	说	我	.	-	你是	一个	男人	的	好的	外貌	,	和	我	不是	,

“好吧，我告诉你，”我说。“你相貌英俊，而我却不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər] .

but	I	know	where	the	diamonds	are	.
但	我	知道	在哪里	这	钻石	是	.

但我知道钻石在哪里。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] [tə'geðər] , [ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

If	we	work	together	,	there's	millions	in	it	.	[	202	]
如果	我们	工作	一起	,	有	百万	在	它	.	[	-	]

如果我们齐心协力，就能赚到数百万美元。[202]

[aɪl] [spɑːt][ðə; ði]['daiəmənds] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɪft] - [ɪm] , [eɪ] ?

I'll	spot	the	diamonds	,	and	you	lift	'	em	,	eh	?
患病的	点	这	钻石	,	和	你	举起	-	呃	,	嗯	?

我负责找钻石，你负责把它们搬走，好吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][mæd] .

You	can	do	it	,	'	I	added	,	as	he	began	to	get	mad	.
你	能	做	它	,	-	我	额外	,	作为	他	开始	到	得到	疯狂的	.

“你可以做到，”我补充道，因为他开始生气了。

- [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['pɪŋkiz] [stʌd] ,

'	The	ease	with	which	you	got	away	with	old	Pinky's	stud	,
-	这	舒适	和	哪个	你	得到	离开	和	老的	粉红的	钉子	,

你轻而易举地就从老平基那里偷走了种马，

[ðæt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər][maɪ'self][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] . -

that	I've	been	trying	to	pull	for	myself	for	years	,	shows	me	that	.	'
那	我已经	到过	尝试	到	拉	为了	我	为了	年	,	演出	我	那	.	-

我多年来一直努力争取的事情，也证明了这一点。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

“	I	was	not	allowed	to	go	further	.
”	我	曾是	不是	允许	到	去	更远	.

“我不被允许继续前进。”

- [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː]

Wattles's	indignation	was	great	enough	to	prove	that	it	was	not	he	who
-	愤慨	曾是	伟大的	足够的	到	证明	那	它	曾是	不是	他	WHO

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,

had	done	the	deed	,
有	完毕	这	契据	,

沃特尔斯的义愤填膺足以证明，做这件事的不是他。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər]

and	after	he	had	thrashed	me	out	of	my	disguise	,	I	pulled	myself	together
和	后	他	有	痛击	我	出去	的	我的	伪装	,	我	拉	我	一起

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他把我伪装的样子扒了下来之后，我定了定神，说道：

- ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .

'	Mr	.	Wattles	,	I	am	convinced	that	you	are	innocent	.
-	先生	.	金合欢	,	我	是	确信	那	你	是	清白的	.

“沃特尔斯先生，我确信你是无辜的。”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]

'	As	soon	as	he	recognized	me	and	realized	my	object	in	sending	for
-	作为	很快	作为	他	认可	我	和	已实现	我的	目的	在	发送	为了

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ,

him	,	he	forgave	me	,
他	,	他	原谅了	我	,

“他一认出我，明白我派人来找他的目的，就原谅了我。”

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	,	I	must	say	,	treated	me	with	great	consideration	.
和	,	我	必须	说	,	治疗	我	和	伟大的	考虑	.

而且，我必须说，他们对我非常体贴。

“ [bʌt; bət][maɪ] [læst] [kluː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	But	my	last	clew	was	gone	.
”	但	我的	最后的	线索	曾是	已消失	.

但我最后的线索也消失了。

[ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] ['wɔtlz] [wɜːr; wər] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] .

The	maid	,	the	valet	,	and	Wattles	were	proved	innocent	.
这	女佣	,	这	代客泊车	,	和	金合欢	是	已证实	清白的	.

女仆、男仆和沃特尔斯被证明是无辜的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'spekt] [ðem; ðəm] .

The	children	alone	remained	,	but	I	could	not	suspect	them	.
这	孩子们	独自的	剩余	,	但	我	可以	不是	怀疑	他们	.

只剩下孩子们，但我无法怀疑他们。

[ˌnevərðə'les] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [rɑːk] - ['kændi] , [ænd; ənd] ,

Nevertheless	**,**	**on**	**my**	**way**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**I**	**bought**	**some**	**rock**	**-**	**candy**	**,**	**and**	**,**
尽管如此	,	在	我的	方式	后退	到	这	酒店	我	买	一些	岩石	-	糖果	,	和	,

['æftər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə] ['pɪŋkhəm] ,

after	**reporting**	**to**	**Pinkham**	**,**
后	报道	到	平克汉姆	,

不过，在返回酒店的路上，我买了一些冰糖，并在向平克汉姆汇报后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想家俱乐部(The Dreamers A Club)
第6/7页

[aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . [-] [-] “
I asked casually after the children . [203] [204] “
我 问 随意地 后 这 孩子们 . [-] [-] ”

我随意地问起孩子们的情况。[203][204]“

- [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] ! - [sed] ['pɑːli] ” [-] “
' YOU DID TOO ! ' SAID POLLY ” [205] “
- 你 做过 也 ! - 说 波莉 ” [-] ”

“你也做到了！”波莉说道。[205]

- [ðeə(r)] ['prɪti] [wel] , - [sed] ['pɪŋkhəm] .
' They're pretty well , ' said Pinkham .
- 它们是 漂亮的 出色地 , - 说 平克汉姆 .

“他们情况还不错，”平克汉姆说。

- ['bɪliz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [fɪrz] [ə,pendə'saɪtɪs] , [bʌt; bət] ['pɑːliːz] [ɔːl]
' Billie's complaining a little , and the doctor fears appendicitis , but Polly's all
- 比莉的 抱怨 一个 小的 , 和 这 医生 恐惧 阑尾炎 , 但 波莉的 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“比莉有点不舒服，医生担心是阑尾炎，但波莉没事。”

[aɪ] [ges] ['bɪliz] [ɔːl] [raɪt] [tuː] .
I guess Billie's all right too .
我 猜测 比莉的 全部 正确的 也 .

我想比莉也还好。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [kɔːrs] ['dinəz] [ðeɪ] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hɪr] [ɑːnt]
The seventeen - course dinners they serve in the children's dining - room here aren't
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['bɪliz] [daɪ'dʒestʃən] ,
calculated to agree with Billie's digestion ,
计算 到 同意 和 比莉的 消化 ,

这里儿童餐厅提供的十七道菜晚餐并不适合比莉的消化系统。

[aɪ] ['rekən] . - “
I reckon . ' “
我 估计 . - ”

我想是的。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] , - [sed] [aɪ] . - [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . -
' I'd like to see ' em , ' said I . ' I'm very fond of children . '
- ID 喜欢 到 看 - 呃 , - 说 我 . - 我是 非常 喜爱 的 孩子们 . -

“我想见见他们，”我说。“我非常喜欢孩子。”

“ ['pɪŋkhəm] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
“ Pinkham immediately called the youngsters in from the nursery .
” 平克汉姆 立即地 称为 这 年轻人 在 从 这 苗圃 .

“平克汉姆立即把托儿所的孩子们叫了过来。

- [ges] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , - [aɪ] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['kændi] .
' Guess what I've got , ' I said , opening the package of rock - candy .
- 猜测 什么 我已经 得到 , - 我 说 , 开幕 这 包裹 的 岩石 - 糖果 .

“猜猜我有什么？”我一边说着，一边打开那包冰糖。

- [dʒiː] ! - [kraɪd] ['bɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
' **Gee** **!** ' **cried** **Billie** **,** **as** **it** **caught** **his** **eye** **.**
- 吉 ! - 哭 比莉 , 作为 它 捕捉 他的 眼睛 .

“哇！”比莉惊呼道，因为它吸引了他的目光。

- ['gɪmi] [sʌm; səm] ! -
' **Gimme** **some** **!** '
- 给我 一些 ! -

给我一些！

- [huː] [gets] [fɜːrst] [piːs] ? - [sed] [aɪ] . - [ˌem 'iː] !
' **Who** **gets** **first** **piece** **?** ' **said** **I** **.** ' **Me** **!**
- WHO 获得 第一的 片 ? - 说 我 . - 我 !

“谁先吃？”我问。“我！”

- [kraɪd] [bəuθ] .
' **cried** **both** **.**
- 哭 两个都 .

两人都哭了。

- ['enibɑːdi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [bɪ'fɔːr] ?
' **Anybody** **ever** **had** **any** **before** **?**
- 任何人 曾经 有 任何 前 ?

有人以前有过这种经历吗?

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- [hiː; hi] [hæz; həz] , - [sed] ['pɑːli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] .
' **He** **has** **,** ' **said** **Polly** **,** **pointing** **to** **Billie** **.**
- 他 有 , - 说 波莉 , 指向 到 比莉 .

“他有，”波莉指着比利说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'miːdiətli] [flʌʃt] [ʌp] . -
The **boy** **immediately** **flushed** **up** **.** '
这 男生 立即地 酡 向上 . -

男孩顿时脸红了。

- [eint] , ['niːðər] !
' **Ain't** **,** **neither** **!**
- 不是 , 两者都不 !

都不是！

- [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
' **he** **retorted** **.**
- 他 反驳 .

他反驳道。

- [jes] [juː; jʊ] [dɪd] , [tuː] , - [sed] ['pɑːli] .
' **Yes** **you** **did** **,** **too** **,** ' **said** **Polly** **.**
- 是的 你 做过 , 也 , - 说 波莉 .

“是的，你也做到了，”波莉说。

- [juː; jʊ] [swɔlɘd] [ðæt] [piːs] [pɑːp] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ! -
' **You** **swallered** **that** **piece** **pop** **left** **on** **the** **centre** **-** **table** **the** **other** **night** **!** '
- 你 吞咽 那 片 流行音乐 左边 在 这 中心 - 桌子 这 其他 夜晚 ! -

“你把那天晚上留在茶几上的那块汽水都吞下去了！”

- [wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] , - [sed] ['bɪli] .
' **Well** **,** **anyhow** **,** **it** **was** **only** **a** **little** **piece** **,** ' **said** **Billie** **.**
- 出色地 , 无论如何 , 它 曾是 仅有的 一个 小的 片 , - 说 比莉 .

“反正只是一小块而已，”比莉说。

- [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [glæs] ， - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' An ' it tasted like glass , ' he added .
- 一个 - 它 尝过 喜欢 玻璃 ， - 他 额外 .

“而且，它尝起来像玻璃，”他补充道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [-]
Handing the [206]
处理 这 [-]

递交[206]

['kændi] [tuː; tə] ['pɑːli] , [aɪ] [pɪkt] ['bɪli] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . “
candy to Polly , I picked Billie up and carried him to his father . “
糖果 到 波莉 ， 我 挑选 比莉 向上 和 携带 他 到 他的 父亲 . ”

我给了波莉糖果，然后抱起比利，把他送到他爸爸那里。

- ['mɪstər] . ['pɪŋkhəm] ， - [sed] [aɪ] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] , - [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['daɪmənd] .
' Mr . Pinkham , ' said I , handing the boy over , ' here is your diamond .
- 先生 . 平克汉姆 ， - 说 我 ， 处理 这 男生 超过 ， - 这里 是 你的 钻石 .

“平克汉姆先生，”我一边说着，一边把男孩递给他，“这是您的钻石。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['mɪrli] [bɪn] ['swɑːloʊd] . -
It has not been stolen ; it has merely been swallowed . '
它 有 不是 到过 被盗 ； 它 有 仅仅 到过 吞咽 . -

它没有被偷走，只是被吞下了。

- [wʌt] ? - [hiː; hi] [kraɪd] .
' What ? ' he cried .
- 什么 ? - 他 哭 .

“什么？”他喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
And I explained .
和 我 解释 .

我解释了一下。

[ðə; ði] [stʌd] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
The stud mystery was explained .
这 钉子 神秘 曾是 解释 .

种马之谜终于解开了。

['mɪstər] . [pɪŋkhəmz] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Pinkham's boy had eaten it .
先生 . 平克汉姆 男生 有 吃 它 .

平克汉姆先生的儿子把它吃了。

” [hoʊlmz] [pɔːzd] .
” Holmes paused .
” 福尔摩斯 暂停 .

福尔摩斯停顿了一下。

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [pruːvz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] ,
“ Well , I don't see how that proves your point ,
“ 出色地 ， 我 不 看 如何 那 证明 你的 观点 ，

“嗯，我不明白这如何能证明你的观点。”

” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [toʊld] — ”
” said I . “ You said that it was the little things that told — ”
” 说 我 . “ 你 说 那 它 曾是 这 小的 事物 那 讲述 — ”

“我说，你说过，是那些小事说明了一切——”

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ So it was , ” said Holmes .
“ 所以 它 曾是 ， ” 说 福尔摩斯 .

“确实如此，”福尔摩斯说。

“ [ɪf] ['pɑːli] ['hædnt] [toʊld] — ”
“ If Polly hadn't told — ”
” 如果 波莉 之前没有 讲述 — ”

“如果波莉没说——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [kraɪd] ; “ [its] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [oʊld] [mæn] .
“ Enough , ” I cried ; “ it's on me , old man .
” 足够的 , ” 我 哭 ; ” 它是 在 我 , 老的 男人 .

“够了，”我喊道；“老头，这都怪我。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪlɪsɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkævia:] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
We will go down to Willis's and have some Russian caviare and a
我们 将要 去 向下 到 威利斯的 和 有 一些 俄语 鱼子酱 和 一个
['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
bottle of Burgundy .
瓶子 的 勃艮第 .

我们将去威利斯餐厅，享用一些俄罗斯鱼子酱和一瓶勃艮第葡萄酒。

” [hoʊlmz] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
” Holmes put on his hat and we went out together .
” 福尔摩斯 放 在 他的 帽子 和 我们 去 出去 一起 .

“福尔摩斯戴上帽子，我们一起出去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['wɪlɪsɪz] [bɪl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] “
It is to get the money to pay Willis's bill that I have written this story of “
它 是 到 得到 这 钱 到 支付 威利斯的 账单 那 我 有 书面 这 故事 的 “
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['daɪmənd] [stʌd] . ” [-]
The Mystery of Pinkham's Diamond Stud . ” [207]
这 神秘 的 平克汉姆 钻石 钉子 . ” [-]

我写这篇题为《平克汉姆钻石耳钉之谜》的故事，就是为了筹钱支付威利斯的账单。[207]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[læŋ] ['tæməs] [ænd; ənd] - [swer] [ɔːf]
LANG TAMMAS AND DRUMSHEUGH SWEAR OFF
语言 塔玛斯 和 - 发誓 离开

朗·塔马斯和德拉姆休发誓退出

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['daɪəlekt] [toʊld] [baɪ] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] [haɪt] , ['hoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] [bɔːl]
A tale of dialect told by Mr . Berkeley Hights , holder of the twelfth ball
一个 故事 的 方言 讲述 经过 先生 . 伯克利 高度 , 持有者 的 这 第十二 球

伯克利·海茨先生（第十二颗球的持有者）讲述了一个关于方言的故事。

“ [huːt] [mɒn] !
“ Hoot mon !
” 叱 星期一 !

“呼呼！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] [dɪ'raɪsɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] ['frɔːsti] [er] [ʌv; əv] - ,
” The words rang out derisively on the cold frosty air of Drumtochty ,
” 这 字 响铃 出去 嘲讽地 在 这 寒冷的 霜冻 空气 的 - ,

“这些话语带着嘲讽的意味，在德拉姆托赫蒂寒冷的空气中回荡。”

[æz; əz] [læŋ] ['tæməs] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
as Lang Tammas walked slowly along the street , looking for the residence of
作为 朗 塔玛斯 步行 缓慢地 沿着 这 街道 , 寻找 为了 这 住宅 的
- .
Drumsheugh .
- .

朗·塔马斯沿着街道缓缓走着，寻找德拉姆休的住所。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

The	effect	was	electrical	.
这	影响	曾是	电气	.

这种效应是电效应。

['tæməs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,

Tammas	stopped	short	,	and	turning	about	,
塔玛斯	停止	短的	,	和	转弯	关于	,

塔玛斯突然停住，转身说道：

[skænd] [ðə; ði] [striːt] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] .

scanned	the	street	eagerly	to	see	who	it	was	that	had	spoken	.
扫描	这	街道	急切地	到	看	WHO	它	曾是	那	有	说	.

他急切地环顾四周，想看看是谁在说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

But	the	highway	was	deserted	,	and	the	old	man	shook	his	stick	,
但	这	公路	曾是	荒凉的	,	和	这	老的	男人	摇晃	他的	戳	,

但公路上空无一人，老人摇了摇手中的拐杖。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][foʊ] .

as	if	at	an	imaginary	foe	.
作为	如果	在	一个	假想	敌人	.

仿佛面对的是一个假想的敌人。

“ [aɪl] [huːt] - [mɒn][ðə; ði]['daʊər] [ðæts] - [ə; eɪ] - [tuː; tə] - !

“	I'll	hoot	-	mon	the	dour	eediot	that's	eensoolted	a	veesitor	to	Drumtochty	!
“	患病的	叱	-	星期一	这	阴沉	傻瓜	那就是	-	一个	-	到	-	!

“我要嘲笑那个把维西托送到德拉姆托赫蒂的阴沉白痴！”

” [hiː; hi] [-]

”	he	[	208	]
”	他	[	-	]

“他[208]

['ʃaʊtɪd] .

shouted	.
喊叫	.

喊叫。

“ [aɪ] ['hiːnə] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪθfuː] - ['stɛk] [fɔːr; fər] ['neɪθɪŋ] !

“	I	haena	brought	me	faithfu	'	steck	for	naething	!
”	我	海纳	带来	我	费思福	-	斯泰克	为了	什么都没有	!

“我给我带来了忠实的棍子，因为没有！

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] [glɛəd] [ə'baʊt] , [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] , [naʊ] [æt; ət] [ðæt] ,

He	glared	about	,	now	at	this	closed	window	,	now	at	that	,
他	怒目而视	关于	,	现在	在	这	关闭	窗户	,	现在	在	那	,

他目光四处扫视，一会儿盯着这扇紧闭的窗户，一会儿又盯着那扇窗户。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ]

as	if	inviting	his	enemy	to	come	forth	and	be	punished	,	but	seeing	no
作为	如果	邀请	他的	敌人	到	来	前进	和	是	受到惩罚	,	但	看到	不

[saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

signs	of	life	,
标志	的	生活	,

仿佛在邀请敌人出来受罚，但却看不到任何生命迹象。

[tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈæŋgrəli][tuː; tə] [hɪmˈself] .

turned	again	to	resume	his	walk	,	muttering	angrily	to	himself	.
转向	再次	到	恢复	他的	走	,	喃喃自语	愤怒地	到	他自己	.

他转身继续往前走，一边走一边生气地嘟囔着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔləreitid] [ðæt] [hiː; hi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkærəktərz]

It	was	indeed	hardly	to	be	tolerated	that	he	,	one	of	the	great	characters
它	曾是	的确	几乎	到	是	容忍	那	他	,	一	的	这	伟大的	人物

[ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

的确，很难容忍他，作为小说中一位伟大的人物，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [dʒɪəd] [æt; ət] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ]

should	be	thus	jeered	at	,	as	he	thought	,	while	on	a	friendly	pilgrimage
应该	是	因此	嘲笑	在	,	作为	他	想法	,	尽管	在	一个	友好的	朝圣

[frʌm; frəm] [θrʌmz] [tuː; tə] - ,

from	Thrums	to	Drumtochty	,
从	嗡嗡声	到	-	,

他认为，自己从瑟拉姆斯到德拉姆托赫蒂的友好朝圣之旅中，不应该受到这样的嘲笑。

[ðə; ði] [tuː] [ˈraɪv(ə)l] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsuːmərz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˈletərz] ;

the	two	rival	towns	in	the	affections	of	the	consumers	of	modern	letters	;
这	二	竞争对手	城镇	在	这	情感	的	这	消费者	的	现代的	信件	;

在现代文学爱好者心中，这两个城市是竞争对手；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [θrʌmz] , [læŋ] [ˈtæməs]

and	having	walked	all	the	way	from	his	home	at	Thrums	,	Lang	Tammas
和	拥有	步行	全部	这	方式	从	他的	家	在	嗡嗡声	,	朗	塔玛斯

[wʌz; wəz]['taɪərd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

朗·塔马斯从他在瑟鲁姆斯的家一路走来，已经很累了。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [əˈfrʌnt] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən]

and	therefore	in	no	mood	to	accept	even	a	mild	affront	,	much	less	an
和	所以	在	不	情绪	到	接受	甚至	一个	温和的	冒犯	,	很多	较少的	一个

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

因此，他根本无法接受哪怕是轻微的冒犯，更不用说侮辱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈkʌvərd] [ten] [ˈpeɪsɪz] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	scarcely	covered	ten	paces	,	however	,	when	the	same	voice	,	with	a
他	有	几乎	涵盖	十	步幅	,	然而	,	什么时候	这	相同的	嗓音	,	和	一个

[hɑːrʃ] [ˈkækəlɪŋ] [læf] ,

harsh	cackling	laugh	,
残酷的	咯咯笑	笑	,

然而，他刚走了不到十步，就又听到了同样的声音，伴随着刺耳的咯咯笑声。

[əˈgen] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] :

again	broke	the	stillness	of	the	street	:
再次	打破	这	寂静	的	这	街道	:

街道的寂静再次被打破：

“ [gæŋ] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - , [gæŋ] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	—	ha	,	ha	,	ha	!
“	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	—	哈	,	哈	,	哈	!

“刚阿瓦，刚阿瓦”——哈哈哈哈！

" ['tæməs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] . [-] [
" **Tammas** **rushed** **into** **the** **middle** **of** **the** **way** **and** **picked** **up** **a** **stone** **.** **[** **209** **]** **[**
" 塔玛斯 匆忙 进入 这 中间 的 这 方式 和 挑选 向上 一个 石头 . [-] [
-] "
210 **]** **"**
-] "

"塔马斯冲到路中间，捡起一块石头。[209][210]"

- [huːt] [mɒn] ! - " [-]
' **HOOT** **MON** **!** **'** **"** **[** **211** **]**
- 叱 星期一 ! - " [-]

"呼呼大喊！"[211]

" [pɪt][jʊr; jər]['boʊgi] [peɪt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [jʊr; jər] - , [ˌem 'iː] ['gɪli] !
" **Pit** **your** **bogie** **pate** **oot** **o** **'** **your** **weendow** **,** **me** **gillie** **!**
" 坑 你的 转向架 肉酱 oot o - 你的 - , 我 吉莉 !

"把你的鼻子从你的窗户里拿出来，我的吉利！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪl] [^iː, ^i][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['^æri] [kræk] .
" **I'll** **gie** **it** **a** **garry** **crack** **.**
" 患病的 gie 它 一个 加里 裂缝 .

"我会给它一个惊喜。"

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
Pit **it** **oot** **,** **I** **say** **!**
坑 它 oot , 我 说 !

我说，把它挖出来！

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] !
Pit **it** **oot** **!**
坑 它 oot !

把它挖出来！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd]
" **And** **the** **old** **man** **drew** **himself** **back** **into** **an** **attitude** **which** **would** **have** **defied**
" 和 这 老的 男人 画 他自己 后退 进入 一个 态度 哪个 会 有 违抗
[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['fidiæs] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,
the **powers** **of** **Phidias** **to** **reproduce** **in** **marble** **,**
这 权力 的 菲迪亚斯 到 复制 在 大理石 ,

"于是，老人重新摆出了一个姿势，即使是菲狄亚斯也无法用大理石将其完美地复制出来。"

[ðə; ði] [stoʊn] [pɔɪzd] ['ækjərətli] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [həːld] .
the **stone** **poised** **accurately** **and** **all** **too** **ready** **to** **be** **hurled** **.**
这 石头 准备 准确 和 全部 也 准备好 到 是 投掷 .

石头摆放得恰到好处，随时准备投掷出去。

" [jiː; ji] ['ræmʃæk(ə)l] - !
" **Ye** **ramshackle** **macloonatic** **!**
" 叶 摇摇欲坠的 - !

"你这破烂的麦克隆纳蒂克！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" ['stændɪn] - [ɪn][ə; eɪ] - , [wer] [nein] [meɪ] [siː] , [æn; ən] - - - - [ɑːn] -
" Standin ' in a weendow , where nane may see , an ' heepin ' eensoolts on deecint
" 替身 - 在 一个 - , 在哪里 名字 可能 看 , 一个 - - - - 在 -
[foʊk] .
fowk .
福克 .

"站在无人能看见的窗户里，对着优雅的人们低语。"

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [æn; ən] - [get][ˌaɪ 'tiː] - !
Pit it oot — pit it oot — an ' get it crackit !
坑 它 oot — 坑 它 oot — 一个 - 得到 它 - !

把它挖出来——把它挖出来——然后把它弄开！

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] :
" The reply was instant :
" 这 回复 曾是 立即的 :

回复立即送达：

" [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Gang awa ' , gang awa ' — ha , ha , ha !
" 帮派 awa - , 帮派 awa - — 哈 , 哈 , 哈 !

"刚阿瓦，刚阿瓦"——哈哈哈哈！

" [hæd; həd] [læŋ] ['tæməs] [bɪn] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['levər] ,
" Had Lang Tammas been a creation of Lever ,
" 有 朗 塔玛斯 到过 一个 创建 的 杠杆 ,

"如果朗·塔马斯是利华的杰作，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θroʊn]
he would at this point have removed his coat and his hat and thrown
他 会 在 这 观点 有 已移除 他的 外套 和 他的 帽子 和 抛掷
[ðem; ðəm] [daʊn] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
them down violently to earth ,
他们 向下 暴力 到 地球 ,

这时他会脱下外套和帽子，猛地扔到地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [wækt] [ðə; ði] [wɔːk] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [stɪk] [hiː; hi] ['kærid]
and then have whacked the walk three times with the stout stick he carried
和 然后 有 猛击 这 走 三 时代 和 这 肥硕 戳 他 携带
[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
in his right hand ,
在 他的 正确的 手 ,

然后，他用右手拿着的粗棍子猛击了人行道三下。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
as a preliminary to the challenge which followed .
作为 一个 初步的 到 这 挑战 哪个 随后 .

这是接下来挑战的先决条件。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ɪm'pʌlsɪv] .
But Tammas was not Irish , and therefore not impulsive .
但 塔玛斯 曾是 不是 爱尔兰 , 和 所以 不是 冲动 .

但塔马斯不是爱尔兰人，因此他并不冲动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɑːtʃ] — [æz; əz] [skɑːtʃ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] .
He was Scotch — as Scotch as ever was .
他 曾是 苏格兰威士忌 — 作为 苏格兰威士忌 作为 曾经 曾是 .

他是个地道的苏格兰人——一如既往的苏格兰人。

['werfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [-]
Wherefore he removed [212]
因此 他 已移除 [-]

因此他移除了[212]

[hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [dʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [hʊk] ;

his	hat	,	and	,	after	dusting	it	carefully	,	hung	it	up	on	a	convenient	hook	;
他的	帽子	,	和	,	后	除尘	它	小心	,	悬挂	它	向上	在	一个	方便的	钩	;

摘下他的帽子，仔细掸去灰尘后，挂在合适的钩子上；

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ; [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] “ [feɪθfuː] - ['stɛk] , ” [ænd; ənd]

took	off	his	coat	and	folded	it	neatly	;	picked	up	his	“	faithfu	'	steck	,	”	and
采取	离开	他的	外套	和	折叠	它	整齐地	;	挑选	向上	他的	“	费思福	-	斯泰克	,	”	和

[əb'zɜːrvd] :

observed	:
观察到	:

他脱下外套，叠得整整齐齐；拿起他的“信物”，然后观察道：

“ [aɪ] [hæ] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæts] [ʌv; əv] - .

“	I	hae	naething	to	do	that's	of	eemportance	.
”	我	哈	什么都没有	到	做	那就是	的	-	.

“我没有什么重要的事情要做。”

- [kæn; kən] [weɪt] , [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][kæn; kən] [iː] .

Drumsheugh	can	wait	,	an	'	sae	can	ee	.
-	能	等待	,	一个	-	sae	能	ee	.

Drumsheugh可以等，sae也可以等。

[pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] !

Pit	it	oot	,	pit	it	oot	!
坑	它	oot	,	坑	它	oot	!

把它挖出来，把它挖出来！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [hɪr] [aɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jiː; ji][pɪt][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi] - . ”

Here	I	am	,	an	'	here	I	stay	until	ye	pit	it	oot	to	be	crackit	.	”
这里	我	是	,	一个	-	这里	我	停留	直到	是的	坑	它	oot	到	是	-	.	”

我在这里，我会一直待在这里，直到你们把它弄坏为止。”

“ [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	—	ha	,	ha	,	ha	!	”	came	the	reply	.
”	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	—	哈	,	哈	,	哈	!	”	来了	这	回复	.

“帮派逃跑了，帮派逃跑了——哈哈哈哈！”对方回答道。

[læŋ] ['tæməs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

Lang	Tammas	turned	on	the	instant	to	the	sources	of	the	sound	.
朗	塔玛斯	转向	在	这	立即的	到	这	来源	的	这	声音	.

Lang Tammas 立刻转向了声音的来源。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊ] [wens] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz]

He	fixed	his	eyes	sternly	on	the	very	window	whence	he	thought	the	words
他	固定的	他的	眼睛	严厉地	在	这	非常	窗户	何处	他	想法	这	字

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] .

had	issued	.
有	发布	.

他目光严厉地盯着那扇窗户，他认为那些话就是从那里传出来的。

“ ['nʌmbər] - - [θriː] , - [flɔːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Number	twanty	-	three	,	saxth	floor	,	”	he	muttered	to	himself	.
”	数字	-	-	三	,	-	地面	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“二十三号，十六楼，”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;

“	I	will	call	,	and	then	we	shall	see	what	we	shall	see	;
”	我	将要	称呼	,	和	然后	我们	将	看	什么	我们	将	看	;

“我会打电话，然后我们再看看会发生什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [gets] [ɔːf] - [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['hutɪn] - ,
and if what we see gets off wi'oot a thorough ' hootin ' ,
和 如果 什么 我们 看 获得 离开 - 一个 彻底 - 胡丁 - ,

如果我们看到的这一切没有遭到彻底的“嘲笑”，

- [ðen] [aɪ] ['dɪnə] [ken] [ˌem 'iː] - . ” [-] [-]
' then I dinna ken me beezniss . ” [213] [214]
- 然后 我 迪娜 肯 我 - . ” [-] [-]

“然后我就不知道我的beezniss了。”[213][214]

“ [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːrs] [ə'pɪrd]
“ A SWEET - FACED NURSE APPEARED
” 一个 甜的 - 面对 护士 出现

一位面容甜美的护士出现了

” ['heɪstɪli] [dis'kɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ræθ] ,
” Hastily discarding his outward wrath ,
” 草草 丢弃 他的 向外 愤怒 ,

他匆匆掩饰住表面上的愤怒，

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti]
and assuming such portions of his garments as went with his society
和 假设 这样的 部分 的 他的 服装 作为 去 和 他的 社会
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

并穿上符合他社交礼仪的服饰。

['tæməs] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
Tammas walked into the lobby of the [215]
塔玛斯 步行 进入 这 大厅 的 这 [-]

塔马斯走进了[215]的大厅

[ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [ɪn'sʌltə] [lɪvd] .
apartment - house in which his assumed insulter lived .
公寓 - 房子 在 哪个 他的 假定 侮辱者 居住地 .

他认定侮辱他的人所居住的公寓楼。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [nɜːrs] [ə'pɪrd] .
He pushed the electric button in , and shortly a sweet - faced nurse appeared .
他 推动 这 电的 按钮 在 , 和 不久 一个 甜的 - 面对 护士 出现 .

他按下电按钮，很快，一位面容甜美的护士出现了。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] , ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .
“ Me , ” said Lang Tammas , somewhat abashed .
” 我 , ” 说 朗 塔玛斯 , 有些 羞愧 .

“是我，”朗·塔马斯有些不好意思地说。

“ [aɪv] [kɔːld] [tuː] [siː] [ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði] ['huːs] . ”
“ I've called too see the head o ' the hoose . ”
” 我已经 称为 也 看 这 头 o - 这 房子 . ”

“我也打电话去见了屋长。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
“ I am sorry , ” said the trained nurse , bursting into tears ,
“ 我 是 对不起 , ” 说 这 受过训练 护士 , 爆发 进入 眼泪 ,

“对不起，”那位训练有素的护士说着说着，突然哭了起来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [sɜːr] ,
“ but the head of the house is at the point of death , sir ,
“ 但 这 头 的 这 房子 是 在 这 观点 的 死亡 , 先生 ,

“但是一家之主已经奄奄一息了，先生。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and cannot see you until to - morrow .
和 不能 看 你 直到 到 - 明天 .

明天之前都见不到你。

[kɔːl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] . ”
Call around about ten o'clock . ”
称呼 大约 关于 十 点钟 . ”

大约十点钟左右打电话。

“ [huːts] [æn; ən] - [tuːts] ! ” [said] [læŋ] ['tæməs] .
“ Hoots an ' toots ! ” sighed Lang Tammas .
“ 猫头鹰 一个 - 嘟嘟 ! ” 叹了口气 朗 塔玛斯 .

“呼呼大叫！”朗·塔马斯叹了口气。

“ ['kænə] [wiː; wi] [skʌt] [hæv; həv] [ɛə] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['sʌmbɑːdi] - - [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] -
“ Canna we Scuts have e'er a story wi'oot somebody leein ' at the point o '
“ 美人蕉 我们 盾牌 有 曾经 一个 故事 - 某人 - - 在 这 观点 o -
[deθ] !
death !
死亡 !

“我们这些混混，怎么能讲出一个没有濒死体验的故事呢！”

[ɪts] [moʊst] - - , [bʌt; bət] - ['wɛrɪn] - [ɑːn][ðə; ði] - . ”
It's most affectin ' , but doonricht wearin ' on the constitootion . ”
它是 最多 - - , 但 - 穿着 - 在 这 - . ”

这非常感人，但对身体来说却是一种负担。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ Was there anything you wished to say to him ? ” asked the nurse .
“ 曾是 那里 任何事物 你 希望 到 说 到 他 ? ” 问 这 护士 .

“你有什么想对他说的吗？”护士问道。

“ [oʊ] , [aɪ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [læŋ] ['tæməs] .
“ Oh , aye ! ” returned Lang Tammas .
“ 哦 , 是的 ! ” 返回 朗 塔玛斯 .

“哦，是的！”朗·塔马斯回答道。

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] [huː] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [hɛd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ I dinna ken hoo to deny that I hed that to say to him ,
“ 我 迪娜 肯 呼 到 否定 那 我 头 那 到 说 到 他 ,

“我不知道该如何否认我当时想对他说的话，

[æn; ən] - [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wil] .
an ' to do to him as weel .
一个 - 到 做 到 他 作为 威尔 .

也对他这样做。

[aɪm][ə; eɪ] ['vɛəri] -
I'm a vairy truthfu
我是 一个 种类 -

我是一个相当诚实的人。

- [mɒn] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [æn; ən] - [ɪf] [ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [aɪv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [-

'	mon	,	young	lady	,	an	'	if	ye	must	be	told	,	I've	called	to	wring	his	[	216
-	星期一	,	年轻的	女士	,	一个	-	如果	是的	必须	是	讲述	,	我已经	称为	到	拧	他的	[	-

]

]

'mon，年轻的女士，而且'如果你非要知道的话，我打电话来是为了拧他的[216]

['^æri] [nek] [fɔ:r; fər] - - [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] - [freɪ] [θrʌmz] [baɪ] [jelɪŋ]

garry	neck	for	dereesively	gee'in	an	unoffending	veesitor	frae	Thrums	by	yelling
加里	脖子	为了	-	-	一个	无害的	-	弗雷	嗡嗡声	经过	大喊

- [æt; ət][hɪm; ɪm] [freɪ] [ðə; ði] ['hu:s] - [tɑ:ps] . ”

deealect	at	him	frae	the	hoose	-	tops	.	”
-	在	他	弗雷	这	房子	-	最高额	.	”

garry neck 因 dereesively gee'in an unoffended veesitor frae Thrums by yelling deealect at him frae the hoose-tops.”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['æŋkʃəsli] ,

“	Are	you	sure	it	was	here	?	”	asked	the	nurse	,	anxiously	,
”	是	你	当然	它	曾是	这里	?	”	问	这	护士	,	焦虑地	,

“你确定是在这里吗？”护士焦急地问道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [soʊ] ['di:pli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

the	old	gentleman	seemed	so	deeply	in	earnest	.
这	老的	绅士	似乎	所以	深	在	认真	.

这位老先生看起来非常认真。

“ [ʃʊr] ? [oʊ] , [aɪ] — - , ” [rɪ'plaɪd] [læŋ] ['tæməs] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

“	Sure	?	Oh	,	aye	—	pairfectly	,	”	replied	Lang	Tammas	;	but	even	as	he	spoke	,
”	当然	?	哦	,	是的	—	-	,	”	回复	朗	塔玛斯	;	但	甚至	作为	他	辐	,

“真的吗？哦，当然——完全正确，”朗·塔马斯回答道；但就在他说话的同时，

[ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]

the	falsity	of	his	impression	was	proved	by	the	same	strident	voice	that	had
这	虚假	的	他的	印象	曾是	已证实	经过	这	相同的	刺耳的	嗓音	那	有

[soʊ] [ə'fendɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

so	offended	before	,
所以	被冒犯了	前	,

他的印象是错误的，这一点被之前令他感到冒犯的那刺耳的声音证明了。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] :

coming	from	the	other	side	of	the	street	:
未来	从	这	其他	边	的	这	街道	:

从街对面过来的：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ji:; ji][ɑ:r; ər] , [ji:; ji] [kaʊ] !

“	What	a	crittur	ye	are	,	ye	cow	!
”	什么	一个	生物	是的	是	,	是的	奶牛	!

“你这头牛，真是个讨厌的家伙！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ! ”

What	a	crittur	ye	are	!	”
什么	一个	生物	是的	是	!	”

你们这些家伙真是些讨厌的家伙！

“ - [ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə] [pleɪs] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] ,

“	Soonds	are	hard	to	place	,	ma'am	,	”	said	Lang	Tammas	,
”	-	是	难的	到	地方	,	女士	,	”	说	朗	塔玛斯	,

“Soonds很难定位，女士，”朗·塔马斯说道。

[dʒəːkiŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

jerking	about	as	if	he	had	been	shot	.
抽搐	关于	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他浑身抽搐，好像中枪了一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər] ,

It	was	a	very	hard	position	for	the	old	man	,	for	,
它	曾是	一个	非常	难的	位置	为了	这	老的	男人	,	为了	,

对于这位老人来说，这是一个非常艰难的处境，因为.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ,

with	the	immediate	need	for	an	apology	to	the	nurse	,
和	这	即时	需要	为了	一个	道歉	到	这	护士	,

需要立即向护士道歉，

[ðer; ðər] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈæŋgər] .

there	rushed	over	him	an	overwhelming	wave	of	anger	.
那里	匆忙	超过	他	一个	压倒	海浪	的	愤怒	.

一股难以抑制的愤怒涌上心头。

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv] [ðæt]

Hitherto	it	was	merely	a	suspicion	that	he	was	being	made	sport	of	that
迄今为止	它	曾是	仅仅	一个	怀疑	那	他	曾是	存在	制成	运动	的	那

[hæd; həd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	irritated	him	,
有	受刺激	他	,

此前，让他感到恼火的仅仅是怀疑自己被人嘲笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ˈaʊtbɜːrst] — “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkrɪtər]

but	this	last	outburst	—	“	What	a	crittur
但	这	最后的	爆发	—	“	什么	一个	生物

但最后这句爆发——“多么可怕的生物

[jiː; ji][ɑːr; ər] , [jiː; ji] [kaʊ] ! ” — [wʌz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

ye	are	,	ye	cow	!	”	—	was	convincing	evidence	that	it	was	to	him	that
是的	是	,	是的	奶牛	!	”	—	曾是	令人信服的	证据	那	它	曾是	到	他	那

[ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [-]

the	insults	[	217	]
这	侮辱	[	-	]

“你这头母牛！”——这有力地证明了这些侮辱是针对他的[217]

[wɜːr; wər] [əˈdrest] ;

were	addressed	;
是	已解决	;

已解决；

[fɔːr; fər][ɪn] [θrʌmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [ˈhɛndri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [məkˈtægɚt]

for	in	Thrums	it	is	history	that	Hendry	and	T'nowhead	and	Jim	McTaggart
为了	在	嗡嗡声	它	是	历史	那	亨德利	和	-	和	吉姆	麦克塔格特

[ˈfriːkwəntli] [ˈgriːtɪd] [læŋ] - [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] “ [oʊ] ,

frequently	greeted	Lang	Tammas's	jokes	with	“	Oh	,
频繁地	问候	朗	-	笑话	和	“	哦	,

在瑟拉姆斯，亨德利、特诺黑德和吉姆·麦克塔格特经常用“哦，

[jiː; ji] [kaʊ] !

ye	cow	!
是的	奶牛	!

你这头母牛！

” [ænd; ənd] “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkrɪtər] [jiː; ji][ɑːr; ər] !

”	and	“	What	a	crittur	ye	are	!
”	和	“	什么	一个	生物	是的	是	!

“你们真是个怪物！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

"	But	the	old	man	was	equal	to	the	emergency	,
"	但	这	老的	男人	曾是	平等的	到	这	紧急情况	,

但这位老人能够应对紧急情况。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:t] -

and	fixing	one	eye	upon	the	house	opposite	and	the	other	upon	the	sweet	-
和	定影	一	眼睛	之上	这	房子	对面的	和	这	其他	之上	这	甜的	-

[feɪst] [nɜ:rs] ,

faced	nurse	,
面对	护士	,

她一只眼睛盯着对面的房子，另一只眼睛盯着面容甜美的保姆。

[hi:; hi]['dɑ:rtɪd] [glɑ:nsiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜ:rsɪkju:tər] ,

he	darted	glances	that	should	kill	at	his	persecutor	,
他	飞镖	眼神	那	应该	杀	在	他的	迫害者	,

他狠狠地瞪了一眼追赶他的人，那眼神足以致命。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

and	at	the	same	time	apologized	for	disturbing	the	nurse	.
和	在	这	相同的	时间	道歉	为了	令人不安	这	护士	.

同时，他也为打扰了护士而道歉。

[ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi][dɪd] ['greɪsfəli] .

The	latter	he	did	gracefully	.
这	后者	他	做过	优雅地	.

后者他完成得非常出色。

" [ji:; ji] [lʊk] [ə'wɪri] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Ye	look	aweary	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	叶	看	骀	,	女士	,	"	他	说	.

“夫人，您看上去很疲惫。”他说。

" [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði] ['hu:s] [mɔ:n] [di:] , [meɪ] [hi:; hi] [di:] - ,

"	An	'	if	the	head	o	'	the	hoose	maun	dee	,	may	he	dee	immejiately	,
"	一个	-	如果	这	头	o	-	这	房子	毛恩	迪	,	可能	他	迪	-	,

“如果一家之主去世，愿他立即去世。”

[ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [rest] [su:n] .

that	ye	may	rest	soon	.
那	是的	可能	休息	很快	.

愿你们早日安息。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['vɪʃəsli] ,

"	And	with	this	,	pulling	his	hat	down	over	his	forehead	viciously	,
"	和	和	这	,	拉	他的	帽子	向下	超过	他的	前额	恶毒地	,

“说着，他恶狠狠地把帽子拉下来遮住额头。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .

he	turned	and	sped	swiftly	across	the	way	.
他	转向	和	加速	迅速地	穿过	这	方式	.

他转身，迅速穿过马路。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

The	nurse	gazed	anxiously	after	him	,
这	护士	凝视	焦虑地	后	他	,

护士焦急地望着他的背影。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət][soʊl] ['wʌndɝd] [ɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['betər] [send][fɔːr; fər]['dʒeɪmi]

and	in	her	secret	soul	wondered	if	she	would	not	better	send	for	Jamie
和	在	她	秘密	灵魂	想知道	如果	她	会	不是	更好的	发送	为了	杰米

[mə'kwiːn] ,

McQueen	,
麦昆	,

她内心深处暗自思忖，或许应该把杰米·麦奎因请来。

[ðə; ði] [taʊn] ['kɑːnstəbl] .

the	town	constable	.
这	镇	警官	.

镇上的治安官。

[pʊr] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['glerɪŋ] ,

Poor	Tammas's	eye	was	really	so	glaring	,
贫穷的	-	眼睛	曾是	真的	所以	刺眼	,

可怜的塔玛斯的眼睛真的太刺眼了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [soʊ] ['mænɪfestli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪg'zæspəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [-

and	his	whole	manner	so	manifestly	that	of	a	man	exasperated	to	the	[	218
和	他的	所有的	方式	所以	显然	那	的	一个	男人	恼怒	到	这	[	-

]

]
]

他的整个举止明显像是一个恼怒到极点的人[218]

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

verge	of	madness	,
边缘	的	疯狂	,

濒临疯狂，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

that	she	considered	him	somewhat	in	the	light	of	a	menace	to	the	public
那	她	经过考虑的	他	有些	在	这	光	的	一个	威胁	到	这	民众

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她认为他在某种程度上对公共安全构成威胁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌriːə'ʃuəd] , ['iːðər] , [wen] ['tæməs] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

She	was	not	at	all	reassured	,	either	,	when	Tammas	,	having	reached	the	other	side
她	曾是	不是	在	全部	放心	,	任何一个	,	什么时候	塔玛斯	,	拥有	达到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

当塔玛斯走到街对面时，她也丝毫没有感到安心。

[bɪ'gæn] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [feɪθfuː] - ['stɛk] ” [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

began	gesticulating	wildly	,	shaking	his	“	faithfu	'	steck	”	at	the	façade	of	the
开始	做手势	疯狂地	,	摇晃	他的	“	费思福	-	斯泰克	”	在	这	正面	的	这

[kən'frʌntɪŋ] [flæt] - [haʊs] .

confronting	flat	-	house	.
面对	平坦的	-	房子	.

他开始疯狂地挥舞着手臂，对着那栋对面公寓楼的正面挥舞着他的“信仰之杖”。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ə'bʌv] [led]

But	an	immediate	realization	of	the	condition	of	the	sick	man	above	led
但	一个	即时	实现	的	这	状况	的	这	生病的	男人	多于	引领

[hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ,

her	to	forego	the	attempt	to	protect	the	public	safety	,
她	到	放弃	这	试图	到	保护	这	民众	安全	,

但当她立刻意识到上面那名病人的状况时，便放弃了保护公共安全的尝试。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wɪri] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [flɔːr]

and	closing	the	door	softly	to	,	she	climbed	the	weary	stairs	to	the	sixth	floor
和	结束	这	门	轻轻	到	,	她	攀登	这	厌倦	楼梯	到	这	第六	地面

,

,

,

她轻轻关上门，疲惫地爬上六楼的楼梯。

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	soon	forgot	the	disturbing	trial	of	the	morning	in	reading	to	her
和	很快	忘了	这	令人不安	审判	的	这	早晨	在	阅读	到	她

['peɪʃ(ə)nt]['sɜːrt(ə)n][ɪn'spaɪərɪŋ] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bædmɪntən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [tʃeɪs]

patient	certain	inspiring	chapters	from	the	Badminton	edition	of	Haggert's	Chase
病人	肯定	鼓舞人心	章节	从	这	羽毛球	版	的	-	追赶

[ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

of	Heretics	,
的	异端	,

她很快就忘记了早上那场令人不安的审判，开始给病人朗读哈格特所著《追捕异端》巴德明顿版中的一些鼓舞人心的章节。

[rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtər] [ruːlz] [ʌv; əv] [gɑːlf] ; [ɔːr] , [ɔːld] [pʌt] [ɪ'dɪlz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['iːən]

relieved	with	the	lighter	Rules	of	Golf	;	or	,	Auld	Putt	Idylls	,	by	the	Rev	.	Ian
松了口气	和	这	打火机	规则	的	高尔夫球	;	或者	,	奥尔德	推杆	田园诗	,	经过	这	牧师	.	伊恩

-

,

McCrockett	,
-	,

轻松的高尔夫规则；或，古老的推杆田园诗，作者：伊恩·麦克罗克特牧师

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kən'fjuːzɪŋ] ['hjuːmərəs] [wɜːrks] ['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

one	of	the	most	exquisitely	confusing	humorous	works	ever	published	in	the
一	的	这	最多	精美绝伦	令人困惑	幽默	作品	曾经	已发布	在	这

['haɪləndz] .

Highlands	.
高地	.

这是高地出版过的最精妙绝伦、令人费解的幽默作品之一。

[læŋ] ['tæməs] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊvər]

Lang	Tammas	meanwhile	was	addressing	an	invisible	somebody	in	the	building	over
朗	塔玛斯	同时	曾是	解决	一个	无形的	某人	在	这	建筑	超过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

与此同时，朗·塔马斯正在对着对面楼里一个看不见的人说话。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] . [-]

and	in	no	uncertain	tones	.	[	219	]
和	在	不	不确定	音调	.	[	-	]

语气毫不含糊。[219]

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'presɪvli] ,

“	If	I	were	not	a	geentlemon	and	a	humorist	,	”	he	said	,	impressively	,
”	如果	我	是	不是	一个	-	和	一个	幽默家	,	”	他	说	,	令人印象深刻	,

“如果我不是一个温柔的人，也不是一个幽默作家，”他语气令人印象深刻地说，

['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [stɪk] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌnt] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [neɪ]

agitating	his	stick	nervously	at	the	building	front	,	“	I	could	say	much	that	nae
搅拌	他的	戳	紧张地	在	这	建筑	正面	,	”	我	可以	说	很多	那	纳

[skʌt] [meɪ] [seɪ] .

Scut	may	say	.
盾牌	可能	说	.

他在建筑物前紧张地挥舞着拐杖，“我有很多话想说，但斯库特却说不出口。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ] [neɪ] [skʌt] , [aɪd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][jiː; ji] :

But	were	I	nae	Scut	,	I'd	say	this	to	ye	:
但	是	我	纳	盾牌	,	ID	说	这	到	是的	:

但如果我并非斯库特，我会这样对你们说：

- [jiː; ji][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - - .

'	Ye	have	all	the	eelements	of	a	confairmed	heeritic	.
-	叶	有	全部	这	-	的	一个	-	-	.

你们具备所有虔诚教徒的特质。

[jiːv] [neɪ] [sens] [ʌv; əv] - [fʌn] .

Ye've	nae	sense	of	deecint	fun	.
你们已经	纳	感觉	的	-	乐趣	.

你们一点乐趣都没有。

[jɜːr] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æz; əz][moʊst][men] [er] — [jɜːr] [æn; ən][æs] , [pleɪn][ænd; ənd]

Ye're	not	a	man	for	a	'	that	,	as	most	men	air	—	ye're	an	ass	,	plain	and
是的	不是	一个	男人	为了	一个	-	那	,	作为	最多	男人	空气	—	是的	一个	屁股	,	清楚的	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

你根本不是那种男人，就像大多数男人表现的那样——你就是个蠢货，就这么简单。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪðər] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [nɔːr][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] ['beɪlæm] [roʊd]

wi	'	naether	the	plainness	nor	the	simpleecity	o	'	the	individual	that	Balaam	rode
wi	-	纳瑟	这	朴素	也不	这	-	o	-	这	个人	那	巴兰	骑

.

:
.

既没有巴兰所骑之人的朴素，也没有他的纯朴。

['fɜːrðər] — [mɔːr] — -

Further	—	more	—	'
更远	—	更多的	—	-

此外-'

" [wʌt] [læŋ] ['tæməs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [skɑːt]

"	What	Lang	Tammas	would	have	said	furthermore	had	he	not	been	a	Scot
"	什么	朗	塔玛斯	会	有	说	此外	有	他	不是	到过	一个	苏格兰人

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ,

the	world	will	never	know	,
这	世界	将要	绝不	知道	,

"如果朗·塔马斯不是苏格兰人，他还会说些什么，世人将永远不得而知。"

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , [haʊ'evər] — [keɪm] [ðə; ði]

for	from	the	other	side	of	the	street	—	farther	along	,	however	—	came	the
为了	从	这	其他	边	的	这	街道	—	更远	沿着	,	然而	—	来了	这

[skwɔːkɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] :

squawking	voice	again	:
聒噪	嗓音	再次	:

然而，从街对面——更远一些的地方——又传来了刺耳的叫声：

" [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [jiː; ji] ['krɪtər] , [jiː; ji] [kaʊ] !

"	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	,	ye	crittur	,	ye	cow	!
"	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	,	是的	生物	,	是的	奶牛	!

"Gang awa'，gang awa'，你们克里特，你们牛！

[huːt] [mɒn] — [huːt] [mɒn] — [huːt] [mɒn] !

Hoot	mon	—	hoot	mon	—	hoot	mon	!
叱	星期一	—	叱	星期一	—	叱	星期一	!

咕咕咕——咕咕咕——咕咕咕！

[gæŋ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [gæŋ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - !

Gang	awa	'	,	gang	awa	'	!
帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	!

帮派离开，帮派离开！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [kraɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]

"	And	this	was	followed	by	a	raucous	cry	,	which	might	or	might	not	have
"	和	这	曾是	随后	经过	一个	沙哑	哭	,	哪个	可能	或者	可能	不是	有

[bɪn] ['skɑ:tɪʃ] ,

been	Scottish	,
到过	苏格兰	,

“随后传来一声喧闹的喊叫，这喊叫声可能是苏格兰口音，也可能不是。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [dɪ'stɪŋktli] ['mædnɪŋ] .

but	which	was	,	in	any	event	,	distinctly	maddening	.
但	哪个	曾是	,	在	任何	事件	,	明显地	令人抓狂	.

但无论如何，这都令人十分恼火。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪn'sʌlts] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [pʊr] ['tæməs] , [soʊ] [ðɪs] [-]

And	even	as	the	previous	insults	had	electrified	poor	Tammas	,	so	this	[	220	]
和	甚至	作为	这	以前的	侮辱	有	带电	贫穷的	塔玛斯	,	所以	这	[	-	]

即便之前的侮辱已经让可怜的塔马斯感到震惊，所以这[220]

[læst] ['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

last	petrified	him	,	and	he	stood	for	an	appreciable	length	of	time
最后的	石化	他	,	和	他	站立	为了	一个	值得赞赏	长度	的	时间

[ˌæbsə'lu:tli] [træns'fɪkst] .

absolutely	transfixed	.
绝对地	呆若木鸡	.

最后，他吓得魂飞魄散，呆立了相当长一段时间。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] .

His	mind	was	a	curious	study	.
他的	头脑	曾是	一个	好奇的	学习	.

他的思想很值得研究。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mptɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəl]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [θrɔbd] [bɪ'ni:θ]

His	coming	had	been	prompted	entirely	by	the	genial	spirit	which	throbbed	beneath
他的	未来	有	到过	提示	完全	经过	这	和蔼可亲	精神	哪个	悸动	下面

[hɪz; ɪz]['stoʊni] ['skɑ:tɪʃ] [ɪk'stɪrɪər] .

his	stony	Scottish	exterior	.
他的	石质的	苏格兰	外部的	.

他的到来完全是由他那坚毅的苏格兰外表下涌动的热情好客所促成的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [skɑ:tʃ]

For	a	long	time	he	had	been	a	resident	of	the	most	conspicuous	Scotch
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	一个	居民	的	这	最多	显眼的	苏格兰威士忌

[taʊn] [ɪn] [ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

town	in	all	literature	,
镇	在	全部	文学	,

他曾长期居住在文学作品中最引人注目的苏格兰小镇。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪts] [ək'septɪd] ['hju:mərɪst] .

and	he	was	himself	its	accepted	humorist	.
和	他	曾是	他自己	它是	公认	幽默家	.

他本人也是公认的幽默家。

[ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrʌmz] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Then	on	a	sudden	Thrums	had	a	rival	.
然后	在	一个	突然	嗡嗡声	有	一个	竞争对手	.

突然间，瑟拉姆斯有了一个竞争对手。

- [spræŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ɪf] [nɑːt]['hjuːmər] , [ræn]

Drumtochty	sprang	forth	,	and	in	the	matter	of	pathos	,	if	not	humor	,	ran
-	弹簧	前进	,	和	在	这	事情	的	感伤	,	如果	不是	幽默	,	跑

[θrʌmz] [hɑːrd] ;

Thrums	hard	;
嗡嗡声	难的	;

Drumtochty 横空出世，在悲情方面，即便不是幽默，Thrums 也表现出色；

[ænd; ənd] [læŋ] ['tæməs] , [ə'træktɪd] [tuː; tə] - , [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['dɪstəns] ['mɪrli]

and	Lang	Tammas	,	attracted	to	Drumsheugh	,	had	come	this	distance	merely
和	朗	塔玛斯	,	吸引	到	-	,	有	来	这	距离	仅仅

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

to	pay	his	respects	,
到	支付	他的	尊重	,

而朗·塔马斯被德拉姆休所吸引，远道而来只是为了表达敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði]['riːəl] - [wʌz; wəz] . [-] [-]

and	to	see	what	manner	of	man	the	real	Drumsheugh	was	.	[	221	]	[	222	]
和	到	看	什么	方式	的	男人	这	真实的	-	曾是	.	[	-	]	[	-	]

并看看真正的德拉姆休是怎样一个人。[221][222]

['tæməs] [miːts] -

TAMMAS	MEETS	DRUMSHAUGH
塔玛斯	满足	-

塔玛斯遇见德拉姆肖

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] !

And	this	was	his	reception	!
和	这	曾是	他的	接待	!

这就是他的接待仪式！

[tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] — [hiː; hi] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['hjuːmərɪst] !

To	be	laughed	at	—	he	,	a	Scotch	humorist	!
到	是	笑了	在	—	他	,	一个	苏格兰威士忌	幽默家	!

被人嘲笑——他，一个苏格兰幽默家！

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['evər] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['hjuːmərɪst] [bɪ'fɔːr] ?

Had	any	one	ever	laughed	at	a	Scotch	humorist	before	?
有	任何	一	曾经	笑了	在	一个	苏格兰威士忌	幽默家	前	?

以前有人嘲笑过苏格兰幽默作家吗?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn]['skɑːtlənd][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər]

Was	not	the	test	of	humor	in	Scotland	the	failure	to	laugh	of	the	hearer
曾是	不是	这	测试	的	幽默	在	苏格兰	这	失败	到	笑	的	这	听者

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] ?

of	the	jest	?
的	这	笑话	?

在苏格兰，检验幽默感的标准难道不是听笑话的人是否笑得出来吗?

[wʊd] [skɑːtʃ] ['hjuːmər]['evər] [pruːv] [greɪt] [ɪf] [nɑːt]['teɪkən] ['sɪriəsli] ?

Would	Scotch	humor	ever	prove	great	if	not	taken	seriously	?
会	苏格兰威士忌	幽默	曾经	证明	伟大的	如果	不是	已采取	严重地	?

如果苏格兰式幽默不被认真对待，它还能发挥出应有的魅力吗?

[oʊ] , [aɪ] !

Oh	,	aye	!
哦	,	是的	!

哦，是的！

['hɛndri] ['nevər] [læft] [-]
Hendry never laughed [223]
亨德利 绝不 笑了 [-]

亨德利从不笑[223]

[æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [ænd; ənd] ['hɛndri] [nuː] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .
at his jokes , and Hendry knew a joke when he saw one .
在 他的 笑话 , 和 亨德利 知道 一个 开玩笑 什么时候 他 锯 一 .

亨德利很懂他的笑话，他一眼就能看出这是个笑话。

[mək'tægɜt] ['nevər] [smaɪld] [æt; ət] [læŋ] ['tæməs] ;
McTaggart never smiled at Lang Tammas ;
麦克塔格特 绝不 微笑 在 朗 塔玛斯 ;

麦克塔格特从未对朗·塔马斯笑过；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
and as for the little Minister — he knew what was due to the
和 作为 为了 这 小的 部长 — 他 知道 什么 曾是 到期的 到 这
['hjuːmərɪst][ʌv; əv] [θrʌmz] ,
humorist of Thrums ,
幽默家 的 嗡嗡声 ,

至于那位小部长——他知道应该向瑟拉姆斯的幽默作家支付什么报酬，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
as well as to himself ,
作为 出色地 作为 到 他自己 ,

也对自己而言，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər][ʌv; əv] ['tæməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]
and enjoyed the exquisite humor of Tammas with a reserve well qualified to
和 享受 这 精美的 幽默 的 塔玛斯 和 一个 预订 出色地 合格的 到
[pliːz] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
please the Presbytery and the Congregation .
请 这 长老会 和 这 会众 .

并且欣赏塔马斯精妙的幽默，同时又具备足够的底气去取悦长老会和会众。

[haʊ] [lɔːŋ] [læŋ] ['tæməs] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [noʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] ;
How long Lang Tammas would have stood petrified no man may say ;
如何 长的 朗 塔玛斯 会 有 站立 石化 不 男人 可能 说 ;

朗·塔马斯究竟会呆立多久，无人知晓；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl]
but just then who should come along but the person he had come to call
但 只是 然后 WHO 应该 来 沿着 但 这 人 他 有 来 到 称呼
[ə'pɑːn] — - [hɪm'self] .
upon — Drumsheugh himself .
之上 — - 他自己 .

但就在这时，他要找的人出现了——那就是德拉姆休本人。

“ [nɑːks] [et] - ['naɪhɪl] !
“ Knox et præterea nihil !
“ 诺克斯 等 - 虚无 !

“Knox et præterea nihil!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [ɪn] - [hæ] [wiː; wi] [hɪr] ?
“ What in Glasgie hae we here ?
“ 什么 在 - 哈 我们 这里 ?

“我们到底在格拉斯哥干什么？”

" [læŋ] ['tæməs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Lang Tammas turned upon him .
" 朗 塔玛斯 转向 之上 他 .

"朗·塔马斯转身攻击他。"

" [jiː; ji] [hæ] [naʊt] [ɪn] - [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .
" Ye hae nowt in Glasgie here , " he said , sternly .
" 叶 哈 现在 在 - 这里 , " 他 说 , 严厉地 .

"你在这里一无所有，"他严厉地说。

" [jiː; ji] [hæ] [ə; eɪ] ['vɛəri] ['mʌkəl] [pɪt] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - ,
" Ye hae a vairy muckle pit - oot veesitor ,
" 叶 哈 一个 种类 大块 坑 - oot - ,

"你有一个多毛的泥浆坑维西特，

[wɑː] [hæ] [kuːm] [ɑːn][æn; ən] [ɛrənd] [oʊ] - [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [grɛt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - . "
wha hae coom on an airand o ' good - will to be gret wi ' eensoolts . "
世界卫生大会 哈 库姆 在 一个 空气 o - 好的 - 将要 到 是 格雷特 wi - - . "

wha hae coom on an airand o' good-will to be gret wi' eensoolts."

" - ? " [ri'tɔːtid] - .
" Eensoolts ? " retorted Drumsheugh .
" - ? " 反驳 - .

"Eensoolts？"德拉姆休反驳道。

" - , [jiː; ji] [seɪ] ?
" Eensoolts , ye say ?
" - , 是的 说 ?

"你说的是Eensoolts吗？"

[æn; ən] - [wɑː] [hæ] [bɪn] - - [jiː; ji] ? "
An ' wha hae bin eensooltin ' ye ? "
一个 - 世界卫生大会 哈 垃圾桶 - - 是的 ? "

你怎么了？"

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊt] [ʌv; əv] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [-]
" That I know nowt of , save that he be [224]
" 那 我 知道 现在 的 , 节省 那 他 是 [-]

"我对此一无所知，只知道他是[224]

[ə; eɪ] - [fuː] - [ə; eɪ] - - - [hɪz; ɪz] - [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [hed] , " [sed] [læŋ] ['tæməs] .
a doonricht foo ' a - heepin ' his deealect upon me head , " said Lang Tammas .
一个 - 福 - 一个 - - - 他的 - 之上 我 头 , " 说 朗 塔玛斯 .

"a doonricht foo' a-heepin' his deealect on me head " Lang Tammas说道。

" [ænd; ənd] [wɑː] [ɑːr; ər][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi][soʊ] - [oʊ] - - ? " [di'mɑːndid]
" And wha are ye to be so seensitive o ' deealect ? " demanded
" 和 世界卫生大会 是 是的 到 是 所以 - o - - ? " 要求
- .
Drumsheugh .
- .

"你们凭什么对娱乐如此肯定？"德拉姆休问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [læŋ] ['tæməs] — "
" My name is Lang Tammas — "
" 我的 姓名 是 朗 塔玛斯 — "

"我的名字是朗·塔马斯——"

" [oʊ] - [θrʌmz] ? " [kraɪd] - .
" O ' Thrums ? " cried Drumsheugh .
" 哦 - 嗡嗡声 ? " 哭 - .

"O' Thrums？"德拉姆休喊道。

“ [nein] ['iðə] , ” [sed] ['tæməs] .
“ **Nane ither , ” said Tammas .**
“ 名字 另一个 , ” 说 塔玛斯 .

“不行，”塔马斯说。

- [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
Drumsheugh burst into an uproarious fit of laughter .
- 爆裂 进入 一个 哄然 合身 的 笑声 .

德拉姆休突然放声大笑起来。

“ [ðə; ði]['hjuːmərɪst] ?
“ **The humorist ?**
“ 这 幽默家 ?

“这位幽默家？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
” **he cried , catching his sides .**
” 他 哭 , 捕捉 他的 侧面 .

他哭着，捂着肚子。

“ [nein] ['iðə] , ” [sed] ['tæməs] , ['greɪvli] .
“ **Nane ither , ” said Tammas , gravely .**
“ 名字 另一个 , ” 说 塔玛斯 , 严重地 .

“也不是，”塔马斯严肃地说。

“ [ænd; ənd] [wɑː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”
“ **And wha are ye ? ”**
“ 和 世界卫生大会 是 是的 ? ”

“你们又是什么人？”

“ [ˌem 'iː] ?
“ **Me ?**
“ 我 ?

“我?

[oʊ] , [aɪm] — - [oʊ] - - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Oh , I'm — Drumsheugh o ' Drumtochty , ” he replied .
哦 , 我是 — - o - - , ” 他 回复 .

“哦，我是——德拉姆托赫蒂的德拉姆休，”他回答道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
“ **Come along hame wi ' me .**
“ 来 沿着 家 wi - 我 .

“跟我一起回家吧。”

[aɪl] [^iː, ^i][jiː; ji] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [siːm] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
I'll gie ye that to make the eensoolt seem a compliment .
患病的 gie 是的 那 到 制作 这 - 似乎 一个 赞扬 .

我会这么说，好让这句“eensoolt”听起来像是在恭维你。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] .
” **And the two old men walked off together .**
” 和 这 二 老的 男人 步行 离开 一起 .

于是，两个老人一起离开了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] ,
An hour later , on their way to the kirk ,
一个 小时 之后 , 在 他们的 方式 到 这 柯克 ,

一小时后，在前往教堂的路上，

- [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [læŋ]

Drumsheugh	**observed**	**that**	**after**	**the**	**service**	**was**	**over**	**he**	**would**	**go**	**with**	**Lang**
-	观察到	那	后	这	服务	曾是	超过	他	会	去	和	朗

['tæməs] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] “ [^iː, ^i] ” [hɪm; ɪm]

Tammas	**and**	**seek**	**out**	**the**	**man**	**who**	**had**	**insulted**	**him**	**and**	**“**	**gie**	**”**	**him**
塔玛斯	和	寻找	出去	这	男人	WHO	有	受辱	他	和	“	gie	”	他

[ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] ,

a	**drubbing**	**,**
一个	痛击	,

德拉姆休观察到，礼拜结束后，他会和朗·塔马斯一起去找那个侮辱他的人，狠狠揍他一顿。

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['tæməs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [-]

which	**invitation**	**Tammas**	**was**	**nothing**	**[**	**225**	**]**
哪个	邀请	塔玛斯	曾是	没有什么	[	-	]

塔马斯的邀请毫无意义[225]

[loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] .

loath	**to**	**accept**	**.**
厌恶	到	接受	.

不愿接受。

['revərəntli] [ðə; ði] [tuː] [nuː] - [meɪd] [frendz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz]

Reverently	**the**	**two**	**new**	**-**	**made**	**friends**	**walked**	**into**	**the**	**kirk**	**and**	**sat**	**themselves**
虔诚地	这	二	新的	-	制成	朋友们	步行	进入	这	柯克	和	卫星	他们自己

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [aɪl] .

down	**on**	**the**	**side**	**aisle**	**.**
向下	在	这	边	走道	.

两位新结识的朋友虔诚地走进教堂，在侧过道坐了下来。

[ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]

A	**hymn**	**was**	**sung**	**,**	**and**	**the**	**minister**	**was**	**about**	**to**	**read**	**from**	**the**	**book**
一个	圣歌	曾是	唱	,	和	这	部长	曾是	关于	到	读	从	这	书

,

,
,

唱完一首赞美诗后，牧师正要朗读经文。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

when	**the**	**silence**	**of**	**the**	**church**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**shrill**	**voice**	**:**
什么时候	这	沉默	的	这	教会	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	嗓音	:

教堂的寂静被一声尖锐的声音打破了：

“ [huːt] [mɒn] !

“	**Hoot**	**mon**	**!**
”	叱	星期一	!

“呼呼！”

[huːt] [mɒn] !

Hoot	**mon**	**!**
叱	星期一	!

呼呼！

” ['tæməs] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

”	**Tammas**	**clutched**	**his**	**stick**	**.**
”	塔玛斯	紧握	他的	戳	.

塔马斯紧紧握着他的拐杖。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

The	voice	was	the	same	,	and	here	it	had	penetrated	the	sacred
这	嗓音	曾是	这	相同的	,	和	这里	它	有	渗透	这	神圣

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

precincts	of	the	church	!
辖区	的	这	教会	!

那声音还是原来的声音，而且它竟然穿透了教堂的神圣区域!

['noʊwer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Nowhere	was	he	safe	from	insult	.
无处	曾是	他	安全的	从	侮辱	.

他无处可逃，总是受到侮辱。

- [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

Drumsheugh	looked	up	,	startled	,	and	the	voice	began	again	:
-	看起来	向上	,	惊慌	,	和	这	嗓音	开始	再次	:

德拉姆休猛地抬起头，吓了一跳，那声音又响了起来:

“ [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ə; eɪ] - [ðæt] , [ə; eɪ] - [ðæt] , [ə; eɪ] - [ðæt] — [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - !

“	Gang	awa	'	a	-	that	,	a	-	that	,	a	-	that	—	gang	awa	'	!
”	帮派	awa	-	一个	-	那	,	一个	-	那	,	一个	-	那	—	帮派	awa	-	!

“Gang awa' a-that, a-that, a-that—gang awa'!

[oʊ] , [jiː; ji] ['krɪtər] !

Oh	,	ye	crittur	!
哦	,	是的	生物	!

哦，你们这些小家伙!

[oʊ] , [jiː; ji] [kaʊ] !

oh	,	ye	cow	!
哦	,	是的	奶牛	!

哦，你这头牛!

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɪtər] [ræn] [θruː] [ðæt] ['sɑːləm] [kraʊd] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti]

”	And	then	a	titter	ran	through	that	solemn	crowd	;	for	,	despite	the	gravity
”	和	然后	一个	嘻嘻地笑	跑	通过	那	庄严	人群	;	为了	,	尽管	这	重力

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

“然后，肃穆的人群中响起了一阵轻笑；因为，尽管形势严峻，

['iːv(ə)n][dʒɑːn][nɑːks] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [smaɪld] .

even	John	Knox	himself	must	have	smiled	.
甚至	约翰	诺克斯	他自己	必须	有	微笑	.

就连约翰·诺克斯本人也一定会露出笑容。

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['pærət] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

A	great	green	parrot	had	flown	in	at	one	of	the	windows	,
一个	伟大的	绿色的	鹦鹉	有	飞行	在	在	一	的	这	视窗	,

一只巨大的绿色鹦鹉从其中一扇窗户飞了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [frʌnt] [ˌʌndɪs'meɪd] , [hiː; hi]

and	had	perched	himself	on	the	pulpit	,	where	,	with	front	undismayed	,	he
和	有	栖息	他自己	在	这	讲坛	,	在哪里	,	和	正面	毫不气馁	,	他

[ə'drest] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] :

addressed	the	minister	:
已解决	这	部长	:

他径直走到讲坛上，昂首挺胸地对牧师说道:

“ [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - !

“	Gang	awa	'	,	gang	awa	'	!
”	帮派	awa	-	,	帮派	awa	-	!

“帮派离开，帮派离开！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [-]
" he cried , and [226]
" 他 哭 , 和 [-]

他哭了，[226]

[priːnd] [hɪm'self] .
preened himself .
精心打扮 他自己 .

搔首弄姿。

“ [huːt] [mɒn] , [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - ! ”
“ Hoot mon , gang awa ' ! ”
“ 叱 星期一 , 帮派 awa - ! ”

“Hoot mon, gang awa'!”

“ [nɑːks] [noʊbɪskəm] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] - .
“ Knox nobiscum ! ” ejaculated Drumsheugh .
“ 诺克斯 nobiscum ! ” 射精 - .

“诺克斯，你个混蛋！”德拉姆休喊道。

“ [its] ['mɑːgi] - - , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [læŋ]
“ It's Moggie McPiggert's pairrut , ” and he chuckled ; and then , as Lang
“ 它是 猫咪 - - , ” 和 他 轻笑 ; 和 然后 , 作为 朗
['tæməs] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Tammas realized the situation ,
塔玛斯 已实现 这 情况 ,

“这是莫吉·麦克皮格特的双人舞，”他轻笑了一声；然后，当朗·塔马斯意识到情况时，

['iːv(ə)n] [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] .
even he smiled broadly .
甚至 他 微笑 总体而言 .

连他自己也露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ] [ə; eɪ] ['pærət] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
He had been insulted by a parrot only , and the knowledge of it made
他 有 到过 受辱 经过 一个 鹦鹉 仅有的 , 和 这 知识 的 它 制成
[hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .
him feel better .
他 感觉 更好的 .

他只是被一只鹦鹉侮辱过，知道这一点让他感觉好多了。

[ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [prə'siːdid] ; [ænd; ənd] ['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
The bird was removed and the service proceeded ; and later , when it
这 鸟 曾是 已移除 和 这 服务 继续 ; 和 之后 , 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

那只鸟被移走后，仪式继续进行；后来，仪式结束后，

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['fɛloʊz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz]
as the two old fellows walked back to Drumsheugh's house in the gathering shades
作为 这 二 老的 伙伴们 步行 后退 到 - 房子 在 这 采集 色调
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

夜色渐浓，两位老人走回了德拉姆休的家。

[læŋ] ['tæməs] [sed] :
Lang Tammas said :
朗 塔玛斯 说 :

Lang Tammas 说：

“ [aɪ] - -
“ I acquet Drumtochty
“ 我 - -

“我承认德拉姆托赫蒂

[oʊ] - [ɪts] - , - , [bʌt; bət] [aɪv] - [ə; eɪ] ['leɪs(ə)n] [ðɪs] [deɪ] . ”
o ' its eensoolts , Drumsheugh , but I've lairnt a lesson this day . ”
o - 它是 - , - , 但 我已经 - 一个 课 这 天 . ”

德拉姆休，虽然它有很多缺点，但我今天学到了教训。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] - .
“ What's that ? ” asked Drumsheugh .
“ 是什么 那 ? ” 问 - .

“那是什么？”德拉姆休问道。

“ [wen] - [spiːk] [skʌtʃ] - , [its] [taɪm] [wiː; wi] [skʌt] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['uːp] , ” [sed] ['tæməs] .
“ When pairruts speak Scutch deealect , it's time we Scuts gae it oop , ” said Tammas .
“ 什么时候 - 说话 斯库奇 - , 它是 时间 我们 盾牌 盖伊 它 哎呀 , ” 说 塔玛斯 .

“当人们说斯库奇方言时，我们斯库奇人就该听了，”塔马斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [maɪ'sɛl] - , ” [ə'griːd] - .
“ I think so mysel ' , ” agreed Drumsheugh .
“ 我 思考 所以 我 - , ” 同意 - .

“我也这么认为，”德拉姆休格同意道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] - ? ”
“ But hoo express our thochts ? ”
“ 但 呼 表达 我们的 - ? ”

“但是，我们如何表达我们的想法呢？”

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , ” [sed] [læŋ] ['tæməs] , “ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
“ I dinna ken for ye , ” said Lang Tammas , “ but for me ,
“ 我 迪娜 肯 为了 是的 , ” 说 朗 塔玛斯 , “ 但 为了 我 ,

“我不知道你是谁，”朗·塔马斯说，“但对我来说，

['miː] [spiːkiː] ['hiːðn] [tʃai'niː] [ðɪs] - [ɑːn] . ” [-]
mee speakee heathen Chinee this timee on . ” [227]
美 发言者 异教徒 中国 这 - 在 . ” [-]

这次我讲异教徒中文。”[227]

“ ['vɛəri] [wil] , ” [rɪ'tɜːrnd] - .
“ Vairy weel , ” returned Drumsheugh .
“ 种类 威尔 , ” 返回 - .

“很好，”德拉姆休回答道。

“ ['vɛəri] [wil] ; [aɪ] ['dɪnə] [ken] ['hiːðn] [tʃai'niː] ,
“ Vairy weel ; I dinna ken heathen Chinee ,
“ 种类 威尔 ; 我 迪娜 肯 异教徒 中国 ,

“Vairy weel；我不喜欢异教徒中国人，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæ] [sʌm; səm] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tʌŋ] [oʊ] - - - ,
but I hae some acqueentance wi ' the tongue o ' sairtain Amairicans ,
但 我 哈 一些 - wi - 这 舌头 o - - - ,

但我略懂一些美国人的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [spiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] — [its] ['vɛəri] [wil] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊəri] - ,
and that I'll speak from this day on — it's vairy weel called the Bowery eediom ,
和 那 患病的 说话 从 这 天 在 — 它是 种类 威尔 称为 这 鲍厄里 - ,

从今天起，我将这样说——它其实就叫鲍厄里街。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] - ['mɪkstʃər] [oʊ] - ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] - .
and is a judeecious mixture o ' English , Irish , and Volapeck .
和 是 一个 - 混合物 o - 英语 , 爱尔兰 , 和 - .

它是英语、爱尔兰语和沃拉佩克语的巧妙混合。

”	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ɑːn]	[læŋ]	['tæməs]	[ænd; ənd]	-	[spoʊk]	['nevər]	[ə'nʌðər]
”	**And**	**from**	**that**	**time**	**on**	**Lang**	**Tammas**	**and**	**Drumsheugh**	**spoke**	**never**	**another**
〃	和	从	那	时间	在	朗	塔玛斯	和	-	辐	绝不	其他

[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[skɑːtʃ]	['daɪələkt]	;
word	**of**	**Scotch**	**dialect**	**;**
单词	的	苏格兰威士忌	方言	;

“从那时起，朗·塔马斯和德拉姆休就再也没有说过一句苏格兰方言了；

[ænd; ənd]	[waɪl]	['tæməs]	['nevər]	[kwaɪt]	['mæstərd]	['pɪdʒɪn]	-	['ɪŋglɪʃ]	,	[ɔːr]	-	[ðə; ði]	[tʌŋ]
and	**while**	**Tammas**	**never**	**quite**	**mastered**	**pidgin**	**-**	**English**	**,**	**or**	**Drumsheugh**	**the**	**tongue**
和	尽管	塔玛斯	绝不	相当	精通	洋泾浜英语	-	英语	,	或者	-	这	舌头

[ʌv; əv]	['fædən]	,
of	**Fadden**	**,**
的	法登	,

尽管塔马斯始终未能完全掌握皮钦英语，也未能完全掌握法登的语言德拉姆休格语，

[ðeɪ]	[lɪvd]	['hæpɪli]	['evər]	['æftər]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[weɪ]	[pruːvz]	[ðæt]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
they	**lived**	**happily**	**ever**	**after**	**,**	**which**	**in**	**a**	**way**	**proves**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
他们	居住地	快乐地	曾经	后	,	哪个	在	一个	方式	证明	那	,	后	全部	,

他们从此过上了幸福的生活，这在某种程度上证明了，归根结底，

[ðə; ði]	['pærət]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['juːsf(ə)l]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌɔːrnə'ment(ə)l]	[bɜːrd]	.	[	-	]
the	**parrot**	**is**	**a**	**useful**	**as**	**well**	**as**	**an**	**ornamental**	**bird**	**.**	**[**	**228**	**]**
这	鹦鹉	是	一个	有用	作为	出色地	作为	一个	装饰	鸟	.	[	-	]

鹦鹉既是有用的鸟类，也是观赏鸟类。[228]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[kən'kluːʒ(ə)n]	—	['laɪkwaɪz]	['mɪstər]	.	['bɪli]	[dʒəʊnz]
CONCLUSION	**—**	**LIKEWISE**	**MR**	**.**	**BILLY**	**JONES**
结论	—	同样地	先生	.	比利	琼斯

结论——比利·琼斯先生也是如此

[ðə; ði]	[tʃɪrz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[rɪ'zɑːlv]	[ʌv; əv]	[læŋ]	['tæməs]
The	**cheers**	**which**	**followed**	**the**	**narration**	**of**	**the**	**curious**	**resolve**	**of**	**Lang**	**Tammas**
这	干杯	哪个	随后	这	旁白	的	这	好奇的	解决	的	朗	塔玛斯

[ænd; ənd]	-	[wɜːr; wər]	[voʊ'sɪfərəs]	,
and	**Drumsheugh**	**were**	**vociferous**	**,**
和	-	是	喧闹的	,

在朗·塔马斯和德拉姆休的奇特决心被讲述之后，现场爆发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd]	['bɜːrkli]	[haɪt]	[sæt]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[flʌʃ]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**Berkeley**	**Hights**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**flush**	**of**	**pleasure**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	伯克利	高度	卫星	向下	和	一个	冲洗	的	乐趣	在	他的	脸	.

伯克利·海茨坐了下来，脸上带着欣喜的神情。

[hiː; hi]	[kən'struːd]	[ðiːz]	[æz; əz]	[də'rektɪd]	[tɔːrdz]	[hɪm'self]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	[tuː; tə][ðə; ði]
He	**construed**	**these**	**as**	**directed**	**towards**	**himself**	**and**	**his**	**contribution**	**to**	**the**
他	解释	这些	作为	指导	向	他自己	和	他的	贡献	到	这

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
diversion	**of**	**the**	**evening**	**.**
导流	的	这	晚上	.

他认为这些话是针对他自己以及他对当晚娱乐活动的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l]

It	never	entered	into	his	mind	that	the	applause	involved	a	bit	of	subtle
它	绝不	进入	进入	他的	头脑	那	这	掌声	涉及	一个	少量	的	微妙的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['tæməs] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

appreciation	of	the	kindness	of	Tammas	and	of	Drumsheugh	to	the	reading
欣赏	的	这	仁慈	的	塔玛斯	和	的	-	到	这	阅读

['pʌblɪk] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

public	in	thus	declining	to	give	them	more	of	something	of	which	they	had
民众	在	因此	下降	到	给	他们	更多的	的	某物	的	哪个	他们	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

already	had	enough	.
已经	有	足够的	.

他从未想过，这掌声中还蕴含着对塔马斯和德拉姆休格的善意的微妙赞赏，他们拒绝给读者提供更多他们已经看够的东西。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [hæd; həd] [səb'saidid] ['mɪstər] . [-]

When	the	cheers	had	subsided	Mr	.	[	229	]
什么时候	这	干杯	有	平静下来	先生	.	[	-	]

当欢呼声平息下来时，[229]先生

[dʒəʊnz] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] [klʌb] [ə'pɑːn] [ɪts] [ɪg'zɪbɪt] .

Jones	rose	from	his	chair	and	congratulated	the	club	upon	its	exhibit	.
琼斯	玫瑰	从	他的	椅子	和	恭喜	这	俱乐部	之上	它是	展览	.

琼斯从椅子上站起来，祝贺俱乐部展览成功。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['feɪntli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , ”

“	Even	if	you	have	but	faintly	re	-	echoed	the	weaknesses	of	the	strong	,	”
“	甚至	如果	你	有	但	淡淡的	关于	-	回声	这	弱点	的	这	强的	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“即使你只是隐约地重复了强者的弱点，”他说，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	you	have	done	well	,	and	I	congratulate	you	.
“	你	有	完毕	出色地	,	和	我	祝贺	你	.

“你做得很好，我祝贺你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn][ɪn][jʊr; jər] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [æz; əz] [grə'mætɪkli] [æz; əz]

It	is	not	every	man	in	your	walk	in	life	who	can	write	as	grammatically	as
它	是	不是	每一个	男人	在	你的	走	在	生活	WHO	能	写	作为	语法上	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] .

you	have	dreamed	.
你	有	梦见	.

并非你生活中遇到的每个人都能像你梦寐以求的那样写出语法正确的文章。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɔːr]['poʊəmz] [ðʌs] [fɑːr] [riːd] [ə; eɪ]

I	have	failed	to	detect	in	any	one	of	the	stories	or	poems	thus	far	read	a
我	有	失败的	到	探测	在	任何	一	的	这	故事	或者	诗歌	因此	远的	读	一个

['sɪŋg(ə)l] [grə'mætɪkl] ['erər] ,

single	grammatical	error	,
单身的	语法	错误	,

到目前为止，我在读过的所有故事或诗歌中都没有发现任何语法错误。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [frʌm; frəm][ɑːr; ər]

and	I	have	no	doubt	that	the	manuscripts	that	you	have	read	from	are
和	我	有	不	怀疑	那	这	手稿	那	你	有	读	从	是

['grætɪfaɪɪŋli] [friː] [frʌm; frəm] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] ,

gratifyingly	free	from	mistakes	in	spelling	as	well	,
令人欣慰的是	自由的	从	错误	在	拼写	作为	出色地	,

而且我毫不怀疑，你所阅读的手稿也令人欣慰地没有任何拼写错误。

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['mænz] [stænd] - [pɔɪnt] ,

so	that	,	from	a	newspaper	man's	stand	-	point	,
所以	那	,	从	一个	报纸	男人的	站立	-	观点	,

因此，从报社记者的角度来看，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ['pʌblɪʃt] ,

I	see	no	reason	why	you	should	not	get	these	proceedings	published	,
我	看	不	原因	为什么	你	应该	不是	得到	这些	诉讼程序	已发布	,

我认为没有理由不将这些诉讼程序公之于众。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] .

especially	if	you	do	it	at	your	own	expense	.
尤其	如果	你	做	它	在	你的	自己的	费用	.

尤其是如果你是自费的话。

“ [aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['driːməz] [ə'dʒɝːnd] [saɪn] [daɪ] ! ”

“	I	now	declare	The	Dreamers	adjourned	sine	die	!	”
“	我	现在	宣布	这	梦想家	休会	正弦	死	!	”

“我宣布‘梦想家’大会无限期休会！”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['membər] , [juː'nænɪməsli] .

“	Not	much	!	”	cried	the	members	,	unanimously	.
“	不是	很多	!	”	哭	这	成员	,	一致	.

“不多！”成员们异口同声地喊道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ? ”

“	Where's	your	contribution	?	”
“	在哪里?	你的	贡献	?	”

“你的贡献在哪里？”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] - .

“	Out	with	it	,	William	!	”	shouted	Tom	Snobbe	.
“	出去	和	它	,	威廉	!	”	喊叫	汤姆	-	.

“快说，威廉！”汤姆·斯诺布喊道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊt] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [kən'siːld] [ɪn]

“	I	can	tell	by	the	set	of	your	coat	that	you've	got	a	manuscript	concealed	in
“	我	能	告诉	经过	这	放	的	你的	外套	那	你已经	得到	一个	手稿	暗	在

[jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . ” [-]

your	pocket	.	”	[	230	]
你的	口袋	.	”	[	-	]

“从你外套的褶皱来看，我就知道你口袋里藏着一份手稿。”[230]

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ruːɪnz] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd]

“	There's	nothing	ruins	the	set	of	a	coat	more	quickly	than	a	rejected
“	有	没有什么	废墟	这	放	的	一个	外套	更多的	迅速地	比	一个	拒绝

['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

manuscript	in	the	pocket	,
手稿	在	这	口袋	,

“没有什么比口袋里装着一份被拒稿更能毁掉一件外套的造型了。”

” [pʊt] [ɪn] ['hʌdsn] ['rɪvəz] .

”	put	in	Hudson	Rivers	.
”	放	在	哈德逊	河流	.

投入哈德逊河。

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [maɪ'self] — [soʊ] , [æz; əz] [læŋ] ['tæməs] [sed] , ['bɪli] , - [pɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

“	I've	been	there	myself	—	so	,	as	Lang	Tammas	said	,	Billy	,	'	Pit	it	oot	,
“	我已经	到过	那里	我	—	所以	,	作为	朗	塔玛斯	说	,	比利	,	-	坑	它	oot	,

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] - . - ”

and	get	it	crackit	.	'	”
和	得到	它	-	.	-	”

“我亲身经历过——所以，就像朗·塔马斯说的那样，比利，‘把它挖出来，然后把它弄好。’”

“ [wel] , ” [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , “ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
“ Well , ” Jones replied , with a pleased smile , “ to tell you the truth ,
“ 出色地 , ” 琼斯 回复 , 和 一个 高兴 微笑 , “ 到 告诉 你 这 真相 ,
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“嗯，”琼斯笑着回答说，“说实话，先生们，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [ɪn] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] ,
I had come prepared in case I was called upon ; but the hour is late ,
我 有 来 准备 在 案件 我 曾是 称为 之上 ; 但 这 小时 是 晚的 ,

我已做好准备以防万一被召唤；但时间已晚。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [pə'sweidid]
” he added , after the manner of one who , though willing , enjoyed being persuaded
” 他 额外 , 后 这 方式 的 一 WHO , 尽管 愿意的 , 享受 存在 被说服
.
:
.

“他补充道，”语气像是那种虽然心甘情愿，但又乐于被说服的人。

“ [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn] — ”
“ Perhaps we had better postpone — ”
“ 也许 我们 有 更好的 推迟 — ”

“或许我们最好推迟——”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] .
“ Out with it , old man .
“ 出去 和 它 , 老的 男人 .

“说吧，老头。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['leɪtər] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ,
It is late , but it will be later still if you don't hurry up and begin ,
它 是 晚的 , 但 它 将要 是 之后 仍然 如果 你 不 匆忙 向上 和 开始 ,

现在时间已经很晚了，但如果你不赶紧开始，时间还会更晚。

” [sed] ['tɛnˌflaɪ] ['pætərsən] .
” said Tenafly Paterson .
” 说 特纳弗莱 帕特森 .

“特纳弗莱·帕特森说道。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [hɪr] [goʊz] , ” [sed] [dʒəʊnz] .
“ Very well , then , here goes , ” said Jones .
“ 非常 出色地 , 然后 , 这里 去 , ” 说 琼斯 .

“好吧，那就开始了。”琼斯说道。

“ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] - [klʌb] ; [ɔːr] ,
“ Mine is a ghost - story , gentlemen , and it is called ' The Involvular Club ; or ,
“ 矿 是 一个 鬼 - 故事 , 先生们 , 和 它 是 称为 ' 这 - 俱乐部 ; 或者 ,

“先生们，我的故事是一个鬼故事，它的名字叫《卷入俱乐部》；或者，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] .
The Return of the Screw .
这 返回 的 这 拧紧 .

螺丝的回归。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɪmɪteɪtɪv] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
' It is , like the rest of the work this evening , imitative , after a fashion ,
- 它 是 , 喜欢 这 休息 的 这 工作 这 晚上 , 模仿 , 后 一个 时尚 ,

“它和今晚的其他作品一样，在某种程度上是模仿性的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . ” [-] [-]

but	I	think	it	will	prove	effective	.	”	[	231	]	[	232	]
但	我	思考	它	将要	证明	有效的	.	”	[	-	]	[	-	]

但我认为它会被证明是有效的。”[231][232]

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [bɪ'gɪnz] [-]

MR	.	JONES	BEGINS	[	233	]
先生	.	琼斯	开始	[	-	]

琼斯先生开始[233]

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ˌhɪrə'pɑːn] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd]

Mr	.	Jones	hereupon	took	the	manuscript	from	his	bulging	pocket	and	read
先生	.	琼斯	于是	采取	这	手稿	从	他的	凸起	口袋	和	读

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

琼斯先生随即从鼓鼓囊囊的口袋里掏出那份手稿，念道：

[ðə; ði] - [klʌb] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː]

THE	INVOLVULAR	CLUB	;	OR	,	THE	RETURN	OF	THE	SCREW
这	-	俱乐部	;	或者	,	这	返回	的	这	拧紧

内囊棒；或，螺丝的回归

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ʌv; əv]

The	story	had	taken	hold	upon	us	as	we	sat	round	the	blazing	hearth	of
这	故事	有	已采取	抓住	之上	我们	作为	我们	卫星	圆形的	这	炽烈	炉	的

[lɔːrd] - ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Lord	Ormont's	smoking	-	room	,
主	-	吸烟	-	房间	,

当我们围坐在奥蒙特勋爵吸烟室熊熊燃烧的壁炉旁时，这个故事深深地吸引了我们。

[æt; ət]['kæs(ə)l] [ə'mɪntə] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] , [æz; əz] [ɪn'diːd]

at	Castle	Aminta	,	and	sufficiently	interfered	with	our	comfort	,	as	indeed
在	城堡	阿明塔	,	和	足够	干扰	和	我们的	舒适	,	作为	的确

[frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

from	various	points	of	view	,
从	各种各样的	积分	的	看法	,

在阿明塔城堡，这确实从各个方面都严重影响了我们的舒适度。

[nɑːt][tuː; tə]['spesɪfaɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] ,

not	to	specify	any	one	of	the	many	,	for	they	were	,	after	all	,
不是	到	指定	任何	一	的	这	许多	,	为了	他们	是	,	后	全部	,

不具体指出其中任何一个，因为它们毕竟是众多的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] , [ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] ['stændərd] , [nɑːt]

in	spite	of	their	diversity	,	of	equal	value	judged	by	any	standard	,	not
在	尽管如此	的	他们的	多样性	,	的	平等的	价值	评判	经过	任何	标准	,	不是

['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

even	excepting	the	highest	,
甚至	除外	这	最高	,

尽管它们各不相同，但无论按照任何标准评判，即使是最高标准，它们都具有同等的价值。

[ðæt] [ʌv; əv] [vɛrɪkɜ-z] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

that	of	Vereker's	disturbing	narrative	of	the	uncanny	visitor	to	his	chambers	,
那	的	维雷克的	令人不安	叙述	的	这	不可思议	游客	到	他的	房间	,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'kɔːl] — [ɪn'diːd] ,

which	the	reader	may	recall	—	indeed	,
哪个	这	读者	可能	记起	—	的确	,

维雷克尔令人不安的叙述，讲述了一位古怪的访客来到他的房间，读者或许还记得——事实上，

[mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

must	recall	if	he	ever	read	it	,
必须	记起	如果	他	曾经	读	它	,

他得想想自己有没有读过这本书。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [goʊst] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

since	it	was	the	most	remarkable	ghost	-	story	of	the	year	—	a	year	in	which
自从	它	曾是	这	最多	卓越	鬼	-	故事	的	这	年	—	一个	年	在	哪个

['meni] [goʊst] - ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['merɪt] ,

many	ghost	-	stories	of	wonderful	merit	,
许多	鬼	-	故事	的	精彩的	优点	,

因为它是当年最引人入胜的鬼故事——而那一年也涌现出了许多非常优秀的鬼故事。

[tu:] , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ɔ:r] ['ræðər]

too	,	were	written	—	and	by	which	his	reputation	was	made	—	or	rather
也	,	是	书面	—	和	经过	哪个	他的	名声	曾是	制成	—	或者	相当

[ɪk'stendɪd] ,

extended	,
扩展	,

此外，他还创作了一些作品——正是这些作品奠定了他的声誉，或者更确切地说，是扩大了他的声誉。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [fju:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [ɪn'klu:dɪŋ] - [ænd; ənd] [vændɝbæŋk]

for	there	were	a	certain	few	of	us	,	including	Feverel	and	Vanderbank
为了	那里	是	一个	肯定	很少	的	我们	,	包括	-	和	范德班克

[ænd; ənd] [maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

因为我们当中有少数人，包括费弗雷尔、范德班克和我，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [noʊn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] — ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['kɑ:nstənt] ,

who	had	for	many	years	known	him	as	a	constant	—	almost	too	constant	,
WHO	有	为了	许多	年	已知	他	作为	一个	持续的	—	几乎	也	持续的	,

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['ventʃərd] , ['tentətɪvli] [-]

some	of	us	ventured	,	tentatively	[	234	]
一些	的	我们	冒险	,	姑且	[	-	]

多年来，我们一直把他视为一个稳定的人——几乎太稳定了，我们中的一些人试探性地说道[234]

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [les] [kən'vins] , [tu:; tə] [seɪ] — [prə'du:sər] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]

perhaps	,	but	not	the	less	convincedly	,	to	say	—	producer	of	work	of	a	very
也许	,	但	不是	这	较少的	确信	,	到	说	—	制作人	的	工作	的	一个	非常

[haɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['eksələns] ,

high	order	of	excellence	,
高的	命令	的	卓越	,

或许如此，但毫不夸张地说——他是一位创作出非常优秀作品的人。

['raɪvəlɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ɪts]

rivalling	in	some	of	its	more	conspicuous	elements	,	as	well	as	in	its
竞争对手	在	一些	的	它是	更多的	显眼的	元素	,	作为	出色地	作为	在	它是

['maɪnər] ,

minor	,
次要的	,

在一些更显眼的方面以及一些次要方面，它都堪称竞争对手。

[tu:; tə] [leɪ] [noʊ] [stres] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sʌtltiz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] ,

to	lay	no	stress	upon	his	subtleties	,	which	were	marked	,
到	躺	不	压力	之上	他的	微妙之处	,	哪个	是	标记	,

不要过分强调他那些显而易见的微妙之处，

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪndɪ'skri:tli] [ɪn'ɛvɪdənt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ki:nli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,

though	at	times	indiscreetly	inevident	even	to	the	keenly	analytical	,
尽管	在	时代	轻率地	显而易见	甚至	到	这	敏锐地	分析	,

虽然有时即使是分析能力敏锐的人也难以察觉，

['hɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [dɪd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ə'pɑːn] [æb'strækʃənz] [bɔːrn]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]

hinging	**as**	**these**	**did**	**more**	**often**	**than**	**not**	**upon**	**abstractions**	**born**	**only**	**of**	**a**
铰链	作为	这些	做过	更多的	经常	比	不是	之上	抽象	出生	仅有的	的	一个

['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪn'vaɪrənmənt] — ['sɜːrkəmˌskraɪb] ,

circumscribed	**environment**	**—**	**circumscribed**	**,**
限定的	环境	—	限定的	,

这些观点往往取决于仅在特定环境下产生的抽象概念——特定的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [sens] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [daʊn]

in	**the**	**larger**	**sense**	**which**	**means**	**the**	**narrowing**	**of**	**a**	**circle**	**of**	**appreciation**	**down**
在	这	更大的	感觉	哪个	方法	这	收窄	的	一个	圆圈	的	欣赏	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] [fjuː] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

to	**the**	**select**	**few**	**constituting**	**its**	**essence**	**—**	**the**	**productions**	**of**	**the**	**greatest**
到	这	选择	很少	构成	它是	本质	—	这	作品	的	这	最

['mæstərz][ʌv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] [staɪl] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [noʊn] ,

masters	**of**	**fictional**	**style**	**the**	**world**	**has**	**known**	**,**
大师	的	虚构的	风格	这	世界	有	已知	,

从更广义的角度来看，这意味着欣赏的范围缩小到构成其本质的少数精选作品——世界上最伟大的小说大师的作品。

[ɔːr][ɪz] ['laɪkli] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['tendənsiz] [tɔːrdz] [ˌmɪs'kɔːld] ['roʊmæns] ,

or	**is**	**likely**	**,**	**in**	**view**	**of**	**present**	**tendencies**	**towards**	**miscalled**	**romance**	**,**
或者	是	可能	,	在	看法	的	展示	倾向	向	误称	浪漫	,

或者，鉴于目前对所谓浪漫的误用倾向，这很可能是真的。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] ['soʊlli] [ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɑːr; ər] [raɪf] ,

which	**consists**	**solely**	**of**	**depicting**	**scenes**	**in**	**which**	**bloodshed**	**and**	**murder**	**are**	**rife**	**,**
哪个	由	仅	的	描绘	场景	在	哪个	流血事件	和	谋杀	是	普遍存在	,

它完全由描绘血腥和谋杀盛行的场景组成，

[suːn] [tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

soon	**to**	**know**	**again**	**—**	**it**	**was**	**proper**	**it**	**should**	**,**
很快	到	知道	再次	—	它	曾是	恰当的	它	应该	,

很快又会知道了——这很正常，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['tʃoʊzn] [æz; əz]['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**a**	**company**	**chosen**	**as**	**ours**	**had**	**been**	**from**	**among**	**the**	**members**	**of**	**The**
在	一个	公司	选定	作为	我们的	有	到过	从	之中	这	成员	的	这

- [klʌb] ,

Involvular	**Club**	**,**
-	俱乐部	,

我们公司是从“积极参与俱乐部”的成员中挑选出来的，

[wɪð; wɪθ]['eɪdriən] - [æt; ət][ɪts] [hed] , ['vɪˌrɛkər] [æz; əz][ɪts] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][lɔːrd]

with	**Adrian**	**Feverel**	**at**	**its**	**head**	**,**	**Vereker**	**as**	**its**	**vice**	**-**	**president**	**,**	**and**	**Lord**
和	阿德里安	-	在	它是	头	,	维雷克	作为	它是	副	-	总统	,	和	主

['ɔːrmɑːnt] , [maɪ'self] , [ænd; ənd]

Ormont	**,**	**myself**	**,**	**and**
奥蒙特	,	我	,	和

以阿德里安·费弗雷尔为首，维雷克为副首相，奥蒙特勋爵、我本人以及

[ə; eɪ] [-]

a	**[**	**235**	**]**
一个	[	-	]

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪz] ,

number	of	ladies	,	including	Diana	of	the	Crossways	,
数字	的	女士们	,	包括	戴安娜	的	这	十字路口	,

包括戴安娜·克罗斯韦斯在内的多位女士

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meizi] — [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] ,

and	little	Maisie	—	for	the	child	was	one	of	our	cares	,
和	小的	梅西	—	为了	这	孩子	曾是	一	的	我们的	关心	,

还有小梅西——因为这个孩子是我们牵挂的对象之一，

[hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɪtiəbl] [ə; eɪ][wʌn] — ['rəudə] ['flemɪŋ] , ['deɪzi] ['mɪlər] , [ænd; ənd]

her	estate	was	so	pitiable	a	one	—	Rhoda	Fleming	,	Daisy	Miller	,	and
她	财产	曾是	所以	可怜的	一个	一	—	罗达	弗莱明	,	雏菊	磨坊主	,	和

['prɪnses] - , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Princess	Cassimassima	,	one	and	all	,
公主	-	,	一	和	全部	,

她的遗产真是太可怜了——罗达·弗莱明、黛西·米勒和卡西玛西玛公主，一个不落。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] ,

as	the	reader	must	be	aware	,
作为	这	读者	必须	是	意识到的	,

正如读者所应了解的，

['pɜːsənɪdʒz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ðʌs] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [maɪ'self]

personages	—	if	I	may	thus	refer	to	a	group	of	appreciation	which	included	myself
人物	—	如果	我	可能	因此	参考	到	一个	团体	的	欣赏	哪个	包括	我

— [huː] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	who	knew	a	good	thing	when	they	saw	it	,
—	WHO	知道	一个	好的	事物	什么时候	他们	锯	它	,

如果我可以用这个词来指代包括我自己在内的一群懂得欣赏事物的人——他们懂得欣赏好东西，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kən'fest] [æt; ət] [wʌns] ,

which	,	it	may	as	well	be	confessed	at	once	,
哪个	,	它	可能	作为	出色地	是	坦白	在	一次	,

这一点，不妨立即承认：

[wiː; wi] ['rerli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɔːkəs] [fiːldz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ,

we	rarely	did	in	the	raucous	fields	of	fiction	outside	of	,
我们	很少	做过	在	这	沙哑	字段	的	小说	外部	的	,

在喧闹的虚构领域之外，我们很少这样做，

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [æt; ət] [taɪmz] ['mɑːdərətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['terətɔːri] ,

though	possibly	at	times	moderately	contiguous	to	,	our	own	territory	,
尽管	可能	在	时代	中等程度	相邻的	到	,	我们的	自己的	领土	,

虽然有时可能与我们自己的领土有一定程度的毗邻关系，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['mɪlər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [læk]

although	it	should	be	said	that	Miss	Miller	occasionally	manifested	a	lamentable	lack
虽然	它	应该	是	说	那	错过	磨坊主	偶尔	表现出来	一个	令人惋惜的	缺少

[ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

of	regard	for	the	objects	for	which	The	Involvular	was	formed	,
的	看待	为了	这	对象	为了	哪个	这	-	曾是	形成	,

虽然应该指出的是，米勒小姐有时表现出对《隐秘者》杂志成立宗旨的令人遗憾的漠视，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər]['semi] - [ə'merɪkən] [weɪ] ,

by	showing	herself	,	in	her	semi	-	American	way	,
经过	显示	她自己	,	在	她	半	-	美国人	方式	,

她以她那种半美国式的方式展现自己

[rɪ'gretəbli] [də'rekt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi]
regrettably **direct** **of** **speech** **and** **given** **over** **not** **infrequently** **to** **an** **unhappy**
遗憾的是 直接的 的 演讲 和 给定 超过 不是 不常 到 一个 不开心
[juːz][ʌv; əv] [slæŋ] ,
use **of** **slang** **,**
使用 的 俚语 ,

遗憾的是，他的说话方式过于直白，而且常常不恰当地使用俚语。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] , [seɪv] ['meizi] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
which **we** **all** **,** **save** **Maisie** **,** **who** **was** **young** **,** **and** **,** **in** **spite** **of** **all** **she** **knew** **,**
哪个 我们 全部 , 节省 梅西 , WHO 曾是 年轻的 , 和 , 在 尽管如此 的 全部 她 知道 ,

除了年幼的梅西之外，我们所有人都是如此，尽管她懂得很多，

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['nɑːlɪdʒəbl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][sʌm; səm][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [hæv; həv]
not **quite** **so** **knowledgeable** **a** **young** **person** **as** **some** **superficial** **observers** **have**
不是 相当 所以 知识渊博 一个 年轻的 人 作为 一些 浅 观察员 有
['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɪn'sɪrli] ['deprəkeɪtɪd] , [-]
chosen **to** **believe** **,** **sincerely** **deprecated** **,** **[** **236** **]**
选定 到 相信 , 真挚地 已弃用 , [-]

一些肤浅的观察者认为他是一位知识渊博的年轻人，但实际上并非如此，真诚地表示不屑[236]

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ['tæktfəli] , [en'devəd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ]
and **on** **occasion** **when** **it** **might** **be** **done** **tactfully** **,** **endeavored** **to** **mitigate** **by**
和 在 场合 什么时候 它 可能 是 完毕 委婉地 , 努力 到 缓解 经过
[ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] ,
a **reproving** **glance** **,**
一个 责备 瞥一眼 ,

有时，如果可以委婉地表达，就会试图用责备的眼神来缓和气氛。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['nebjələs] ['retərɪk] ,
or **by** **a** **still** **deeper** **plunge** **into** **nebulous** **rhetoric** **,**
或者 经过 一个 仍然 更深 暴跌 进入 模糊的 修辞 ,

或者，进一步陷入晦涩难懂的言辞之中。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpæli'eɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] ,
as **a** **sort** **of** **palliation** **to** **the** **Muse** **of** **Obscurity** **,**
作为 一个 种类 的 缓和 到 这 沉思 的 朦胧 ,

作为对晦涩缪斯的一种缓解，

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [gʊd] ['gɑːdəs] [wʊd] [ək'sept] , [stroʊv] [tuː; tə] ['ɔːfset] .
which **in** **our** **hearts** **we** **felt** **that** **good** **goddess** **would** **accept** **,** **strove** **to** **offset** **.**
哪个 在 我们的 心 我们 毛毡 那 好的 女神 会 接受 , 努力 到 抵消 .

我们内心深处相信善良的女神会接受，并努力弥补。

[“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɑːm] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət]
[**“** **Excuse** **me** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Tom** **Snobbe** **,** **rising** **and** **interrupting** **the** **reader** **at**
[“ 原谅 我 , ” 说 先生 . 汤姆 - , 上升 和 打断 这 读者 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this **point** **,**
这 观点 ,

“打扰一下，”汤姆·势利眼先生说着站起身来，打断了读者的话。

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [wʌn] ['sentəns] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ? ”
“ **but** **is** **that** **all** **one** **sentence** **,** **Mr** **.** **Jones** **?** **”**
“ 但 是 那 全部 一 句子 , 先生 . 琼斯 ? ”

“但是，琼斯先生，这是一句话吗？”

“ [jes] , ” [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **Jones** **replied** **.**
“ 是的 , ” 琼斯 回复 .

“是的，”琼斯回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
〃 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪts] ['pɜːrfɪktlɪ] [klɪr] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] .
It's perfectly clear in its meaning .
它是 完美 清除 在 它是 意义 .

它的意思非常清楚。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['sentənsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hʌdsn] ?
Aren't you used to long sentences on the Hudson ?
不是 你 用过的 到 长的 句子 在 这 哈德逊 ?

你在哈德逊河上难道不习惯长句吗?

〃 [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɑːr'kæstɪkli] .
〃 he added , sarcastically .
〃 他 额外 , 讽刺地 .

“他讽刺地补充道。”

“ [noʊ] , 〃 [ri'tɔːtid] - ; “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
“ No , 〃 retorted Snobbe ; “ that is to say , not where I live .
“ 不 , 〃 反驳 - ; “ 那 是 到 说 , 不是 在哪里 我 居住 .

“不,”势利眼反驳道;“也就是说,在我居住的地方不是这样。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
I believe they have ' em at Sing Sing occasionally .
我 相信 他们 有 - 呃 在 唱歌 唱歌 偶尔 .

我相信辛辛监狱偶尔会有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪm][toʊld] . 〃
But they never get used to them , I'm told . 〃
但 他们 绝不 得到 用过的 到 他们 , 我是 讲述 . 〃

但我听说,他们始终无法习惯这些。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [tɑːm] , 〃 [sed] ['hæri] - .
“ Be quiet , Tom , 〃 said Harry Snobbe .
“ 是 安静的 , 汤姆 , 〃 说 哈里 - .

“安静点,汤姆,”哈里·斯诺布说道。

“ [ɪts] [bæd][fɔːrm][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ It's bad form to interrupt .
“ 它是 坏的 形式 到 打断 .

打断别人说话是很不礼貌的。

[let] ['bɪli] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Let Billy finish his story .
让 比利 结束 他的 故事 .

让比利把故事讲完。

〃 ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .]
〃 Mr . Jones then resumed his manuscript .]
〃 先生 . 琼斯 然后 恢复 他的 手稿 .]

琼斯先生随后继续撰写他的手稿。

[ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] , [ɔːr] ['ræðər] [roʊld] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ] [gruːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
A perceptible shudder ran through , or rather rolled over , the group , for it
一个 可感知的 不寒而栗 跑 通过 , 或者 相当 滚动 超过 , 这 团体 , 为了 它
[wʌz; wəz] [-]
was [237]
曾是 [-]

一阵明显的颤抖席卷了整个群体,或者更确切地说,是席卷了整个群体,因为[237]

['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['kwɑːlətɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][maɪnd] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃɪl] ,

corrugating	in	its	quality	,	bringing	forcibly	to	mind	,	quite	as	much	for	its	chill	,
瓦楞纸板	在	它是	质量	,	带来	强制	到	头脑	,	相当	作为	很多	为了	它是	寒意	,

[tuː] ,

too	,
也	,

它的质地起伏不平，让人不禁联想到……，也因为它的寒冷。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪŋklɪŋ] [sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən][ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪʤ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]

as	for	the	wrinkling	suggestion	of	its	passage	up	and	down	our
作为	为了	这	皱纹	建议	的	它是	通道	向上	和	向下	我们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

至于它在我们背上上下滑动时产生的褶皱痕迹，

[tɜːrnd] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

turned	as	some	of	these	were	towards	the	fire	,	and	others	towards	the
转向	作为	一些	的	这些	是	向	这	火	,	和	其他的	向	这

[stiːm] - ['reɪdieɪtər] ,

steam	-	radiator	,
蒸汽	-	散热器	,

我转动了一下，因为其中一些朝向火源，另一些朝向蒸汽散热器。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [klɪkt] ['stɑːrtlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [laɪt] ,

which	now	and	again	clicked	startlingly	in	the	dull	red	glow	of	the	hearth	light	,
哪个	现在	和	再次	点击	令人震惊地	在	这	乏味的	红色的	辉光	的	这	炉	光	,

在炉火昏暗的红色光芒中，它时不时发出令人震惊的咔哒声。

[ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] [tuː] ['ɑːbviəs] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

augmenting	the	all	too	obvious	nervousness	of	the	listeners	,
增强	这	全部	也	明显的	紧张	的	这	听众	,

这加剧了听众们显而易见的紧张情绪。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [skwer] [ʌv; əv]['aɪərn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] ['ɑːkitekts]

the	impassive	and	uninspiring	squares	of	iron	of	which	certain	modern	architects
这	冷漠	和	平淡无奇	正方形	的	铁	的	哪个	肯定	现代的	建筑师

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['dekəreɪtɪv] [sens] — [ɪf] ,

of	a	limited	decorative	sense	—	if	,
的	一个	有限的	装饰性的	感觉	—	如果	,

某些现代建筑师装饰意识有限，却偏偏喜欢那些冷冰冰、毫无生气的铁方块——如果说，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

indeed	,	they	have	any	at	all	,
的确	,	他们	有	任何	在	全部	,

事实上，他们根本没有任何东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [juːz][ʌv; əv] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'sɑːd] [wʊd]

for	the	mere	use	of	corrugated	iron	in	the	construction	of	a	façade	would
为了	这	仅仅	使用	的	瓦楞	铁	在	这	建造	的	一个	正面	会

[siːm] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [saɪd][tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪnɝz] ['neɪtʃər] ,

seem	not	to	admit	of	an	æsthetic	side	to	its	designer's	nature	,
似乎	不是	到	承认	的	一个	审美的	边	到	它是	设计师的	自然	,

仅仅在建筑立面上使用波纹铁皮，似乎并不能体现设计者审美方面的考量。

[haʊ'evər] [ɔːr'neɪtli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —

however	ornately	distributed	over	the	surface	of	an	exterior	it	may	be	—
然而	华丽地	分布式	超过	这	表面	的	一个	外部的	它	可能	是	—

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] ,

have	chosen	to	avail	themselves	,
有	选定	到	可用	他们自己	,

然而，无论其在外部表面上的分布多么精美——他们都选择加以利用，

['prɑ:mptɪd] ['i:ðər] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['pɑ:rsɪmoʊni][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

prompted	**either**	**by**	**an**	**appalling**	**parsimony**	**on**	**the**	**part**	**of**	**a**	**client**	**,**
提示	任何一个	经过	一个	令人震惊	节俭	在	这	部分	的	一个	客户	,

要么是由于客户极度吝啬所致，

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ə'veɪləb(ə)l]

or	**for**	**reasons**	**of**	**haste**	**employed**	**for**	**the**	**lack**	**of**	**more**	**immediately**	**available**
或者	为了	原因	的	匆忙	受雇	为了	这	缺少	的	更多的	立即地	可用的

[mə'tɪriəl] ,

material	**,**
材料	,

或者由于缺乏更快捷的材料而仓促采用，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ['stʌkoʊ] [ænd; ənd]

it	**being**	**an**	**undeniable**	**fact**	**that**	**in**	**some**	**portions**	**of**	**the**	**world**	**stucco**	**and**
它	存在	一个	无可否认	事实	那	在	一些	部分	的	这	世界	灰泥	和

[ˌterə'kɑ:tə] , [-]

terracotta	**,**	**[**	**238**	**]**
红陶	,	[	-	]

不可否认的事实是，在世界某些地区，灰泥和赤陶[238]

[naʊ] ['fri:kwəntli] [ju:st] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ɑ:r; ər]

now	**frequently**	**used**	**in**	**lieu**	**of**	**more**	**substantial**	**,**	**if**	**not**	**more**	**enduring**	**materials**	**,**	**are**
现在	频繁地	用过的	在	代替	的	更多的	重大的	,	如果	不是	更多的	持久	材料	,	是

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ,

difficult	**of**	**access**	**,**
难的	的	使用权	,

现在经常被用来代替更坚固耐用（即便不是更持久）的材料，但这些材料难以获取。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:dəli] [əb'teɪnəb(ə)l] ['sʌbstɪtu:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'kwaɪərmənt]

and	**the**	**use**	**of**	**a**	**speedily**	**obtainable**	**substitute**	**becoming**	**thus**	**a**	**requirement**
和	这	使用	的	一个	迅速地	可获得	代替	成为	因此	一个	要求

[æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] ,

as	**inevitable**	**as**	**it**	**is**	**to**	**be**	**regretted**	**,**
作为	不可避免的	作为	它	是	到	是	后悔	,

因此，使用能够迅速获得的替代品成为一种不可避免的需求，尽管这令人遗憾。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] - ['mɑ:rkɪt] [æt; ət] ['venɪs] ,

as	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**fruit**	**-**	**market**	**at**	**Venice**	**,**
作为	在	这	案件	的	这	水果	-	市场	在	威尼斯	,

例如威尼斯的水果市场就是如此。

['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][stɑ:rk] ,

standing	**as**	**it**	**does**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**Grand**	**Canal**	**,**	**a**	**pile**	**of**	**stark**	**,**
常设	作为	它	做	在	这	银行	的	这	盛大	运河	,	一个	桩	的	斯塔克	,

['sterɪŋ] , [əb'tru:sɪv] ,

staring	**,**	**obtrusive**	**,**
凝视	,	碍眼的	,

它矗立在大运河岸边，是一堆突兀、刺眼、碍眼的建筑物。

['rɪŋklɪŋ] [zɪŋk] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['breɪznli] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ə'tu:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

wrinkling	**zinc**	**thrusting**	**itself**	**brazenly**	**into**	**the**	**line**	**of**	**a**	**vision**	**attuned**	**to**	**the**
皱纹	锌	推进	本身	明目张胆	进入	这	线	的	一个	想象	协调的	到	这

[moʊst] ['glɔ:riəsli] ['taʊərɪŋ] [pɑ:'lɑ:tsəuz] ,

most	**gloriously**	**towering**	**palazzos**	**,**
最多	辉煌地	参天	宫殿	,

皱巴巴的锌板肆无忌惮地闯入了人们的视线，这种视线原本是与最辉煌高耸的宫殿相契合的。

[æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz][ɪn]['roʊmæns] ,

as	**rich**	**in**	**beauty**	**as**	**in**	**romance**	**,**
作为	富有的	在	美丽	作为	在	浪漫	,

既美丽又浪漫，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

with	such	self	-	sufficiency	as	to	bring	tears	to	the	eyes	of	the	most
和	这样的	自己	-	充足性	作为	到	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这	最多

['stɑːlɪdli] [ˌʌnə'priːʃətiv] ,

stolidly	unappreciative	,
沉稳地	不懂感恩的	,

他如此自给自足，就连最冷漠无情的人也会感动落泪。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['koʊldli] , [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

of	the	most	coldly	unæsthetic	,	or	,	in	short	,	as	some	one	has	chosen	to
的	这	最多	冷冷地	不美观的	,	或者	,	在	短的	,	作为	一些	一	有	选定	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

最冷酷无情、最缺乏美感的，或者，简而言之，正如有人所说：

[ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [huːz] ['ɔːθər] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es]

in	an	essay	the	title	of	which	and	the	name	of	whose	author	escape	us
在	一个	散文	这	标题	的	哪个	和	这	姓名	的	谁	作者	逃脱	我们

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

at	this	moment	,
在	这	片刻	,

那是一篇我们一时想不起标题和作者名字的文章。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [vʌl'gærəti] [æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

with	such	complacent	vulgarity	as	to	amount	to	nothing	less	than	a
和	这样的	自满	粗俗	作为	到	数量	到	没有什么	较少的	比	一个

['dæstərdli] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃənz] ,

dastardly	blot	upon	the	escutcheon	of	the	Venetians	,
卑鄙的	印迹	之上	这	盾形纹章	的	这	威尼斯人	,

这种自满的庸俗行为，简直是对威尼斯人盾徽上的可耻污点。

[wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn][ɑːrt] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

which	all	of	their	glorious	achievements	in	art	,	in	history	,
哪个	全部	的	他们的	辉煌	成就	在	艺术	,	在	历史	,

他们在艺术、历史上的所有辉煌成就

[ænd; ənd][ɪn] ['letərz] [kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] - [ɪ'feɪs] , [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	in	letters	can	never	quite	ineradically	efface	,	and	alongside	of	which
和	在	信件	能	绝不	相当	-	抹去	,	和	旁边	的	哪个

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [-]

the	whistling	[	239	]
这	吹口哨	[	-	]

并且，在信件中永远无法完全彻底地抹去，以及与之相伴的口哨声[239]

[stiːm] - [tʌgz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beltʃɪŋ] ['fʌnəlz] ,

steam	-	tugs	with	their	belching	funnels	,
蒸汽	-	拖船	和	他们的	打嗝	漏斗	,

蒸汽拖船，烟囱喷着滚滚浓烟，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [sə'plæntɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ˌgɑːndə'lɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk]

which	are	by	slow	degrees	supplanting	the	romantic	gondolier	with	his	picturesque
哪个	是	经过	慢的	学位	取代	这	浪漫的	贡多拉船夫	和	他的	如画

['kɑːstuːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sʌni] [klaimz] [ɪn][ðə; ði][kæb] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd]

costume	and	his	tender	songs	of	sunny	climes	in	the	cab	service	of	the	Bride
戏服	和	他的	投标	歌曲	的	阳光明媚	气候	在	这	出租车	服务	的	这	新娘

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ,

of	the	Adriatic	,
的	这	亚得里亚海	,

在亚得里亚海新娘号的船夫服务中，这些正在逐渐取代身着华丽服饰、吟唱着阳光明媚的歌曲的浪漫贡多拉船夫。

[siːm] [kwaɪt] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , [ɔːr] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
seem **quite** **excusable** **,** **or** **,** **in** **any** **event** **,**
似乎 相当 情有可原 , 或者 , 在 任何 事件 ,

似乎完全可以原谅，或者，无论如何，

[nɑːt][soʊ] [ˌʌnfərˈgɪvəbl] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [wʌt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [kɔːl][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l]
not **so** **unforgivable** **as** **to** **constitute** **what** **the** **Americans** **would** **call** **an** **infernal**
不是 所以 不可饶恕 作为 到 构成 什么 这 美国人 会 称呼 一个 地狱
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

但这并非不可饶恕到美国人所说的“天大的耻辱”。

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈgen] .
[**At** **this** **point** **the** **reader** **was** **interrupted** **again** **.**
[在 这 观点 这 读者 曾是 中断 再次 .

这时，读者再次被打断了。

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbɪli] — [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” [sed] [ˈtɛnˌflaɪ] [ˈpætərsən] .
“ **Hold** **on** **a** **minute** **,** **Billy** **—** **will** **you** **,** **please** **?** **”** **said** **Tenafly** **Paterson** **.**
“ 抓住 在 一个 分钟 , 比利 — 将要 你 , 请 ? ” 说 特纳弗莱 帕特森 .

“比利，等一下——好吗？”特纳弗莱·帕特森说道。

“ [lets] [get] [ðɪs] [ˈstɔːri] [streɪt] .
“ **Let's** **get** **this** **story** **straight** **.**
“ 我们来吧 得到 这 故事 直的 .

“让我们把这件事弄清楚。”

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [ˈsʌmbɑːdi] [toʊld][ə; eɪ] [goʊst] - [ˈstɔːri] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? ”
As **I** **understand** **the** **first** **sentence** **somebody** **told** **a** **ghost** **-** **story** **,** **didn't** **he** **?** **”**
作为 我 理解 这 第一的 句子 某人 讲述 一个 鬼 - 故事 , 没有 他 ? ”

我理解第一句话是有人讲了一个鬼故事，对吧?

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈnɔɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **replied** **Jones** **,** **a** **trifle** **annoyed** **.**
“ 是的 , ” 回复 琼斯 , 一个 琐事 恼怒 .

“是的，”琼斯略带恼怒地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsentəns] [miːnz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈkriːpi] ? ”
“ **And** **the** **second** **sentence** **means** **that** **those** **who** **heard** **it** **felt** **creepy** **?** **”**
“ 和 这 第二 句子 方法 那 那些 WHO 听到 它 毛毡 爬行 ? ”

“第二句话的意思是，听到这句话的人觉得毛骨悚然吗？”

“ [prɪˈsaɪsli] . ”
“ **Precisely** **.** **”**
“ 恰恰 . ”

“恰恰。”

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ˈkudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , - [wen] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd]
“ **Then** **why** **the** **deuce** **couldn't** **you** **have** **said** **,** **'** **When** **So** **-** **and** **-** **So** **had**
“ 然后 为什么 这 二 不能 你 有 说 , - 什么时候 所以 - 和 - 所以 有
[ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈʃʌdəd] - ? ”
finished **,** **the** **company** **shuddered** **'** **?** **”**
完成的 , 这 公司 颤抖 - ? ”

“那你为什么不能说，‘某某表演结束后，全公司都感到不寒而栗’呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəʊnz] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈstrʌktɪd] [ˈæftər][ðə; ði]
“ **Because** **,** **”** **replied** **Jones** **,** **“** **I** **am** **reading** **a** **story** **which** **is** **constructed** **after** **the**
“ 因为 , ” 回复 琼斯 , “ 我 是 阅读 一个 故事 哪个 是 建造 后 这
[-]
[**240** **]**
[-]

“因为，”琼斯回答说，“我正在读一个根据[240]构建的故事。”

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skuːl] .

manner	of	a	certain	school	.
方式	的	一个	肯定	学校	.

某个学校的风气。

[aɪm][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - [kɑːrd][ɔːr][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] .

I'm	not	reading	a	postal	-	card	or	a	cable	message	.
我是	不是	阅读	一个	邮政	-	卡片	或者	一个	电缆	信息	.

我没在读明信片或电报。

″ [ðə; ði] ['riːdər] [ðen] [riˈzjuːmd] .]

″	The	reader	then	resumed	.]
″	这	读者	然后	恢复	.]

读者随后继续读了下去。

[mɪs] ['mɪlər] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Miss	Miller	,	to	relieve	the	strain	upon	the	nerves	of	those	present	,	which	was
错过	磨坊主	,	到	缓解	这	拉紧	之上	这	神经	的	那些	展示	,	哪个	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəbli] [tens] — [ænd; ənd] ,

becoming	unbearably	tense	—	and	,
成为	难以忍受	紧张	—	和	,

米勒小姐，为了缓解在场众人日益紧张的神经压力——而且，

[ɪn][fækt] , [pʊr] ['meizi] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

in	fact	,	poor	Maisie	had	burst	into	tears	with	the	sheer	terror	of	the	climax	,
在	事实	,	贫穷的	梅西	有	爆裂	进入	眼泪	和	这	透明	恐怖	的	这	高潮	,

事实上，可怜的梅西被高潮部分的恐怖吓得嚎啕大哭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][bed][baɪ]['mɪsɪz] . - , [huː] ,

and	had	been	taken	off	to	be	put	to	bed	by	Mrs	.	Brookenham	,	who	,
和	有	到过	已采取	离开	到	是	放	到	床	经过	太太	.	-	,	WHO	,

然后被布鲁肯汉姆太太抱走，准备放到床上睡觉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːrt] ,

in	spite	of	many	other	qualities	,	was	still	a	womanly	woman	at	heart	,
在	尽管如此	的	许多	其他	品质	,	曾是	仍然	一个	女性	女士	在	心	,

尽管她拥有许多其他优秀品质，但内心深处仍然是一个女人。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] , [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'efəb(ə)l]

and	not	wholly	deficient	in	those	little	tendernesses	,	those	trifling	but	ineffable
和	不是	完全	不足	在	那些	小的	温柔	,	那些	琐事	但	难以言喻的

['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

softnesses	of	nature	,
柔软度	的	自然	,

而且，它并非完全缺乏那些细微的温柔，那些微不足道却又难以言喻的自然柔情。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [streŋθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	are	at	once	the	chief	source	of	woman's	strength	and	of	her
哪个	是	在	一次	这	首席	来源	的	女性的	力量	和	的	她

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

它们既是女性力量的主要来源，也是其弱点的主要来源。

[ə; eɪ][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['mænifestiŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət] [lɔːrd]

a	fact	she	was	constantly	manifesting	to	us	during	our	stay	at	Lord
一个	事实	她	曾是	不断地	显现	到	我们	期间	我们的	停留	在	主

- ,

Ormont's	,
-	,

在我们在奥蒙特勋爵府邸逗留期间，她不断地向我们展现出这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [riˈmɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [ˈkɑːmɛntəd] [əˈpɑːn] ,

and	which	we	all	remarked	and	in	some	cases	commented	upon	,
和	哪个	我们	全部	评论	和	在	一些	案例	评论	之上	,

我们都注意到了这一点，在某些情况下还对此发表了评论。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] —

since	the	discovery	had	in	it	some	of	the	qualities	of	a	revelation	—
自从	这	发现	有	在	它	一些	的	这	品质	的	一个	启示	—

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpɑːpjələr] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wʌn] [ˈhiːrz] [æt; ət] [ðə; ði]

began	to	sing	one	of	those	extraordinary	popular	songs	that	one	hears	at	the
开始	到	唱歌	一	的	那些	非凡的	受欢迎的	歌曲	那	一	听到	在	这

[ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

music	-	halls	in	London	,
音乐	-	大厅	在	伦敦	,

由于这一发现具有某种启示的特质——于是他开始唱起一首在伦敦音乐厅里经常听到的流行歌曲。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒlɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] ,

and	in	the	politer	and	more	refined	circles	of	American	society	,
和	在	这	更礼貌	和	更多的	精制	界	的	美国人	社会	,

在美国社会中那些更礼貌、更优雅的圈子里，

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [-]

if	indeed	there	may	be	said	to	[	241	]
如果	的确	那里	可能	是	说	到	[	-	]

如果确实可以说[241]

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [soʊ] [nuː] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [jet] [ˈmoʊstli] [vəˈnɪr] ,

be	such	a	thing	in	a	land	so	new	as	to	be	as	yet	mostly	veneer	,
是	这样的	一个	事物	在	一个	土地	所以	新的	作为	到	是	作为	然而	大多	单板	,

在一个如此年轻、大多还只是表面功夫的土地上，这或许并不奇怪。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈsɑːlɪd] [ɪn] [ɪts] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsʌbstrʌktʃər] ,

with	little	that	is	solid	in	its	social	substructure	,
和	小的	那	是	坚硬的	在	它是	社会的	下部结构	,

社会基础薄弱，缺乏稳固的根基。

[bɪˈgɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪts] [kənˈstɪtʃuənt] [ˈfæktərz] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ,

beginning	as	its	constituent	factors	do	at	the	top	and	working	downward	,
开始	作为	它是	组分	因素	做	在	这	顶部	和	在职的	向下	,

从构成要素的顶端开始，向下逐级展开。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]

rather	than	choosing	the	more	natural	course	of	beginning	at	the	bottom
相当	比	选择	这	更多的	自然的	课程	的	开始	在	这	底部

[ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʌpwərd] ,

and	working	upward	,
和	在职的	向上	,

而不是选择从底层做起、逐步向上这种更自然的方式，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [məˈtɪriəli] , [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] ,

and	which	must	materially	,	one	may	think	,
和	哪个	必须	重大	,	一	可能	思考	,

而且从实质上来说，人们可能会这样认为：

[əˈfekt] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌsɑːlɪˈdærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [ri'ta:diŋ] [ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈʌðərwaɪz]

affect	the	social	solidarity	of	the	nation	by	retarding	its	growth	and	in	otherwise
影响	这	社会的	团结	的	这	国家	经过	减速	它是	生长	和	在	否则

[ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈhelθi] ,

interfering	with	its	healthy	,
干扰	和	它是	健康	,

通过阻碍国家发展和以其他方式干扰其健康，影响国家的社会团结。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['nɔːrm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

not	to	say	normal	development	,	and	which	,
不是	到	说	普通的	发展	,	和	哪个	,

更何况是正常发育，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

as	the	words	and	import	of	it	come	back	to	me	,
作为	这	字	和	进口	的	它	来	后退	到	我	,

当我回想起这些文字及其含义时，

[wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ræðər] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [vər'nækjələr] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] “ [ɔːl] [kuːnz] [lʊk] [ə'laɪk]

was	known	by	the	rather	vulgar	and	vernacular	title	of	“	All	Coons	Look	Alike
曾是	已知	经过	这	相当	庸俗	和	白话	标题	的	“	全部	库恩斯	看	相似

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	Me	,
到	我	,

它曾以相当粗俗的通俗标题“所有黑鬼在我看来都长得一样”而闻名。

” [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['meləɪdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

”	thus	indicating	that	the	life	treated	of	in	the	melody	,	which	was	not	altogether
”	因此	表明	那	这	生活	治疗	的	在	这	旋律	,	哪个	曾是	不是	共

[ˌʌn'mjuːzɪkl] ,

unmusical	,
不音乐的	,

由此可见，这首旋律所描绘的生活并非完全不具音乐性。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [kwaɪt] ['fetʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kwɑːləti] ,

and	was	indeed	as	a	matter	of	fact	quite	fetching	in	its	quality	,
和	曾是	的确	作为	一个	事情	的	事实	相当	获取	在	它是	质量	,

事实上，它的品质确实相当吸引人。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [lɔːŋ] ['æftər] [ɪts] [fɜːrst] ['hɪrɪŋ] ,

running	in	one's	ears	for	days	and	nights	long	after	its	first	hearing	,
跑步	在	一个人的	耳朵	为了	天	和	夜晚	长的	后	它是	第一的	听力	,

即使在第一次听到之后，这首歌的旋律仍然会在耳边萦绕数日数夜。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ,

was	that	of	the	negro	,
曾是	那	的	这	黑人	,

是黑人的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [blæk] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]

and	his	personal	likeness	to	his	other	black	brethren	in	the	eyes	even	of
和	他的	个人的	相似	到	他的	其他	黑色的	弟兄们	在	这	眼睛	甚至	的

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

one	who	was	supposed	to	have	been	at	one	time	,
一	WHO	曾是	据称	到	有	到过	在	一	时间	,

甚至在一位据称曾经是黑人的人眼中，他也与他其他的黑人兄弟有着相似的个人特征。

['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [-]

prior	to	the	action	of	the	song	[	242	]
事先的	到	这	行动	的	这	歌曲	[	-	]

在歌曲动作发生之前[242]

[ɪf] [nɑːt] [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

if	not	coincidently	with	it	,	the	object	of	his	affections	.
如果	不是	巧合的是	和	它	,	这	目的	的	他的	情感	.

如果不是巧合的话，那就是他心仪的对象。

[[hæd; həd] [dʒəʊnz] [nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ,

[	Had	Jones	not	been	wholly	absorbed	in	the	reading	of	this	wonderful	story	,
[	有	琼斯	不是	到过	完全	吸收	在	这	阅读	的	这	精彩的	故事	,

如果琼斯当时没有完全沉浸在阅读这个精彩的故事中，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd]

he	might	at	this	moment	have	heard	a	slight	but	unmistakable	rumbling	sound
他	可能	在	这	片刻	有	听到	一个	轻微	但	毋庸置疑	隆隆声	声音

,

,

,

此刻，他或许听到了一声轻微但清晰可辨的隆隆声。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

and	have	looked	up	and	seen	much	that	would	have	interested	him	.
和	有	看起来	向上	和	已见	很多	那	会	有	感兴趣的	他	.

抬头望去，我看到了许多他感兴趣的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][ɪts] [kəm'pliːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ə; eɪ]

But	,	as	this	kind	of	a	story	requires	for	its	complete	comprehension	a
但	,	作为	这	种类	的	一个	故事	需要	为了	它是	完全的	理解	一个

[kəm'pliːt] [ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

complete	concentration	of	mind	,
完全的	专注	的	头脑	,

但是，由于这类故事需要完全集中注意力才能完全理解，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] , [kən'tɪnjuːɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [siː] .] [-] [-]

he	did	not	hear	,	and	so	,	continuing	,	did	not	see	.	]	[	243	]	[	244	]
他	做过	不是	听到	,	和	所以	,	继续	,	做过	不是	看	.	]	[	-	]	[	-	]

他没有听见，因此继续前行，也没有看见。][243][244]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː]

HE	DID	NOT	SEE
他	做过	不是	看

他没看见

[daɪ'ænə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['kɑːment] [[hiː; hi] [riːd]] [ə; eɪ]

Diana	was	the	first	to	mitigate	the	silence	with	comment	[	he	read	]	a
戴安娜	曾是	这	第一的	到	缓解	这	沉默	和	评论	[	他	读	]	一个

['saɪləns] [huːz] [depθ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['mɪlɚz]

silence	whose	depth	had	only	been	rendered	the	more	depressing	by	Miss	Miller's
沉默	谁	深度	有	仅有的	到过	渲染	这	更多的	沉闷	经过	错过	米勒的

[ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [muːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

uncalled	-	for	intrusion	upon	our	mood	of	something	that	smacked	of	a
未命名	-	为了	入侵	之上	我们的	情绪	的	某物	那	猛击	的	一个

[sə'saɪəti] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

society	towards	which	most	of	us	,
社会	向	哪个	最多	的	我们	,

戴安娜第一个打破了沉默，发表了评论[他读道]，而米勒小姐不必要地闯入我们的谈话，让我们的心情更加压抑，这谈话的内容让我们大多数人对社会抱有偏见，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['strenjuəs]

in	so	far	as	we	were	able	to	do	so	,	had	always	cultivated	a	strenuous
在	所以	远的	作为	我们	是	有能力的	到	做	所以	,	有	总是	栽培	一个	费力的

[ə'luːfnəs] ,

aloofness	,
冷漠	,

就我们所能做到的而言，我们一直刻意营造一种疏离感。

['prɑːmptɪd] [nɑːt][baɪ] ['eni] - [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] , ['leɪt(ə)nt][ɔːr] ['ɑːbviəs] ,

prompted	not	by	any	whelmful	sense	of	our	own	perfection	,	latent	or	obvious	,
提示	不是	经过	任何	-	感觉	的	我们的	自己的	完美	,	潜	或者	明显的	,

并非出于任何强烈的自我完美感，无论是潜在的还是明显的，

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ðæt]

but	rather	by	a	realization	on	our	part	that	it	lacked	the	essentials	that
但	相当	经过	一个	实现	在	我们的	部分	那	它	缺乏	这	必需品	那

[kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [-]

could	make	of	it	an	interesting	part	of	the	lives	[	245	]
可以	制作	的	它	一个	有趣的	部分	的	这	生活	[	-	]

而是因为我们意识到它缺乏使之成为生活中有趣一部分的要素[245]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['hoʊlli] ,

of	a	group	given	over	wholly	,
的	一个	团体	给定	超过	完全	,

完全奉献的群体，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['nɪrli] ['hoʊlli] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'gjuːətɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [pər'mɪt] [ʌv; əv]

or	at	least	as	nearly	wholly	as	the	exiguities	of	existence	would	permit	of
或者	在	至少	作为	几乎	完全	作为	这	稀缺	的	存在	会	允许	的

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

a	persistent	and	continuous	devotion	,
一个	执着的	和	连续的	虔诚	,

或者至少在生存的紧迫性允许的范围内，尽可能地保持持续不断的奉献精神。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɑːrt] , ['letərz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [feɪz] [ʌv; əv]

to	the	contemplation	of	the	beautiful	in	art	,	letters	,	or	any	other	phase	of
到	这	沉思	的	这	美丽的	在	艺术	,	信件	,	或者	任何	其他	阶段	的

['hjuːmən] [ɪn'devər] .

human	endeavor	.
人类	努力	.

对艺术、文学或人类努力的任何其他方面的美的沉思。

“ [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][soʊl] ['nevər] [θɔː] ?

“	And	did	his	soul	never	thaw	?
“	和	做过	他的	灵魂	绝不	解冻	?

“难道他的灵魂从未融化吗？”

” [daɪ'ænə] [æskt] .

”	Diana	asked	.
”	戴安娜	问	.

“戴安娜问道。”

“ ['nevər] , ” [rɪ'plaɪd] [vændɜ·bæŋk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['froʊz(ə)n] [jet] .

“	Never	,	”	replied	Vanderbank	,	“	It	is	frozen	yet	.
“	绝不	,	”	回复	范德班克	,	“	它	是	冷冻	然而	.

“永远不会，”范德班克回答说，“它还冻着呢。”

” [hɪr] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vaːljəm] [ðæt] , [əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

”	Here	the	rumbling	sound	grew	to	such	volume	that	,	absorbed	as	he	was	in
”	这里	这	隆隆声	声音	生长	到	这样的	体积	那	,	吸收	作为	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

his	reading	,
他的	阅读	,

“这时隆隆声越来越大，以至于他当时正全神贯注地阅读，

[dʒəʊnz][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [feɪl][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Jones	could	no	longer	fail	to	hear	it	.
琼斯	可以	不	更长	失败	到	听到	它	.

琼斯再也无法忽视这件事了。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Lowering	his	manuscript	,	he	looked	sternly	upon	the	company	.
降低	他的	手稿	,	他	看起来	严厉地	之上	这	公司	.

他放下稿子，严厉地看着在场的人。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [ʌv; əv] [snɔːrz] .

The	rumbling	sound	was	a	chorus	,	not	unmusical	,	of	snores	.
这	隆隆声	声音	曾是	一个	合唱	,	不是	不音乐的	,	的	打鼾	.

那隆隆声其实是一阵此起彼伏的鼾声，并不难听。

[ðə; ði] ['driːməz] [slept] .

The	Dreamers	slept	.
这	梦想家	睡着了	.

做梦者们睡着了。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Well	,	I'll	be	hanged	!
”	出色地	,	患病的	是	绞刑	!

“好吧，我会被绞死的！”

” [kraɪd] [dʒəʊnz] , ['æŋgrəli] ,

”	cried	Jones	,	angrily	,
”	哭	琼斯	,	愤怒地	,

“琼斯愤怒地喊道，”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [wer] [ðə; ði]

and	then	he	walked	over	and	looked	behind	the	screen	where	the
和	然后	他	步行	超过	和	看起来	在后面	这	屏幕	在哪里	这

[stə'nɑːgrəfər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

stenographer	was	seated	.
速记员	曾是	坐着	.

然后他走过去，看向屏幕后面，速记员就坐在那里。

“ [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	I'll	finish	it	if	it	takes	all	night	,	”	he	muttered	.
”	患病的	结束	它	如果	它	需要	全部	夜晚	,	”	他	低声说道	.

“就算要花一整夜，我也会把它做完，”他喃喃自语道。

“ [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [-]

“	Just	take	this	[	246	]
”	只是	拿	这	[	-	]

“就拿这个[246]

[daʊn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːrði] ['nevər] [stɜːrd] [ɔːr] [meɪd]

down	,	”	he	added	to	the	stenographer	;	but	that	worthy	never	stirred	or	made
向下	,	”	他	额外	到	这	速记员	;	但	那	值得	绝不	搅拌	或者	制成

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“下去，”他对速记员补充道；但那位尊贵的人始终没有动弹，也没有回答。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

He	too	was	sleeping	.
他	也	曾是	睡眠	.

他也睡着了。

[dʒəʊnz] ['mʌtəd] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] .

Jones	muttered	angrily	to	himself	.
琼斯	低声说道	愤怒地	到	他自己	.

琼斯愤怒地低声咒骂着。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Very	well	,	”	he	said	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	.

“很好，”他说。

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] , [ðen] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] .

“	I'll	read	it	to	myself	,	then	,	”	and	he	began	again	.
“ 患病的		读	它	到	我	,	然后	,	”	和	他	开始	再次	.

“那我就自己读一遍吧，”他又开始读了起来。

[fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] ;

For	ten	minutes	he	continued	,	and	then	on	a	sudden	his	voice	faltered	;
为了	十	分钟	他	持续	,	和	然后	在	一个	突然	他的	嗓音	犹豫不决	;

他继续讲了十分钟，然后突然声音颤抖起来；

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [niːz] [kəˈlæpst] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

his	head	fell	forward	upon	his	chest	,	his	knees	collapsed	beneath	him	,	and
他的	头	跌倒	向前	之上	他的	胸部	,	他的	膝盖	倒塌	下面	他	,	和

[hiː; hi][slɪd][ɪˈnɜːrt] ,

he	slid	inert	,
他	滑行	惰性	,

他的头向前垂到胸前，双膝一软，瘫倒在地，一动不动地滑了下去。

[ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	snoring	himself	,	into	his	chair	.
和	打鼾	他自己	,	进入	他的	椅子	.

他打着鼾，瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	MS	.	fluttered	to	the	floor	,
这	多发性硬化症	.	飘动	到	这	地面	,

女士们飘落到地板上，

[ænd; ənd][æn; ən][əˈvɜr][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [faʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [juˈnænɪməsli]

and	an	hour	later	the	waiters	entering	the	room	found	the	club	unanimously
和	一个	小时	之后	这	服务员	进入	这	房间	成立	这	俱乐部	一致

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdriːmiŋ] [wʌns] [mɔːr] .

engaged	in	dreaming	once	more	.
已订婚的	在	做梦	一次	更多的	.

一小时后，服务员们走进房间，发现俱乐部里的人又开始全神贯注地做梦了。

[ðə; ði] - [klʌb] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	Involvular	Club	was	too	much	for	them	,	even	for	the	author	of	it	,
这	-	俱乐部	曾是	也	很多	为了	他们	,	甚至	为了	这	作者	的	它	,

《爱管闲事俱乐部》这本书对他们来说太过火了，甚至对它的作者来说也是如此。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

but	whether	this	was	because	of	the	lateness	of	the	hour	or	because
但	无论	这	曾是	因为	的	这	迟到	的	这	小时	或者	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [staɪl] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] ,

of	the	intricacies	of	the	author's	style	I	have	never	been	able	to	ascertain	,
的	这	错综复杂	的	这	作者的	风格	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明	,

但是，这究竟是因为时间已晚，还是因为作者的写作风格复杂晦涩，我始终无法确定。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪz] ['veri] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz]

for	Mr	.	Jones	is	very	sore	on	the	point	,	and	therefore	reticent	,	and	as
为了	先生	.	琼斯	是	非常	疮	在	这	观点	,	和	所以	沉默寡言	,	和	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	the	others	,
为了	这	其他的	,

因为琼斯先生对这一点非常敏感，因此沉默寡言；至于其他人，

[aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

I	cannot	find	that	any	of	them	remember	enough	about	it	to	be	able	to
我	不能	寻找	那	任何	的	他们	记住	足够的	关于	它	到	是	有能力的	到

[spi:k] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . [-] [-]

speak	intelligently	on	the	subject	.	[	247	]	[	248	]
说话	聪明地	在	这	主题	.	[	-	]	[	-	]

我发现他们当中没有人对这方面有足够的了解，能够就此话题进行深入的讨论。[247][248]

[ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [slept] [-]

THE	STENOGRAPHER	SLEPT	[	249	]
这	速记员	睡着了	[	-	]

速记员睡着了[249]

[ɔ:l] [aɪ] [du:] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [telz] [ˌem 'i:] ,

All	I	do	know	is	what	the	landlord	tells	me	,
全部	我	做	知道	是	什么	这	房东	讲述	我	,

我只知道房东告诉我的那些话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . [ˌθɜ:r'ti:n] [kæbz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:n] ['sli:pɪŋ] [soʊlz]

and	that	is	that	at	5	A	.	M	.	thirteen	cabs	containing	thirteen	sleeping	souls
和	那	是	那	在	5	一个	.	M	.	十三	出租车	包含	十三	睡眠	灵魂

[pər'su:d] [ðer; ðər] [ˌθɜ:r'ti:n] ['di:viəs] [weɪz] [tu:; tə] [ˌθɜ:r'ti:n] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,

pursued	their	thirteen	devious	ways	to	thirteen	different	houses	,
追击	他们的	十三	狡猾的	方式	到	十三	不同的	房屋	,

于是，凌晨5点，13辆载着13个睡梦中的灵魂的出租车，沿着13条曲折的道路，驶向了13个不同的房子。

[ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dri:məz] [wɜ:r; wər] ['ʌltɪmətli] [ə'dʒɝ:nd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

thus	indicating	that	the	Dreamers	were	ultimately	adjourned	,	and	,	as	they
因此	表明	那	这	梦想家	是	最终	休会	,	和	,	作为	他们

[hæv; həv] [nɑ:t] [met] [sɪns] ,

have	not	met	since	,
有	不是	遇见	自从	,

这表明"梦想家"们最终休会了，而且此后他们再也没有碰面。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [saɪn] [daɪ] .

I	presume	the	adjournment	was	,	as	usual	,	sine	die	.
我	怙	这	休会	曾是	,	作为	通常	,	正弦	死	.

我推测这次休会和往常一样，是无限期休会。

[ðə; ði] [end] [-]

THE	END	[	251	]
这	结尾	[	-	]

结局[251]

[baɪ] [ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]

By	A	.	CONAN	DOYLE
经过	一个	.	柯南	多伊尔

作者：A·柯南·道尔

[ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] .

THE	REFUGEES	.
这	难民	.

难民。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:ntənənts] .

A	Tale	of	Two	Continents	.
一个	故事	的	二	各大洲	.

两个大陆的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 . - .

Post	**8vo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**$1**	**.**	**75**	**.**
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.75 美元。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌmpəni] .

THE	**WHITE**	**COMPANY**	**.**
这	白色的	公司	.

白色公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 75 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.75 美元。

['maɪkə] ['klɑːrk] .
MICAH CLARKE .
米卡 克拉克 .

米卡·克拉克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - ; 8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 75 ; 8vo , Paper , 45 cents .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - ; 8vo , 纸 , - 分 .

后八开本，布面精装，装饰性，1.75美元；八开本，纸质，45美分。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES .
这 冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

['kɑːntents] : [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hiːmiə] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [liːg] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,
Contents : A Scandal in Bohemia , The Red - headed League , A Case of Identity ,
内容 : 一个 丑闻 在 波西米亚 , 这 红色的 - 标题 联盟 , 一个 案件 的 身份 ,
[ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri] ,
The Boscombe Valley Mystery ,
这 博斯科姆 谷 神秘 ,

目录：《波西米亚丑闻》、《红发会》、《身份之谜》、《博斯科姆河谷之谜》

[ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp] , [ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl] , [ðə; ði]
The Five Orange Pips , The Man with the Twisted Lip , The Blue Carbuncle , The
这 五 橙子 点数 , 这 男人 和 这 扭曲 唇 , 这 蓝色的 痈 , 这
['spekld] [bænd] ,
Speckled Band ,
斑驳的 乐队 ,

五个橘核，歪唇男人，蓝色痈，斑点带子

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [θʌm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bætʃələr] , [ðə; ði]['berəl] [ˌkɔːrə'net] , [ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] .

The	Engineer's	Thumb	,	The	Noble	Bachelor	,	The	Beryl	Coronet	,	The	Copper	Beeches	.
这	工程师的	拇指	,	这	高贵	学士	,	这	贝丽尔	冠	,	这	铜	山毛榉	.

工程师的拇指，高贵的单身汉，绿柱石冠冕，铜山毛榉。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

MEMOIRS	OF	SHERLOCK	HOLMES	.
回忆录	的	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯回忆录。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	50	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

['kɑːntents] : ['sɪlvər] [bleɪz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkɝz] [klɜːrk] , [ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɔt] ,

Contents	:	Silver	Blaze	,	The	Yellow	Face	,	The	Stock	-	Broker's	Clerk	,	The	“	Gloria	Scott	,
内容	:	银	火焰	,	这	黄色的	脸	,	这	库存	-	经纪人	职员	,	这	“	格洛丽亚	斯科特	,

” [ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl] ,

”	The	Musgrave	Ritual	,
”	这	穆斯格雷夫	仪式	,

内容包括：《银色火焰》、《黄脸》、《股票经纪人的职员》、《“格洛丽亚·斯科特”》、《马斯格雷夫仪式》

[ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l] , [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər] ,

The	Reigate	Puzzle	,	The	Crooked	Man	,	The	Resident	Patient	,	The	Greek	Interpreter	,
这	雷盖特	谜	,	这	歪	男人	,	这	居民	病人	,	这	希腊语	翻译	,

[ðə; ði] ['neɪvi] ['triːti] ,

The	Navy	Treaty	,
这	海军	条约	,

《雷盖特之谜》、《歪曲的人》、《住院病人》、《希腊语翻译》、《海军条约》

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑːbləm] .

The	Final	Problem	.
这	最终的	问题	.

最后一个问题。

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] .

THE	PARASITE	.
这	寄生虫	.

寄生虫。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

A	Story	.
一个	故事	.

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	00	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.00美元。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] .
THE GREAT SHADOW .
这 伟大的 阴影 .

巨大的阴影。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

八开本，布面精装，装饰性，1.00美元。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS , Publishers
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ]
Any of the above works will be sent by mail , postage
任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资

以上任何作品都将通过邮件寄送，邮资另计。

[ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]
prepaid , to any part of the United States , Canada , or
预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者

预付，寄往美国、加拿大或加拿大的任何地区。

['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] . [-]
Mexico , on receipt of the price . [252]
墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 . [-]

墨西哥收到价款后。[252]

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən]
By FRANK R . STOCKTON
经过 坦率 拉 . 斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['həːmits] .
THE ASSOCIATE HERMITS .
这 联系 隐士 .

隐士伙伴们。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] .
Illustrated by A . B . Frost .
插图 经过 一个 . B . 霜 .

由AB Frost绘制插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

八开本，布面精装，装饰性，1.50美元。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [droʊl][ɔːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [fræŋk][ɑːr] .

If	there	is	a	more	droll	or	more	delightful	writer	now	living	than	Mr	.	Frank	R	.
如果	那里	是	一个	更多的	滑稽	或者	更多的	愉快	作家	现在	活的	比	先生	.	坦率	拉	.

['stɑːktən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

Stockton	we	should	be	slow	to	make	his	acquaintance	,
斯托克顿	我们	应该	是	慢的	到	制作	他的	熟人	,

如果当今世上还有比弗兰克·R·斯托克顿先生更幽默风趣、更令人愉悦的作家，我们应该谨慎地去结识他。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['seɪfti] [maɪt] [biː; bi] [pæst] . . . .

on	the	ground	that	the	limit	of	safety	might	be	passed	.	.	.	.
在	这	地面	那	这	限制	的	安全	可能	是	通过了	.	.	.	.

理由是可能已经超过了安全极限……

['mɪstər] . ['stɑːktənz] ['hjuːmər] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ˌɔːltə'geðər]

Mr	.	Stockton's	humor	asserts	itself	admirably	,	and	the	story	is	altogether
先生	.	斯托克顿的	幽默	断言	本身	令人钦佩地	,	和	这	故事	是	共

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . — [ˌɪndɪ'pendənt] .

enjoyable	.	—	Independent	.
令人愉悦	.	—	独立的	.

斯托克顿先生的幽默感展现得淋漓尽致，整个故事也十分引人入胜。——《独立报》

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'mɪtənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ]

The	interest	never	flags	,	and	there	is	nothing	intermittent	about	the	sparkling
这	兴趣	绝不	旗帜	,	和	那里	是	没有什么	间歇性的	关于	这	闪闪发光

['hjuːmər] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [pres] .

humor	.	—	Philadelphia	Press	.
幽默	.	—	费城	按	.

趣味性始终不减，幽默感也贯穿始终。——《费城新闻报》

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ʌv; əv] ['sɑːdis] .

THE	GREAT	STONE	OF	SARDIS	.
这	伟大的	石头	的	撒丁岛	.

萨迪斯巨石。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtər] ['njuːəl] .

Illustrated	by	Peter	Newell	.
插图	经过	彼得	纽厄尔	.

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	.	50	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	.	-	.

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɑːktənz] ['nɑːv(ə)l][ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

The	scene	of	Mr	.	Stockton's	novel	is	laid	in	the	twentieth	century	,
这	场景	的	先生	.	斯托克顿的	小说	是	铺设	在	这	第二十	世纪	,

斯托克顿先生的小说背景设定在二十世纪。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

which	is	imagined	as	the	culmination	of	our	era	of	science	and	invention	.
哪个	是	想象	作为	这	高潮	的	我们的	时代	的	科学	和	发明	.

它被认为是我们的科学发明时代的巅峰之作。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

The	main	episodes	are	a	journey	to	the	centre	of	the	earth	by	means	of
这	主要的	剧集	是	一个	旅行	到	这	中心	的	这	地球	经过	方法	的

[ə; eɪ][pɪt] [bɔːrd] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kɑːrtrɪdʒ] ,

a	pit	bored	by	an	automatic	cartridge	,
一个	坑	无聊的	经过	一个	自动的	墨盒	,

主要情节是乘坐自动弹药筒钻出的地洞前往地心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] ['siːz] .

and	a	journey	to	the	North	Pole	beneath	the	ice	of	the	Polar	Seas	.
和	一个	旅行	到	这	北	极	下面	这	冰	的	这	极性	海域	.

以及一次穿越极地海洋冰层到达北极的旅程。

[ðiːz] [əd'ventʃəz] ['mɪstər] . ['stɑːktən] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

These	adventures	Mr	.	Stockton	describes	with	such	simplicity	and	conviction	that
这些	冒险	先生	.	斯托克顿	描述	和	这样的	简单	和	定罪	那

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] ['ɪntuː]

the	reader	is	apt	to	take	the	story	in	all	seriousness	until	he	suddenly	runs	into
这	读者	是	易于	到	拿	这	故事	在	全部	严肃	直到	他	突然	跑步	进入

[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['plezntri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['stɑːktən]

some	gigantic	pleasantry	of	the	kind	that	was	unknown	before	Mr	.	Stockton
一些	巨大	玩笑	的	这	种类	那	曾是	未知	前	先生	.	斯托克顿

[bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ,

began	writing	,
开始	写作	,

斯托克顿先生以如此简洁而又令人信服的方式描述了这些冒险经历，以至于读者往往会非常认真地对待这个故事，直到他突然遇到一些在斯托克顿先生开始写作之前闻所未闻的巨大乐趣。

[ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [bɪt][ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] ,

and	realizes	that	the	novel	is	a	grave	and	elaborate	bit	of	fooling	,
和	意识到	那	这	小说	是	一个	严重	和	精心制作的	少量	的	愚弄	,

并意识到这部小说是一场精心策划的、极其拙劣的骗局。

[beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

based	upon	the	scientific	fads	of	the	day	.
基于	之上	这	科学	时尚潮流	的	这	天	.

基于当时的科学潮流。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtər] ['njuːəl] ,

The	book	is	richly	illustrated	by	Peter	Newell	,
这	书	是	丰富	插图	经过	彼得	纽厄尔	,

这本书配有彼得·纽厄尔绘制的大量插图。

[ðə; ði][wʌn]['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [huː] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['mɪstər] . ['stɑːktənz]

the	one	artist	of	modern	times	who	is	suited	to	interpret	Mr	.	Stockton's
这	一	艺术家	的	现代的	时代	WHO	是	适合	到	解释	先生	.	斯托克顿的

['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

characters	and	situations	.
人物	和	情况	.

在当代艺术家中，只有他最适合诠释斯托克顿先生笔下的人物和情境。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ]

Either	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage
任何一个	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资

以上两件作品均将通过邮寄方式寄送，邮资待定。

[ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]

prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or
预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者

预付，寄往美国、加拿大或加拿大的任何地区。

['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] . [-]

Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.	[	253	]
墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.	[	-	]

墨西哥收到价款后。[253]

---

* * [træn'skraɪbər] [noʊts] * *

*	*	Transcribers	Notes	*	*
*	*	转录员	笔记	*	*

转录者注释

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪntɪŋ] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :

The	following	printing	mistakes	have	been	corrected	:
这	下列的	印刷	错误	有	到过	已更正	:

以下印刷错误已更正：

[peɪdʒ] - - ['taɪpoʊ] - ['kwestʃən] [mɑːrk] [rɪ'muːvd] , ['kɑːmə] ['sʌbstɪtjutɪd]

Page	116	-	typo	-	question	mark	removed	,	comma	substituted
页	-	-	拼写错误	-	问题	标记	已移除	,	逗号	替代

第116页 - 拼写错误 - 已删除问号，并替换为逗号

[peɪdʒ] - - ['taɪpoʊ] - ['pɪriəd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['kɑːmə]

Page	121	-	typo	-	period	replaced	by	comma
页	-	-	拼写错误	-	时期	替换	经过	逗号

第 121 页 - 拼写错误 - 句号被逗号代替

['peɪdʒɪz] - , - - ['taɪpoʊ] - ['spjʊriəs] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] [rɪ'muːvd]

Pages	154	,	180	-	typo	-	spurious	double	quote	removed
页	-	,	-	-	拼写错误	-	虚假的	双倍的	引用	已移除

第 154 页、180 页 - 拼写错误 - 已删除多余的双引号

['ɔːlsoʊ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['pærəgræf] [breɪks] .

Also	illustrations	have	been	moved	to	adjust	within	paragraph	breaks	.
还	插图	有	到过	已搬	到	调整	之内	段落	休息	.

此外，插图的位置也已调整，以适应段落分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神